叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 玛丽·古尔登：《下圣劳伦斯河的浪(marie Gourdon A Romance Of The Lower St.) 000001

2. 玛丽·古尔登：《下圣劳伦斯河的浪(marie Gourdon A Romance Of The Lower St.) 000002

3. 玛丽·古尔登：《下圣劳伦斯河的浪(marie Gourdon A Romance Of The Lower St.) 000003

4. 玛丽·古尔登：《下圣劳伦斯河的浪(marie Gourdon A Romance Of The Lower St.) 000004

5. 玛丽·古尔登：《下圣劳伦斯河的浪(marie Gourdon A Romance Of The Lower St.) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

玛丽·古尔登：《下圣劳伦斯河的浪(Marie Gourdon A Romance of the Lower St.)

[iː]	-	[tekst]	[prɪ'perd]	[baɪ]	['rɑːbərt]	[tʃiːkoʊnɛti]	,	['meri]	['miːən]	,
E	**-**	**text**	**prepared**	**by**	**Robert**	**Cicconetti**	**,**	**Mary**	**Meehan**	**,**
E	-	文本	准备	经过	罗伯特	西科内蒂	,	玛丽	米汉	,

电子文本由罗伯特·西科内蒂、玛丽·米汉编写

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]	['guːtənbɜːrg]	[ˌɑːn'laɪn]	[dɪ'strɪbjuːtɪd]	[p'ruːfriːdɪŋ]	[tiːm]
and	**the**	**Project**	**Gutenberg**	**Online**	**Distributed**	**Proofreading**	**Team**
和	这	项目	古腾堡	在线的	分布式	校对	团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

(	[ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː]	:	/	/	[ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː]	.	.	[net]	/	)
(	**http**	**:**	**/**	**/**	**www**	**.**	**pgdp**	**.**	**net**	**/**	**)**
(	http	:	/	/	万维网	.	国内生产总值	.	网	/	)

(http://www.pgdp.net/)

[frʌm; frəm]	[peɪdʒ]	['ɪmɪdʒɪz]	['dʒenərəsli]	[meɪd]	[ə'veɪləb(ə)l]	[baɪ]
from	**page**	**images**	**generously**	**made**	**available**	**by**
从	页	图片	慷慨地	制成	可用的	经过

页面图片由以下机构慷慨提供：

['ɜːrli]	[kəˌneɪdi'ænə]	[ˌɑːn'laɪn]
Early	**Canadiana**	**Online**
早期的	加拿大	在线的

早期加拿大在线

(	[ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː]	:	/	/	[ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː]	.	[kəˌneɪdi'ænə]	.	[ɔːrg]	/	['iːkoʊ]	/	['ɪndeks]	.	[ˌeɪtʃ tiː em 'el]	)
(	**http**	**:**	**/**	**/**	**www**	**.**	**canadiana**	**.**	**org**	**/**	**eco**	**/**	**index**	**.**	**html**	**)**
(	http	:	/	/	万维网	.	加拿大	.	组织	/	生态	/	指数	.	html	)

(http://www.canadiana.org/eco/index.html)

[noʊt]	:	['ɪmɪdʒɪz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ə'rɪdʒən(ə)l]	['peɪdʒɪz]	[ɑːr; ər]	[ə'veɪləb(ə)l]	[θruː]	['ɜːrli]	[kəˌneɪdi'ænə]	[ˌɑːn'laɪn]	.
Note	**:**	**Images**	**of**	**the**	**original**	**pages**	**are**	**available**	**through**	**Early**	**Canadiana**	**Online**	**.**
笔记	:	图片	的	这	原来的	页面	是	可用的	通过	早期的	加拿大	在线的	.

注：原始页面的图像可通过 Early Canadiana Online 获取。

[siː]	[ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː]	:	/	/	[ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː]	.	[kəˌneɪdi'ænə]	.	[ɔːrg]	/	['iːkoʊ]	/	-	/	-	?
See	**http**	**:**	**/**	**/**	**www**	**.**	**canadiana**	**.**	**org**	**/**	**ECO**	**/**	**ItemRecord**	**/**	**11502**	**?**
看	http	:	/	/	万维网	.	加拿大	.	组织	/	生态	/	-	/	-	?

id=d92f22287adc9fbb

id=d92f22287adc9fbb

id=d92f22287adc9fbb

参见 http://www.canadiana.org/ECO/ItemRecord/11502?id=d92f22287adc9fbb

[mə'riː]	['gʊrdən]	:
Marie	**Gourdon**	**:**
玛丽	古尔顿	:

玛丽·古尔登：

[ə; eɪ]	['roʊmæns]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['loʊər]	[ˌes 'tiː]	.
A	**ROMANCE**	**OF**	**THE**	**LOWER**	**ST**	**.**
一个	浪漫	的	这	降低	英石	.

下街的浪漫故事

['lɔːrəns] .
LAWRENCE .
劳伦斯 .

劳伦斯。

[baɪ] [mɔːd] ['oʊgəlvi] .
BY MAUD OGILVY .
经过 莫德 奥美 .

作者：莫德·奥格尔维

[ˌmɑːntri'ɔːl] :
Montreal :
蒙特利尔 :

蒙特利尔：

['pʌblɪʃt] [baɪ] [dʒɑːn] ['lʌvl] & [sʌn] . -
PUBLISHED BY JOHN LOVELL & SON . 1890
已发布 经过 约翰 洛弗尔 & 儿子 . -

由约翰·洛弗尔父子公司出版，1890年。

[tuː; tə] [maɪ] [frend]
TO MY FRIEND
到 我的 朋友

致我的朋友

['leɪdi] ['helən] [mən'roʊ] - ['fəːgəsən] [ʌv; əv] ['reɪθ] ,
Lady Helen Munro - Ferguson of Raith ,
女士 海伦 芒罗 - 弗格森 的 雷斯 ,

雷斯的海伦·芒罗-弗格森夫人

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['stɔːri] [ɪz] ['dedɪkeɪtɪd]
THIS LITTLE STORY IS DEDICATED
这 小的 故事 是 投入的

谨以此小故事献给

[ɪn] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv]
IN REMEMBRANCE OF
在 纪念 的

谨此缅怀

['meni] ['hæpi] [deɪz] [spent] [ɑːn] [ðə; ði] [bæŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['loʊər] [ˌes 'tiː] . ['lɔːrəns] .
Many happy days spent on the banks of the Lower St . Lawrence .
许多 快乐的 天 花费 在 这 银行 的 这 降低 英石 . 劳伦斯 .

在圣劳伦斯河下游河岸边度过了许多快乐的日子。

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['stɔːri] [ɪz] ['faʊndɪd] [ɑːn] [æn; ən] ['epɪsoʊd] [ɪn] [kə'neɪdiən] ['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [æn; ən]
This little story is founded on an episode in Canadian history which I found an
['ɪntrəstɪŋ] ['stʌdi] ,
interesting study ,
这 小的 故事 是 创立 在 一个 插曲 在 加拿大 历史 哪个 我 成立 一个
有趣的 学习 ,

这个小故事取材于加拿大历史上的一个事件，我觉得这段历史很有意思，值得研究。

['neɪmli] ,
namely ,
即 ,

具体而言，

[ðə; ði] [dɪs'bændɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['redʒɪmənt][ʌv; əv] ['skɑːtɪʃ] ['soʊldʒərz][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv]

the	disbanding	of	a	regiment	of	Scottish	soldiers	in	the	neighborhood	of
这	解散	的	一个	团	的	苏格兰	士兵	在	这	邻里	的

[rɪ'muːski] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ə'baʊt] ['fɑːðər] [pɔɪnt] .

Rimouski	and	the	district	about	Father	Point	.
里穆斯基	和	这	区	关于	父亲	观点	.

在里穆斯基附近和法瑟角一带，一支苏格兰士兵团被解散。

['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['stɔːlwərt] [sʌnz] [ʌv; əv][oʊld]['skoʊʃə] [huː] [wɜːr; wər] [ðʌs] [left] [ə'drɪft] [st'reɪndʒəz][ɪn][ə; eɪ]

Many	of	these	stalwart	sons	of	old	Scotia	who	were	thus	left	adrift	strangers	in	a
许多	的	这些	坚定的	儿子们	的	老的	斯科舍省	WHO	是	因此	左边	漂流	陌生人	在	一个

[streɪndʒ] [lænd] [ək'septɪd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ˌfɪlə'sɑːfɪkli] ,

strange	land	accepted	the	situation	philosophically	,
奇怪的	土地	公认	这	情况	从哲学角度来看	,

许多这些来自古老苏格兰的坚韧不拔的儿子，就这样流落异乡，成了茫茫人海中的陌生人，他们以一种豁达的态度接受了这种境况。

[ˌɪntə'mæriːd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [frentʃ] ['fæməliz] [ɔːl'redi] [ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

intermarried	amongst	the	French	families	already	in	that	part	of	the	country	,
近亲结婚	在	这	法语	家庭	已经	在	那	部分	的	这	国家	,

与当地已有的法国家族通婚，

[ænd; ənd] ['setld] [daʊn] [æz; əz] ['fɑːrmɝz] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [weɪ] .

and	settled	down	as	farmers	in	a	small	way	.
和	定居	向下	作为	农民	在	一个	小的	方式	.

他们定居下来，以务农为生。

[ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪl] [ʃoʊ] [wʌt] [ðer; ðər] ['ɪndəstri] [hæz; həz]

A	visit	to	that	part	of	the	country	will	show	what	their	industry	has
一个	访问	到	那	部分	的	这	国家	将要	展示	什么	他们的	行业	有

[ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] .

effected	.
受影响	.

去那个地区走一趟，就能看出他们的产业对当地产生了怎样的影响。

[bɪ'fɔːr] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] ,

Before	having	been	in	the	district	,
前	拥有	到过	在	这	区	,

在来到这个地区之前，

[aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [koʊsts] [ʌv; əv] ['loʊər] [ˌes 'tiː] . ['lɔːrəns] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst]

I	had	always	thought	that	the	coasts	of	Lower	St	.	Lawrence	were	almost
我	有	总是	想法	那	这	海岸	的	降低	英石	.	劳伦斯	是	几乎

[ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] ,

incapable	of	any	degree	of	cultivation	,
无法	的	任何	程度	的	栽培	,

我一直认为圣劳伦斯河下游沿岸地区几乎不适宜任何程度的耕作。

[ænd; ənd] ['præktɪkli] [ʌv; əv][noʊ] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['vælјuː] ; [bʌt; bət] [wen] [æt; ət] ['fɑːðər] [pɔɪnt] , [sʌm; səm]

and	practically	of	no	agricultural	value	;	but	when	at	Father	Point	,	some
和	几乎	的	不	农业	价值	;	但	什么时候	在	父亲	观点	,	一些

[θriː] ['sʌmərz] [ə'goʊ] ,

three	summers	ago	,
三	夏天	前	,

而且几乎没有任何农业价值；但大约三年前的夏天，当我在法瑟角时，

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [si:] [ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]['sændi] [roʊd] - [saɪdz] [lɔ:ŋ] ['rɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['plaʊd]

I	was	delighted	to	see	all	along	the	sandy	road	-	sides	long	ridges	of	ploughed
我	曾是	高兴极了	到	看	全部	沿着	这	沙	路	-	侧面	长的	山脊	的	耕作

[lænd] ,

land	,
土地	,

我很高兴地看到，沿着沙质道路两旁，到处都是绵延起伏的耕地。

[wɪð; wɪθ] [pə'tetoz] , ['kæbidʒz] [ænd; ənd] [bi:nz] ['groʊɪŋ] [ɪn] [ə'bʌndəns] .

with	potatoes	,	cabbages	and	beans	growing	in	abundance	.
和	土豆	,	卷心菜	和	豆子	生长	在	丰富	.

土豆、卷心菜和豆类长势喜人。

[bæk] [ʌv; əv] [ði:z] ['rɪdʒɪz] , [ɪk'stendɪŋ] [fɔ:r; fər] ['meni] [maɪlz] ,

Back	of	these	ridges	,	extending	for	many	miles	,
后退	的	这些	山脊	,	扩展	为了	许多	英里	,

这些山脊的背面，绵延数英里，

[ɑ:r; ər][lɑ:rdʒ][trækts][ʌv; əv][moʊst][lʌg'ʒʊriənt] ['pæstʃər] [lænd][ɑ:n] [wɪtʃ] [braʊz] ['kæt(ə)l][ɪn] ['veri]

are	large	tracts	of	most	luxuriant	pasture	land	on	which	browse	cattle	in	very
是	大的	小册子	的	最多	茂盛的	牧场	土地	在	哪个	浏览	牛	在	非常

['eksələnt] [kən'dɪʃ(ə)n] .

excellent	condition	.
出色的	状况	.

这里有大片肥沃的牧场，牛群在这里吃草，身体状况非常好。

[ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dɪstrɪkt] , [hu:] , " [fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mædɪŋ]

The	manners	of	the	people	of	this	district	,	who	,	"	far	from	the	madding
这	礼仪	的	这	人们	的	这	区	,	WHO	,	"	远的	从	这	疯狂

['kraʊdz] [ɪg'noʊb(ə)l] [straɪf] ,

crowd's	ignoble	strife	,
人群	卑鄙的	冲突	,

这个地区的人民举止文明，他们“远离尘嚣的喧嚣和卑劣的争斗，

" [lɪv; laɪv][ɪn][ju:'toʊpiən] [sɪm'plɪsəti] , [ɑ:r; ər][moʊst]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['kɜ:rtiəs] ,

"	live	in	Utopian	simplicity	,	are	most	gentle	and	courteous	,
"	居住	在	乌托邦	简单	,	是	最多	温和的	和	有礼貌	,

“过着乌托邦式的简朴生活，待人极其温和有礼，

[ænd; ənd] [wʊd] [pʊt][tu:; tə] [ʃeɪm] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dwelə[…

and	would	put	to	shame	those	of	the	dwellers	of	many	a	more	civilized	spot
和	会	放	到	耻辱	那些	的	这	居民	的	许多	一个	更多的	文明	点

.

:
.

会让许多更文明地方的居民都感到羞愧。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] ['kjʊriəs] [tu:; tə] [treɪs] [ðə; ði] ['skɑ:tɪʃ] [neɪmz] [ʌv; əv] [ði:z] ['pi:p(ə)l] ,

It	is	very	curious	to	trace	the	Scottish	names	of	these	people	,
它	是	非常	好奇的	到	痕迹	这	苏格兰	姓名	的	这些	人们	,

追溯这些人的苏格兰名字是一件非常有趣的事情。

['hændɪd] [daʊn] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [frʌm; frəm][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][tu:; tə][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [ðoʊ]

handed	down	as	they	have	been	from	generation	to	generation	,	though
递交	向下	作为	他们	有	到过	从	一代	到	一代	,	尽管

[ðer; ðər] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ɪz] [mʌtʃ] ['ɔ:ltərd] ,

their	pronunciation	is	much	altered	,
他们的	发音	是	很多	已修改	,

虽然发音已经发生了很大变化，但它们仍然像一代又一代人那样流传下来。

[ænd; ənd][ɪn][moʊst] ['instənsiz] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [frentʃ] [tɜːrn] , [æz; əz] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , ['gʊrdən] [fɔːr; fər]

and	in	most	instances	given	a	French	turn	,	as	,	for	example	,	Gourdon	for
和	在	最多	实例	给定	一个	法语	转动	,	作为	,	为了	例子	,	古尔顿	为了

['gɔːrdn] , [noʊ'ɛl][fɔːr; fər][nəu'el,'nəuel] ,

Gordon	,	Noël	for	Nowell	,
戈登	,	诺埃尔	为了	诺威尔	,

而且在大多数情况下，都会加上法语的发音，例如，Gourdon 代表 Gordon，Noël 代表 Nowell。

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] .

and	many	others	.
和	许多	其他的	.

以及其他许多人。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['keɪsɪz][ðə; ðɪ] [neɪmz] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [æz; əz]['iːv(ə)n][ðə; ðɪ][moʊst] [ɪn'dʒiːniəs] [frentʃ] [tʌŋ]

in	a	few	cases	the	names	are	such	as	even	the	most	ingenious	French	tongue
在	一个	很少	案例	这	姓名	是	这样的	作为	甚至	这	最多	巧妙	法语	舌头

[faindz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]['ɔːltər] ,

finds	impossible	to	alter	,
发现	不可能的	到	改变	,

有些名字，即使是最聪明的法国人也难以更改。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðer; ðər][ə'rɪdʒən(ə)l][fɔːrm] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [bɜːrn] , ['freɪzər][ænd; ənd]

and	they	remain	in	their	original	form	,	for	example	,	Burns	,	Fraser	and
和	他们	保持	在	他们的	原来的	形式	,	为了	例子	,	烧伤	,	弗雷泽	和

[mə'kæləstɚ] .

McAllister	.
麦卡利斯特	.

它们仍然保持原有的形式，例如 Burns、Fraser 和 McAllister。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] [tuː; tə] [hɪr] [ðiːz] [neɪmz] ['spoʊkən][baɪ] ['piːp(ə)l] [huː] [noʊ] [noʊ] ['læŋgwɪdʒ] [bʌt; bət]

It	is	strange	to	hear	these	names	spoken	by	people	who	know	no	language	but
它	是	奇怪的	到	听到	这些	姓名	说	经过	人们	WHO	知道	不	语言	但

[ðə; ðɪ] [frentʃ] ,

the	French	,
这	法语	,

听到只会说法语的人念出这些名字，感觉很奇怪。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [strʌk] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˌɪnkən'gruːəti] .

and	I	was	much	struck	by	the	incongruity	.
和	我	曾是	很多	击	经过	这	不协调	.

我对此感到非常惊讶，因为这种不协调感实在太强烈了。

[em] . [oʊ] .

M	.	O	.
M	.	哦	.

密苏里州

[ˌmɑːntri'ɔːl] , [dʒuːn] , - .

Montreal	,	June	,	1890	.
蒙特利尔	,	六月	,	-	.

蒙特利尔，1890年6月。

['kɑːntents] .

CONTENTS	.
内容	.

内容。

[ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n]
INTRODUCTION
介绍

介绍

['tʃæptər] [aɪ] . —
CHAPTER I . —
章 我 . —

第一章——

" - [ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [prɪns] -
" Wae's me for Prince Chairlie
" - 我 为了 王子 -

“Wae's me for Prince Chairlie

" ['tʃæptər] [iː] . —
" CHAPTER II . —
" 章 二 . —

第二章——

" [oʊ] ! ['kænədə] !
" Oh ! Canada !
" 哦 ! 加拿大 !

“哦！加拿大！”

[mɒn] [peɪz] , ['tɛrə, 'tɛr] - ,
mon pays , terre adorée ,
星期一 支付 , 土地 - ,

mon pays, terre adorée,

[soʊl][ˌes ˈaɪ] ['ʃɛr] - [mɛs] [əˈmuəz] .
Sol si cher à mes amours .
索尔 是 亲爱的 - 梅斯 爱神 .

Sol si cher à mes amours.

" ['tʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] . —
" CHAPTER III . —
" 章 三、 . —

第三章——

" [ɪl][waɪ][ə; eɪ] ['lɔŋˌtɑ̃] [ˌkju ju ˈi]['dʒiː] [taɪm] ,
" Il y a longtemps que je t'aime ,
" il 是 一个 长时间 que 杰 你爱 ,

“Il ya longtemps que je t'aime，

[ʒɑˈmeɪ] ['dʒiː][en iː] - .
Jamais je ne t'oublierai .
jamais 杰 ne - .

Jamais je ne t'oublierai.

" ['tʃæptər] [ˌaɪ ˈviː] . —
" CHAPTER IV . —
" 章 第四 . —

第四章——

" [red] [ɔː(r)][ðə; ðɪ]['fɔːrɪst] [pɪrz] [ðə; ðɪ] ['setɪŋ] [sʌn] ,
" Red o'er the forest peers the setting sun ,
" 红色的 超过 这 森林 同龄人 这 环境 太阳 ,

“落日余晖洒满森林，一片绯红。”

[ðə; ðɪ][laɪn][ʌv; əv] ['jeloʊ] [laɪt] [daɪz][fæst] [əˈweɪ] .
The line of yellow light dies fast away .
这 线 的 黄色的 光 死亡 快速地 离开 .

黄光迅速消失。

" ['tʃæptər] [viː] . —
" CHAPTER V . —
" 章 V . —

第五章——

" [ə; eɪ] ['pærɪʃ] [priːst] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði]['pɪlgrɪm] [treɪn] ;
" A parish priest was of the pilgrim train ;
" 一个 教区 牧师 曾是 的 这 朝圣 火车 ;

“一位教区神父是朝圣队伍中的一员；

[æn; ən]['ɔːf(ə)l] , ['revərənd] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [mæn] .
An awful , reverend and religious man .
一个 可怕 , 牧师 和 宗教 男人 .

一个可怕的、虔诚的宗教人士。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [dɪ'fjuːzd] [ə; eɪ]['venərəb(ə)l] [greɪs] ,
His eyes diffused a venerable grace ,
他的 眼睛 扩散 一个 可敬 优雅 ,

他的眼神中流露出一种庄严的优雅，

[ænd; ənd] ['tʃærəti] [ɪt'self][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
And charity itself was in his face .
和 慈善机构 本身 曾是 在 他的 脸 .

而慈善本身就体现在他的脸上。

[rɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][soʊl] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz][ə'taɪər][wʌz; wəz] [pʊr]
Rich was his soul , though his attire was poor
富有的 曾是 他的 灵魂 , 尽管 他的 服装 曾是 贫穷的

他外表简陋，内心却富足。

([æz; əz][gɑːd] [hæθ] [kloʊðd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [æm'bæsədər]) ,
(As God hath clothed his own ambassador) ,
(作为 上帝 有 穿着衣服 他的 自己的 大使) ,

（正如上帝为他自己的使者穿戴的一样）

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] , [ɑːn] [ɜːrθ] , [hɪz; ɪz] [rɪ'diːmər] [bɔːr] .
For such , on earth , his bless'd Redeemer bore .
为了 这样的 , 在 地球 , 他的 蒙福 救世主 钻孔 .

为了这样的人，他蒙福的救世主在世上生下了他们。

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] . —
" CHAPTER VI . —
" 章 六年级 . —

第六章——

" [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɪz][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ɔːl]['iːv(ə)l] .
" The love of money is the root of all evil .
" 这 爱 的 钱 是 这 根 的 全部 邪恶的 .

贪财是万恶之源。

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] . —
" CHAPTER VII . —
" 章 七 . —

第七章——

" [oʊ] ! [wɜːrld] !
" Oh ! world !
" 哦 ! 世界 !

“哦！世界！

[ðaɪ] ['slɪpəri] [tɜːrnz] !
thy slippery turns !
你的 滑 转弯 !

你那滑溜溜的转弯！

[frendz] [naʊ] [fæst] [swɔːrn] [ɪn] [lʌv] [ɪn'seprəbl] [ʃæl; ʃəl] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] ['aʊər] [breɪk] [aʊt] [tuː; tə] ['bɪtɚəst]
Friends **now** **fast** **sworn** **in** **love** **inseparable** **shall** **within** **this** **hour** **break** **out** **to** **bitterest**
朋友们 现在 快速地 宣誓 在 爱 形影不离 将 之内 这 小时 休息 出去 到 最苦涩的
['enməti] .
enmity **.**
敌意 .

此刻已结为挚爱、形影不离的朋友，将在这一刻化作最深的仇恨。

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [ten] ['jɪrz] ['æftər] .
" **CHAPTER** **VIII** **.** **—** **TEN** **YEARS** **AFTER** **.**
" 章 八 . — 十 年 后 .

“第八章——十年之后。”

" [oʊ] ! [wʊdst] [ðaʊ] [set] [ðaɪ] [ræŋk] [bɪ'fɔːr] [ðaɪ'self] ?
" **Oh** **!** **wouldst** **thou** **set** **thy** **rank** **before** **thyself** **?**
" 哦 ! 会 你 放 你的 秩 前 你自己 ?

“哦！你竟要将你的地位置于自身之上吗？”

[wʊdst] [ðaʊ] [biː; bi] ['ɑːnərd] [fɔːr; fər] [ðaɪ'self] [ɔːr] [ðæt] ?
Wouldst **thou** **be** **honored** **for** **thyself** **or** **that** **?**
会 你 是 荣幸 为了 你自己 或者 那 ?

你希望因自己还是因那件事而受人尊敬?

[ræŋk] [ðæt] [ik'selz] [ðə; ði] ['werər] [dʌθ; dəθ] [dɪ'greɪd] ,
Rank **that** **excels** **the** **wearer** **doth** **degrade** **,**
秩 那 卓越 这 佩戴者 确实 降级 ,

等级越高，佩戴者的等级反而越低。

['rɪtʃɪz] [ɪm'pɑːvərɪʃ] [ðæt] [dɪ'vaɪd] [rɪ'spekt] .
Riches **impoverish** **that** **divide** **respect** **.**
财富 贫困 那 划分 尊重 .

财富使人贫乏，而财富又使人彼此疏远，从而造成尊重的缺失。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] . —
" **CHAPTER** **IX** **.** **—**
" 章 第九章 . —

第九章——

" [ə'læs] !
" **Alas** **!**
" 唉 !

“唉!

['aʊər; ɑːr] ['meməriz] [meɪ] [rɪ'treɪs]
Our **memories** **may** **retrace**
我们的 回忆 可能 回溯

我们的记忆可能会重现

[iːtʃ] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] ;
Each **circumstance** **of** **time** **and** **place** **;**
每个 环境 的 时间 和 地方 ;

不同的时间和地点情况;

['siːz(ə)n] [ænd; ənd] [siːn] [kʌm] [bæk] [ə'gen] ,
Season **and** **scene** **come** **back** **again** **,**
季节 和 场景 来 后退 再次 ,

季节和场景再次重现。

[ænd; ənd] ['aʊtwərd] [θɪŋz] [ʌn'tʃeɪndʒd] [rɪ'meɪn] :
And **outward** **things** **unchanged** **remain** **:**
和 向外 事物 未更改 保持 :

外在的事物依然如故:

[ðə; ði] [rest] [wiː; wi] ['kænɑːt] [ˌriːɪn'steɪt] :

The	rest	we	cannot	reinstate	:
这	休息	我们	不能	恢复	:

其余部分我们无法恢复：

[ɑːr'selvz] [wiː; wi] ['kænɑːt] [ˌɑːr 'iː] - [kri'eɪt] ,

Ourselves	we	cannot	re	-	create	,
我们自己	我们	不能	关于	-	创造	,

我们无法重塑自我，

[nɔːr] [get] ['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] [kiː]

Nor	get	our	souls	to	the	same	key
也不	得到	我们的	灵魂	到	这	相同的	钥匙

我们的灵魂也无法达到同样的境界。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'mɛmbərd] ['hɑːrməni] .

Of	the	remember'd	harmony	.
的	这	记得	和谐	.

记忆中的和谐。

" ['tʃæptər] [eks] . —

"	CHAPTER	X	.	—
"	章	X	.	—

第十章——

" [oʊ] ! [.priːmə'veərə] - [del] - ['ænoʊ] !

"	O	!	primavera	gioventù	dell	'	anno	!
"	哦	!	春	-	戴尔	-	安诺	!

“噢！春天的到来！

[oʊ] ! - [.priːmə'veərə] ['delə] ! ! !

O	!	gioventù	primavera	della	vitæ	!	!	!
哦	!	-	春	德拉	vitæ	!	!	!

哦！ gioventù primavera della vitæ!!!

" ['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . —

"	CHAPTER	XI	.	—
"	章	十一	.	—

“第十一章——

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðaʊ] [hæst] [bi'liːvd] [ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv] [laɪf]

"	Because	thou	hast	believed	the	wheels	of	life
"	因为	你	哈斯特	相信	这	车轮	的	生活

因为你相信生命的轮子

[stænd] ['nevər] ['aɪd(ə)l] , [bʌt; bət] [goʊ] ['ɔːlweɪz] [raʊnd] ;

Stand	never	idle	,	but	go	always	round	;
站立	绝不	闲置的	,	但	去	总是	圆形的	;

不要闲着，要经常走动；

[hæst] - , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrpəs] ; [hæst] [bɪ'kʌm]

Hast	labor'd	,	but	with	purpose	;	hast	become
哈斯特	-	,	但	和	目的	;	哈斯特	变得

已经辛勤劳作，但目标明确；已经成为

[lə'bɔːriəs] , [ˌpɜːrsə'vɪrɪŋ] , ['sɪriəs] , [fɜːrm] —

Laborious	,	persevering	,	serious	,	firm	—
费力的	,	坚持不懈	,	严肃的	,	公司	—

勤奋的、坚持不懈的、认真的、坚定的——

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ðaɪ] [træk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['fretf(ə)l] [foʊm]

For	this	thy	track	across	the	fretful	foam
为了	这	你的	追踪	穿过	这	烦躁	泡沫

为此，你穿越烦躁泡沫的轨迹

[ʌv; əv] ['vi:əmənt] ['ækʃnz] [wɪ'ðaʊt] [skoʊp] [ɔ:r] [tɜ:rm] ,

Of	vehement	actions	without	scope	or	term	,
的	慷慨	行动	没有	范围	或者	学期	,

指没有范围或期限的激烈行动，

[kɔ:ld] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ki:ps] [ə; eɪ] ['splendər] , [du:] [tu:; tə] [wɪt] ,

Call'd	history	,	keeps	a	splendor	,	due	to	wit	,
被称为	历史	,	保持	一个	辉煌	,	到期的	到	有	,

历史之所以被称为历史，是因为它的智慧而熠熠生辉。

[wɪtʃ] [sɔ:] [wʌn] [klu:] [tu:; tə] [laɪf] [ænd; ənd] ['fɑ:loʊd] [ˌaɪ 'ti:] .

Which	saw	one	clue	to	life	and	followed	it	.
哪个	锯	一	线索	到	生活	和	随后	它	.

它发现了一条关于生命的线索，并循着这条线索一路追寻。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . —

"	CHAPTER	XII	.	—
"	章	十二	.	—

“第十二章——

" [aɪ] [noʊ] , [dɪr] [hɑ:rt] !

"	I	know	,	dear	heart	!
"	我	知道	,	亲爱的	心	!

我知道，亲爱的！

[ðæt] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] [lɑ:t]

that	in	our	lot
那	在	我们的	很多

在我们这片地里

[meɪ] ['mɪŋg(ə)l] [terz] [ænd; ənd] ['sɑ:roʊ] ;

May	mingle	tears	and	sorrow	;
可能	交融	眼泪	和	悲哀	;

愿泪水与悲伤交织；

[bʌt; bət] ['lʌvz] [rɪtʃ] ['reɪnˌboʊz] [bɪlt] [frʌm; frəm] [terz]

But	love's	rich	rainbow's	built	from	tears
但	爱的	富有的	彩虹的	建造	从	眼泪

但爱的绚丽彩虹，是由泪水编织而成。

[tu:; tə] - [deɪ] , [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ,

To	-	day	,	with	smiles	to	-	morrow	,
到	-	天	,	和	微笑	到	-	明天	,

今天带着微笑，明天带着笑容。

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑ:r] [skaɪ] [meɪ] [daɪ] ,

The	sunshine	from	our	sky	may	die	,
这	阳光	从	我们的	天空	可能	死	,

我们天空中的阳光或许会消逝，

[ðə; ði] ['gri:nnəs] [frʌm; frəm] ['laɪfs] [tri:] ,

The	greenness	from	life's	tree	,
这	绿色	从	生活的	树	,

生命之树的绿色，

[bʌt; bət] ['evər] - [mɪd] [ðə; ði] ['wɔ:rɪŋ] [stɔ:rm]

But	ever	'	mid	the	warring	storm
但	曾经	-	中	这	战争	风暴

但即便身处战火纷飞的风暴之中

[ðaɪ] [nest] [ʃæl; ʃəl] - [bi:; bi] .

Thy	nest	shall	shelter'd	be	.
你的	巢	将	-	是	.

你的巢穴将成为你的庇护所。

[ðə; ði] [wɜːrld] [meɪ] ['nevər] [noʊ] , [dɪr] [hɑːrt] !
The world may never know , dear heart !
这 世界 可能 绝不 知道 , 亲爱的 心 !

亲爱的，世人或许永远不会知道!

[wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [ɪn] [ðiː] ;
What I have found in thee ;
什么 我 有 成立 在 你 ;

我在你身上发现的;

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [nɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrld] , [dɪr] [hɑːrt] !
But , though nought to the world , dear heart !
但 , 尽管 零 到 这 世界 , 亲爱的 心 !

但是，尽管对世界而言微不足道，亲爱的!

[ðaʊɹt] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
Thou'rt all the world to me .
你 全部 这 世界 到 我 .

你是我的全世界。

" ['epɪlɔːg] .
" EPILOGUE .
" 结语 .

“结语。

" ['aʊər; ɑːr] [ækts] ['aʊər; ɑːr] ['eɪndʒəlz] [ɑːr; ər] , [ɔːr] [gʊd] [ɔːr] [ɪl] ,
" Our acts our angels are , or good or ill ,
" 我们的 行为 我们的 天使 是 , 或者 好的 或者 患病的 ,

“我们的行为就是我们的天使，无论是善是恶，

[ðə; ði] ['feɪt(ə)l] ['ʃæˌdoʊz] [ðæt] [wɔːk] [baɪ] [ˌjuː 'es] [stɪl] .
The fatal shadows that walk by us still .
这 致命的 阴影 那 走 经过 我们 仍然 .

致命的阴影依然在我们身边徘徊。

" [mə'riː] ['gʊrdən] .
" MARIE GOURDON .
" 玛丽 古尔顿 .

玛丽·古尔登。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

" - [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [prɪns] - .
" Wae's me for Prince Chairlie .
" - 我 为了 王子 - .

“Wae's me for Prince Chairlie.

" [oʊld] [skɑːtʃ] [sɔːŋ] .
" Old Scotch Song .
" 老的 苏格兰威士忌 歌曲 .

“古老的苏格兰歌。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɑːrk] ['gluːmi] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] [jɪr] - .
It was a dark gloomy night in the year 1745 .
它 曾是 一个 黑暗的 阴沉 夜晚 在 这 年 - .

那是1745年一个阴沉黑暗的夜晚。

[hjuːdʒ] [klaʊdz] [hʌŋ] [ɪn] ['hevi] ['mæsɪz] ['oʊvər] [ðə; ði] [skaɪ] ,
Huge clouds hung in heavy masses over the sky ,
巨大的 云 悬挂 在 重的 群众 超过 这 天空 ,

巨大的云团密密麻麻地笼罩着天空。

['redi] [tu:; tə] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [ðer; ðər] ['hevi] ['bɜ:rd(ə)n][æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] .

ready	to	discharge	their	heavy	burden	at	any	moment	.
准备好	到	释放	他们的	重的	负担	在	任何	片刻	.

他们随时准备卸下肩上的重担。

[ðə; ði] ['θʌndər] ['ekəud] [ænd; ənd][ˌɑ:r 'i:] - ['ekəud] [wɪð; wɪθ] ['defnɪŋ] ['kræʃɪz] ,

The	thunder	echoed	and	re	-	echoed	with	deafening	crashes	,
这	雷	回声	和	关于	-	回声	和	震耳欲聋	崩溃	,

雷声震耳欲聋，回荡不绝。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [ɑ:r'tɪlәri] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [wɜ:r; wər] [ə'reɪd] [ɪn] ['maɪti] ['wɔ:rfer] ,

as	if	the	whole	artillery	of	heaven	were	arrayed	in	mighty	warfare	,
作为	如果	这	所有的	炮兵	的	天堂	是	排列	在	强大的	战争	,

仿佛天上的所有炮兵都已布阵，投入激烈的战争。

[ænd; ənd] [ʃʊk] ['i:v(ə)n][ðə; ði]['dʒaɪənt][kræg][ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] - [wʌz; wəz]

and	shook	even	the	giant	crag	on	which	the	castle	of	Dunmorton	was
和	摇晃	甚至	这	巨大的	岩	在	哪个	这	城堡	的	-	曾是

['sɪtʃueɪtɪd] .

situated	.
位于	.

甚至连邓莫顿城堡所在的巨大岩石都震动了。

[fɪrs] [ɪn'di:d] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['tempɪst] [wɪ'ðaʊt] ,

Fierce	indeed	was	the	tempest	without	,
凶猛的	的确	曾是	这	暴风雨	没有	,

外面的暴风雨确实猛烈。

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['kæs(ə)l][reɪdʒd] [wʌn] [stɪl] ['fɪrsər] — [ðæt] [ʌv; əv] [tu:] [strɔ:ŋ] ['neɪtʃɝz] ['faɪtɪŋ]

but	within	the	castle	raged	one	still	fiercer	—	that	of	two	strong	natures	fighting
但	之内	这	城堡	愤怒	一	仍然	更凶猛	—	那	的	二	强的	自然	斗争

[ə; eɪ] ['bɪtər] ['bæt(ə)l] .

a	bitter	battle	.
一个	苦的	战斗	.

但城堡内却爆发出更加猛烈的怒火——两种强大的天性正在进行一场激烈的较量。

[soʊ] [laʊd] [wɜ:r; wər][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [reɪzd] [ɪn][ˌɔ:ltər'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [stɔ:rm] [wɪ'ðaʊt] [wʌz; wəz] [skers]

So	loud	were	their	voices	raised	in	altercation	that	the	storm	without	was	scarce
所以	大声	是	他们的	声音	提高	在	争吵	那	这	风暴	没有	曾是	稀少

[hi:did] .

heeded	.
听从了	.

他们争吵的声音如此之大，以至于外面的暴风雨几乎无人理会。

- [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [oʊld]['kæs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔ:rmən] [taɪp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [moʊt]

Dunmorton	was	a	fine	old	castle	of	the	Norman	type	,	with	a	large	moat
-	曾是	一个	美好的	老的	城堡	的	这	诺曼	类型	,	和	一个	大的	护城河

[sə'raʊndɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

surrounding	it	,
周围	它	,

邓莫顿是一座精美的诺曼式古老城堡，周围环绕着宽阔的护城河。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ˌæpər'teɪnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['fju:d(ə)l] [steɪt] .

and	having	all	the	characteristics	appertaining	to	the	feudal	state	.
和	拥有	全部	这	特征	属于	到	这	封建	状态	.

并具有封建国家的所有特征。

[tu:; tə][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [moʊt] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [stretʃt] [brɔ:d] [lændz] ,

To	the	rear	of	the	moat	,	behind	the	castle	,	stretched	broad	lands	,
到	这	后部	的	这	护城河	,	在后面	这	城堡	,	拉伸	广阔	土地	,

护城河后方，城堡后面，是一片广阔的土地。

[ɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['skætərd] ['meni] ['kɔtidʒz] ,

on	which	were	scattered	many	cottages	,
在	哪个	是	疏散	许多	小屋	,

上面散落着许多小屋，

[huːz] ['ɔkjuːpənts][hæd; həd] [peɪd] [fju] - ['duːti][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːds] [ʌv; əv] - [fɔːr; fər] ['meni]

whose	occupants	had	paid	feu	-	duty	to	the	Lords	of	Dunmorton	for	many
谁	居住者	有	有薪酬的	火	-	责任	到	这	领主	的	-	为了	许多

[ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

a	generation	.
一个	一代	.

其居民世世代代都向邓莫顿领主缴纳封地税。

[tuː; tə][ðə; ði] [left] [ʌv; əv] [ðiːz] ['kɔtidʒz] [stretʃt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['paɪnwʊd] , [wɪð; wɪθ] ['θɪkli] [groʊn]

To	the	left	of	these	cottages	stretched	a	large	pinewood	,	with	thickly	grown
到	这	左边	的	这些	小屋	拉伸	一个	大的	松林	,	和	浓密	生长

['ʌndərbrʌʃ] , [wer] ,

underbrush	,	where	,
草丛	,	在哪里	,

这些小屋左侧是一片茂密的松树林，林下灌木丛生，

[ɪn] ['blɪsf(ə)l] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] [feɪt] , [lʌg'ʒʊərɪeɪt; lʌg'zjʊə-; lʌk'sjʊə-]['goʊldən] ['fezənts]

in	blissful	ignorance	of	their	coming	fate	,	luxuriated	golden	pheasants
在	幸福的	无知	的	他们的	未来	命运	,	奢华的	金的	野鸡

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][fæt] [breɪs] [ʌv; əv] ['pɑːrtrɪdʒ] .

and	many	a	fat	brace	of	partridge	.
和	许多	一个	胖的	支撑	的	鹧鸪	.

对即将到来的命运浑然不觉，金色的野鸡和许多肥硕的鹧鸪尽情享受着美食。

[ðæt] [naɪt] , [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [paɪn] ['fɔːrɪst] [wɜːr; wər] ['ʃeɪkən] ,

That	night	,	the	depths	of	the	pine	forest	were	shaken	,
那	夜晚	,	这	深度	的	这	松树	森林	是	摇晃	,

当晚，松林深处传来震感。

[fɔːr; fər][ðə; ði][stɔːrm][wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['juːʒuəl]['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [iːst] [koʊst] [ʌv; əv] ['skɑːtlənd] ,

for	the	storm	was	worse	than	usual	even	for	the	east	coast	of	Scotland	,
为了	这	风暴	曾是	更糟	比	通常	甚至	为了	这	东方	海岸	的	苏格兰	,

即使对于苏格兰东海岸来说，这场风暴也比往常更加猛烈。

[wer] ['stɔrmz] [ɑːr; ər][soʊ] ['friːkwənt] .

where	storms	are	so	frequent	.
在哪里	暴风雨	是	所以	频繁	.

暴风雨频繁的地方。

['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['drɔːbrɪdʒ] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [loʊ] ['nɔːrmən] [ɑːrtʃt] ['dɔːrweɪ] ,

Crossing	the	drawbridge	,	and	coming	to	the	low	Norman	arched	doorway	,
十字路口	这	吊桥	,	和	未来	到	这	低的	诺曼	拱形	门口	,

穿过吊桥，来到低矮的诺曼式拱形门前，

[wʌn] ['entərd] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] .

one	entered	at	once	into	the	hall	.
一	进入	在	一次	进入	这	大厅	.

一人立即进入大厅。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɔːfti] [ruːm] [sʌm; səm] [twelv] [fiːt] [waɪd] .

This	was	a	lofty	room	some	twelve	feet	wide	.
这	曾是	一个	高远	房间	一些	十二	脚	宽的	.

这是一个高大的房间，大约有十二英尺宽。

[æt; ət][wʌn] [end] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɔːd] ['faɪər] - [pleɪs] ,

At	one	end	of	it	was	a	broad	fire	-	place	,
在	一	结尾	的	它	曾是	一个	广阔	火	-	地方	,

它的一端是一个宽大的壁炉，

[wer] [hjuːdʒ] ['rezɪnəs] [paɪn] [lɔːgz] [sent] [ʌp] [æn; ən] ['oʊdər] [moʊst] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sensɪz] [ænd; ənd]

where	huge	resinous	pine	logs	sent	up	an	odor	most	grateful	to	the	senses	and
在哪里	巨大的	树脂状的	松树	日志	发送	向上	一个	气味	最多	感激的	到	这	感官	和

[ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ,

emitted	a	pleasant	,
发射	一个	令人愉快的	,

巨大的松木散发出令人愉悦的树脂香气，散发出令人舒畅的芬芳。

['fɪtf(ə)l] [bleɪz] , ['laɪtɪŋ] [ʌp] , ['evər] [ænd; ənd] [ə'nɑːn] , [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mə'kæləstɚ] [ænd; ənd]

fitful	blaze	,	lighting	up	,	ever	and	anon	,	the	faces	of	The	McAllister	and
断断续续	火焰	,	灯光	向上	,	曾经	和	匿名	,	这	面孔	的	这	麦卡利斯特	和

[hɪz; ɪz] ['sekənd] [sʌn] ['aɪvn] .

his	second	son	Ivan	.
他的	第二	儿子	伊万	.

忽明忽暗的火焰，时而照亮麦卡利斯特和他的二儿子伊万的脸庞。

[ɑːn] [ðə; ði] [wɔːlz] [hʌŋ] [hjuːdʒ] ['æntləz] [ænd; ənd] ['hedz] [ʌv; əv] [dɪr] ,

On	the	walls	hung	huge	antlers	and	heads	of	deer	,
在	这	墙壁	悬挂	巨大的	鹿角	和	头部	的	鹿	,

墙上挂着巨大的鹿角和鹿头，

[ðə; ði] ['trəufiz] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [hɑːrd] ['deɪz] [spɔːrt] ,

the	trophies	of	many	a	hard	day's	sport	,
这	奖杯	的	许多	一个	难的	天	运动	,

无数艰苦比赛的奖杯，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv] ['spɔrtsmɪn] [fɔːr; fər] [ˌdʒɛnɚ'eɪʃənz] , [ðiːz] ,

for	they	had	been	a	race	of	sportsmen	for	generations	,	these	McAllisters	,
为了	他们	有	到过	一个	种族	的	运动员	为了	几代人	,	这些	麦卡利斯特	,

[ə; eɪ] ['hɑːrdi] , [strɔːŋ] ,

a	hardy	,	strong	,
一个	耐寒的	,	强的	,

因为麦卡利斯特家族世世代代都是运动健将，他们坚韧不拔、体格强健。

[self] - [rɪ'laɪənt] ['piːp(ə)l] , [laɪk] [ðer; ðər] [oʊn] [hɑːrʃ] ['maʊnt(ə)n] ['briːzɪz] .

self	-	reliant	people	,	like	their	own	harsh	mountain	breezes	.
自己	-	依赖	人们	,	喜欢	他们的	自己的	残酷的	山	微风	.

自力更生的人们，就像他们自己凛冽的山风一样。

[ðə; ði] [tuː] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪs] [naʊ] ['kwɔːrəlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [wɜːr; wər] [bəuθ] [faɪn]

The	two	representatives	of	the	race	now	quarrelling	in	the	hall	were	both	fine
这	二	代表	的	这	种族	现在	争吵	在	这	大厅	是	两个都	美好的

['lʊkɪŋ] [men] ,

looking	men	,
寻找	男人	,

此刻在大厅里争吵的两名种族代表都是相貌英俊的男子。

[ðoʊ] [ʌv; əv] ['sʌmwʌt] ['dɪfrənt] [taɪps] .

though	of	somewhat	different	types	.
尽管	的	有些	不同的	类型	.

虽然类型略有不同。

[ðə; ði] [mə'kæləstɚ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tɔːl] [oʊld] [mæn] ['oʊvər] [sɪks] [fiːt] [ɪn] [haɪt] , [wel] [ænd; ənd] ['strɔːŋli]

The	McAllister	was	a	tall	old	man	over	six	feet	in	height	,	well	and	strongly
这	麦卡利斯特	曾是	一个	高的	老的	男人	超过	六	脚	在	高度	,	出色地	和	强烈

[bɪlt] .

built	.
建造	.

麦卡利斯特是个身高超过六英尺的高大老人，体格健壮。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz]['aɪərn] - [greɪ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [bluː] [ænd; ənd] ['pɪrsɪŋ] , [hɪz; ɪz] [noʊz] ['ræðər] [ɪn'klaɪnd]

His	hair	was	iron	-	grey	,	his	eyes	blue	and	piercing	,	his	nose	rather	inclined
他的	头发	曾是	铁	-	灰色的	,	他的	眼睛	蓝色的	和	冲孔	,	他的	鼻子	相当	倾斜

[tuː; tə][ðə; ði]['roʊmən] [taɪp] ,

to	the	Roman	type	,
到	这	罗马	类型	,

他头发呈铁灰色，眼睛湛蓝而锐利，鼻子略微偏向罗马式。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [fɜːrm] , [skwer] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt]

his	mouth	large	and	determined	,	and	his	chin	firm	,	square	and	somewhat
他的	嘴	大的	和	决定	,	和	他的	下巴	公司	,	正方形	和	有些

['ɑːbstɪnət] .

obstinate	.
顽固	.

他的嘴巴很大，表情坚定；他的下巴坚实、方正，略显固执。

[hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [wɜːr; wər] ['veri] [θɪk] [ænd; ənd] ['bʊʃi] ,

His	eyebrows	were	very	thick	and	bushy	,
他的	眉毛	是	非常	厚的	和	茂密的	,

他的眉毛又浓又密。

[ðʌs] ['lendɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] ['sɪnɪstər] [ænd; ənd] ['ræðər] [fər'bɪdɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

thus	lending	to	his	face	a	sinister	and	rather	forbidding	expression	.
因此	贷款	到	他的	脸	一个	险恶	和	相当	禁止	表达	.

这使他的脸上呈现出一种阴险而令人畏惧的表情。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [rʌf] [hoʊm] - [spʌn] ['ʃuːtɪŋ] [suːt] ,

He	wore	a	rough	home	-	spun	shooting	suit	,
他	穿着	一个	粗糙的	家	-	旋转	射击	套装	,

他穿着一套粗糙的自制猎装，

[ænd; ənd][hæd; həd]['foʊldɪd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ə; eɪ] ['tɑːrtn] [ʌv; əv][ðə; ði][mə'kæləstɚ] [plæd] ,

and	had	folded	round	his	shoulders	a	tartan	of	the	McAllister	plaid	,
和	有	折叠	圆形的	他的	肩膀	一个	格子呢	的	这	麦卡利斯特	格子图案	,

他肩上披着一块麦卡利斯特家族的格子呢披肩。

[wɪtʃ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hiː; hi] [pʊʃt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['heɪsti] [ɪm'peɪʃ(ə)nt]

which	from	time	to	time	he	pushed	from	him	with	a	hasty	impatient
哪个	从	时间	到	时间	他	推动	从	他	和	一个	仓促	不耐烦

['dʒestʃər] ,

gesture	,
手势	,

他时不时地用急躁的手势把那东西从他手里推开，

[æz; əz][hiː; hi] [ə'drest] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ɪn] ['æŋgri] , ['menəsɪŋ] [toʊnz] , —

as	he	addressed	his	son	in	angry	,	menacing	tones	,	—
作为	他	已解决	他的	儿子	在	生气的	,	威胁	音调	,	—

他用愤怒、威胁的语气对儿子说——

" [æn; ən] - [aɪ] [tel] [jiː; ji] , ['aɪvn] , [ðoʊ] [jiː; ji][biː; bi][maɪ] [sʌn] , ['nevər] [meə] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [kɔːl] [jiː; ji]

"	An	'	I	tell	ye	,	Ivan	,	though	ye	be	my	son	,	never	mair	shall	I	call	ye
"	一个	-	我	告诉	是的	,	伊万	,	尽管	是的	是	我的	儿子	,	绝不	梅尔	将	我	称呼	是的

“我告诉你，伊万，虽然你是我的儿子，但我再也不会叫你了。”

[soʊ] , [ɪf] [jiː; ji][dʒɔɪn][ðə; ði] ['ræbl] [ðæt] [jʌŋ] [skæmp][hæz; həz][gɑːt] [tə'geðər] ,

so	,	if	ye	join	the	rabble	that	young	scamp	has	got	together	,
所以	,	如果	是的	加入	这	乌合之众	那	年轻的	恶棍	有	得到	一起	,

所以，如果你加入那个小混混召集起来的那群乌合之众，

[ænd; ənd] ['nevər] [meə] [ʃæl; ʃəl][ji:; ji]['dɑ:rkən][ðə; ði] [dɔ:z] [ʌv; əv] - [ɪf] [ji:; ji] [geɪ] [ˌdʌblju: 'aɪ] -

and	never	mair	shall	ye	darken	the	doors	of	Dunmorton	if	ye	gae	wi	'
和	绝不	梅尔	将	是的	变暗	这	门	的	-	如果	是的	盖伊	wi	-

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

如果你们跟他走，就再也不敢踏入邓莫顿的大门。

[nu:] [tʃu:z] [bɪ'twi:n] [ðæt] [jʌŋ] [prɪ'tendər] [ænd; ənd][jʊr; jər][eɪn] ['pi:p(ə)l] . "

Noo	choose	between	that	young	pretender	and	your	ain	people	.	"
不	选择	之间	那	年轻的	冒名顶替者	和	你的	艾因	人们	.	"

现在，别在那个年轻的冒牌货和你们自己的人民之间做出选择了。

" ['fɑ:ðər] , " [sed] ['aɪvn] , " [hi:; hi][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [prɪ'tendər] , [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] ,

"	Father	,	"	said	Ivan	,	"	he	is	not	a	pretender	,	of	that	I	am	convinced	,
"	父亲	,	"	说	伊万	,	"	他	是	不是	一个	冒名顶替者	,	的	那	我	是	确信	,

“父亲，”伊万说，“他不是冒名顶替者，这一点我深信不疑。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [su:n] .

and	you	will	be	soon	.
和	你	将要	是	很快	.

你很快也会是。

[hi:; hi][ɪz][ðə; ði] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [kɪŋ] [dʒeɪmz]['vaɪ, 'vi:] .

He	is	the	descendant	of	our	own	King	James	VI	.
他	是	这	后裔	的	我们的	自己的	国王	詹姆斯	六年级	.

他是我们国王詹姆斯六世的后裔。

([hu:z] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['bɑ:ni] [kwi:n] ['meri]) ,

(	whose	mother	was	bonnie	Queen	Mary	)	,
(	谁	母亲	曾是	邦妮	女王	玛丽	)	,

（她的母亲是美丽的玛丽女王）

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [peɪd] ['fi:əlti] [æt; ət] ['hɑ:liru:d] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ][tu:; tə] [kɪŋ] [dʒeɪmz] .

and	you	paid	fealty	at	Holyrood	many	years	ago	to	King	James	.
和	你	有薪酬的	忠诚	在	霍利鲁德	许多	年	前	到	国王	詹姆斯	.

多年前，你们在荷里路德宫向詹姆斯国王宣誓效忠。

[maɪ] ['bɑ:ni] [prɪns] - [ʃʊd; ʃəd][baɪ] [raɪts] [bi:; bi] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv]['skɑ:tlənd] , [aɪ]

My	bonnie	Prince	Chairlie	should	by	rights	be	sitting	on	the	throne	of	Scotland	,	aye
我的	邦妮	王子	-	应该	经过	权利	是	坐着	在	这	王座	的	苏格兰	,	是的

,

,
,

我亲爱的查理王子理应坐在苏格兰的王位上，没错。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [tu:] , [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði][help] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [gaɪd]

and	of	England	too	,	and	,	by	the	help	of	Heaven	and	our	guid
和	的	英格兰	也	,	和	,	经过	这	帮助	的	天堂	和	我们的	指南

[skɑ:tʃ] ['lædiz] ,

Scotch	laddies	,
苏格兰威士忌	小伙子们	,

还有英格兰的，并且，在上天和我们善良的苏格兰小伙子们的帮助下，

[hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][ðer; ðər] [er] [lɔ:ŋ] . "

he	will	be	there	ere	long	.	"
他	将要	是	那里	埃雷	长的	.	"

他很快就会到那儿。

" ['nevər] , " [sniəd] [ðə; ði][mə'kæləstɚ] , ['skɔ:rnfəli] .

"	Never	,	"	sneered	The	McAllister	,	scornfully	.
"	绝不	,	"	冷笑	这	麦卡利斯特	,	轻蔑地	.

“绝不可能，”麦卡利斯特轻蔑地冷笑道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][əˈfreɪd][ʌv; əv][ðæt] . "

"	I	am	not	afraid	of	that	.	"
"	我	是	不是	害怕的	的	那	.	"

“我不怕那个。”

" [wel] , [ðæt][ɪz] ['kʌmfərtɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət]['eni] [reɪt] , [sɜːr] ;

"	Well	,	that	is	comforting	to	you	at	any	rate	,	sir	;
"	出色地	,	那	是	令人感到安慰	到	你	在	任何	速度	,	先生	;

“嗯，至少这对您来说是一种安慰，先生；

[ðen] [waɪ] [ker] [əˈbaʊt][maɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz]['ɑːrmi] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] ,

then	why	care	about	my	going	to	join	his	army	,	for	I	am	going	,
然后	为什么	关心	关于	我的	去	到	加入	他的	军队	,	为了	我	是	去	,

那你又何必在意我是否要加入他的军队呢？反正我都要去。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][stɑːp][ˌem 'iː] [naʊ] .

nothing	can	stop	me	now	.
没有什么	能	停止	我	现在	.

现在没有什么能阻止我了。

" [ænd; ənd]['aɪvn] [məˈkæˌlɪstərz] ['bɑːni] [feɪs] [gləud] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪnˈθuːziæzəm]['ɔːlmoʊst] [pəˈθetɪk]

"	And	Ivan	McAllister's	bonnie	face	glowed	with	an	enthusiasm	almost	pathetic
"	和	伊万	麦卡利斯特的	邦妮	脸	发光	和	一个	热情	几乎	可怜的

[æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪˈlʌvɪd] ['liːdər] ,

as	he	thought	of	his	beloved	leader	,
作为	他	想法	的	他的	心爱	领导者	,

“伊万·麦卡利斯特想起他敬爱的领袖时，他那俊俏的脸上洋溢着近乎可怜的热情。”

[fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi] [wʊd] [steɪk] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['wɜːrldli] ['prɑːspekts] , [aɪ] , [ænd; ənd] [ɪf] [niːd] [biː; bi]

for	whom	he	would	stake	all	his	worldly	prospects	,	aye	,	and	if	need	be
为了	谁	他	会	赌注	全部	他的	世俗	前景	,	是的	,	和	如果	需要	是

[hɪz; ɪz] ['veri] [laɪf] .

his	very	life	.
他的	非常	生活	.

他会为他赌上自己所有的前途，是的，甚至必要时会赌上自己的生命。

" ['aɪvn] [məˈkæləstɚ] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , " [aɪ] [θɔːt] [jiː; ji][hæd; həd] [meə] ['kɑːmən] [sens] ,

"	Ivan	McAllister	,	"	said	his	father	,	"	I	thought	ye	had	mair	common	sense	,
"	伊万	麦卡利斯特	,	"	说	他的	父亲	,	"	我	想法	是的	有	梅尔	常见的	感觉	,

“伊万·麦卡利斯特，”他父亲说，“我以为你更有常识。”

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rer] [ɪn] [lædz] [oʊ] - [jʊr; jər][eɪdʒ] .

though	it	is	rare	in	lads	o	'	your	age	.
尽管	它	是	稀有的	在	小伙子们	o	-	你的	年龄	.

虽然在你这个年纪的男孩中很少见。

[jiː; ji][kæn; kən]['nevər][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [ə; eɪ] [pæk] [oʊ] - [jʌŋ] ['idiəts] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ˌoʊvərˈtɜːrn][ðə; ði]

Ye	can	never	imagine	that	a	pack	o	'	young	idiots	are	going	to	overturn	the
叶	能	绝不	想象	那	一个	盒	o	-	年轻的	白痴	是	去	到	颠覆	这

[hoʊl] ['kʌntri] . "

whole	country	.	"
所有的	国家	.	"

你们永远也想不到，一群年轻的傻瓜竟然会颠覆整个国家。

" [noʊ] , [sɜːr] , [aɪ][duː][nɑːt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['maɪti] ['ɑːrmi][ɪz][tuː; tə][dʒɔɪn][ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] ;

"	No	,	sir	,	I	do	not	,	but	a	mighty	army	is	to	join	us	from	the	south	;
"	不	,	先生	,	我	做	不是	,	但	一个	强大的	军队	是	到	加入	我们	从	这	南	;

“不，先生，我没有，但是一支强大的军队将从南方加入我们；

[ɪn] ['ɪŋglənd] [prɪns] - [hæz; həz] ['meni] [frendz] , [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ][goʊ][tuː; tə][dʒɔɪn]
in **England** **Prince** **Chairlie** **has** **many** **friends** **,** **and** **to** **-** **morrow** **I** **go** **to** **join**
在 英格兰 王子 - 有 许多 朋友们 , 和 到 - 明天 我 去 到 加入
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

查理王子在英国有很多朋友，明天我将去拜访他们。

[ðə; ðiː][nekst] [deɪ] [ə; eɪ] ['maɪti] [hoʊst] [wɪl] [muːv] [tuː; tə][ðə; ðiː] [west] [koʊst] [tuː; tə] ['welkəm] ['aʊər; ɑːr]
The **next** **day** **a** **mighty** **host** **will** **move** **to** **the** **west** **coast** **to** **welcome** **our**
这 下一个 天 一个 强大的 主持人 将要 移动 到 这 西方 海岸 到 欢迎 我们的
['fjuːtʃər] [kɪŋ] .
future **King** **.**
未来 国王 .

第二天，一支强大的队伍将前往西海岸迎接我们未来的国王。

[ænd; ənd] [ðen] — — "
And **then** **—** **—** **"**
和 然后 — — "

进而 - ”

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['aɪvn] , [ðæt] [baɪ][jʊr; jər][mæd] ['fɑːli] [juː; jʊ] ['sɪriəsli] [ɪn'deɪndʒər][ðə; ðiː][mə'kæləstɚ]
" **Do** **you** **know** **,** **Ivan** **,** **that** **by** **your** **mad** **folly** **you** **seriously** **endanger** **the** **McAllister**
" 做 你 知道 , 伊万 , 那 经过 你的 疯狂的 蠢事 你 严重地 危害 这 麦卡利斯特
[ɛ'steɪts] ?
estates **?**
庄园 ?

“伊万，你知道吗，你这疯狂的愚蠢行为严重危及了麦卡利斯特家族的产业？”

[æn; ən] - [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [noʊn] [æt; ət] [kɔːrt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ]['dʒækəbaɪt] ,
An **'** **though** **it** **is** **well** **known** **at** **court** **that** **I** **am** **not** **a** **Jacobite** **,**
一个 - 尽管 它 是 出色地 已知 在 法庭 那 我 是 不是 一个 詹姆斯党 ,

虽然宫廷里人人都知道我不是詹姆斯党人，

[jet] [aɪ][hæv; həv] ['meni] ['enəmi] [huː] [wɪl] [suːn] [tel] [ðə; ðiː] [kɪŋ] [maɪ] [sʌn] [ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ðiː]['reblz; rɪ'bel] .
yet **I** **have** **many** **enemies** **who** **will** **soon** **tell** **the** **King** **my** **son** **is** **with** **the** **rebels** **.**
然而 我 有 许多 敌人 WHO 将要 很快 告诉 这 国王 我的 儿子 是 和 这 叛军 .

但我有很多敌人，他们很快就会告诉国王我的儿子和叛军在一起。

[juː; jʊ][ɪn'deɪndʒər] , [tuː] , [jʊr; jər] ['brʌðər] - [pə'zɪʃ(ə)n] [æt; ət] [kɔːrt] . "
You **endanger** **,** **too** **,** **your** **brother** **Nowell's** **position** **at** **court** **.** **"**
你 危害 , 也 , 你的 兄弟 - 位置 在 法庭 . "

你这样做也会危及你哥哥诺威尔在宫廷的地位。

" [wel] , ['fɑːðər] , [aɪ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][goʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mə'kæləstɚ] ['nevər] [breɪks] [hɪz; ɪz]
" **Well** **,** **father** **,** **I** **have** **promised** **to** **go** **,** **and** **a** **McAllister** **never** **breaks** **his**
" 出色地 , 父亲 , 我 有 承诺 到 去 , 和 一个 麦卡利斯特 绝不 休息 他的
[wɜːrd] . "
word **.** **"**
单词 . "

“父亲，我已经答应要去了，麦卡利斯特家的人从不食言。”

" [wʌt] !
" **What** **!**
" 什么 !

“什么！

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪ'tɜːrmɪnd] ?
you **are** **determined** **?**
你 是 决定 ?

你下定决心了吗？

[juː; jʊ] [pər'sɪst] [ɪn][jʊr; jər] ['selfɪʃ] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['fɑːli] ?

You	persist	in	your	selfish	course	of	folly	?
你	坚持	在	你的	自私	课程	的	蠢事	?

你执意要走你那自私愚蠢的道路吗?

[juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][aɪ] [seɪ] ? "

You	will	go	in	spite	of	all	I	say	?	"
你	将要	去	在	尽管如此	的	全部	我	说	?	"

你还是会不顾我的劝阻去吗?

" [jes] , ['fɑːðər] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ] , [maɪ][wɜːrd][ɪz] [pledʒd] .

"	Yes	,	father	,	I	must	go	,	my	word	is	pledged	.
"	是的	,	父亲	,	我	必须	去	,	我的	单词	是	承诺	.

“是的，父亲，我必须去，我已许下诺言。”

" [ðə; ði] [mə'kæˌlɪstərz] ['rʌdi] [feɪs] [gruː] [waɪt] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] ,

"	The	McAllister's	ruddy	face	grew	white	with	anger	,
"	这	麦卡利斯特的	红润	脸	生长	白色的	和	愤怒	,

麦卡利斯特原本红润的脸因愤怒而变得惨白。

[hiː; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz][hændz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [straɪk] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ənd][baɪ] [meɪn] [fɔːrs]

he	clenched	his	hands	as	if	he	would	strike	his	son	and	by	main	force
他	紧握	他的	双手	作为	如果	他	会	罢工	他的	儿子	和	经过	主要的	力量

[rɪ'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'biːdiəns] ,

reduce	him	to	obedience	,
减少	他	到	服从	,

他紧握双拳，仿佛要殴打儿子，用武力迫使他服从。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] [hiː; hi] [kən'troʊld] [hɪz; ɪz]['æŋgər][ænd; ənd] [sed] [ɪn][æn; ən] ['ɑːmɪnəsli]

then	with	a	great	effort	he	controlled	his	anger	and	said	in	an	ominously
然后	和	一个	伟大的	努力	他	受控	他的	愤怒	和	说	在	一个	不祥地

[kɑːm] [vɔɪs] :

calm	voice	:
冷静的	嗓音	:

然后他竭力控制住怒火，用一种异常平静的语气说道:

" [ðen] , ['aɪvn] [mə'kæləstɚ] , [aɪ] [tel] [jiː; ji] , ['nevər] [meə] [ʃæl; ʃəl][jiː; ji] [set] [fʊt] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ,

"	Then	,	Ivan	McAllister	,	I	tell	ye	,	never	mair	shall	ye	set	foot	in	this	house	,
"	然后	,	伊万	麦卡利斯特	,	我	告诉	是的	,	绝不	梅尔	将	是的	放	脚	在	这	房子	,

“那么，伊万·麦卡利斯特，我告诉你，你永远也别想再踏进这栋房子一步。”

[æt; ət] [liːst] , [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'bʌv] [graʊnd] ; ['nevər] [meə] [kɔːl] [jɔːr'self] [sʌn] [ʌv; əv] [maɪn] ,

at	least	,	when	I	am	above	ground	;	never	mair	call	yourself	son	of	mine	,
在	至少	,	什么时候	我	是	多于	地面	;	绝不	梅尔	称呼	你自己	儿子	的	矿	,

至少，当我还活着的时候；永远不要再自称是我的儿子。

[ænd; ənd] [meɪ] — — " ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ['sɑːləmli] [æz; əz] [ɪf] [ɪn'voʊkɪŋ] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [eɪd] .

and	may	—	—	"	raising	his	right	hand	solemnly	as	if	invoking	supernatural	aid	.
和	可能	—	—	"	提高	他的	正确的	手	庄严地	作为	如果	调用	超自然	援助	.

并且可能——”他庄严地举起右手，仿佛在祈求神灵的帮助。

[bʌt; bət] [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] [wɪtʃ] [sed] :

But	here	he	was	interrupted	by	a	gentle	voice	which	said	:
但	这里	他	曾是	中断	经过	一个	温和的	嗓音	哪个	说	:

但他话音未落，一个温柔的声音打断了他:

" [neɪ] , [neɪ] , [nəu'el,'nəuel] , [jiː; ji][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [kɜːrs] [jʊr; jər] [sʌn] ,

"	Nay	,	nay	,	Nowell	,	ye	shall	not	curse	your	son	,
"	不	,	不	,	诺威尔	,	是的	将	不是	诅咒	你的	儿子	,

“不，不，诺威尔，你不能诅咒你的儿子。”

" [ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːft][hænd][wʌz; wəz][leɪd][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˌʌp'reɪzd] [ɑːrm] .

"	and	a	soft	hand	was	laid	on	his	upraised	arm	.
"	和	一个	柔软的	手	曾是	铺设	在	他的	抬起	手臂	.

一只柔软的手放在了他举起的手臂上。

[ðə; ðɪ][mə'kæləstɚ] [pɔːzd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] ['spiːkər] , [ə; eɪ]['dʒentlər] [ɪk'spreʃ(ə)n]

The	McAllister	paused	and	turned	towards	the	speaker	,	a	gentler	expression
这	麦卡利斯特	暂停	和	转向	向	这	扬声器	,	一个	更温和	表达

['kʌmɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz][stɜːrn] [feɪs] ,

coming	over	his	stern	face	,
未来	超过	他的	船尾	脸	,

麦卡利斯特停顿了一下，转向说话的人，他严肃的脸上露出了柔和的表情。

[fɔːr; fər] ['leɪdi] [dʒiːn][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['gretɪst] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [æn; ən] ['ɪnfluəns]

for	Lady	Jean	had	the	greatest	influence	over	her	husband	,	an	influence
为了	女士	让	有	这	最	影响	超过	她	丈夫	,	一个	影响

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [fɔːr; fər] [gʊd] .

which	was	always	for	good	.
哪个	曾是	总是	为了	好的	.

简夫人对她的丈夫影响最大，而且这种影响总是好的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , ['slaɪtli] [bɪlt] ['wʊmən] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['fɪfti] - [eɪt] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

She	was	a	tall	,	slightly	built	woman	of	some	fifty	-	eight	years	of	age	.
她	曾是	一个	高的	,	轻微地	建造	女士	的	一些	五十	-	八	年	的	年龄	.

她身材高挑，体型偏瘦，大约五十八岁。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [snoʊ] - [waɪt] , [kən'træstɪŋ] ['ædmərəbli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [klɪr] [kəm'plekʃ(ə)n]

Her	hair	was	snow	-	white	,	contrasting	admirably	with	her	clear	complexion
她	头发	曾是	雪	-	白色的	,	对比	令人钦佩地	和	她	清除	肤色

[ænd; ənd][dɑːrk] [aɪz] ,

and	dark	eyes	,
和	黑暗的	眼睛	,

她的头发雪白，与她白皙的肤色和深邃的眼睛形成了鲜明的对比。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kəumd] [bæk] [haɪ] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd] [sə:'maunt] [baɪ][ə; eɪ]

and	was	combed	back	high	above	her	forehead	,	and	surmounted	by	a
和	曾是	梳理过的	后退	高的	多于	她	前额	,	和	克服	经过	一个

[mʌtʃ] ([kæp]) [ʌv; əv]['faɪnɪst] [leɪs] .

mutch	(	cap	)	of	finest	lace	.
穆奇	(	帽	)	的	最好的	蕾丝	.

头发高高地梳到额头上，上面戴着一顶最精致的蕾丝头巾。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [gaʊn] [ʌv; əv] [peɪl] [griːn] [sɪlk] ,

She	was	dressed	in	a	gown	of	pale	green	silk	,
她	曾是	穿着	在	一个	袍	的	苍白	绿色的	丝绸	,

她身穿一件浅绿色丝绸长袍，

[wɪtʃ] [treɪld] [ɪn][sɔːft][foʊldz][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [nɔɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt]

which	trailed	in	soft	folds	behind	her	and	made	a	rustling	noise	as	she	walked
哪个	拖着	在	柔软的	折叠	在后面	她	和	制成	一个	沙沙声	噪音	作为	她	步行

.

:

.

她身后拖着柔软的绒毛，走起路来发出沙沙的响声。

[ə; eɪ][moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['leɪdi][wʌz; wəz][dʒiːn][mə'kæləstɚ] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['stjʊt]

A	most	distinguished	lady	was	Jean	McAllister	,	for	the	blood	of	the	Stuarts
一个	最多	杰出的	女士	曾是	让	麦卡利斯特	,	为了	这	血	的	这	斯图亚特

[ræn][ɪn][hɜːr; hər] [veɪnz] .

ran	in	her	veins	.
跑	在	她	静脉	.

珍·麦卡利斯特是一位非常杰出的女士，因为她的血管里流淌着斯图亚特王朝的血脉。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðoʊ] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [kə'rekt]

Her	face	was	beautiful	,	though	not	altogether	with	the	beauty	of	correct
她	脸	曾是	美丽的	,	尽管	不是	共	和	这	美丽	的	正确的

[fitʃər] ,

features	,
特征	,

她的脸很漂亮，但五官并不完全匀称。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [juːθ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt]

and	certainly	not	with	the	beauty	of	youth	,	but	it	had	in	it	that
和	当然	不是	和	这	美丽	的	青年	,	但	它	有	在	它	那

[ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['lʌvlinəs] ,

indescribable	loveliness	,
无法形容	可爱	,

当然，她没有青春的美貌，但却有一种难以言喻的魅力。

[wɪtʃ] [wʌn] [siːz] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv] ['veri] [gʊd] ['wɪmɪn] .

which	one	sees	only	in	the	faces	of	very	good	women	.
哪个	一	看到	仅有的	在	这	面孔	的	非常	好的	女性	.

只有在非常优秀的女性脸上才能看到这种特质。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ]['helpf(ə)l] [feɪs] ,

It	was	what	might	be	called	a	helpful	face	,
它	曾是	什么	可能	是	称为	一个	有帮助	脸	,

那可以说是一张乐于助人的脸。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] [laɪt] — [ɔːl] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['neɪtʃɚz]

and	had	upon	it	that	reflection	of	a	divine	light	—	all	sympathetic	natures
和	有	之上	它	那	反射	的	一个	神圣的	光	—	全部	交感神经	自然

[pə'zes] , [tuː; tə][sʌm; səm] [dɪ'griː] .

possess	,	to	some	degree	.
具有	,	到	一些	程度	.

它身上映照着神圣的光芒——所有富有同情心的性格在某种程度上都具有这种光芒。

" [noʊ]['eɪndʒl] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['dɪrɚ] ['biːɪŋ] [ɔːl] [dipt] [ɪn]['eɪndʒl]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] , ['briːðɪŋ] ['pærədaɪs] .

"	No	angel	,	but	a	dearer	being	all	dipt	in	angel	instincts	,	breathing	Paradise	.
"	不	天使	,	但	一个	更贵	存在	全部	迪普	在	天使	本能	,	呼吸	天堂	.

“不是天使，而是一个更亲切的存在，充满了天使的本能，呼吸着天堂的气息。”

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ʌv; əv][sɔːft][ænd; ənd]['dʒent(ə)l]['tæmbər] , ['suːðɪŋ] [ænd; ənd] ['trænkwəlaɪz]

"	Her	voice	was	of	soft	and	gentle	timbre	,	soothing	and	tranquillizing
"	她	嗓音	曾是	的	柔软的	和	温和的	音色	,	舒缓	和	镇静剂

['iːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] ['hiːtɪd] ['moʊmənt] ,

even	at	this	heated	moment	,
甚至	在	这	加热	片刻	,

“即使在如此激烈的时刻，她的声音依然柔和轻柔，令人感到舒缓和宁静。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sʌn] [ænd; ənd] [sed] : —

as	she	turned	to	her	son	and	said	:	—
作为	她	转向	到	她	儿子	和	说	:	—

她转过身对儿子说：

" [oʊ] , [ˌem 'iː] [bern] , [ˌem 'iː] ['bɑːni] [bern] , [kʊd; kəd][jiː; ji][noʊ] - [steɪ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [waɪl]

"	Oh	,	me	bairn	,	me	bonnie	bairn	,	could	ye	no	'	stay	wi	'	us	a	while
"	哦	,	我	孩子	,	我	邦妮	孩子	,	可以	是的	不	-	停留	wi	-	我们	一个	尽管

[lɔːŋgər] ?

longer	?
更长	?

“哦，我的宝贝，我的漂亮宝贝，你能不能再和我们多待一会儿？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sɛər][ænd; ənd] ['loʊnli] - [jiː; ji] [hɪr] ,

It	is	sair	and	lonely	wi'out	ye	here	,
它	是	赛尔	和	孤独	-	是的	这里	,

这里没有你，真是又冷又寂寞。

[ænd; ənd] [prɪns] - [hæz; həz] ['meni] [meə] [tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	Prince	Chairlie	has	many	mair	to	fight	for	him	.
和	王子	-	有	许多	梅尔	到	斗争	为了	他	.

查理王子还有许多人会为他而战。

[kæn; kən][jiː; ji][nɑːt] [steɪ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌjuː 'es] ? "

Can	ye	not	stay	wi	'	us	?	"
能	是的	不是	停留	wi	-	我们	?	"

你们不能留下来和我们一起住吗?

" [noʊ] , ['mʌðər] [dɪr] ; [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jiː; ji][ɔːl] , [aɪ] [fɪr] [aɪ]

"	No	,	mother	dear	;	much	as	I	should	like	to	be	wi	'	ye	all	,	I	fear	I
"	不	,	母亲	亲爱的	;	很多	作为	我	应该	喜欢	到	是	wi	-	是的	全部	,	我	害怕	我

['kænɑːt] .

cannot	.
不能	.

“不，亲爱的母亲；虽然我很想和你们在一起，但我恐怕不能。”

[ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] , [juː; jʊ] [noʊ] .

A	promise	is	a	promise	,	you	know	.
一个	承诺	是	一个	承诺	,	你	知道	.

承诺就是承诺，你知道的。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [tɔːt] [ˌem 'iː] [ðæt] .

You	have	always	taught	me	that	.
你	有	总是	教授	我	那	.

你一直都这样教导我。

[rɪ'membər] ['aʊər; ɑːr]['mɑːtoʊ] , - [fɔːr; fər][gɑːd][ænd; ənd][ðə; ði] [truːθ] . -

Remember	our	motto	,	'	For	God	and	the	truth	.	'
记住	我们的	座右铭	,	-	为了	上帝	和	这	真相	.	-

记住我们的座右铭：“为了上帝和真理。”

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][mə'kæləstɚ] [huː] [broʊk] [hɪz; ɪz][wɜːrd] . "

You	would	not	wish	me	to	be	the	first	McAllister	who	broke	his	word	.	"
你	会	不是	希望	我	到	是	这	第一的	麦卡利斯特	WHO	打破	他的	单词	.	"

你肯定不希望我是第一个食言的麦卡利斯特吧?

" [ɑː] ! [maɪ] [dɪr] [wʌn] , " ['sɒbd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [naʊ] ['ferli] ['breɪkɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ]

"	Ah	!	my	dear	one	,	"	sobbed	his	mother	,	now	fairly	breaking	down	and	weeping
"	啊	!	我的	亲爱的	一	,	"	啜泣	他的	母亲	,	现在	相当	打破	向下	和	哭泣

['pɪtiəsli] ,

piteously	,
可怜地	,

“啊！我亲爱的孩子，”他的母亲抽泣着说，此刻她几乎崩溃，悲痛欲绝。

" [mʌst; məst][jiː; ji][goʊ] , [mʌst; məst][jiː; ji][goʊ] ? "

"	must	ye	go	,	must	ye	go	?	"
"	必须	是的	去	,	必须	是的	去	?	"

“你一定要走吗？你一定要走吗？”

" [jes] , ['mʌðər] [dɪr] ; [bʌt; bət][dəunt] [dɪ'stres] [jɔːr'self] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɔːl] [raɪt] ,

"	Yes	,	mother	dear	;	but	don't	distress	yourself	about	me	,	I	shall	be	all	right	,
"	是的	,	母亲	亲爱的	;	但	不	痛苦	你自己	关于	我	,	我	将	是	全部	正确的	,

“是的，亲爱的妈妈；但请不要为我担心，我会没事的。”

[ænd; ənd] [wen] ['bɑːni] [prɪns] - [kʌmz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] ,

and	when	bonnie	Prince	Chairlie	comes	into	his	own	,	we	shall	meet	again	,
和	什么时候	邦妮	王子	-	来	进入	他的	自己的	,	我们	将	见面	再次	,

[ænd; ənd][juː; jʊ] ,

and	you	,
和	你	,

当英俊的查理王子长大成人时，我们还会再见面，而你，

[maɪ][eɪn] ['bɑːni] ['mɪðər] , [wɪl] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['leɪdiz] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['hɑːliruːd] .

my	ain	bonnie	mither	,	will	be	one	of	the	first	ladies	at	the	court	of	Holyrood	.
我的	艾因	邦妮	母亲	,	将要	是	一	的	这	第一的	女士们	在	这	法庭	的	霍利鲁德	.

我亲爱的母亲，将成为圣十字宫廷的首批贵妇之一。

[naʊ] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] .

Now	I	must	go	.
现在	我	必须	去	.

我得走了。

['fɑːðər] , " [hiː; hi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][mə'kæləstɚ] ,

Father	,	"	he	said	,	turning	to	The	McAllister	,
父亲	,	"	他	说	,	转弯	到	这	麦卡利斯特	,

“父亲，”他转向麦卡利斯特说道。

[huː] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [ɪn] [grɪm] ['saɪləns] [wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][ɑːrmz][ænd; ənd] ['kaʊntənəns]

who	was	watching	the	scene	in	grim	silence	with	folded	arms	and	countenance
WHO	曾是	观看	这	场景	在	严峻	沉默	和	折叠	武器	和	面容

[koʊld][ænd; ənd][stɜːrn] .

cold	and	stern	.
寒冷的	和	船尾	.

他神情肃穆地看着这一幕，双臂抱胸，面色冷峻严肃。

" ['fɑːðər] , [duː][juː; jʊ] [miːn] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] ?

"	Father	,	do	you	mean	what	you	said	just	now	?
"	父亲	,	做	你	意思是	什么	你	说	只是	现在	?

“父亲，您刚才说的话是认真的吗？”

[duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][goʊ][tuː; tə][maɪ] [prɪns] ? "

Do	you	mean	to	say	you	will	never	forgive	me	if	I	go	to	my	prince	?	"
做	你	意思是	到	说	你	将要	绝不	原谅	我	如果	我	去	到	我的	王子	?	"

你的意思是说，如果我去找我的王子，你永远不会原谅我吗？

" [jes] , " [ðə; ði][oʊld][mæn] ['θʌndəd] [aʊt] .

"	Yes	,	"	the	old	man	thundered	out	.
"	是的	,	"	这	老的	男人	雷鸣	出去	.

“是的，”老人怒吼道。

" [jes] , [baɪ] ['hevə)n] , [aɪ][duː] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	Yes	,	by	heaven	,	I	do	mean	it	.	"
"	是的	,	经过	天堂	,	我	做	意思是	它	.	"

“是的，我说的就是天上。”

" [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['drɪvn] [ˌem 'iː][fɔːr; fər]['evər][frʌm; frəm][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [liːv] [jʊr; jər] [haʊs]

"	Then	you	have	driven	me	for	ever	from	you	,	and	I	leave	your	house
"	然后	你	有	驱动	我	为了	曾经	从	你	,	和	我	离开	你的	房子

[tuː; tə] - [naɪt] .

to	-	night	.
到	-	夜晚	.

“那么你就永远把我赶走了，我今晚就离开你的家。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][hɑːrd] , [ˌʌn'dʒʌst] , ['kruːəl] , " [ænd; ənd] , ['kɪsɪŋ] ['leɪdi] [dʒiːn] , ['heɪstɪli] , [wɪ'ðaʊt] [mɔːr] [ə'duː]

You	are	hard	,	unjust	,	cruel	,	"	and	,	kissing	Lady	Jean	,	hastily	,	without	more	ado
你	是	难的	,	不公正	,	残忍的	,	"	和	,	接吻	女士	让	,	草草	,	没有	更多的	阿多

,

,

,

你冷酷无情，不公正残忍，"说完，他匆匆吻了琼夫人，没有丝毫犹豫。

['aɪvn] [left] [ðə; ði] [hɔːl] .

Ivan	left	the	hall	.
伊万	左边	这	大厅	.

伊万离开了大厅。

[ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] ['swɪftli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kɔːrt] [jɑːrd] , ['sædəld] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [hɔːrs] ,

Then	he	walked	swiftly	into	the	court	yard	,	saddled	his	favorite	horse	,
然后	他	步行	迅速地	进入	这	法庭	院子	,	鞍	他的	最喜欢的	马	,

然后他快步走进院子，给他最喜欢的马套上鞍具。

[ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kɑːli] [dɔːg] [roʊd] [ɔːf] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɑːrk] [tem'pestʃuəs] [naɪt] [tuː; tə]

and	whistling	to	his	collie	dog	rode	off	into	the	dark	tempestuous	night	to
和	吹口哨	到	他的	柯利犬	狗	骑	离开	进入	这	黑暗的	暴风雨般的	夜晚	到

[feɪs] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] .

face	the	unknown	.
脸	这	未知	.

他吹着口哨，牵着牧羊犬，骑马消失在黑暗而狂风暴雨的夜色中，去面对未知的挑战。

[ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['terəb(ə)l] , [bʌt; bət] [æt; ət] [θriː] [ænd; ənd] ['twenti] [ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz] [laɪt] ,

The	unknown	is	always	terrible	,	but	at	three	and	twenty	the	heart	is	light	,
这	未知	是	总是	糟糕的	,	但	在	三	和	二十	这	心	是	光	,

未知总是令人恐惧，但二十三岁时，心情却很轻松。

[ker] [ɪz] ['iːzəli] ['ʃeɪkən] [ɔːf] , [ænd; ənd] [hoʊp] [sprɪŋz] [ʌp] [ɪ'tɜːrn(ə)l] .

care	is	easily	shaken	off	,	and	hope	springs	up	eternal	.
关心	是	容易地	摇晃	离开	,	和	希望	弹簧	向上	永恒	.

忧虑很容易摆脱，希望永存。

[ə; eɪ]['mɜːrsɪf(ə)l] [gɪft] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʊd] [gɑːd] [ðɪs] ,

A	merciful	gift	of	the	good	God	this	,
一个	仁慈	礼物	的	这	好的	上帝	这	,

这是仁慈的上帝赐予的恩典。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [soʊ][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['aɪvn] [mə'kæləstɚ] , [fɔːr; fər] , [pʊr] [læd] ,

and	more	especially	so	in	the	case	of	Ivan	McAllister	,	for	,	poor	lad	,
和	更多的	尤其	所以	在	这	案件	的	伊万	麦卡利斯特	,	为了	,	贫穷的	小伙子	,

尤其是伊万·麦卡利斯特，可怜的孩子，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [duːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['meni] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] .

he	was	doomed	to	have	many	disappointments	.
他	曾是	注定失败	到	有	许多	失望	.

他注定要经历许多失望。

[sʌm; səm] [wiːks] ['æftər] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [haʊs] , [hiː; hi] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [truːps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ]

Some	weeks	after	leaving	his	father's	house	,	he	joined	the	troops	of	the	young
一些	周	后	离开	他的	父亲的	房子	,	他	加入	这	军队	的	这	年轻的

[prɪ'tendər] ,

Pretender	,
冒名顶替者	,

离开父亲家几周后，他加入了年轻的篡位者的军队。

[tʃɑːrlz] ['edwərd] ; [ænd; ənd] [θriː] [deɪz] ['æftərwərdz] [wʌz; wəz] [fɔːt] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] [kə'lɑːdən] ,

Charles	Edward	;	and	three	days	afterwards	was	fought	the	battle	of	Culloden	,
查尔斯	爱德华	;	和	三	天	然后	曾是	战斗	这	战斗	的	卡洛登	,

查尔斯·爱德华；三天后爆发了卡洛登战役。

[ə; eɪ]['bæt(ə)l] [frɔːt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [dɪ'zæstrəs] [rɪ'zʌlts] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv] ['meni] ['gæləntˌ]

a	battle	fraught	with	such	disastrous	results	to	the	hopes	of	many	gallant
一个	战斗	充满危机	和	这样的	灾难性的	结果	到	这	希望	的	许多	英勇

[ænd; ənd] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['skɔtʃmən] .

and	enthusiastic	Scotchmen	.
和	热情的	苏格兰人	.

这场战役给许多英勇热情的苏格兰人带来了灾难性的后果。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

" [oʊ] ! ['kænədə] , [mɒn] [peɪz] , ['tɛrə, 'tɛr] - ,

"	Oh	!	Canada	,	mon	pays	,	terre	adorée	,
"	哦	!	加拿大	,	星期一	支付	,	土地	-	,

“哦！加拿大，mon pays，terre adorée，

[soʊl][ˌes 'aɪ] ['ʃɛr] - [mɛs] [ə'muəz]

Sol	si	cher	à	mes	amours
索尔	是	亲爱的	-	梅斯	爱神

Sol si cher à mes amours

" [frentʃ] [kə'neɪdiən] [foʊk] [sɔːŋ]

"	French	Canadian	Folk	Song
"	法语	加拿大	民间	歌曲

《法裔加拿大民歌》

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] ['ɔːgəst] [ˌæftər'nuːn] .

It	was	a	bright	August	afternoon	.
它	曾是	一个	明亮的	八月	下午	.

那是一个阳光明媚的八月午后。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪn'tens] ['briljəns,-jənsi] [wɪtʃ] , [aɪ] [θɪŋk] ,

The	sun	was	shining	down	with	that	intense	brilliancy	which	,	I	think	,
这	太阳	曾是	灼灼	向下	和	那	激烈的	才华横溢	哪个	,	我	思考	,

太阳光芒四射，耀眼夺目，我想，

[ɪz]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn]['kænədə] ,

is	only	to	be	seen	in	Canada	,
是	仅有的	到	是	已见	在	加拿大	,

仅在加拿大可见。

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['sʌni] [klaimz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['kʌntriz] ['bɔːdərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] [siː] .

or	in	the	sunny	climes	of	those	countries	bordering	on	the	Mediterranean	sea	.
或者	在	这	阳光明媚	气候	的	那些	国家	毗邻	在	这	地中海	海	.

或者在地中海沿岸那些阳光明媚的国家。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [rɪ'muːski] [siːmd] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [ɔːl] [ə'sliːp] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [hiːt] [meɪd]

The	little	village	of	Rimouski	seemed	this	afternoon	all	asleep	,	for	the	heat	made
这	小的	村庄	的	里穆斯基	似乎	这	下午	全部	睡着了	,	为了	这	热	制成

['evri] [wʌn] ['draʊzi] ,

every	one	drowsy	,
每一个	一	昏昏欲睡	,

今天下午，里穆斯基小村庄仿佛都睡着了，因为天气炎热，每个人都昏昏欲睡。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [frentʃ] [kə'neɪdiən] ['wɪmɪn] [æt; ət][ðer; ðər] ['dɔːrstep] [wɜːr; wər] ['nɑːdɪŋ] ['sliːpɪli]

and	the	old	French	Canadian	women	at	their	doorsteps	were	nodding	sleepily
和	这	老的	法语	加拿大	女性	在	他们的	家门口	是	点头	昏昏欲睡地

['oʊvər][ðer; ðər] ['spɪnɪŋ] - [wiːlz] .

over	their	spinning	-	wheels	.
超过	他们的	旋转	-	车轮	.

家门口的法国裔加拿大老妇人们昏昏欲睡地打着瞌睡，一边纺车一边纺纱。

['spɪnɪŋ] - [wiːlz] , [ɪm'prɑːbəbl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [tuː; tə] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] [ɪrz] ,

Spinning	-	wheels	,	improbable	as	it	sounds	to	nineteenth	century	ears	,
旋转	-	车轮	,	不太可能	作为	它	声音	到	第十九	世纪	耳朵	,

纺车，这在十九世纪的人听来或许难以置信，

[ɑːr; ər][nɑːt] [jet] [aʊt] [ʌv; əv] [deɪt] [ɪn] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

are	not	yet	out	of	date	in	this	part	of	the	country	,
是	不是	然而	出去	的	日期	在	这	部分	的	这	国家	,

在这个地区，它们还没有过时。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['teɪbl] - [klɔːθ] [ænd; ənd] [faɪn] ['lɪnɪn] [ʃiːt] , [spʌn] [baɪ][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	many	a	table	-	cloth	and	fine	linen	sheet	,	spun	by	the	women	of	the
和	许多	一个	桌子	-	布	和	美好的	亚麻布	床单	,	旋转	经过	这	女性	的	这

['dɪstrɪkt] ,

district	,
区	,

还有许多桌布和精美的亚麻床单，都是当地妇女纺织的。

[faɪnd][ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːps] [ʌv; əv] [kə'bek] [ænd; ənd][ˌmɑːntri'ɔːl] .

find	their	way	to	the	shops	of	Quebec	and	Montreal	.
寻找	他们的	方式	到	这	商店	的	魁北克	和	蒙特利尔	.

他们找到了前往魁北克和蒙特利尔商店的路。

[ə; eɪ] [kweɪnt] [ˌpɪktʃə'resk] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ðɪs] ; [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɑːr; ər] ['skætərd] [ænd; ənd][æt; ət][ʌn'iːv(ə)n]

A	quaint	picturesque	little	village	this	;	the	houses	are	scattered	and	at	uneven
一个	古雅	如画	小的	村庄	这	;	这	房屋	是	疏散	和	在	不均匀

['distənsiz] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] .

distances	from	each	other	.
距离	从	每个	其他	.

这是一个古朴雅致的小村庄；房屋零星散落，彼此之间的距离也不均匀。

['nɪrli] [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv][lɑːrdʒ] [və'rændəz] [prə'dʒektɪŋ] [fɑːr] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] ,

Nearly	all	of	them	have	large	verandahs	projecting	far	out	on	the	roadside	,
几乎	全部	的	他们	有	大的	阳台	投影	远的	出去	在	这	路边	,

几乎所有这些房屋都有向路边延伸很远的大阳台。

[wɪtʃ] [ɪz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ʌn'iːv(ə)n][plæŋks] , — ['pɪtfɔːlz] [ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz][tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'naɪtɪd]

which	is	covered	with	uneven	planks	,	—	pitfalls	in	many	places	to	the	benighted
哪个	是	涵盖	和	不均匀	木板	,	—	陷阱	在	许多	地方	到	这	夜幕降临

['trævələr] .

traveller	.
游客	.

路面上铺满了凹凸不平的木板，对于迷路的旅行者来说，到处都是陷阱。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt] ['meni] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [hɪr] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [faɪn]

There	are	not	many	houses	of	importance	here	,	but	there	is	a	fine
那里	是	不是	许多	房屋	的	重要性	这里	,	但	那里	是	一个	美好的

['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ,

convent	,
修道院	,

这里没有很多重要的房屋，但有一座很不错的修道院。

[wer] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ɑːr; ər] [sent] [tuː; tə][biː; bi]['edʒukeɪtɪd] .

where	the	young	women	of	the	district	are	sent	to	be	educated	.
在哪里	这	年轻的	女性	的	这	区	是	发送	到	是	受过教育	.

该地区的年轻女性会被送到这里接受教育。

[ðer; ðər][ɪz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [skuːl] [fɔːr; fər] [bɔɪz] , [wɪtʃ] [ə'dʒɔɪnz] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][em] . [lə] - .

There	is	also	a	school	for	boys	,	which	adjoins	the	house	of	M	.	le	curé	.
那里	是	还	一个	学校	为了	男孩们	,	哪个	相邻	这	房子	的	M	.	勒	-	.

还有一所男校，与神父的房子相邻。

[ðə; ði] [ʃɑːps] — ['pɪktʃər] [ˌaɪ 'tiː] , [jiː; ji] ['dweləRz] [ɪn][ˌmɑːntri'ɔːl][ɔːr] [kə'bek] ！ — [ɑːr; ər] [θriː] [ɪn] ['nʌmbər]

The	shops	—	picture	it	,	ye	dwellers	in	Montreal	or	Quebec	!	—	are	three	in	number
这	商店	—	图片	它	,	是的	居民	在	蒙特利尔	或者	魁北克	！	—	是	三	在	数字

,

,

,

蒙特利尔或魁北克的居民们，想象一下吧！这些商店共有三家。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['kærid] [ɑːn][ɪn][ðə; ði][ˌsiː 'oʊ] - ['ɑːpərətɪv] [staɪl] .

and	are	carried	on	in	the	co	-	operative	style	.
和	是	携带	在	在	这	合作	-	操作	风格	.

并以合作的方式进行。

['evriθɪŋ] [meɪ] [biː; bi] [bɔːt] [ɪn][ðem; ðəm] , [frʌm; frəm][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] [mætʃɪz] [ɔːr][ə; eɪ] [paʊnd]

Everything	may	be	bought	in	them	,	from	a	box	of	matches	or	a	pound
一切	可能	是	买	在	他们	,	从	一个	盒子	的	比赛	或者	一个	磅

[ʌv; əv][tə'bækoʊ] ,

of	tobacco	,
的	烟草	,

从一盒火柴到一磅烟草，所有东西都可以在那里买到。

[tuː; tə][ðə; ði] [faɪn] [blæk] [sɪlk] [tuː; tə] [sɜːrv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [gaʊn] [fɔːr; fər] ['mædəm] [diː][lɑː] ['gɑːrd] ,

to	the	fine	black	silk	to	serve	for	a	Sunday	gown	for	Madame	De	la	Garde	,
到	这	美好的	黑色的	丝绸	到	服务	为了	一个	星期日	袍	为了	夫人	德	拉	护卫	,

为德拉加德夫人准备的精美黑色丝绸，将用作周日礼服。

[ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['sinjəri] .

the	lady	of	the	Seigneury	.
这	女士	的	这	领地	.

领主夫人。

[ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [fɔːr; fər][ɪn] [wʌt] ['vɪlɪdʒ] , [haʊ'evər] [smɔːl] ,

Then	,	of	course	,	there	is	the	church	,	for	in	what	village	,	however	small	,
然后	,	的	课程	,	那里	是	这	教会	,	为了	在	什么	村庄	,	然而	小的	,

当然，还有教堂，因为无论哪个村庄，无论多么小，

[ɪn] ['loʊər] ['kænədə][ɪz][ðer; ðər][nɑːt][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ?

in	Lower	Canada	is	there	not	a	church	?
在	降低	加拿大	是	那里	不是	一个	教会	?

下加拿大没有教堂吗?

[ðɪs] [pər'tɪkjələr] [wʌn][ɪz][nɑːt] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] .

This	particular	one	is	not	very	interesting	.
这	特别的	一	是	不是	非常	有趣的	.

这个不太有趣。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [lɑːrdʒ] , [ænd; ənd][hæz; həz][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l][tɪn] [ruːf] ['kɑːmən] [tuː; tə][moʊst][kə'neɪdiən] [tʃɜːrtʃɪz] ,

It	is	very	large	,	and	has	the	inevitable	tin	roof	common	to	most	Canadian	churches	,
它	是	非常	大的	,	和	有	这	不可避免的	锡	屋顶	常见的	到	最多	加拿大	教堂	,

它非常大，而且和大多数加拿大教堂一样，有着不可避免的铁皮屋顶。

[ə; eɪ] ['glerɪŋli] ['ʌgli] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə][bɪ'hoʊld][ɑːn][ə; eɪ][hɑːt] [ˌæftər'nuːn] ,

a	glaringly	ugly	object	to	behold	on	a	hot	afternoon	,
一个	显而易见	丑陋的	目的	到	看哪	在	一个	热的	下午	,

在炎热的午后，看到一个极其丑陋的物体，实在令人不忍直视。

['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] [baɪ] [ɪts] [ɒb'truːsɪvnəs] [ðə; ði] ['restfl] ['fiːlɪŋ] [wʌn] ['nætʃ(ə)rəli] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] [wɪð; wɪθ]

taking	away	by	its	obtrusiveness	the	restful	feeling	one	naturally	associates	with
采取	离开	经过	它是	突兀性	这	宁静	感觉	一	自然	同事	和

[ə; eɪ] ['seɪkrɪd] ['edɪfɪs] .

a	sacred	edifice	.
一个	神圣	大厦	.

它的突兀之处破坏了人们自然而然与神圣建筑联系在一起的宁静感。

[ðɪs] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ; [ˌɪn'saɪd] , ['fɔːrtʃənətli] , [ɔːl] [ɪz] ['dɪfrənt] ,

This	on	the	outside	;	inside	,	fortunately	,	all	is	different	,
这	在	这	外部	;	里面	,	幸运的是	,	全部	是	不同的	,

表面上是这样；幸运的是，里面却截然不同。

[ænd; ənd] [mɔːr] [laɪk] [ðə; ði] ['gɑːθɪk] ['ɑːrkɪtektʃər] [ʌv; əv] ['nɔːrðərn] [fræns] [ðæn; ðən] [wʌn] [wʊd]

and	more	like	the	Gothic	architecture	of	Northern	France	than	one	would
和	更多的	喜欢	这	哥特	建筑学	的	北方	法国	比	一	会

[ɪ'mædʒɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪk'stɪriər] .

imagine	from	the	exterior	.
想象	从	这	外部的	.

从外观上看，它更像是法国北部的哥特式建筑。

[nekst] [kʌmz] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['ʌgli] ['bɪldɪŋ] ['peɪntɪd] [ə; eɪ] ['nuːtrəl] [braʊn] .

Next	comes	the	railway	station	,	a	large	ugly	building	painted	a	neutral	brown	.
下一个	来	这	铁路	车站	,	一个	大的	丑陋的	建筑	绘	一个	中性的	棕色的	.

接下来是火车站，一座外观丑陋的大型建筑，被漆成了中性的棕色。

[hɪr] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ,

Here	everything	was	very	quiet	this	afternoon	,
这里	一切	曾是	非常	安静的	这	下午	,

今天下午这里非常安静。

[fɔːr; fər] [ɪk'sept] [æt; ət] [ðə; ði] ['siːznz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪlgrəmɪdʒz] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʊd]

for	except	at	the	seasons	of	the	pilgrimages	to	the	church	of	the	Good
为了	除了	在	这	季节	的	这	朝圣	到	这	教会	的	这	好的

[seɪnt] [æn] [ʌv; əv] ['fɑːðər] [pɔɪnt] ,

Saint	Anne	of	Father	Point	,
圣	安妮	的	父亲	观点	,

除了前往圣安妮教堂朝圣的季节之外，

[faɪv] [maɪlz] ['loʊər] [daʊn] [ðə; ði] [laɪn] , [ðer; ðər] [ɪz] [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] ['lɪt(ə)l] ['træfɪk] ['goʊɪŋ] [ɑːn] .

five	miles	lower	down	the	line	,	there	is	as	a	rule	little	traffic	going	on	.
五	英里	降低	向下	这	线	,	那里	是	作为	一个	规则	小的	交通	去	在	.

再往下走五英里，通常就没什么车辆通行了。

[bɪ'twiːn] [rɪ'muːski] [ænd; ənd] ['fɑːðər] [pɔɪnt] ([kɔːld] [baɪ] [ðə; ði] [frentʃ] [pwɑ̃t; pwɑːnt] - [pɛr]) [ɪz] [ə; eɪ]

Between	Rimouski	and	Father	Point	(	called	by	the	French	Pointe	à	Père	)	is	a
之间	里穆斯基	和	父亲	观点	(	称为	经过	这	法语	足尖	-	父亲	)	是	一个

[lɔːŋ] ['dʌsti] [roʊd] ,

long	dusty	road	,
长的	尘土飞扬	路	,

从里穆斯基到法瑟角（法语称作 Pointe à Père）之间是一条漫长的尘土飞扬的道路。

['veri] [flæt] , [ænd; ənd] , [ɪk'sept] [wer] [ðə; ði] [gʌlf] [kʌmz] [ɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [koʊst] [ɪn] ['friːkwənt] ['lɪt(ə)l]

very	flat	,	and	,	except	where	the	gulf	comes	in	to	the	coast	in	frequent	little
非常	平坦的	,	和	,	除了	在哪里	这	海湾	来	在	到	这	海岸	在	频繁	小的

[beɪz] ,

bays	,
海湾	,

地势非常平坦，除了海湾与海岸频繁交汇形成小海湾的地方外，

['veri] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] .

very	uninteresting	.
非常	无聊	.

非常无趣。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] ['haʊzɪz] [ɑːn] [ðɪs] [roʊd] , [ænd; ənd] [ðiːz] [ɑːr; ər][fɑːr][ə'pɑːrt] .

There	are	few	houses	on	this	road	,	and	these	are	far	apart	.
那里	是	很少	房屋	在	这	路	,	和	这些	是	远的	除	.

这条路上的房子很少，而且彼此之间相隔很远。

[æt; ət][ðə; ði] ['dɔːrstep] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['kɔtidʒz] — [ə; eɪ] [wel] - [kept] , [kliːn] [ænd; ənd] [niːt]

At	the	doorstep	of	one	of	these	cottages	—	a	well	-	kept	,	clean	and	neat
在	这	家门口	的	一	的	这些	小屋	—	一个	出色地	-	保留	,	干净的	和	整洁的

['lɪt(ə)l] ['dwelɪŋ] — [sæt] , [ðɪs] ['ɔːgəst] [ˌæftər'nuːn] ,

little	dwelling	—	sat	,	this	August	afternoon	,
小的	住宅	—	卫星	,	这	八月	下午	,

八月的一个下午，在其中一间小屋的门口——这是一间整洁干净的小房子——坐着……

[æn; ən][oʊld] ['wʊmən] , ['spɪnɪŋ] ['bɪzɪli] .

an	old	woman	,	spinning	busily	.
一个	老的	女士	,	旋转	忙碌地	.

一位老妇人，正在忙碌地纺纱。

[ʃiː; ʃi] , [ɔːl'ðoʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['nebəz] [maɪt] [biː; bi] , [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'sliːp] .

She	,	although	some	of	her	neighbors	might	be	,	was	not	asleep	.
她	,	虽然	一些	的	她	邻居	可能	是	,	曾是	不是	睡着了	.

虽然她的一些邻居可能已经睡着了，但她并没有睡着。

[oʊ] , [noʊ] !

Oh	,	no	!
哦	,	不	!

哦，不!

['seldəm] [wʌz; wəz] ['mædəm] [mə'kæləstɚ] [kɔːt] ['næpɪŋ] , [seɪv] [æt; ət]['ɔːrθədɑːks] ['aʊərz] , [bɪ'twiːn]

Seldom	was	Madame	McAllister	caught	napping	,	save	at	orthodox	hours	,	between
很少	曾是	夫人	麦卡利斯特	捕捉	打盹	,	节省	在	正统	小时	,	之间

[ten] [piː] . [em] . [ænd; ənd][sɪks][ə; eɪ] . [em] .

ten	p	.	m	.	and	six	a	.	m	.
十	p	.	米	.	和	六	一个	.	米	.

除了晚上十点到早上六点之间的固定时间外，麦卡利斯特夫人很少打盹。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sev(ə)nti] - [sɪks] ['jɪrz] , [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [heɪl] [ænd; ənd] ['hɑːrti] , [braɪt] [ænd; ənd]

In	spite	of	her	seventy	-	six	years	,	was	she	hale	and	hearty	,	bright	and
在	尽管如此	的	她	七十	-	六	年	,	曾是	她	哈尔	和	爽朗	,	明亮的	和

['æktɪv] .

active	.
积极的	.

尽管她已七十六岁高龄，但她依然身体健康、精神矍铄、头脑清晰、行动敏捷。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɪsk] ['lɪt(ə)l]['bɑːdi] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][moʊst] [ɪn'telɪdʒənt] [feɪs] .

She	was	a	brisk	little	body	,	and	had	a	most	intelligent	face	.
她	曾是	一个	轻快	小的	身体	,	和	有	一个	最多	聪明的	脸	.

她身形娇小，动作敏捷，长相聪慧过人。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][dɑːrk][ænd; ənd] [braɪt] [wɪð; wɪθ][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kʌlərɪŋ]

Her	eyes	were	dark	and	bright	with	animation	,	and	her	coloring
她	眼睛	是	黑暗的	和	明亮的	和	动画片	,	和	她	染色

[wʌz; wəz] [braʊn] [ænd; ənd] ['helθi] ,

was	brown	and	healthy	,
曾是	棕色的	和	健康	,

她的眼睛深邃明亮，充满活力，肤色呈棕色，健康红润。

[ˌʌn'laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['nebəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] , [fɔːr; fər] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,

unlike	that	of	her	neighbors	of	the	same	age	,	for	,	as	a	rule	,
与此不同	那	的	她	邻居	的	这	相同的	年龄	,	为了	,	作为	一个	规则	,

与她同龄的邻居不同，因为通常情况下，

[frentʃ] [kə'neɪdiən] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] ['klæsɪz] [liːd] ['veri] [hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] [laɪvz; lɪvz] , ['ɔːf(ə)n]

French	Canadian	women	of	the	lower	classes	lead	very	hard	-	working	lives	,	often
法语	加拿大	女性	的	这	降低	课程	带领	非常	难的	-	在职的	生活	,	经常

['mærɪŋ] [æt; ət] [ˌsɪks'tiːn] [ɔːr] [ˌsev(ə)n'tiːn] ,

marrying	at	sixteen	or	seventeen	,
结婚	在	十六	或者	十七	,

加拿大法裔下层阶级女性过着非常辛苦的生活，她们往往在十六七岁就结婚了。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['skersli] ['eni] [juːθ] , ['entərɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [duː] ,

and	have	scarcely	any	youth	,	entering	,	as	they	do	,
和	有	几乎	任何	青年	,	进入	,	作为	他们	做	,

而且几乎没有年轻人，就像他们那样进入这个行业。

[ɑːn][ðə; ði]['traɪəlz][ænd; ənd] ['duːtiz] [ʌv; əv] ['wʊmənhʊd] [bɪ'fɔːr] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [gɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]

on	the	trials	and	duties	of	womanhood	before	an	English	girl	of	the	same
在	这	试验	和	职责	的	女性	前	一个	英语	女孩	的	这	相同的

[eɪdʒ][hæz; həz] [left] [ðə; ði]['skuːlruːmˌskuːlrʊm] .

age	has	left	the	schoolroom	.
年龄	有	左边	这	教室	.

描写与同龄英国女孩离开学校之前，女性所面临的考验和责任。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] , ['mædəm] [mə'kæləstɚ] [wʌz; wəz] [heɪl] [ænd; ənd] ['hɑːrti] .

But	,	as	I	said	before	,	Madame	McAllister	was	hale	and	hearty	.
但	,	作为	我	说	前	,	夫人	麦卡利斯特	曾是	哈尔	和	爽朗	.

但是，正如我之前所说，麦卡利斯特夫人身体健康，精神矍铄。

[ðɪs] ['sɜːrkəmstæns] [wʌz; wəz] [duː] [moʊst] ['prɑːbəbli] [tuː; tə][ðə; ði] [əd'mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['skɑːtɪʃ] [blʌd] [ɪn]

This	circumstance	was	due	most	probably	to	the	admixture	of	Scottish	blood	in
这	环境	曾是	到期的	最多	大概	到	这	混合物	的	苏格兰	血	在

[hɜːr; hər] [veɪnz] ,

her	veins	,
她	静脉	,

这种情况很可能是由于她血管里混有苏格兰血统造成的。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] , ['piːtər] ['freɪzər] , [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɑːntʃɪst] [əd'hɪərənts]

for	her	grandfather	,	Peter	Fraser	,	had	been	one	of	the	stanchest	adherents
为了	她	祖父	,	彼得	弗雷泽	,	有	到过	一	的	这	最坚定的	信徒

[ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [prɪ'tendər] .

of	the	young	Pretender	.
的	这	年轻的	冒名顶替者	.

因为她的祖父彼得·弗雷泽是这位年轻的僭位者最坚定的支持者之一。

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊps] ,

Disappointed	in	his	hopes	,
失望的	在	他的	希望	,

他的希望落空了，

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] [kə'bek] [tuː; tə] [help] [ɪn][ðə; ði] ['wɔrz] [ə'genst] [ðə; ði] [frentʃ] , [ænd; ənd]

he	had	come	out	to	Quebec	to	help	in	the	wars	against	the	French	,	and
他	有	来	出去	到	魁北克	到	帮助	在	这	战争	反对	这	法语	,	和

,

,

,

他来到魁北克是为了帮助对抗法国的战争，而且，

['æftər][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt][hæd; həd] [bɪn] [dɪs'bændid] [nɪr] [rɪ'muːski] , [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði]['dɪstrɪkt]

after	his	regiment	had	been	disbanded	near	Rimouski	,	he	remained	in	the	district
后	他的	团	有	到过	解散	靠近	里穆斯基	,	他	剩余	在	这	区

.

:

.

他的部队在里穆斯基附近解散后，他留在了该地区。

[hɪz; ɪz]['kɜːrn(ə)l] , [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['aɪvn] [mə'kæləstɚ] ,

His	colonel	,	a	certain	Ivan	McAllister	,
他的	上校	,	一个	肯定	伊万	麦卡利斯特	,

他的上校，名叫伊万·麦卡利斯特，

[pə'sweidid] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [men] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

persuaded	many	of	his	men	to	remain	in	that	part	of	the	country	with	him
被说服	许多	的	他的	男人	到	保持	在	那	部分	的	这	国家	和	他

,

,

,

他劝说手下许多人和他一起留在那个地区。

['tʃeriʃɪŋ] [ðə; ði][kwɪk'sɑːtɪk] [hoʊp] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [nuː] [wɜːrld][hiː; hi] [maɪt] [fɔːrm][ə; eɪ] ['kɪŋdəm] ['oʊvər]

cherishing	the	quixotic	hope	that	in	this	new	world	he	might	form	a	kingdom	over
珍惜	这	堂吉诃德式的	希望	那	在	这	新的	世界	他	可能	形式	一个	王国	超过

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['aɪdl] ,

which	his	idol	,
哪个	他的	偶像	,

他怀着不切实际的希望，希望在这个新世界里建立一个王国，让他的偶像统治这个王国。

[prɪns] - , [ʃʊd; ʃəd] [reɪn] .

Prince	Chairlie	,	should	reign	.
王子	-	,	应该	在位	.

查理王子应该统治。

[haʊ'evər] , ['æftər] ['strʌglɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['strɔːŋhoʊld] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

However	,	after	struggling	for	some	years	to	make	a	stronghold	for	his
然而	,	后	挣扎	为了	一些	年	到	制作	一个	据点	为了	他的

['ræðər] [ɪ'rætɪk] ['tʃiːftən] ,

rather	erratic	chieftain	,
相当	不稳定的	头目	,

然而，在苦苦奋斗数年，为他那喜怒无常的首领建立起一个据点之后，

[hiː; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [lɔːst] [hɑːrt] [ænd; ənd] [geɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz][aɪ'diːə] .

he	at	length	lost	heart	and	gave	up	his	idea	.
他	在	长度	丢失的	心	和	给予	向上	他的	主意	.

他最终失去了信心，放弃了自己的想法。

[moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [men] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði]['dɪstrɪkt] , [ænd; ənd] [ˌɪntə'mæriːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frentʃ]

Most	of	his	men	remained	in	the	district	,	and	intermarried	with	the	French
最多	的	他的	男人	剩余	在	这	区	,	和	近亲结婚	和	这	法语

['fæməliz] [ɔːl'redi] ['setld] [ðer; ðər] .

families	already	settled	there	.
家庭	已经	定居	那里	.

他的大部分部下都留在了该地区，并与已经定居在那里的法国家庭通婚。

[pʊr] ['kɜːrn(ə)l] [mə'kæləstɚ] ['nevər] [gɑːt]['oʊvər][ðə; ði] [bloʊ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊps] .

Poor	Colonel	McAllister	never	got	over	the	blow	to	his	hopes	.
贫穷的	上校	麦卡利斯特	绝不	得到	超过	这	吹	到	他的	希望	.

可怜的麦卡利斯特上校始终无法从希望破灭的打击中走出来。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːni] [prɪns] , [soʊ] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [truː] [dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

For	the	sake	of	the	bonnie	prince	,	so	unworthy	of	his	true	devotion	,
为了	这	清酒	的	这	邦妮	王子	,	所以	不配	的	他的	真的	虔诚	,

为了那位不配得到他真挚爱戴的俊俏王子，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪ'streɪndʒd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fæməli] , [ænd; ənd][hæd; həd] [spent] [hɪz; ɪz] [smɔːl]

he	had	been	estranged	from	his	family	,	and	had	spent	his	small
他	有	到过	疏远的	从	他的	家庭	,	和	有	花费	他的	小的

['fɔːrtʃən] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]['kænədə] .

fortune	in	coming	to	Canada	.
财富	在	未来	到	加拿大	.

他与家人关系疏远，花光了自己仅有的积蓄来到加拿大。

[hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [pər'fɔːrs] , [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'meɪn] .

Here	he	was	,	perforce	,	obliged	to	remain	.
这里	他	曾是	,	强制	,	有义务	到	保持	.

他别无选择，只能留在这里。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] ['setld] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ]['fɑːrmər] ,

After	a	while	he	settled	down	as	a	farmer	,
后	一个	尽管	他	定居	向下	作为	一个	农民	,

过了一段时间，他定居下来，成为了一名农民。

[ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [meɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] ['bɑːdi][ænd; ənd] [soʊl] [tə'geðər] .

and	managed	to	make	enough	to	keep	body	and	soul	together	.
和	管理	到	制作	足够的	到	保持	身体	和	灵魂	一起	.

并且设法赚到了维持生计所需的钱。

[pər'hæps] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['sensəb(ə)l] [θɪŋz] [hiː; hi]['evər] [dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə] ['mæri] [ˌjuː'dʒiːni]

Perhaps	one	of	the	most	sensible	things	he	ever	did	was	to	marry	Eugenie
也许	一	的	这	最多	明智的	事物	他	曾经	做过	曾是	到	结婚	尤金妮

[lɑː'fɔrg] ,

Laforge	,
拉福格	,

或许他做过的最明智的事情之一就是娶了尤金妮·拉福格。

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪər] [ʌv; əv] [rɪ'muːski] .

the	daughter	of	the	mayor	of	Rimouski	.
这	女儿	的	这	市长	的	里穆斯基	.

里穆斯基市长的女儿。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] ['fɔːrtʃən] ,

She	was	a	pretty	girl	,	and	had	a	nice	little	fortune	,
她	曾是	一个	漂亮的	女孩	,	和	有	一个	好的	小的	财富	,

她是个漂亮姑娘，而且还有一笔可观的家产。

[fɔːr; fər] ['mʌni] [went] ['fɜːrðər] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [naʊ] ;

for	money	went	further	in	those	days	than	it	does	now	;
为了	钱	去	更远	在	那些	天	比	它	做	现在	;

因为在那个年代，钱比现在更值钱；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [wɜːr; wər] ['ferli] [wel] [tuː; tə][duː] .

and	thus	the	McAllisters	were	fairly	well	to	do	.
和	因此	这	麦卡利斯特	是	相当	出色地	到	做	.

因此，麦卡利斯特一家相当富裕。

[ðer; ðər][laɪf][fɔːr; fər][ten] ['jɪrz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] , [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] [wʌn] ,

Their	life	for	ten	years	was	a	happy	,	uneventful	one	,
他们的	生活	为了	十	年	曾是	一个	快乐的	,	平静无事	一	,

他们过着幸福平静的十年生活。

[moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [spent] [baɪ][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ɪn] ['raɪtɪŋ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [prɪns] ['tʃɑːrliːz]

most	of	it	spent	by	the	colonel	in	writing	an	account	of	Prince	Charlie's
最多	的	它	花费	经过	这	上校	在	写作	一个	帐户	的	王子	查理的

[əd'ventʃəz] .

adventures	.
冒险	.

大部分钱都被上校用来撰写查理王子冒险经历的记述。

[ðɪs] [ʌn'fɔːrtʃənət] [jʌŋ] [mæn] , [aɪ] [niːd] ['hɑːrdli] [rɪ'maɪnd][ðə; ði] ['riːdər] , [hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

This	unfortunate	young	man	,	I	need	hardly	remind	the	reader	,	had	long	ago	,
这	不幸	年轻的	男人	,	我	需要	几乎	提醒	这	读者	,	有	长的	前	,

这位不幸的年轻人，我几乎无需提醒读者，很久以前就……

[ɪn][ðə; ði] [ˌdɪsə'peɪʃənz] [ʌv; əv] ['veriəs] [ˌjʊrə'piːən] [kɔːrts] ,

in	the	dissipations	of	various	European	courts	,
在	这	消散	的	各种各样的	欧洲的	法院	,

在欧洲各大宫廷的放荡不羁中，

[fər'gɑːtn] [ðæt] [ðer; ðər] [stɪl] [ɪg'zɪstɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][æz; əz] ['aɪvn] [mə'kæləstɚ] .

forgotten	that	there	still	existed	such	a	person	as	Ivan	McAllister	.
被遗忘的	那	那里	仍然	存在	这样的	一个	人	作为	伊万	麦卡利斯特	.

几乎忘记了伊万·麦卡利斯特这个人还存在于世。

[truː] , [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][dɪd] [gɪv] ['sɜːrt(ə)n] [sper] ['aʊərz] [tuː; tə][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] ,

True	,	the	colonel	did	give	certain	spare	hours	to	the	education	of	his	son	,
真的	,	这	上校	做过	给	肯定	空闲的	小时	到	这	教育	的	他的	儿子	,

没错，上校确实抽出了一些空闲时间来教育他的儿子。

[bʌt; bət][ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz]['evər][fɜːrst][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

but	the	Prince	was	ever	first	in	his	mind	.
但	这	王子	曾是	曾经	第一的	在	他的	头脑	.

但他始终把王子放在第一位。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , — ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] ,

One	morning	,	—	strangely	enough	,
一	早晨	,	—	奇怪的	足够的	,

一天早上，——说来也怪——

[ðə; ði][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] [kə'lɑːdən] — ['aɪvn] [mə'kæləstɚ] [daɪd] ['kwaɪətli]

the	anniversary	of	the	battle	of	Culloden	—	Ivan	McAllister	died	quietly
这	周年纪念日	的	这	战斗	的	卡洛登	—	伊万	麦卡利斯特	死亡	悄悄

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] - ['ɪlnəs] .

after	a	few	hours	'	illness	.
后	一个	很少	小时	-	疾病	.

在卡洛登战役周年纪念日当天，伊万·麦卡利斯特在患病数小时后平静地去世。

['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][læst][hiː; hi][wʌz; wəz] [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['aɪdl] ,

Even	at	the	last	he	was	true	to	his	idol	,
甚至	在	这	最后的	他	曾是	真的	到	他的	偶像	,

即使到了最后，他依然忠于自己的偶像。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['pɑːrtɪŋ] [wɜːrdz][wɜːr; wər][nɑːt] [ə'drest] [tuː; tə] [weɪf] [ɔːr][tʃaɪld] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd]

for	his	parting	words	were	not	addressed	to	wife	or	child	,	but	it	seemed
为了	他的	离别	字	是	不是	已解决	到	妻子	或者	孩子	,	但	它	似乎

[ðæt] ['meməri] ,

that	memory	,
那	记忆	,

因为他临别时说的话并非对妻子或孩子说的，但似乎是对那段回忆。

['brɪdʒɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv] ['jɪrz] , [brɔːt] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [deɪz] ,

bridging	over	the	gulf	of	years	,	brought	him	back	to	the	old	days	,
桥接	超过	这	海湾	的	年	,	带来	他	后退	到	这	老的	天	,

跨越岁月的鸿沟，将他带回了过去的日子。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [pə'θetɪk] [ɪn][hɪz; ɪz]['daɪɪŋ] [wɜ:rdz] : " [oʊ] , [maɪ] [prɪns] ,

and	there	was	something	very	pathetic	in	his	dying	words	:	"	Oh	,	my	Prince	,
和	那里	曾是	某物	非常	可怜的	在	他的	垂死	字	:	"	哦	,	我的	王子	,

[maɪ] ['bɑ:ni] [prɪns] ,

my	bonnie	Prince	,
我的	邦妮	王子	,

他临终遗言中带着一丝悲凉："哦，我的王子，我英俊的王子，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [si:] [ju:; jʊ] [su:n] !

I	shall	see	you	soon	!
我	将	看	你	很快	!

我很快就会见到你!

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['berid] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [wɪʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'sprest] [sʌm; səm] ['jɪrz]

"	He	was	buried	,	according	to	a	wish	he	had	expressed	some	years
"	他	曾是	埋葬	,	根据	到	一个	希望	他	有	表达	一些	年

[bɪ'fɔ:r] ,

before	,
前	,

"他按照几年前表达的遗愿安葬了。"

[ɪn][ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] [ʌv; əv] [rɪ'mu:ski] ,

in	the	churchyard	of	Rimouski	,
在	这	墓地	的	里穆斯基	,

在里穆斯基的教堂墓地里，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪv] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ə; eɪ] ['rʌfli] [hju:n] [krɔ:s] ,

and	at	the	head	of	his	grave	was	placed	a	roughly	hewn	cross	,
和	在	这	头	的	他的	严重	曾是	放置	一个	大致	凿	叉	,

他的墓前立着一个粗糙的十字架。

['berɪŋ] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] [ðɪs] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] : " [hɪr] [laɪz] ['aɪvn] [mə'kæləstɚ] , ['kɜ:rn(ə)l] , [ʌv; əv][ðə; ði] 200th

bearing	on	it	this	inscription	:	"	Here	lies	Ivan	McAllister	,	Colonel	,	of	the	200th
轴承	在	它	这	题词	:	"	这里	谎言	伊万	麦卡利斯特	,	上校	,	的	这	200th

['redʒɪmənt] [ʌv; əv] ['haɪˌlændɚz] ,

Regiment	of	Highlanders	,
团	的	高地人	,

上面刻着这样的铭文："这里安葬着高地人第200团上校伊万·麦卡利斯特，

['sekənd] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][mə'kæləstɚ][ʌv; əv] - ['kæs(ə)l] [faɪf] , ['skɑ:tlənd] .

second	son	of	The	McAllister	of	Dunmorton	Castle	Fife	,	Scotland	.
第二	儿子	的	这	麦卡利斯特	的	-	城堡	法夫郡	,	苏格兰	.

苏格兰法夫郡邓莫顿城堡麦卡利斯特家族的次子。

[ɑ:r] . [aɪ] . [pi:] .

R	.	I	.	P	.
拉	.	我	.	P	.

安息

" [ɪn][hɪz; ɪz]['leɪtər] [deɪz] ['aɪvn] [mə'kæləstɚ][hæd; həd] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ʌv; əv]

"	In	his	later	days	Ivan	McAllister	had	,	under	the	influence	of	the	curé	of
"	在	他的	之后	天	伊万	麦卡利斯特	有	,	在下面	这	影响	的	这	-	的

[rɪ'mu:ski] ,

Rimouski	,
里穆斯基	,

"晚年，伊万·麦卡利斯特在里穆斯基神父的影响下，

[bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [dɪ'vaʊt] ['roʊmən] ['kæθlɪk] .

become	a	devout	Roman	Catholic	.
变得	一个	虔诚的	罗马	天主教	.

成为一名虔诚的罗马天主教徒。

[hɪz; ɪz] [sʌn] [ɪn'herɪtɪd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['seɪvɪŋz] , [ænd; ənd] [lɪvd] [ɑːn][æt; ət][ðə; ði][fɑːrm] ,

His	**son**	**inherited**	**his**	**little**	**savings**	**,**	**and**	**lived**	**on**	**at**	**the**	**farm**	**,**
他的	儿子	遗传	他的	小的	节省	,	和	居住地	在	在	这	农场	,

他的儿子继承了他仅有的积蓄，继续住在农场里。

['sɪtʃueɪtɪd] [bɪ'twiːn] ['fɑːðər] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [rɪ'muːski] ,

situated	**between**	**Father**	**Point**	**and**	**Rimouski**	**,**
位于	之间	父亲	观点	和	里穆斯基	,

位于法瑟角和里穆斯基之间

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'tɪnjuːd] [ðer; ðər][frʌm; frəm] ['fɑːðər] [tuː; tə] [sʌn] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [jɪr] -

and	**the**	**McAllisters**	**continued**	**there**	**from**	**father**	**to**	**son**	**up**	**to**	**the**	**year**	**1877**
和	这	麦卡利斯特	持续	那里	从	父亲	到	儿子	向上	到	这	年	-

,

,

,

麦卡利斯特家族一直在那里世代居住，直到1877年。

[wen] [maɪ] ['stɔːri] ['əupənz] .

when	**my**	**story**	**opens**	**.**
什么时候	我的	故事	打开	.

我的故事由此展开。

['mædəm] [mə'kæləstɚ] , ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['dɔːrstep] [ðɪs] ['sʌmər] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɪdoʊ]

Madame	**McAllister**	**,**	**sitting**	**at**	**the**	**doorstep**	**this**	**summer**	**afternoon**	**was**	**the**	**widow**
夫人	麦卡利斯特	,	坐着	在	这	家门口	这	夏天	下午	曾是	这	寡妇

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɑːbərt] [mə'kæləstɚ] ,

of	**a**	**Robert**	**McAllister**	**,**
的	一个	罗伯特	麦卡利斯特	,

那天夏日的午后，坐在门口的麦卡利斯特夫人是罗伯特·麦卡利斯特的遗孀。

[huː] [hæd; həd] [daɪd] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] , ['liːvɪŋ] [wʌn] [sʌn] , [ə; eɪ] ['prɑːmɪsɪŋ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [θriː] -

who	**had**	**died**	**two**	**years**	**ago**	**,**	**leaving**	**one**	**son**	**,**	**a**	**promising**	**young**	**man**	**of**	**three**	**-**
WHO	有	死亡	二	年	前	,	离开	一	儿子	,	一个	有前途	年轻的	男人	的	三	-

[ænd; ənd] - ['twenti] .

and	**-**	**twenty**	**.**
和	-	二十	.

他于两年前去世，留下一个儿子，一个前途无量的二十三岁的年轻人。

[dʒʌst] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊm] - ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sʌn] [noʊ'ɛl] ,

Just	**now**	**she**	**was**	**waiting**	**for**	**the**	**home**	**-**	**coming**	**of**	**her**	**son**	**Noël**	**,**
只是	现在	她	曾是	等待	为了	这	家	-	未来	的	她	儿子	诺埃尔	,

刚才她还在等儿子诺埃尔回家呢。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['æbsənt][ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['fɪʃɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]

who	**had**	**been**	**absent**	**on**	**a**	**long**	**fishing**	**expedition**	**to**	**the**	**north**	**shore**	**of**	**the**
WHO	有	到过	缺席的	在	一个	长的	钓鱼	远征	到	这	北	支撑	的	这

[ˌes 'tiː] . ['lɔːrəns] .

St	**.**	**Lawrence**	**.**
英石	.	劳伦斯	.

他当时正在圣劳伦斯河北岸进行长时间的捕鱼探险。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] ,

Suddenly	**the**	**old**	**lady**	**lifted**	**her**	**head**	**,**
突然	这	老的	女士	抬起	她	头	,

老太太突然抬起头来，

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [kwɪk] [ɪr] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'proʊtʃɪŋ] ['fʊtstep] .

for	**her**	**quick**	**ear**	**heard**	**the**	**sound**	**of**	**an**	**approaching**	**footstep**	**.**
为了	她	快的	耳朵	听到	这	声音	的	一个	接近	脚步	.

她耳尖敏锐地听见了靠近的脚步声。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] ['hɜːrɪdli] , [æz; əz] [hɜːr; hər] [sʌn] [druː] [nɪr] , [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] [hɜːr; hər] ['prɪti] [frentʃ]

She	rose	hurriedly	,	as	her	son	drew	near	,	and	cried	out	in	her	pretty	French
她	玫瑰	匆匆	,	作为	她	儿子	画	靠近	,	和	哭	出去	在	她	漂亮的	法语

[vɔɪs] :

voice	:
嗓音	:

儿子走近时，她急忙起身，用她那甜美的法语嗓音喊道：

" [oʊ] , [noʊ'ɛl] , [maɪ] [sʌn] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ? — [ɪz]

"	Oh	,	Noël	,	my	son	,	is	that	you	?	—	is
"	哦	,	诺埃尔	,	我的	儿子	,	是	那	你	?	—	是

“哦，诺埃尔，我的儿子，是你吗？——是

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'diːd] [juː; jʊ] ?

it	indeed	you	?
它	的确	你	?

真的是你吗？

[haʊ] [lɔːŋ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ə'weɪ] !

How	long	you	have	been	away	!
如何	长的	你	有	到过	离开	!

你离开多久了！

[ænd; ənd] , [oʊ] !

and	,	oh	!
和	,	哦	!

哦！

[haʊ] [aɪ] [hæv; həv] [mɪst] [juː; jʊ] !

how	I	have	missed	you	!
如何	我	有	错过	你	!

我好想你！

[noʊ'ɛl] , [maɪ] [sʌn] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [gʊd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] . "

Noël	,	my	son	,	it	is	good	to	see	you	again	.	"
诺埃尔	,	我的	儿子	,	它	是	好的	到	看	你	再次	.	"

诺埃尔，我的儿子，很高兴再次见到你。

" [jes] , [maɪ] ['mʌðər] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [aɪ] . [wiː; wi] ['lændɪd] [æt; ət] ['fɑːðər] [pɔɪnt] ['ɜːrli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

"	Yes	,	my	mother	,	it	is	I	.	We	landed	at	Father	Point	early	this	morning	.
"	是的	,	我的	母亲	,	它	是	我	.	我们	登陆	在	父亲	观点	早期的	这	早晨	.

“是的，妈妈，是我。我们今天清晨在法瑟角降落。”

[wiː; wi] [hæv; həv] [hæd; həd] [sʌtʃ] [gʊd] [spɔːrt] , [ænd; ənd] ['veri] [hɑːrd] [wɜːrk] .

We	have	had	such	good	sport	,	and	very	hard	work	.
我们	有	有	这样的	好的	运动	,	和	非常	难的	工作	.

我们展现了良好的体育精神，也付出了巨大的努力。

[aɪ] [ˌaɪ 'em] ['hʌŋgri] , [ðoʊ] , [maɪ] ['mʌðər] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɔːk] [ʌp] [tuː; tə] [rɪ'muːski] [geɪv] [ˌem 'iː]

I	am	hungry	,	though	,	my	mother	,	for	the	walk	up	to	Rimouski	gave	me
我	是	饥饿的	,	尽管	,	我的	母亲	,	为了	这	走	向上	到	里穆斯基	给予	我

[æn; ən] ['æpɪtaɪt] . "

an	appetite	.	"
一个	食欲	.	"

不过，我饿了，妈妈，因为去里穆斯基的路上走了一段路，让我胃口大开。

" [jes] , [maɪ] [sʌn] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] .

"	Yes	,	my	son	,	you	must	be	.
"	是的	,	我的	儿子	,	你	必须	是	.

“是的，我的孩子，你一定是。”

[fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] , [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [miːl] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

For	three	days	,	at	this	hour	I	have	had	a	meal	prepared	for	you	,
为了	三	天	,	在	这	小时	我	有	有	一个	一顿饭	准备	为了	你	,

三天来，每到这个时候，我都让人为你准备好了饭菜。

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [kʌm] .

and	yet	you	did	not	come	.
和	然而	你	做过	不是	来	.

然而你却没有来。

[aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][get] ['æŋkʃəs] , [ðoʊ] [ðə; ði] [gʌlf] [ɪz] [laɪk] [glæs] ,

I	was	beginning	to	get	anxious	,	though	the	Gulf	is	like	glass	,
我	曾是	开始	到	得到	焦虑的	,	尽管	这	海湾	是	喜欢	玻璃	,

我开始感到焦虑，尽管墨西哥湾平静如镜。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [sed] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stɔːrm] .

and	the	curé	said	there	were	no	signs	of	a	storm	.
和	这	-	说	那里	是	不	标志	的	一个	风暴	.

神父说没有风暴的迹象。

[tuː; tə] - [naɪt] ['ɔːlsoʊ][jʊr; jər] ['sʌpər] [ə'weɪts] [juː; jʊ] , [soʊ] [kʌm] [ɪn] .

To	-	night	also	your	supper	awaits	you	,	so	come	in	.
到	-	夜晚	还	你的	晚餐	等待	你	,	所以	来	在	.

今晚的晚餐也已为您准备好，请进。

" [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [led][ðə; ði] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [smɔːl] ,

"	The	old	lady	led	the	way	into	the	house	,	which	was	small	,
"	这	老的	女士	引领	这	方式	进入	这	房子	,	哪个	曾是	小的	,

老太太领着我们进了屋，房子很小。

[bʌt; bət][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [niːt] [ænd; ənd] [wel] [kept] .

but	exquisitely	neat	and	well	kept	.
但	精美绝伦	整洁的	和	出色地	保留	.

但非常整洁，保养得很好。

[ðə; ði][fɜːrst] [ə'pɑːrtmənt] , [wɪtʃ] ['oʊpənd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['taɪni] [hɔːl] , [sɜːrvd] [æz; əz] ['sɪtɪŋ] [ænd; ənd]

The	first	apartment	,	which	opened	from	a	tiny	hall	,	served	as	sitting	and
这	第一的	公寓	,	哪个	打开	从	一个	微小的	大厅	,	服务	作为	坐着	和

['daɪnɪŋ] [ruːm] .

dining	room	.
用餐	房间	.

第一间公寓通过一个小门厅进入，用作起居室和餐厅。

[laɪk] [moʊst] ['ʌðər] [frentʃ] [kə'neɪdiən] ['haʊzɪz] ,

Like	most	other	French	Canadian	houses	,
喜欢	最多	其他	法语	加拿大	房屋	,

像大多数其他法裔加拿大人一样，

['mædəm] [mə'kæ,lɪstərz] [wʌz; wəz] ['kɑːrpətɪd] [ɪn] [ɔːl][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ræg]['kɑːrpɪt][ʌv; əv]

Madame	McAllister's	was	carpeted	in	all	the	rooms	with	a	rag	carpet	of
夫人	麦卡利斯特的	曾是	铺地毯的	在	全部	这	房间	和	一个	抹布	地毯	的

[θriː] ['kʌlɜ-z] — [red] ,

three	colors	—	red	,
三	颜色	—	红色的	,

麦卡利斯特夫人的房间里所有铺着一块由三种颜色——红色、

[waɪt] [ænd; ənd] [bluː] .

white	and	blue	.
白色的	和	蓝色的	.

白色和蓝色。

[ðɪs] ['kɑ:rpɪtɪŋ] [ɪz] [ɪk'stensɪvli] ['woʊv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [gʊd] [nʌnz] [æt; ət] [rɪ'mu:ski] ['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] ,

This	carpeting	is	extensively	woven	by	the	good	nuns	at	Rimouski	Convent	,
这	地毯	是	广泛地	编织	经过	这	好的	修女	在	里穆斯基	修道院	,

[ænd; ənd][ɪz] ['prɪti] [ænd; ənd][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ,

and	is	pretty	and	effective	,
和	是	漂亮的	和	有效的	,

这地毯是由里穆斯基修道院的修女们精心编织的，既美观又实用。

[bɪ'saɪdz] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [tʃi:p] .

besides	having	the	advantage	of	being	cheap	.
除了	拥有	这	优势	的	存在	便宜的	.

除了价格低廉之外。

[ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv] ['mædəm] [mə'kæ,lɪstərz] ['sɪtɪŋ] [ru:m] [hʌŋ] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv]

On	the	walls	of	Madame	McAllister's	sitting	room	hung	the	inevitable	pictures	of
在	这	墙壁	的	夫人	麦卡利斯特的	坐着	房间	悬挂	这	不可避免的	图片	的

[ðə; ði] [gʊd] [,es 'ti:] . [æn] ,

the	Good	St	.	Anne	,
这	好的	英石	.	安妮	,

麦卡利斯特夫人客厅的墙上挂着圣安妮的画像，这几乎是不可避免的。

[ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜ:rdʒɪn] , [ænd; ənd][ʌv; əv][poʊp]['paɪəs][,aɪ'ɛks] .

the	mother	of	the	Blessed	Virgin	,	and	of	Pope	Pius	IX	.
这	母亲	的	这	蒙福	处女	,	和	的	教皇	庇护	第九章	.

圣母玛利亚和教宗庇护九世的母亲。

[ɪn'di:d] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[,aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [wɪtʃ] [dɪd][nɑ:t] [pə'zes] [wʌn][ɔ:r]

it	would	be	difficult	to	find	a	house	in	the	district	which	did	not	possess	one	or
它	会	是	难的	到	寻找	一个	房子	在	这	区	哪个	做过	不是	具有	一	或者

[mɔ:r] [ʌv; əv] [ði:z] [ɪn'greɪvɪŋ] .

more	of	these	engravings	.
更多的	的	这些	雕刻	.

在该地区，很难找到一栋没有挂有一幅或多幅此类版画的房子。

[θru:] [ə; eɪ][hæf] - ['oʊpənd] [dɔ:r] [kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [mə'dæmz]

Through	a	half	-	opened	door	could	be	seen	a	glimpse	of	madame's
通过	一个	一半	-	打开	门	可以	是	已见	一个	一瞥	的	夫人的

['bedru:m; 'bedrʊm] — [ə; eɪ] ['deɪnti] [ɪn'tɪrɪər] .

bedroom	—	a	dainty	interior	.
卧室	—	一个	纤巧	内部的	.

透过半开的门，可以看到夫人卧室的一角——内部装饰精致雅致。

[ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [flɔ:r] [wʌz; wəz] ['snoʊi] [waɪt] , [wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [braɪt] - ['kʌlərd]

The	wooden	floor	was	snowy	white	,	with	here	and	there	a	bright	-	colored
这	木制的	地面	曾是	下雪的	白色的	,	和	这里	和	那里	一个	明亮的	-	有色

[mæt] [spred] [ɑ:n][,aɪ 'ti:] ;

mat	spread	on	it	;
垫	传播	在	它	;

木地板洁白如雪，上面零星铺着色彩鲜艳的垫子；

[ðə; ði] [braʊn] ['rʌfli] - [hju:n] ['bedsted] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪlt] [ʌv; əv]['peɪləst] [pɪŋk]

the	brown	roughly	-	hewn	bedstead	was	covered	with	a	quilt	of	palest	pink
这	棕色的	大致	-	凿	床架	曾是	涵盖	和	一个	被子	的	最浅色	粉色的

[ænd; ənd] [blu:] ['pætʃwɜ:rk] ,

and	blue	patchwork	,
和	蓝色的	拼布	,

那张棕色的粗糙床架上盖着一条浅粉色和浅蓝色拼布被子。

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['leɪdiːz] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ɪn'dʌstriəs] [tɔɪl] .

the	patient	result	of	the	old	lady's	years	of	industrious	toil	.
这	病人	结果	的	这	老的	女士的	年	的	勤劳	辛劳	.

这是老太太多年辛勤劳作的成果。

['mædəm] [mə'kæləstɚ] ['bizid] [hɜːr'self] ['getɪŋ] ['sʌpər] ['redi] , [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]

Madame	McAllister	busied	herself	getting	supper	ready	,	all	the	while	talking	to	her
夫人	麦卡利斯特	忙碌	她自己	获得	晚餐	准备好	,	全部	这	尽管	说	到	她

[sʌn] .

son	.
儿子	.

麦卡利斯特夫人一边忙着准备晚餐，一边和儿子聊天。

" [wel] , [noʊ'ɛl] , [maɪ][sʌn] , [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðɪs] [taɪm] ?

"	Well	,	Noël	,	my	son	,	what	did	you	get	this	time	?
"	出色地	,	诺埃尔	,	我的	儿子	,	什么	做过	你	得到	这	时间	?

“诺埃尔，我的儿子，这次你又得到了什么？”

[aɪ] [trʌst] [ə; eɪ] [greɪt] ['kwɑːntəti] . "

I	trust	a	great	quantity	.	"
我	相信	一个	伟大的	数量	.	"

我信任很多人。

" [jes] , [maɪ] ['mʌðər] , [wiː; wi][dɪd] ['veri] [wel] .

"	Yes	,	my	mother	,	we	did	very	well	.
"	是的	,	我的	母亲	,	我们	做过	非常	出色地	.

“是的，我妈妈，我们做得很好。”

[ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [wiː; wi] ['kæptʃərd] [ə; eɪ] [faɪn] ['pɔːrpəs] , [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [sɪks][lɑːrdʒ] [siːlz] . "

The	first	day	we	captured	a	fine	porpoise	,	and	after	that	six	large	seals	.	"
这	第一的	天	我们	捕获	一个	美好的	海豚	,	和	后	那	六	大的	封印	.	"

第一天我们捕获了一头漂亮的鼠海豚，之后又捕获了六头大海豹。

" [ɑː] ! [ðæt] [wʌz; wəz] [gʊd] , " [rɪ'plaɪd] ['mædəm] .

"	Ah	!	that	was	good	,	"	replied	madame	.
"	啊	!	那	曾是	好的	,	"	回复	夫人	.

“啊！那真不错，”夫人回答道。

[bəuθ] ['mʌðər] [ænd; ənd] [sʌn] [spoʊk] [frentʃ] [ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [kə'neɪdiən] ['pætwɑː] ,

Both	mother	and	son	spoke	French	in	the	Lower	Canadian	patois	,
两个都	母亲	和	儿子	辐	法语	在	这	降低	加拿大	方言	,

母子俩都说法语，而且都说的是下加拿大方言。

['ræðər] ['pʌzlɪŋ] [tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] [ɪrz] [treɪnd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ['oʊnli][pə'rizjən] [frentʃ] .

rather	puzzling	to	English	ears	trained	to	understand	only	Parisian	French	.
相当	令人费解	到	英语	耳朵	受过训练	到	理解	仅有的	巴黎人	法语	.

对于只受过巴黎法语训练的英国人来说，这相当令人费解。

[fɔːr; fər] , [nɑːt]['oʊnli][ɪz][ðə; ði] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] ['dɪfrənt] ,

For	,	not	only	is	the	pronunciation	different	,
为了	,	不是	仅有的	是	这	发音	不同的	,

因为，不仅发音不同，

[bʌt; bət] ['sevrəl] [skɑːtʃ] [wɜːrdz] [ɑːr; ər] [juːst] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dɪstrɪkt] ,

but	several	Scotch	words	are	used	by	the	inhabitants	of	this	district	,
但	一些	苏格兰威士忌	字	是	用过的	经过	这	居民	的	这	区	,

但该地区的居民使用一些苏格兰词汇。

[ænd; ənd][wʌn] ['pʌzlz] ['hoʊpləsli] ['oʊvər][ðer; ðər] [ˌderɪ'veɪʃn] , [ʌn'tɪl] [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv]

and	one	puzzles	hopelessly	over	their	derivation	,	until	remembering	the	origin	of
和	一	谜题	绝望地	超过	他们的	推导	,	直到	记住	这	起源	的

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

the	people	.
这	人们	.

人们苦苦思索它们的由来，直到想起这个民族的起源。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ] [liːv] [jʊr; jər] [boʊt] ? " ['kwestʃənd] ['mædəm] .

"	Where	did	you	leave	your	boat	?	"	questioned	madame	.
"	在哪里	做过	你	离开	你的	船	?	"	被质问	夫人	.

“你的船停在哪里了？”夫人问道。

" [æt; ət] ['fɑːðər] [pɔɪnt] [laɪt] - [haʊs] [wɪð; wɪθ][dʒiːn] ['gʊrdən] .

"	At	Father	Point	light	-	house	with	Jean	Gourdon	.
"	在	父亲	观点	光	-	房子	和	让	古尔顿	.

“在法瑟角灯塔与让·古尔登一起。”

[hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [draɪv] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['paɪlət][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

He	is	to	drive	up	with	the	pilot	to	-	morrow	,
他	是	到	驾驶	向上	和	这	飞行员	到	-	明天	,

他明天要和飞行员一起开车上去。

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [taɪm] [wɪl] [hæv; həv] [skɪnd] [ðə; ði] [siːlz] . "

and	by	that	time	will	have	skinned	the	seals	.	"
和	经过	那	时间	将要	有	去皮	这	封印	.	"

到那时，他们应该已经剥了海豹的皮了。

" ['ʃʊrli] [ðə; ði] ['stiːmər] [ɪz] [leɪt] [ðɪs] [wiːk] ? "

"	Surely	the	steamer	is	late	this	week	?	"
"	一定	这	汽船	是	晚的	这	星期	?	"

“这艘轮船这周肯定会晚点吧？”

" [jes] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [pæs] ['fɑːðər] [pɔɪnt] ['ɜːrli] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

"	Yes	,	but	she	will	pass	Father	Point	early	to	-	morrow	morning	;	she	was
"	是的	,	但	她	将要	经过	父亲	观点	早期的	到	-	明天	早晨	;	她	曾是

['tɛləˌgræft] [frʌm; frəm][mə'tɑːˌniː] ,

telegraphed	from	Matane	,
电报	从	马塔内	,

“是的，但她明天清晨就会经过法瑟角；她已收到来自马塔讷的电报。”

[wer] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [dens] [fɑːg] . "

where	there	has	been	a	dense	fog	.	"
在哪里	那里	有	到过	一个	稠密	多雾路段	.	"

那里曾出现过浓雾。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] , [noʊ'ɛl] , [juː; jʊ][hæd; həd] [sʌtʃ] [gʊd] [lʌk] [ðɪs] [taɪm] . "

"	I	am	glad	,	Noël	,	you	had	such	good	luck	this	time	.	"
"	我	是	高兴的	,	诺埃尔	,	你	有	这样的	好的	运气	这	时间	.	"

“诺埃尔，我很高兴你这次运气这么好。”

" [jes] , [ðə; ði] ['pɔːrpəs] [wɪl] [kiːp] [ˌjuː 'es][ɪn] [ɔɪl] [ɔːl] ['wɪntər] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [siːl] - [skɪnz]

"	Yes	,	the	porpoise	will	keep	us	in	oil	all	winter	,	and	as	for	the	seal	-	skins
"	是的	,	这	海豚	将要	保持	我们	在	油	全部	冬天	,	和	作为	为了	这	海豹	-	皮肤

,

,

,

“是的，海豚会让我们整个冬天都有油可用，至于海豹皮，

[aɪ][kæn; kən] [sel] [ðem; ðəm][æt; ət] [kə'bek] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [raʊnd] [praɪs] .

I	can	sell	them	at	Quebec	for	a	good	round	price	.
我	能	卖	他们	在	魁北克	为了	一个	好的	圆形的	价格	.

我可以把它们拿到魁北克去卖，价格相当不错。

[soʊ][fɑːr][soʊ] [gʊd] .
So far so good .
所以 远的 所以 好的 .

到目前为止，一切都很好。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [stroʊk] [ʌv; əv] [lʌk] [ðɪs] [jɪr] .
But this is the first stroke of luck this year .
但 这 是 这 第一的 中风 的 运气 这 年 .

但这是今年遇到的第一个好运。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [pʊr] ['siːz(ə)n] .
It has been a poor season .
它 有 到过 一个 贫穷的 季节 .

这是一个糟糕的赛季。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [nuːz] , [maɪ] ['mʌðər] ? "
Have you any news , my mother ? "
有 你 任何 消息 , 我的 母亲 ? "

母亲，您有什么消息吗?

" [noʊ] , ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] , [maɪ] [sʌn] .
" No , nothing much , my son .
" 不 , 没有什么 很多 , 我的 儿子 .

“不，没什么大事，我的儿子。”

[ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃraɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [ˌes ˈtiː] . [æn]
There is to be a great pilgrimage to the shrine of the Good St . Anne
那里 是 到 是 一个 伟大的 朝圣 到 这 神社 的 这 好的 英石 . 安妮
[nekst] [wiːk] .
next week .
下一个 星期 .

下周将举行一次前往圣安妮圣殿的大型朝圣活动。

['hʌndrədz] [ʌv; əv] [leɪm] , [blaɪnd][ænd; ənd] [sɪk] [foʊk][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ɔːl][paːrts][ʌv; əv][ðə; ði]
Hundreds of lame , blind and sick folk are coming from all parts of the
数百 的 瘸 , 瞎的 和 生病的 民间 是 未来 从 全部 部分 的 这
['kʌntri] — [frʌm; frəm] [kə'bek] ,
country — from Quebec ,
国家 — 从 魁北克 ,

数百名跛脚、失明和患病的人正从全国各地赶来——从魁北克省，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][frʌm; frəm]['gæs'peɪ] .
and even from Gaspé .
和 甚至 从 加斯佩 .

甚至来自加斯佩半岛。

[oʊ] , [maɪ] [sʌn] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [wʌt] [ðə; ði] [gʊd] [ˌes ˈtiː] . [æn] [dʌz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] .
Oh , my son , it is wonderful what the Good St . Anne does for her children .
哦 , 我的 儿子 , 它 是 精彩的 什么 这 好的 英石 . 安妮 做 为了 她 孩子们 .
"
"
"

哦，我的孩子，善良的圣安妮为她的孩子们所做的一切真是太棒了。

" [jes] , [jes] , " [sed] [noʊˈɛl] , [ɪmˈpeɪʃntli] , " [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði]
" Yes , yes , " said Noël , impatiently , " but I want to hear the news of the
" 是的 , 是的 , " 说 诺埃尔 , 不耐烦地 , " 但 我 想 到 听到 这 消息 的 这
['piːp(ə)l] [hɪr] .
people here .
人们 这里 .

“是啊，是啊，”诺埃尔不耐烦地说，“但我想要听听这里人们的消息。”

[haʊ] [ɪz] [mə'riː] ['gʊrdən] ? "
How is Marie Gourdon ? "
如何 是 玛丽 古尔顿 ? "

玛丽·古尔登怎么样了?

" [mə'riː] ['gʊrdən] ?
" Marie Gourdon ?
" 玛丽 古尔顿 ?

玛丽·古尔顿?

[oʊ] ! [mʌtʃ] [æz; əz]['juːʒuəl] — ['ɔːlweɪz] ['sɪŋɪŋ] [ɔːr] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði]['ɔːrgən][æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd]
Oh ! much as usual — always singing or playing the organ at the church , and
哦 ! 很多 作为 通常 — 总是 歌唱 或者 玩耍 这 器官 在 这 教会 , 和
[em] . [bwɑː] - [lə] - ['dʌk] [in'kʌridʒz] [hɜːr; hər] .
M . Bois - le - Duc encourages her .
M . 布伊斯 - 勒 - 杜克 鼓励 她 .

哦！和往常一样——总是在教堂唱歌或弹奏管风琴，布瓦勒杜克先生鼓励她。

[aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['nɑːnsens] [maɪ'self] , " [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz]
I call it nonsense myself , " and the old lady shrugged her shoulders
我 称呼 它 废话 我 , " 和 这 老的 女士 耸了耸肩 她 肩膀
['deprəkeɪtɪŋli] .
deprecatingly .
贬义地 .

“我本人也觉得这是胡说八道，”老太太不屑地耸了耸肩。

" [bʌt; bət] , [maɪ] ['mʌðər] , [ʃiː; ʃi] [sɪŋz] [laɪk] [æn; ən]['eɪndʒl] . "
" But , my mother , she sings like an angel . "
" 但 , 我的 母亲 , 她 唱歌 喜欢 一个 天使 . "

“但是，我母亲唱歌像天使一样。”

" [jes] , [jes] , [noʊ'ɛl] ; [soʊ] [juː'ʒɛn] [lə'krɔɪ] [sez] [tuː] . "
" Yes , yes , Noël ; so Eugène Lacroix says too . "
" 是的 , 是的 , 诺埃尔 ; 所以 欧仁 拉克鲁瓦 说道 也 . "

“是的，是的，诺埃尔；欧仁·拉克鲁瓦也这么说。”

" [juː'ʒɛn] [lə'krɔɪ] ! " [sed] [noʊ'ɛl] , ['staːtiŋ] ; " [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ˌmɑːntri'ɔːl] . "
" Eugène Lacroix ! " said Noël , starting ; " I thought he was in Montreal . "
" 欧仁 拉克鲁瓦 ! " 说 诺埃尔 , 开始 ; " 我 想法 他 曾是 在 蒙特利尔 . "

“欧仁·拉克鲁瓦！”诺埃尔惊呼道，“我以为他在蒙特利尔呢。”

" [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [wiːk] .
" He has been here for the last week .
" 他 有 到过 这里 为了 这 最后的 星期 .

“他已经在这里待了一周了。”

[hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] , [ænd; ənd][ɪz] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ] [mə'riː] ['gʊrdən] . "
He came down for a holiday , and is always with Marie Gourdon . "
他 来了 向下 为了 一个 假期 , 和 是 总是 和 玛丽 古尔顿 . "

他来这里度假，而且一直和玛丽·古尔登在一起。

" [jes] , [jes] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][oʊld] [frendz] .
" Yes , yes , they are old friends .
" 是的 , 是的 , 他们 是 老的 朋友们 .

“是的，是的，他们是老朋友。”

[aɪ][duː][nɑːt] [ker] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [juː'ʒɛn] [lə'krɔɪ] .
I do not care much for Eugène Lacroix .
我 做 不是 关心 很多 为了 欧仁 拉克鲁瓦 .

我不太喜欢欧仁·拉克鲁瓦。

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['driːmi] , [ɪm'præktɪk(ə)l][sɔːrt][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n] ,

He	seems	to	me	a	dreamy	,	impractical	sort	of	person	,
他	似乎	到	我	一个	梦幻般的	,	不切实际	种类	的	人	,

我觉得他是个爱幻想、不切实际的人。

[ænd; ənd]['oʊnli] [θɪŋks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd] [ðoʊz] [əb'sɜːrd] ['pɪktʃərz] [hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['meɪkɪŋ] .

and	only	thinks	of	his	books	and	those	absurd	pictures	he	is	always	making	.
和	仅有的	思考	的	他的	图书	和	那些	荒诞	图片	他	是	总是	制作	.

"

"

"

他满脑子想的都是他的书和他一直在创作的那些荒诞的画作。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðem; ðəm][əb'sɜːrd] ? " [rɪ'plaɪd] ['mædəm] .

"	You	think	them	absurd	?	"	replied	madame	.
"	你	思考	他们	荒诞	?	"	回复	夫人	.

“你觉得它们荒谬吗？”夫人回答道。

" [em] . [bwɑː] - [lə] - ['dʌk][toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][hæd; həd] [greɪt] ['tælənt] .

"	M	.	Bois	-	le	-	Duc	told	me	he	had	great	talent	.
"	M	.	布伊斯	-	勒	-	杜克	讲述	我	他	有	伟大的	天赋	.

“布瓦勒杜克先生告诉我他很有天赋。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][ðə; ði] - [sent][hɪm; ɪm][tuː; tə][lə'vɑːl][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spens]

You	know	that	,	for	a	time	the	curé	sent	him	to	Laval	at	his	own	expense
你	知道	那	,	为了	一个	时间	这	-	发送	他	到	拉瓦尔	在	他的	自己的	费用

,

,

,

你知道，有一段时间，神父自费把他送到拉瓦尔去。

[ænd; ənd] [naʊ] [tɔːks] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['pærɪs] . "

and	now	talks	of	sending	him	to	Paris	.	"
和	现在	会谈	的	发送	他	到	巴黎	.	"

现在又有人提议把他送到巴黎去。

" [tuː; tə]['pærɪs] !

"	To	Paris	!
"	到	巴黎	!

“去巴黎！”

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌt] ['pɜːrpəs] ? "

and	for	what	purpose	?	"
和	为了	什么	目的	?	"

这样做的目的是什么?

" [oʊ] ! [ðə; ði] - [θɪŋks] [hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['peɪntər] .

"	Oh	!	the	curé	thinks	he	will	make	a	great	painter	.
"	哦	!	这	-	思考	他	将要	制作	一个	伟大的	画家	.

“哦！这位神父认为他会成为一名伟大的画家。”

[hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['peɪntɪŋ] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]['hɑːlədeɪz] .

He	is	always	painting	during	his	holidays	.
他	是	总是	绘画	期间	他的	假期	.

他假期里总是画画。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][kɑːnt] [siː] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

I'm	sure	I	can't	see	the	good	of	it	.	"
我是	当然	我	不能	看	这	好的	的	它	.	"

我肯定看不到它的好处。

" [wel] , [maɪ] ['mʌðər] , [em] . [bwɑː] - [lə] - ['dʌk][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['klevər] [mæn] , [ænd; ənd] [wət'evər] [hiː; hi]

" Well , my mother , M . Bois - le - Duc is a very clever man , and whatever he

" 出色地 , 我的 母亲 , M . 布伊斯 - 勒 - 杜克 是 一个 非常 聪明的 男人 , 和 任何 他

[dʌz] [ɪz] [gʊd] ,

does is good ,

做 是 好的 ,

“嗯，我母亲，布瓦勒杜克先生是一位非常聪明的人，他所做的一切都是好的。”

[bʌt; bət][aɪ] , [fɔːr; fər][wʌn] , [hæv; həv][noʊ] ['veri] [haɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [juːˈʒɛn] [lə'krɔɪ] .

but I , for one , have no very high opinion of Eugène Lacroix .

但 我 , 为了 一 , 有 不 非常 高的 观点 的 欧仁 拉克鲁瓦 .

但就我个人而言，我对欧仁·拉克鲁瓦的评价并不高。

" [waɪl] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑːn] ,

" While this conversation had been going on ,

" 尽管 这 对话 有 到过 去 在 ,

“就在我们进行这段对话的时候，

[noʊ'ɛl][mə'kæləstɚ][dɪd]['æmp(ə)l]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [fer] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [set] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

Noël McAllister did ample justice to the good fare his mother set before him .

诺埃尔 麦卡利斯特 做过 充足 正义 到 这 好的 票价 他的 母亲 放 前 他 .

诺埃尔·麦卡利斯特很好地回报了母亲为他准备的丰盛佳肴。

['mædəm] [mə'kæləstɚ][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪf] [nɑːt]['præktɪk(ə)l] , [ænd; ənd] ['kʊkɪŋ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]

Madame McAllister was nothing if not practical , and cooking was one of

夫人 麦卡利斯特 曾是 没有什么 如果 不是 实际的 , 和 烹饪 曾是 一 的

[hɜːr; hər] [strɔːŋ] [pɔɪnts] .

her strong points .

她 强的 积分 .

麦卡利斯特夫人非常务实，烹饪是她的强项之一。

[hɜːr; hər] ['buːjɑːn] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [hɑːtʃ] - ['pɔtʃ] ,

Her bouillon , a sort of hotch - potch ,

她 肉汤 , 一个 种类 的 霍奇 - 波奇 ,

她的肉汤，有点像大杂烩，

[wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] [ðæt] [ə; eɪ] ['hʌŋgri] ['iːsɔː] [maɪt] [wel] [hæv; həv] ['bɑːrtɚd] [hɪz; ɪz] ['bɜːrθraɪt] [fɔːr; fər]

was so good that a hungry Esau might well have bartered his birthright for

曾是 所以 好的 那 一个 饥饿的 以扫 可能 出色地 有 以物易物 他的 与生俱来的权利 为了

[ˌaɪ 'tiː] .

it .

它 .

这东西太好了，饥饿的以扫很可能会用自己的长子名分来换取它。

[hɜːr; hər] ['pænkeɪks] [ænd; ənd] ['geɪləts] [wɜːr; wər] ['mɑːvəlz] [ʌv; əv] ['kʌlɪneri] [skɪl] .

Her pancakes and galettes were marvels of culinary skill .

她 煎饼 和 薄饼 是 奇迹 的 烹饪 技能 .

她的煎饼和法式薄饼堪称烹饪技艺的奇迹。

[noʊ'ɛl] , ['hævɪŋ] [ə'piːzd] [hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] , ['ʃaːpənd] [baɪ][ðə; ði][sɔːlt] [siː] ['briːzɪz] , [ænd; ənd]['æftər]

Noël , having appeased his appetite , sharpened by the salt sea breezes , and after

诺埃尔 , 拥有 安抚 他的 食欲 , 锋利 经过 这 盐 海 微风 , 和 后

[end'ʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ][paɪp] ,

enjoying a pipe ,

享受 一个 管道 ,

诺埃尔饱餐一顿后，咸咸的海风让他胃口大开，他抽了一斗烟，

[sed] , " [naʊ] , [maɪ] ['mʌðər] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði]
said , " Now , my mother , I think I shall go out for a walk and hear the
说 , " 现在 , 我的 母亲 , 我 思考 我 将 去 出去 为了 一个 走 和 听到 这
[nuːz] .
news .
消息 .

他说："妈妈，我想我该出去走走，听听消息了。"

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [leɪt] . "
I shall not be late . "
我 将 不是 是 晚的 . "

我不会迟到的。

" ['veri] [wel] , [maɪ] [sʌn] .
" Very well , my son .
" 非常 出色地 , 我的 儿子 .

"很好，我的儿子。"

[kʌm] [bæk] [suːn] , " [sed] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊz] [ɑːn][noʊ'ɛl]
Come back soon , " said the old lady , and , as she heard the door close on Noël
来 后退 很快 , " 说 这 老的 女士 , 和 , 作为 她 听到 这 门 关闭 在 诺埃尔
,
,
,

"快点回来吧，"老太太说着，听到诺埃尔身后的门关上了，

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['grɪmli] [tuː; tə][hɜːr'self][ænd; ənd] ['mʌtəd] ,
she smiled grimly to herself and muttered ,
她 微笑 阴沉地 到 她自己 和 低声说道 ,

她苦笑着自言自语道：

" [ðə; ði] [nuːz] , [eɪ] ?
" The news , eh ?
" 这 消息 , 嗯 ?

"新闻啊？"

[ðə; ði] [nuːz] !
The news !
这 消息 !

新闻！

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] [ɪn] [pleɪn] [wɜːrdz] , [mə'riː] ['gʊrdən] .
That is to say in plain words , Marie Gourdon .
那 是 到 说 在 清楚的 字 , 玛丽 古尔顿 .

也就是说，简单来说，就是玛丽·古尔登。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
" CHAPTER III .
" 章 三、 .

第三章

" [ɪl][waɪ][ə; eɪ] ['lɔŋˌtɑ̃] [ˌkju ju 'aɪ]['dʒiː] [taɪm] ,
" Il y a longtemps qui je t'aime ,
" il 是 一个 长时间 qui 杰 你爱 ,

"Il ya longtemps qui je t'aime，

[ʒɑ'meɪ] ['dʒiː][en iː] - .
Jamais je ne t'oublierai .
jamais 杰 ne - .

Jamais je ne t'oublierai.

" [frentʃ] [kə'neɪdiən] [sɔːŋ] .
" **French** **Canadian** **Song** **.**
" 法语 加拿大 歌曲 .

“法裔加拿大歌曲。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['iːvnɪŋ] .
It **is** **a** **beautiful** **evening** **.**
它 是 一个 美丽的 晚上 .

这是一个美好的夜晚。

[ðə; ði] [taɪd] [ɪz] ['rʌʃɪŋ] [ɪn]['oʊvər][ðə; ði] [krɪsp] ['jeloʊ] [sændz][ʌv; əv][ðə; ði] [biːtʃ] [æt; ət] ['fɑːðər] [pɔɪnt] .
The **tide** **is** **rushing** **in** **over** **the** **crisp** **yellow** **sands** **of** **the** **beach** **at** **Father** **Point** **.**
这 潮 是 匆忙 在 超过 这 脆 黄色的 沙子 的 这 海滩 在 父亲 观点 .

在法瑟角海滩，潮水正汹涌地涌过洁白的金黄色沙滩。

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['setɪŋ] ['sloʊli] , [æz; əz] [ɪf] [loʊθ] [tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,
The **sun** **is** **setting** **slowly** **,** **as** **if** **loath** **to** **leave** **this** **part** **of** **the** **world** **,**
这 太阳 是 环境 缓慢地 , 作为 如果 厌恶 到 离开 这 部分 的 这 世界 ,

太阳缓缓西沉，仿佛不愿离开这片土地。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [diˈpɑːts] ,
and **,** **as** **he** **departs** **,**
和 , 作为 他 离开 ,

在他离开时，

['tʌtʃɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['reɪz] [ðə; ði][goʊld][ænd; ənd]['krɪmz(ə)n][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði]['meɪp(ə)l][ænd; ənd]
touches **with** **his** **rays** **the** **gold** **and** **crimson** **tops** **of** **the** **maple** **and**
触摸 和 他的 射线 这 金子 和 赤红 最高额 的 这 枫 和
['sjuːmæk] [triːz] ,
sumach **trees** **,**
漆树 树木 ,

他的光芒照耀着枫树和漆树金红交织的树梢，

[wɪtʃ] ['bɔːrdər][ðə; ði][roʊd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [ˌes 'tiː] . [æn] .
which **border** **the** **road** **leading** **into** **the** **churchyard** **of** **the** **Good** **St** **.** **Anne** **.**
哪个 边界 这 路 领导 进入 这 墓地 的 这 好的 英石 . 安妮 .

与通往圣安妮教堂墓地的道路相邻。

[ðə; ði] [klaʊdz] [ɑːr; ər] ['skʌdɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][skaɪ][ɪn] [greɪt] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['kɑːpər] ['kʌlər] [ænd; ənd][goʊld] ,
The **clouds** **are** **scudding** **over** **the** **sky** **in** **great** **masses** **of** **copper** **color** **and** **gold** **,**
这 云 是 疾驰 超过 这 天空 在 伟大的 群众 的 铜 颜色 和 金子 ,

大片大片的云朵呈铜色和金色，在天空中飞速掠过。

['pɑːrtɪŋ] ['evri] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [glimpsiz] [ʌv; əv] [klɪr] [trænz'luːs(ə)nt] [bluː]
parting **every** **here** **and** **there** **,** **and** **showing** **glimpses** **of** **clear** **translucent** **blue**
离别 每一个 这里 和 那里 , 和 显示 惊鸿一瞥 的 清除 半透明 蓝色的
[bɪ'jɑːnd] .
beyond **.**
超过 .

偶尔会分开，露出远处清澈透明的蓝色。

[ænd; ənd] [haʊ] ['kwɪkli] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌpænə'ræmə] ['tʃeɪndʒɪz] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [sɪŋks] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] [ɪn]
And **how** **quickly** **the** **whole** **panorama** **changes** **as** **the** **sun** **sinks** **to** **his** **bed** **in**
和 如何 迅速地 这 所有的 全景 变化 作为 这 太阳 水槽 到 他的 床 在
[ðə; ði] [siː] .
the **sea** **.**
这 海 .

当太阳沉入大海，整个景象瞬间发生了变化。

[ə'nɑːn] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz]['goʊldən][ænd; ənd] [æmɪ'θɪstaɪn] , [laɪk][ə; eɪ] [fɔː'ʃædəʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Anon	everything	was	golden	and	amethystine	,	like	a	foreshadowing	of	the
匿名	一切	曾是	金的	和	紫水晶	,	喜欢	一个	铺垫	的	这

['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [dʒə'ruːsələm] .

splendor	of	the	New	Jerusalem	.
辉煌	的	这	新的	耶路撒冷	.

不久之后，一切都变成了金色和紫水晶色，仿佛预示着新耶路撒冷的辉煌。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ænd; ənd][ɔːl][ɪz][ə; eɪ] [diːp] ['vɪvɪd]['krɪmz(ə)n] ,

A	moment	later	and	all	is	a	deep	vivid	crimson	,
一个	片刻	之后	和	全部	是	一个	深的	生动	赤红	,

片刻之后，一切都变成了深邃而鲜艳的深红色。

['flʌdɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [wɪð; wɪθ][ɪts] [rɪtʃ] ['reɪdiəns] [ænd; ənd] ['kæstɪŋ] ['ɪntuː] [ʃeɪd] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [tɪnts]

flooding	the	scene	with	its	rich	radiance	and	casting	into	shade	even	the	tints
洪水	这	场景	和	它是富有的		辐射	和	铸件	进入	阴影	甚至	这	色调

[ʌv; əv][jɑːn] [tɔːl] ['sjuːmæk] [triː] [ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv][ɪts] ['ɜːrli] ['ɔːtəm] ['kʌlərɪŋ] .

of	yon	tall	sumach	tree	in	the	prime	of	its	early	autumn	coloring	.
的	远	高的	漆树	树	在	这	主要的	的	它是	早期的	秋天	染色	.

浓烈的光芒笼罩着整个场景，甚至遮蔽了远处高大的漆树在初秋色彩最绚丽时的色调。

[ðə; ði][oʊld] [greɪ] [sleɪt] ['boʊldərz] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [ɑːr; ər] [i'ljuːmɪnd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

The	old	grey	slate	boulders	on	the	beach	are	illumined	by	it	,
这	老的	灰色的	石板	巨石	在	这	海滩	是	照明	经过	它	,

海滩上古老的灰色板岩巨石被它照亮了。

[ænd; ənd][stænd] [aʊt] [ɪn] ['prɑːmɪnəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['jeloʊ] [sændz] .

and	stand	out	in	prominence	from	the	yellow	sands	.
和	站立	出去	在	显赫地位	从	这	黄色的	沙子	.

在金色的沙丘中格外显眼。

[ɔːl] [ɪz] [stɪl] [tuː; tə] - [naɪt] , [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [ə'genst] [ðə; ði] ['rɑːks] ,

All	is	still	to	-	night	,	save	for	the	beating	of	the	waves	against	the	rocks	,
全部	是	仍然	到	-	夜晚	,	节省	为了	这	殴打	的	这	波浪	反对	这	岩石	,

今晚万籁俱寂，只有海浪拍打岩石的声音。

[ɔːr] ['evər] [ænd; ənd][ə'nɑːn][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʌn] ['faɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪstənt] [laɪt] - [haʊs] .

or	ever	and	anon	the	sound	of	a	gun	fired	from	the	distant	light	-	house	.
或者	曾经	和	匿名	这	声音	的	一个	枪	被解雇	从	这	遥远	光	-	房子	.

或者时不时地，会听到远处灯塔传来枪声。

[ðə; ði] [laɪt] - [haʊs] [ʌv; əv] ['fɑːðər] [pɔɪnt] [stændz] [aʊt] [klɪr] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] [ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [nek]

The	light	-	house	of	Father	Point	stands	out	clear	and	distinct	on	a	long	neck
这	光	-	房子	的	父亲	观点	站立	出去	清除	和	清楚的	在	一个	长的	脖子

[ʌv; əv] ['rɑːki] [lænd] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['lɔːrəns] .

of	rocky	land	running	into	the	St	.	Lawrence	.
的	岩石	土地	跑步	进入	这	英石	.	劳伦斯	.

在延伸至圣劳伦斯河的狭长岩石地带上，法瑟角灯塔清晰醒目。

[ɔːl] [ɪz] [stɪl] .

All	is	still	.
全部	是	仍然	.

一切都静止了。

[bʌt; bət][hɑːrk] !

But	hark	!
但	听着	!

但是，听！

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [kʌmz] ['feɪntli] , ['kærid] [ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [briːz] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ˌaɪ 'tiː] [grəuz]

A	song	comes	faintly	,	carried	on	the	evening	breeze	,	and	presently	it	grows
一个	歌曲	来	淡淡的	,	携带	在	这	晚上	微风	,	和	目前	它	生长

['klɪrər] , ['laʊdər] , [mɔːr] [dɪ'stɪŋkt] .

clearer	,	louder	,	more	distinct	.
更清晰	,	更大声	,	更多的	清楚的	.

一首歌声渐渐传来，随晚风飘荡，随后变得越来越清晰、越来越响亮、越来越分明。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [naʊ] [kæn; kən] [biː; bi] [hɜːrd] ['pleɪnli] .

The	words	now	can	be	heard	plainly	.
这	字	现在	能	是	听到	显然	.

现在这些话可以听得很清楚了。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] [frentʃ] [kə'neɪdiən] [sɔːŋ] [soʊ] [fə'mɪliər] [tuː; tə] [ɔːl] ['dwelərz] [ɪn] [ðə; ði]

They	are	those	of	that	old	French	Canadian	song	so	familiar	to	all	dwellers	in	the
他们	是	那些	的	那	老的	法语	加拿大	歌曲	所以	熟悉的	到	全部	居民	在	这

['prɑːvɪns] [ʌv; əv] [kə'bek] :

Province	of	Quebec	:
省	的	魁北克	:

它们正是魁北克省所有居民都非常熟悉的那首古老的法裔加拿大歌曲中的歌词：

" [ə; eɪ][lɑː] [kler] [fɔn'teɪn] ,

"	A	la	claire	fontaine	,
"	一个	拉	克莱尔	方丹	,

“A la claire fontaine,

[-] ['æl,ænt] - ,

M'en	allant	promener	,
先生	艾伦特	-	,

M'en allant promener,

[-] - [loʊ] [ˌes 'aɪ] [bel]

J'ai	trouvé	l'eau	si	belle
我	-	水	是	美女

J'ai trouvé l'eau si belle

[ˌkju ju 'i] ['dʒiː] [ˌem 'iː] [swiː] - .

Que	je	me	suis	baigné	.
奎	杰	我	苏伊斯	-	.

Que je me suis baigné.

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛丽·古尔登：《下圣劳伦斯河的浪(Marie Gourdon A Romance of the Lower St.)
第2/5页

[ɪl][waɪ][ə; eɪ] ['lɔŋˌtɑ̃] [ˌkju ju 'i]['dʒiː] [taɪm]
Il y a longtemps que je t'aime
il 是 一个 长时间 que 杰 你爱

我已经爱了你很久了

[ʒɑ'meɪ] ['dʒiː][en iː] - .
Jamais je ne t'oublierai .
jamais 杰 ne - .

Jamais je ne t'oublierai.

" [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['tuːnfl] , [strɔːŋ] , [ænd; ənd] [fʊl] [ænd; ənd] [klɪr] , [ðoʊ] ['lækɪŋ] [ɪn]
" The voice was tuneful , strong , and full and clear , though lacking in
" 这 嗓音 曾是 悦耳动听 , 强的 , 和 满的 和 清除 , 尽管 缺乏 在
[ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] .
cultivation .
栽培 .

“他的声音悦耳动听、洪亮饱满、清晰透彻，但缺乏修养。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] ,
It was that of a girl ,
它 曾是 那 的 一个 女孩 ,

那是一个女孩的

[huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['boʊldər] [ɑːn][ðə; ðɪ] [biːtʃ] .
who was sitting under the shadow of a large boulder on the beach .
WHO 曾是 坐着 在下面 这 阴影 的 一个 大的 巨石 在 这 海滩 .

他当时正坐在海滩上一块大石头的阴影下。

[ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [ə'baʊt] [ˌeɪ'tiːn] , [ðoʊ] , [ɪn][ðə; ðɪ][ʌn'sɜːrt(ə)n] ['weɪvərɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sʌnset] ,
She seemed about eighteen , though , in the uncertain wavering light of the sunset ,
她 似乎 关于 十八 , 尽管 , 在 这 不确定 摇摆不定 光 的 这 日落 ,

在夕阳朦胧摇曳的光线下，她看起来大约十八岁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɜːr; hər] [fitʃər] ['klɪrli] .
it was impossible to distinguish her features clearly .
它 曾是 不可能的 到 区分 她 特征 清楚地 .

她的五官难以辨认。

[hɜːr; hər] [gaʊn] [wʌz; wəz][ʌv; əv]['sɪmp(ə)l] [pɪŋk] ['kɑːt(ə)n] ,
Her gown was of simple pink cotton ,
她 袍 曾是 的 简单的 粉色的 棉布 ,

她穿着一件简单的粉色棉质长裙。

[ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər] [hed] [ʃiː; ʃɪ] [wɔːr] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [piːkt] [strɔː] [hæt] ,
and on her head she wore a large peaked straw hat ,
和 在 她 头 她 穿着 一个 大的 巅峰 稻草 帽子 ,

她头上戴着一顶宽大的尖顶草帽。

[wɪtʃ] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [kweɪnt] [oʊld] - [wɜːrld] [ə'pɪrəns] .
which gave her a quaint old - world appearance .
哪个 给予 她 一个 古雅 老的 - 世界 外貌 .

这让她看起来古朴典雅，颇具古典韵味。

[hɜːr; hər] [braʊn] [her] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðɪs] [lɑːrdʒ] [hed] - [gɪr] , [ænd; ənd] [bluː]

Her	brown	hair	had	escaped	from	beneath	this	large	head	-	gear	,	and	blew
她	棕色的	头发	有	逃脱	从	下面	这	大的	头	-	齿轮	,	和	吹

[ə'baʊt] [ɪn] ['prɪti] ,

about	in	pretty	,
关于	在	漂亮的	,

她棕色的头发从那顶大头饰下散落出来，随风飘扬，十分漂亮。

[ʌn'taɪdi] [kəːlz] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] .

untidy	curls	round	her	neck	and	shoulders	.
凌乱	卷发	圆形的	她	脖子	和	肩膀	.

她脖子和肩膀周围散落着凌乱的卷发。

[ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [roʊl] [ʌv; əv] ['mjuːzɪk] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʒʌst] [brɔːt] [frʌm; frəm]

In	her	hand	was	a	roll	of	music	,	which	she	had	just	brought	from
在	她	手	曾是	一个	卷	的	音乐	,	哪个	她	有	只是	带来	从

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

the	church	,
这	教会	,

她手里拿着一卷乐谱，是她刚从教堂带来的。

[wer] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['præktɪsɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mɔːroʊz] [mæs] .

where	she	had	been	practising	for	the	morrow's	mass	.
在哪里	她	有	到过	练习	为了	这	明天	大量的	.

她一直在那里为第二天的弥撒做准备。

[ðə; ði] [gɜːrl] [wʌz; wəz] [mə'riː] ['gʊrdən] , ['oʊnli] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [oʊld] [dʒiːn] [bəp'tɪst] ['gʊrdən] ,

The	girl	was	Marie	Gourdon	,	only	daughter	of	old	Jean	Baptiste	Gourdon	,
这	女孩	曾是	玛丽	古尔顿	,	仅有的	女儿	的	老的	让	巴蒂斯特	古尔顿	,

['fɪʃərmən] [ʌv; əv] ['fɑːðər] [pɔɪnt] .

fisherman	of	Father	Point	.
渔夫	的	父亲	观点	.

这个女孩名叫玛丽·古尔东，是老让·巴蒂斯特·古尔东的独生女，老让·巴蒂斯特·古尔东是法瑟角的渔民。

[æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [æd'væntɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['fɑːðər] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [rɪ'muːski] [kʊd; kəd]

As	far	as	the	educational	advantages	of	Father	Point	and	Rimouski	could
作为	远的	作为	这	教育	优势	的	父亲	观点	和	里穆斯基	可以

[teɪk] [hɜːr; hər] [mə'riː] [hæd; həd] [gɔːn] ,

take	her	Marie	had	gone	,
拿	她	玛丽	有	已消失	,

玛丽已经尽其所能地利用了法瑟·波因特和里穆斯基的教育优势。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['seɪɪŋ] [mʌtʃ] .

but	that	was	not	saying	much	.
但	那	曾是	不是	说	很多	.

但这并没有说明什么问题。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['ferli] [wel] - [tuː; tə] - [duː] [fɔːr; fər] [ðæt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd]

Her	father	was	fairly	well	-	to	-	do	for	that	part	of	the	world	,	and
她	父亲	曾是	相当	出色地	-	到	-	做	为了	那	部分	的	这	世界	,	和

[hæd; həd] [sent] [hɜːr; hər] ,

had	sent	her	,
有	发送	她	,

她的父亲在那个地区算是相当富裕的，并把她送到了那里。

[æt; ət] [æn; ən] ['ɜːrli] [eɪdʒ] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːnvent,kɑːnvənt] [ʌv; əv] [rɪ'muːski] .

at	an	early	age	,	to	the	convent	of	Rimouski	.
在	一个	早期的	年龄	,	到	这	修道院	的	里穆斯基	.

很小的时候就去了里穆斯基修道院。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kerf(ə)l] ['treɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['mʌðər] [ə'net] , [ðə; ði]

There	she	was	brought	up	under	the	careful	training	of	Mother	Annette	,	the
那里	她	曾是	带来	向上	在下面	这	小心	训练	的	母亲	安妮特	,	这

[sə'pɪərɪərɪs] ,

superioress	,
优越感	,

她在那里接受了院长安妮特修女的精心教导。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ɪ'nʌf] ['mjuːzɪk(ə)l] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɜːr; hər][tuː; tə][ækt][æz; əz]['ɔːrgənɪst]

and	received	enough	musical	instruction	to	enable	her	to	act	as	organist
和	已收到	足够的	音乐	操作说明	到	使能够	她	到	行为	作为	管风琴师

[æt; ət][ðə; ði] ['fɑːðər] [pɔɪnt] [tʃɜːrtʃ] ,

at	the	Father	Point	church	,
在	这	父亲	观点	教会	,

她接受了足够的音乐训练，足以胜任父亲点教堂的管风琴师一职。

[ænd; ənd][tuː; tə][də'rekt][ðə; ði]['kwaɪər][æt; ət][grænd] [mæs] .

and	to	direct	the	choir	at	Grand	Mass	.
和	到	直接的	这	唱诗班	在	盛大	大量的	.

并指挥大弥撒中的合唱团。

[mə'riː] ['gʊrdən] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['loʊnli] [gɜːrl] ,

Marie	Gourdon	was	rather	a	lonely	girl	,
玛丽	古尔顿	曾是	相当	一个	孤独	女孩	,

玛丽·古尔登是个相当孤独的女孩，

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɔːr] [ˌaʊt'saɪd] ['ɪntrəsts] [ðæn; ðən] ['meni] [ʌv; əv][hɜːr; hər][eɪdʒ] .

although	she	had	more	outside	interests	than	many	of	her	age	.
虽然	她	有	更多的	外部	兴趣	比	许多	的	她	年龄	.

尽管她比许多同龄人拥有更多课外兴趣。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fjuː] [kəm'pænjənz] , [fɔːr; fər][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['gɜːlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt]

She	had	few	companions	,	for	most	of	the	young	girls	of	the	district
她	有	很少	同伴	,	为了	最多	的	这	年轻的	女孩们	的	这	区

[əb'teɪnd] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [ɪn] [kə'bek] ,

obtained	situations	in	Quebec	,
获得	情况	在	魁北克	,

她几乎没有同伴，因为该地区的大多数年轻女孩都在魁北克找到了工作。

[ɔːr][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] [taʊnz] , ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['dʌlnəs] [ʌv; əv] ['fɑːðər] [pɔɪnt] [ˌɪnsə'pɔːrtəbl] .

or	some	of	the	large	towns	,	finding	the	dullness	of	Father	Point	insupportable	.
或者	一些	的	这	大的	城镇	,	寻找	这	乏味	的	父亲	观点	站不住脚的	.

或者一些大城镇的居民，觉得 Father Point 的沉闷生活令人难以忍受。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['brʌðər] [hæd; həd] [ðɪs] ['sʌmər] [bɪn] [ɑːn] [lɔːŋ] ['fɪʃɪŋ] [ekspɪ'dɪʃnz] ,

Her	father	and	brother	had	this	summer	been	on	long	fishing	expeditions	,
她	父亲	和	兄弟	有	这	夏天	到过	在	长的	钓鱼	探险	,

今年夏天，她的父亲和哥哥多次外出捕鱼。

[wʌn] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm]['iːv(ə)n][soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv][ˌænti'kɔsti] ,

one	taking	them	even	so	far	as	the	Island	of	Anticosti	,
一	采取	他们	甚至	所以	远的	作为	这	岛	的	安蒂科斯蒂	,

其中一人甚至带他们去了安蒂科斯蒂岛。

[soʊ] [ðæt] [mə'riː] [wʌz; wəz] [left] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [dɪ'vaɪsɪz] .

so	that	Marie	was	left	much	to	her	own	devices	.
所以	那	玛丽	曾是	左边	很多	到	她	自己的	设备	.

因此，玛丽基本上只能靠自己安排事情。

[noʊ'ɛl][mə'kæləstɝ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [hɪr] ,

Noël	McAllister	,	it	is	true	,	was	often	here	,
诺埃尔	麦卡利斯特	,	它	是	真的	,	曾是	经常	这里	,

诺埃尔·麦卡利斯特的确经常来这里。

[bʌt; bət] ['niːðər] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [nɔːr][em] . [bwɑː] - [lə] - ['dʌk] [siːmd] [tuː; tə] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn]

but	neither	his	mother	nor	M	.	Bois	-	le	-	Duc	seemed	to	like	to	see	him	in
但	两者都不	他的	母亲	也不	M	.	布伊斯	-	勒	-	杜克	似乎	到	喜欢	到	看	他	在

[mə'riː] - [sə'saɪəti] .

Marie	Gourdon's	society	.
玛丽	-	社会	.

但无论是他的母亲还是布瓦勒杜克先生，似乎都不喜欢看到他出现在玛丽·古尔东的社交圈中。

[ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər] [ðiːz] [θɪŋz] ['æftər]['kwaɪər] - ['præktɪs] .

This	evening	she	had	been	thinking	over	these	things	after	choir	-	practice	.
这	晚上	她	有	到过	思维	超过	这些	事物	后	唱诗班	-	实践	.

今天晚上合唱团排练结束后，她一直在思考这些事情。

['leɪtli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [taɪm] [pæs] ['veri] ['sloʊli] .

Lately	she	had	found	time	pass	very	slowly	.
最近	她	有	成立	时间	经过	非常	缓慢地	.

最近她觉得时间过得很慢。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['brʌðər] [hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] ,

Her	father	and	brother	had	come	home	early	in	the	evening	,
她	父亲	和	兄弟	有	来	家	早期的	在	这	晚上	,

她的父亲和哥哥傍晚很早就回家了。

[bʌt; bət] [went] [ɔːf][də'rektli; daɪ'rektli]['æftər] ['sʌpər] [tuː; tə] [skɪn] [ðə; ðɪ] [siːlz] ,

but	went	off	directly	after	supper	to	skin	the	seals	,
但	去	离开	直接地	后	晚餐	到	皮肤	这	封印	,

但晚饭后就直接去剥海豹皮了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [naɪt] .

and	she	would	see	no	more	of	them	that	night	.
和	她	会	看	不	更多的	的	他们	那	夜晚	.

当晚她再也没见到他们。

[ɪn] [ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ðeɪ] [wʊd] [goʊ] [ɑːn] [ə'nʌðər] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

In	all	probability	in	a	few	days	they	would	go	on	another	expedition	.
在	全部	可能性	在	一个	很少	天	他们	会	去	在	其他	远征	.

很有可能几天后他们就会再次出发探险。

[ə; eɪ] [kwɪk] ['fʊtstep] [krʌntʃɪŋ] [ðə; ðɪ][sænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] ['seɪɪŋ] , " [gʊd] ['iːvnɪŋ] , [mə'riː] ,

A	quick	footstep	crunching	the	sand	and	a	voice	saying	,	"	Good	evening	,	Marie	,
一个	快的	脚步	嘎吱作响	这	沙	和	一个	嗓音	说	,	"	好的	晚上	,	玛丽	,

一阵快速的脚步声踩在沙子上发出嘎吱声，一个声音说道："晚上好，玛丽。"

" [meɪd] [ðə; ðɪ][gɜːrl][tɜːrn] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [noʊ'ɛl][mə'kæləstɚ] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

"	made	the	girl	turn	round	to	see	Noël	McAllister	standing	beside	her	.
"	制成	这	女孩	转动	圆形的	到	看	诺埃尔	麦卡利斯特	常设	旁	她	.

"这让女孩转过身，看到诺埃尔·麦卡利斯特站在她旁边。"

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][glæd] [rɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]

She	sprang	to	her	feet	and	exclaimed	,	with	a	certain	glad	ring	in	her
她	弹簧	到	她	脚	和	惊呼	,	和	一个	肯定	高兴的	戒指	在	她

[vɔɪs] :

voice	:
嗓音	:

她猛地站起身，声音里带着一丝喜悦，大声说道：

" [oʊ] ! [noʊ'ɛl] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ?

"	Oh	!	Noël	,	is	that	you	?
"	哦	!	诺埃尔	,	是	那	你	?

"哦！诺埃尔，是你吗？"

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [pliːzd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [bæk] . "

I	am	so	pleased	you	are	back	.	"
我	是	所以	高兴	你	是	后退	.	"

你回来了，我太高兴了。

" [jes] , [mə'riː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] , [nɑːt][maɪ] [goʊst] , [ðoʊ] [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [wʌn] .

"	Yes	,	Marie	,	it	is	I	,	not	my	ghost	,	though	you	look	as	if	you	had	seen	one	.
"	是的	,	玛丽	,	它	是	我	,	不是	我的	鬼	,	尽管	你	看	作为	如果	你	有	已见	一	.

“是的，玛丽，是我，不是我的鬼魂，虽然你看上去好像见过鬼魂一样。”

[ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ? "

And	are	you	pleased	to	see	me	?	"
和	是	你	高兴	到	看	我	?	"

见到我很高兴吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

"	Of	course	I	am	.
"	的	课程	我	是	.

当然是。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [niːd] ['skersli] [æsk] [ðæt] ['kwestʃən] . "

I	think	you	need	scarcely	ask	that	question	.	"
我	思考	你	需要	几乎	问	那	问题	.	"

我觉得你几乎不需要问这个问题。

" [ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] , [maɪ] [dɪr] [wʌn] , [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'weɪ] ? "

"	And	what	have	you	been	doing	,	my	dear	one	,	since	I	have	been	away	?	"
"	和	什么	有	你	到过	正在做	,	我的	亲爱的	一	,	自从	我	有	到过	离开	?	"

“亲爱的，我不在的这段时间，你都做了些什么呢？”

" [oʊ] ! [noʊ'ɛl] , [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [siːmd] [soʊ] [lɔːŋ] , [soʊ] ['wɪrisəm] .

"	Oh	!	Noël	,	the	time	has	seemed	so	long	,	so	wearisome	.
"	哦	!	诺埃尔	,	这	时间	有	似乎	所以	长的	,	所以	令人厌倦的	.

“哦！诺埃尔，时间似乎好漫长，好令人疲惫。”

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [noʊ][wʌn] [hɪr] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ,

There	has	been	no	one	here	to	speak	to	,
那里	有	到过	不	一	这里	到	说话	到	,

这里没有人可以说话。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [wen] [juː'ʒɛn] [lə'krɔɪ] [keɪm] [hoʊm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['hɑːlədeɪz] .

except	for	a	week	or	two	when	Eugène	Lacroix	came	home	for	his	holidays	.
除了	为了	一个	星期	或者	二	什么时候	欧仁	拉克鲁瓦	来了	家	为了	他的	假期	.

除了欧仁·拉克鲁瓦回家度假的那一两周。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] [peɪnt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [æt; ət] [lə'vɑːl] . "

I	used	to	watch	him	paint	,	and	he	talked	to	me	about	his	work	at	Laval	.	"
我	用过的	到	手表	他	画	,	和	他	谈话	到	我	关于	他的	工作	在	拉瓦尔	.	"

我以前常看他画画，他也会跟我聊起他在拉瓦尔大学的工作。

" [mə'riː] , [aɪ][dəunt] [laɪk] [juː'ʒɛn] [lə'krɔɪ] .

"	Marie	,	I	don't	like	Eugène	Lacroix	.
"	玛丽	,	我	不	喜欢	欧仁	拉克鲁瓦	.

“玛丽，我不喜欢欧仁·拉克鲁瓦。”

[hiː; hi][ɪz]['stuːpɪd] , [kən'siːtɪd] , [ɪm'præktɪk(ə)l] . "

He	is	stupid	,	conceited	,	impractical	.	"
他	是	愚蠢的	,	自负	,	不切实际	.	"

他愚蠢、自负、不切实际。

" [ɪn'diːd] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] .

"	Indeed	,	I	think	you	are	mistaken	.
"	的确	,	我	思考	你	是	错误	.

“的确，我认为你错了。”

[em] . [bwɑː] - [lə] - ['dʌk] [kɔːlz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['dʒiːniəs] .

M	.	Bois	-	le	-	Duc	calls	him	a	genius	.
M	.	布伊斯	-	勒	-	杜克	呼叫	他	一个	天才	.

布瓦勒杜克先生称他为天才。

[juː'ʒɛn] , [tuː] , [ɪz][ə; eɪ][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [kəm'pænjən] ,

Eugène	,	too	,	is	a	most	interesting	companion	,
欧仁	,	也	,	是	一个	最多	有趣的	伴侣	,

尤金也是一位非常有趣的旅伴。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː] ['meni] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ['kʌntriz] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [hɪr] . "

and	he	has	told	me	many	tales	of	countries	far	beyond	here	.	"
和	他	有	讲述	我	许多	故事	的	国家	远的	超过	这里	.	"

他还给我讲了许多关于遥远国度的故事。

" [wel] , [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['dʒiːniəs] , [ðoʊ] [aɪ][fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ['kænɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Well	,	he	may	be	a	genius	,	though	I	for	my	part	cannot	see	it	.
"	出色地	,	他	可能	是	一个	天才	,	尽管	我	为了	我的	部分	不能	看	它	.

“嗯，他或许是个天才，但我个人看不出来。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [wʌn] , [duː][juː; jʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [siː] [ðoʊz] ['kʌntriz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [siː] ?

And	you	,	my	dear	one	,	do	you	long	to	see	those	countries	beyond	the	sea	?
和	你	,	我的	亲爱的	一	,	做	你	长的	到	看	那些	国家	超过	这	海	?

而你，我的爱人，是否渴望看看海外的那些国家呢?

[aɪ] [noʊ] [aɪ][duː] .

I	know	I	do	.
我	知道	我	做	.

我知道我会。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd][ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] , [ðɪs] [kən'tɪnjuəl] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ber] [ɪg'zɪstəns] .

I	am	tired	of	this	life	,	this	continual	struggle	for	a	bare	existence	.
我	是	疲劳的	的	这	生活	,	这	持续的	斗争	为了	一个	裸	存在	.

我厌倦了这样的生活，厌倦了这种为了生存而不断挣扎的日子。

[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [deɪ] ['æftər] [deɪ] , [jɪr] ['æftər] [jɪr] ; ['nʌθɪŋ] [nuː] ['hæpənz] .

The	same	thing	day	after	day	,	year	after	year	;	nothing	new	happens	.
这	相同的	事物	天	后	天	,	年	后	年	;	没有什么	新的	发生	.

日复一日，年复一年，同样的事情发生；没有任何新鲜事发生。

[waɪ] [dɪd][em] . [bwɑː] - [lə] - ['dʌk] [tiːtʃ] [ˌem 'iː][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊtər] [wɜːrld] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [bliːk] [gʌlf]

Why	did	M	.	Bois	-	le	-	Duc	teach	me	of	an	outer	world	beyond	the	bleak	Gulf
为什么	做过	M	.	布伊斯	-	勒	-	杜克	教	我	的	一个	外	世界	超过	这	苍凉	海湾

[ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['lɔːrəns] ?

of	St	.	Lawrence	?
的	英石	.	劳伦斯	?

为什么布瓦勒杜克先生要让我了解圣劳伦斯湾之外的外部世界?

[waɪ] [dɪd][hiː; hi] [tiːtʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [riːd] ['vəːdʒil][ænd; ənd]['pleɪtoʊ] ?

Why	did	he	teach	me	to	read	Virgil	and	Plato	?
为什么	做过	他	教	我	到	读	维吉尔	和	柏拉图	?

他为什么教我读维吉尔和柏拉图?

[hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði][best] , [noʊ] [daʊt] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][dɪd] [rɔːŋ] .

He	did	it	for	the	best	,	no	doubt	;	but	I	think	he	did	wrong	.
他	做过	它	为了	这	最好的	,	不	怀疑	;	但	我	思考	他	做过	错误的	.

他这么做无疑是出于好意，但我认为他做错了。

[hiː; hi][hæz; həz] [stɜːrd] [ʌp] [wɪˈðɪn] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] ['restləs] ['iːv(ə)l]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ˌdɪskən'tent] .

He	has	stirred	up	within	me	a	restless	evil	spirit	of	discontent	.
他	有	搅拌	向上	之内	我	一个	不安	邪恶的	精神	的	不满	.

他激起了我心中躁动不安的邪恶怨恨。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[məˈriː] , [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [duːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['fɪʃərmən] [hɪr] [ɔːl][maɪ][laɪf] .

Marie	,	to	think	I	am	doomed	to	be	a	fisherman	here	all	my	life	.
玛丽	,	到	思考	我	是	注定失败	到	是	一个	渔夫	这里	全部	我的	生活	.

玛丽，想想我这辈子注定要在这里当一名渔夫吧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd] . "

It	is	hard	.	"
它	是	难的	.	"

这很难。

" [jes] , [noʊˈɛl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd] .

"	Yes	,	Noël	,	it	is	hard	.
"	是的	,	诺埃尔	,	它	是	难的	.

“是的，诺埃尔，这很难。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['tæləntsˌ] [jʊr; jər] ['lɜːrnɪŋ] ,

It	has	always	seemed	to	me	that	you	with	your	talents	,	your	learning	,
它	有	总是	似乎	到	我	那	你	和	你的	天赋	,	你的	学习	,

[ɑːr; ər] [θroʊn] [əˈweɪ] [hɪr] .

are	thrown	away	here	.
是	抛掷	离开	这里	.

我一直觉得，你这样的人才和学识在这里都被浪费掉了。

[bʌt; bət] [waɪ] [nɑːt][goʊ][tuː; tə] [kəˈbek] [ɔːr][ˌmɑːntriˈɔːl] ?

But	why	not	go	to	Quebec	or	Montreal	?
但	为什么	不是	去	到	魁北克	或者	蒙特利尔	?

但为什么不去魁北克或蒙特利尔呢?

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ]['waɪdər] [sfɪr] [ðer; ðər] . "

You	would	have	a	wider	sphere	there	.	"
你	会	有	一个	更广泛	领域	那里	.	"

那里的范围会更广。

" [aɪ] [wʊd] [goʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [məˈriː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] . "

"	I	would	go	to	-	morrow	,	Marie	,	if	it	were	not	for	one	thing	.	"
"	我	会	去	到	-	明天	,	玛丽	,	如果	它	是	不是	为了	一	事物	.	"

“玛丽，如果不是因为一件事，我明天就去了。”

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] , [noʊˈɛl] ? "

"	What	is	that	,	Noël	?	"
"	什么	是	那	,	诺埃尔	?	"

“那是什么，诺埃尔？”

" [məˈriː] , [duː][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] ? "

"	Marie	,	do	you	not	know	?	"
"	玛丽	,	做	你	不是	知道	?	"

玛丽，你不知道吗?

" [aɪ] [sə'poʊz] [jʊr; jər] ['riːz(ə)n] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][duːt][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [liːv] [jʊr; jər] ['mʌðər] ,

"	I	suppose	your	reason	is	that	you	do	not	wish	to	leave	your	mother	,
"	我	认为	你的	原因	是	那	你	做	不是	希望	到	离开	你的	母亲	,

我想你的理由是，你不想离开你的母亲。

" [sed] [ðə; ði][gɜːrl] ['hezəˌteɪtɪŋli] .

"	said	the	girl	hesitatingly	.
"	说	这	女孩	犹豫地	.

“女孩犹豫了一下，说道。”

" [noʊ] , [mə'riː] , [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['riːz(ə)n] .

"	No	,	Marie	,	that	is	not	the	reason	.
"	不	,	玛丽	,	那	是	不是	这	原因	.

“不，玛丽，那不是原因。”

[maɪ] ['mʌðər] [wʊd] [let] [ˌem 'iː][goʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ɪf] [aɪ] [wɪʃt] . "

My	mother	would	let	me	go	to	-	morrow	,	if	I	wished	.	"
我的	母亲	会	让	我	去	到	-	明天	,	如果	我	希望	.	"

如果我愿意，我妈妈明天就会让我走。

" [ðen] [aɪ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [juː; jʊ] [steɪ] .

"	Then	I	cannot	understand	why	you	stay	.
"	然后	我	不能	理解	为什么	你	停留	.

“那我无法理解你为什么留下来。”

[juː; jʊ] [wʊd] [duː] [mʌtʃ] ['betər] [ɪn] [kə'bek] , [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ə'bɪləti] . "

You	would	do	much	better	in	Quebec	,	you	with	your	ability	.	"
你	会	做	很多	更好的	在	魁北克	,	你	和	你的	能力	.	"

以你的能力，去魁北克发展会好得多。

" [juː; jʊ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] , [mə'riː] ?

"	You	cannot	understand	,	Marie	?
"	你	不能	理解	,	玛丽	?

“你不明白吗，玛丽？”

[juː; jʊ][duːt][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ə'loʊn] ,

You	do	not	know	that	it	is	because	of	you	,	and	you	alone	,
你	做	不是	知道	那	它	是	因为	的	你	,	和	你	独自的	,

你不知道这一切都是因为你，而且仅仅是因为你。

[ðæt] [aɪ] [steɪ] [ɑːn][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] , ['smʌðərɪŋ] [ɔːl][maɪ] [æm'bɪʃənz] , [maɪ] [hoʊps] [ʌv; əv] [əd'vænsmənt] .

that	I	stay	on	in	this	place	,	smothering	all	my	ambitions	,	my	hopes	of	advancement	.
那	我	停留	在	在	这	地方	,	窒息	全部	我的	抱负	,	我的	希望	的	进步	.

让我继续待在这里，扼杀我所有的抱负和晋升的希望。

[noʊ] , [mə'riː] , [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][duːt][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

No	,	Marie	,	you	say	you	do	not	understand	.
不	,	玛丽	,	你	说	你	做	不是	理解	.

不，玛丽，你说你不明白。

[ɪf] [juː; jʊ] [spoʊk] [mɔːr] ['truːli] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [ker] [wer] [aɪ] [went] . "

If	you	spoke	more	truly	you	would	say	you	did	not	care	where	I	went	.	"
如果	你	辐	更多的	真的	你	会	说	你	做过	不是	关心	在哪里	我	去	.	"

如果你说的话更真实一些，你就会说你根本不在乎我去哪里。

" [noʊ'ɛl] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] ['dʒentli] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [dɪ'strest] , " [juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] [wʌn] ,

"	Noël	,	"	said	the	girl	gently	,	and	looking	distressed	,	"	you	know	,	my	dear	one	,
"	诺埃尔	,	"	说	这	女孩	轻轻地	,	和	寻找	苦恼	,	"	你	知道	,	我的	亲爱的	一	,

“诺埃尔，”女孩轻声说道，神情忧伤，“你知道，我亲爱的，

[ðæt] [aɪ][duː] [ker] ['veri] [mʌtʃ] ,

that	I	do	care	very	much	,
那	我	做	关心	非常	很多	,

我确实很在意。

[ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt] [θɪŋk] [waɪ] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] ['bɪtər] [wei] . "

and	I	cannot	think	why	you	speak	to	me	in	that	bitter	way	.	"
和	我	不能	思考	为什么	你	说话	到	我	在	那	苦的	方式	.	"

我无法理解你为什么用如此恶毒的语气跟我说话。

" [mə'riː] , [duː][juː; jʊ] [ker] ?

"	Marie	,	do	you	care	?
"	玛丽	,	做	你	关心	?

玛丽，你关心吗?

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːmd] ['leɪtli] [soʊ] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][maɪ][plænz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː]

You	have	seemed	lately	so	indifferent	to	my	plans	,	and	it	has	made	me
你	有	似乎	最近	所以	冷漠	到	我的	计划	,	和	它	有	制成	我

['æŋgri] ,

angry	,
生气的	,

你最近似乎对我的计划漠不关心，这让我很生气。

[fɔːr; fər] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪz] [diːp] , [strɔːŋ]

for	,	my	darling	,	you	must	have	seen	that	my	love	for	you	is	deep	,	strong
为了	,	我的	亲爱的	,	你	必须	有	已见	那	我的	爱	为了	你	是	深的	,	强的

,

,
,

亲爱的，你一定已经看出我对你的爱是深沉而强烈的。

['maɪti] , [laɪk] [ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv] ['jɑːndər] [greɪt] ['rɪvər] .

mighty	,	like	the	flow	of	yonder	great	river	.
强大的	,	喜欢	这	流动	的	远处	伟大的	河	.

雄伟壮丽，如同远处奔腾的大河。

[aɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [strɔːŋgər] , ['greɪtər] , [mɔːr] [ʌn'tʃeɪndʒəbl] .

Aye	,	it	is	stronger	,	greater	,	more	unchangeable	.
是的	,	它	是	更强	,	更大的	,	更多的	不可改变的	.

是的，它更强大、更伟大、更永恒不变。

" [ə; eɪ][glæd] [laɪt] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɝːlz] [peɪl] [feɪs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] ,

"	A	glad	light	came	into	the	girl's	pale	face	,	but	she	did	not	speak	,
"	一个	高兴的	光	来了	进入	这	女孩们	苍白	脸	,	但	她	做过	不是	说话	,

“女孩苍白的脸上闪过一丝喜悦的光芒，但她没有说话。”

[ænd; ənd][noʊ'ɛl] [went] [ɑːn] :

and	Noël	went	on	:
和	诺埃尔	去	在	:

诺埃尔接着说:

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æz; əz] [ɪf] [maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] ,

"	It	is	not	as	if	my	love	for	you	were	a	thing	of	yesterday	,
"	它	是	不是	作为	如果	我的	爱	为了	你	是	一个	事物	的	昨天	,

“我对你的爱并非昨日之事，

[fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən]['nevər] [rɪ'membər] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][fɜːrst][ɪn][maɪ] [θɔːts] .

for	I	can	never	remember	the	time	when	you	were	not	first	in	my	thoughts	.
为了	我	能	绝不	记住	这	时间	什么时候	你	是	不是	第一的	在	我的	想法	.

因为我从来记不起有什么时候，我的脑海中第一个想到的不是你。

[jes] , [mə'riː] —

Yes	,	Marie	—
是的	,	玛丽	—

是的，玛丽——

- [ɪl][waɪ][ə; eɪ] ['lɔŋˌtɑ̃] [ˌkju ju 'i]['dʒiː] [taɪm] ,

'	**Il**	**y**	**a**	**longtemps**	**que**	**je**	**t'aime**	**,**
-	il	是	一个	长时间	que	杰	你爱	,

'Il ya longtemps que je t'aime,

[ʒɑ'meɪ] ['dʒiː][en iː] - . - "

Jamais	**je**	**ne**	**t'oublierai**	**.**	**'**	**"**
jamais	杰	ne	-	.	-	"

Jamais je ne t'oublierai.'"

" [wʌt] , [noʊ'ɛl] , ['nevər] ?

"	**What**	**,**	**Noël**	**,**	**never**	**?**
"	什么	,	诺埃尔	,	绝不	?

“什么，诺埃尔，永远不会吗？”

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm] .

That	**is**	**a**	**long**	**,**	**long**	**time**	**.**
那	是	一个	长的	,	长的	时间	.

那可是很长很长一段时间啊。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] , [noʊ'ɛl] ? "

Are	**you**	**sure**	**,**	**Noël**	**?**	**"**
是	你	当然	,	诺埃尔	?	"

你确定吗，诺埃尔?

" [ˌeɪ 'em][aɪ] [ʃʊr] , [mə'riː] ?

"	**Am**	**I**	**sure**	**,**	**Marie**	**?**
"	是	我	当然	,	玛丽	?

“我确定吗，玛丽？”

[ɪz] ['jɑːndər] [greɪt] [rɑːk] , [ɑːn] [wɪtʃ] ['kaʊntləs] [taɪdz] [hæv; həv] ['biːtn] , [ʃʊr] ?

Is	**yonder**	**great**	**rock**	**,**	**on**	**which**	**countless**	**tides**	**have**	**beaten**	**,**	**sure**	**?**
是	远处	伟大的	岩石	,	在	哪个	无数	潮汐	有	被打败	,	当然	?

那边那块饱经无数潮汐冲击的巨石，真的是吗?

[ɪz][ðə; ði] ['maɪti] [gʌlf] [ʃʊr] [ʌv; əv][ɪts] [eb] [ænd; ənd] [floʊ] ?

Is	**the**	**mighty**	**Gulf**	**sure**	**of**	**its**	**ebb**	**and**	**flow**	**?**
是	这	强大的	海湾	当然	的	它是	落潮	和	流动	?

浩瀚的墨西哥湾真的能掌控自己的潮起潮落吗?

[ɪz] ['eniθɪŋ] [ʃʊr] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [mə'riː] ?

Is	**anything**	**sure**	**in**	**this**	**world**	**,**	**Marie**	**?**
是	任何事物	当然	在	这	世界	,	玛丽	?

玛丽，这世上还有什么事是确定的吗?

" [ðə; ði][gɜːrl][dɪd][nɑːt] ['ænsər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɑːn] :

"	**The**	**girl**	**did**	**not**	**answer**	**,**	**and**	**he**	**went**	**on**	**:**
"	这	女孩	做过	不是	回答	,	和	他	去	在	:

女孩没有回答，他继续说道：

" [tel] [ˌem 'iː] , [mə'riː] , [duː][juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɔːr][duː][juː; jʊ][nɑːt] ?

"	**Tell**	**me**	**,**	**Marie**	**,**	**do**	**you**	**care**	**for**	**me**	**or**	**do**	**you**	**not**	**?**
"	告诉	我	,	玛丽	,	做	你	关心	为了	我	或者	做	你	不是	?

玛丽，告诉我，你到底爱我还是不爱我?

" [mə'riː] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd][noʊ'ɛl] [ɪm'peɪʃntli] ['gæðərd] [ʌp] [sʌm; səm] [luːs] ['peblz]

"	**Marie**	**hesitated**	**,**	**and**	**Noël**	**impatiently**	**gathered**	**up**	**some**	**loose**	**pebbles**
"	玛丽	犹豫了一下	,	和	诺埃尔	不耐烦地	聚集	向上	一些	松动的	鹅卵石

[ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] ,

and	**threw**	**them**	**into**	**the**	**water**	**,**
和	扔	他们	进入	这	水	,

玛丽犹豫了一下，诺埃尔不耐烦地捡起一些散落的鹅卵石扔进水里。

['wɔːkɪŋ] ['hɜːrɪdlɪ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [biːtʃ] .
walking hurriedly up and down the beach .
步行 匆匆 向上 和 向下 这 海滩 .

在沙滩上匆匆来回走动。

" [məˈriː] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] ['ænsər] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] - [naɪt] ; [aɪ] [mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .
" Marie , you must answer me to - night ; I must come to a decision .
" 玛丽 , 你 必须 回答 我 到 - 夜晚 ; 我 必须 来 到 一个 决定 .

“玛丽，你今晚必须回答我；我必须做出决定。”

" [ðə; ði] [gɜːrl] [roʊz] ['sloʊli] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [siːt] , [ænd; ənd] , ['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [noʊˈɛl] , [pʊt] [bəuθ]
" The girl rose slowly from her seat , and , coming towards Noël , put both
" 这 女孩 玫瑰 缓慢地 从 她 座位 , 和 , 未来 向 诺埃尔 , 放 两个都
[hɜːr; hər] [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ,
her hands in his ,
她 双手 在 他的 ,

女孩缓缓从座位上站起身，走向诺埃尔，将双手放在他的手中。

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [greɪt] [braʊn] [aɪz] , ['laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] [trʌst]
and lifting up her great brown eyes , lighted with happiness and perfect trust
, [sed] [dɪˈlɪbərətli] , —
, said deliberately , —
, 说 故意地 , —

她抬起那双棕色的大眼睛，眼中闪烁着幸福和完全的信任，沉稳地说：

" - [ɪl] [waɪ] [ə; eɪ] ['lɔŋˌtɑ̃] [ˌkju ju ˈi] ['dʒiː] [taɪm] ,
" ' Il y a longtemps que je t'aime ,
" - il 是 一个 长时间 que 杰 你爱 ,

“'Il ya longtemps que je t'aime，

[ʒɑˈmeɪ] ['dʒiː] [en iː] - . -
Jamais je ne t'oublierai . '
jamais 杰 ne - . -

Jamais je ne t'oublierai.'

" ['tʃæptər] [ˌaɪ ˈviː] .
" CHAPTER IV .
" 章 第四 .

第四章

" [red] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [pɪrz] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ,
" Red o'er the forest peers the setting sun ,
" 红色的 超过 这 森林 同龄人 这 环境 太阳 ,

“落日余晖洒满森林，一片绯红。”

[ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [laɪt] [daɪz] [fæst] [əˈweɪ] .
The line of yellow light dies fast away .
这 线 的 黄色的 光 死亡 快速地 离开 .

黄光迅速消失。

" ['kiːbəl] .
" Keble .
" 基布尔 .

“基布尔。

" [wel] , [aɪm] [əˈfreɪd] , ['webstər] , [its] [ə; eɪ] ['θæŋkləs] [tæsk] .
" Well , I'm afraid , Webster , it's a thankless task .
" 出色地 , 我是 害怕的 , 韦伯斯特 , 它是 一个 忘恩负义 任务 .

“恐怕韦伯斯特，这是一项吃力不讨好的任务。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv] [skɑːtʃ] [neɪmz] [ə'baʊt] [hɪr] , [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði][wʌn][wiː; wi][wɑːnt] .

There	are	plenty	of	Scotch	names	about	here	,	but	not	the	one	we	want	.
那里	是	很多	的	苏格兰威士忌	姓名	关于	这里	,	但	不是	这	一	我们	想	.

这里有很多苏格兰名字，但没有我们想要的那个。

[aɪm] ['hɑːrtɪli] ['taɪərd][ʌv; əv]['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [frʌm; frəm] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [tuː; tə] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] , [poʊkɪŋ] [ə'raʊnd]

I'm	heartily	tired	of	going	about	from	churchyard	to	churchyard	,	poking	around
我是	衷心地	疲劳的	的	去	关于	从	墓地	到	墓地	,	戳	大约

[laɪk] [guːlz] [ɔːr]['medɪk(ə)l] ['stjʊdnts] .

like	ghouls	or	medical	students	.
喜欢	食尸鬼	或者	医疗的	学生	.

我已经厌倦了像鬼魂或医学生一样，在各个墓地之间来回游荡。

[wiːv] [bɪn] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][greɪvz; grɑːvz][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [ænd; ənd] ,

We've	been	to	all	the	graves	in	the	neighborhood	,	and	,
我们已经	到过	到	全部	这	坟墓	在	这	邻里	,	和	,

我们把附近所有的坟墓都扫遍了，而且，

['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pər'suːt] [meɪ] [biː; bi][tuː; tə][æn; ən] ['æntɪkweri] [laɪk] [jɔːr'self] , [aɪ][faɪnd]

interesting	as	such	a	pursuit	may	be	to	an	antiquary	like	yourself	,	I	find
有趣的	作为	这样的	一个	追逐	可能	是	到	一个	古董商	喜欢	你自己	,	我	寻找

[ˌaɪ 'tiː] ['veri] [sloʊ] .

it	very	slow	.
它	非常	慢的	.

对于像您这样的古董爱好者来说，这种探索或许很有趣，但我发现它非常缓慢。

[aɪm][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['sensəb(ə)l] ['piːp(ə)l] [huː] [bɪ'liːv] [ɪn] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

I'm	one	of	those	sensible	people	who	believe	in	living	in	the	present	,
我是	一	的	那些	明智的	人们	WHO	相信	在	活的	在	这	展示	,

我是那种理智的人，相信应该活在当下。

[ænd; ənd] ['letɪŋ] [ðə; ði] [ded] [pæst] ['beri] [ɪts] [ded] , [æz; əz][ðə; ði]['poʊət] [sez] . "

and	letting	the	dead	past	bury	its	dead	,	as	the	poet	says	.	"
和	出租	这	死的	过去的	埋葬	它是	死的	,	作为	这	诗人	说道	.	"

正如诗人所说，“让逝去的过去埋葬它逝去的人吧。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ɪn'diːd] ? " [ri'tɔːtid] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['draɪli] .

"	Are	you	,	indeed	?	"	retorted	his	companion	drily	.
"	是	你	,	的确	?	"	反驳	他的	伴侣	干巴巴地	.

“你真是吗？”他的同伴冷冷地反驳道。

" [tuː] ['leɪzi] , [aɪ] [sə'poʊz] , [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [els] . "

"	Too	lazy	,	I	suppose	,	to	do	anything	else	.	"
"	也	懒惰的	,	我	认为	,	到	做	任何事物	别的	.	"

“我想大概是太懒了吧，懒得做别的事。”

" [wel] , [ðæt] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [noʊ] ,

"	Well	,	that	may	be	the	case	;	but	this	I	know	,
"	出色地	,	那	可能	是	这	案件	;	但	这	我	知道	,

“嗯，也许是这样；但我知道，

[ðæt] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə]['keɪb(ə)l] ['leɪdi] [mə'kæləstɚ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪm]

that	I'm	going	to	cable	Lady	McAllister	to	-	morrow	,	and	tell	her	that	I'm
那	我是	去	到	电缆	女士	麦卡利斯特	到	-	明天	,	和	告诉	她	那	我是

['goʊɪŋ] [bæk] .

going	back	.
去	后退	.

我明天要给麦卡利斯特夫人发电报，告诉她我要回去了。

[juː; jʊ] [meɪ] [steɪ] [hɪr] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [æz; əz][juː; jʊ] [ə'pɪr] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['kʌntri] [soʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] .

You	may	stay	here	if	you	like	,	as	you	appear	to	find	the	country	so	charming	.
你	可能	停留	这里	如果	你	喜欢	,	作为	你	出现	到	寻找	这	国家	所以	迷人	.

"

"

"

如果你喜欢，可以留在这里，看来你觉得这个国家很迷人。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [kaɪnd] , [ɪn'diːd] , [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]

"	It	is	very	kind	,	indeed	,	of	you	to	give	me	your	permission	,	"	replied	the
"	它	是	非常	种类	,	的确	,	的	你	到	给	我	你的	允许	,	"	回复	这

['ʌðər] .

other	.
其他	.

“您能允许我这样做，真是太好了，”另一个人回答道。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [geɪ] [ænd; ənd] ['festɪv] [frend] ,

"	But	,	my	gay	and	festive	friend	,
"	但	,	我的	同性恋	和	节日	朋友	,

但是，我那位同性恋且热爱节日的朋友，

[aɪ] [daʊt] ['veri] [mʌtʃ] ['weðər] ['leɪdi] [mə'kæləstɚ] [wɪl] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .

I	doubt	very	much	whether	Lady	McAllister	will	allow	you	to	return	.
我	怀疑	非常	很多	无论	女士	麦卡利斯特	将要	允许	你	到	返回	.

我非常怀疑麦卡利斯特夫人是否会允许你回来。

[juː; jʊ] [noʊ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] , [haʊ] [dɪ'saɪdɪd] [ʃiː; ʃi][ɪz] .

You	know	,	as	well	as	I	,	how	decided	she	is	.
你	知道	,	作为	出色地	作为	我	,	如何	决定	她	是	.

你我都清楚，她意志有多么坚定。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][wʌns][gɑːt][æn; ən][aɪ'diːə]['ɪntuː][hɜːr; hər] [hed] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː][aʊt]

When	she	has	once	got	an	idea	into	her	head	,	it	is	hard	to	get	it	out
什么时候	她	有	一次	得到	一个	主意	进入	她	头	,	它	是	难的	到	得到	它	出去

. "

:

. "

她一旦有了某个想法，就很难摆脱它。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] ,

"	But	,	my	dear	sir	,	"	said	the	younger	man	,
"	但	,	我的	亲爱的	先生	,	"	说	这	年轻	男人	,

“但是，我亲爱的先生，”年轻人说道，

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ʌtərli] [rɪ'dɪkjələs] [aɪ'diːə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][gɑːt]['ɪntuː][hɜːr; hər] [hed] [naʊ] . "

"	it	is	such	an	utterly	ridiculous	idea	that	she	has	got	into	her	head	now	.	"
"	它	是	这样的	一个	完全地	荒谬的	主意	那	她	有	得到	进入	她	头	现在	.	"

“她现在脑子里竟然冒出这么个荒谬至极的想法。”

" [nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] [rɪ'dɪkjələs] [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] .

"	Not	quite	so	ridiculous	as	you	think	.
"	不是	相当	所以	荒谬的	作为	你	思考	.

“并没有你想的那么荒谬。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [fækt] [ðæt] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [jɪr] - , ['aɪvn] [mə'kæləstɚ] ,

It	is	a	well	-	known	fact	that	,	about	the	year	1754	,	Ivan	McAllister	,
它	是	一个	出色地	-	已知	事实	那	,	关于	这	年	-	,	伊万	麦卡利斯特	,

众所周知，大约在1754年，伊万·麦卡利斯特

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['redʒɪmənt][ʌv; əv] ['skɑːtɪʃ] ['soʊldʒərz] , [dɪd] [ɪm'bɑːrk] [fɔːr; fər]['kænədə] , [ænd; ənd]['lændɪd]

with	a	regiment	of	Scottish	soldiers	,	did	embark	for	Canada	,	and	landed
和	一个	团	的	苏格兰	士兵	,	做过	启程	为了	加拿大	,	和	登陆

[æt; ət] [kə'bek] .

at	Quebec	.
在	魁北克	.

他们带着一支苏格兰士兵团，启程前往加拿大，并在魁北克登陆。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [wel] [noʊn] [ðæt] [ə; eɪ] ['skɑːtɪʃ] ['redʒɪmənt][wʌz; wəz] [dɪs'bændid] [nɪr] [rɪ'muːski]

It	is	just	as	well	known	that	a	Scottish	regiment	was	disbanded	near	Rimouski
它	是	只是	作为	出色地	已知	那	一个	苏格兰	团	曾是	解散	靠近	里穆斯基

[ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ['leɪtər] ,

a	few	years	later	,
一个	很少	年	之后	,

众所周知，几年后，一支苏格兰军团在里穆斯基附近解散。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] , [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɪð; wɪθ]

and	we	have	every	reason	to	believe	,	from	our	correspondence	with
和	我们	有	每一个	原因	到	相信	,	从	我们的	一致	和

[ðə; ði] [kə'bek] ['gʌvərnmənt] ,

the	Quebec	Government	,
这	魁北克	政府	,

根据我们与魁北克政府的往来信函，我们完全有理由相信：

[ðæt] ['aɪvn] [mə'kæləstɚ] ['setld] [ɪn] [ðɪs] ['dɪstrɪkt] . "

that	Ivan	McAllister	settled	in	this	district	.	"
那	伊万	麦卡利斯特	定居	在	这	区	.	"

伊万·麦卡利斯特曾在此地定居。

" [aɪ][grænt][juː; jʊ][ɔːl] [ðæt] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [ded] [lɔːŋ] [ə'goʊ] . "

"	I	grant	you	all	that	,	but	he	is	dead	long	ago	.	"
"	我	授予	你	全部	那	,	但	他	是	死的	长的	前	.	"

“我承认你说的这些，但他早已去世了。”

" [jes] , [bʌt; bət][ɪn][ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti][hiː; hi][hæz; həz][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] ['lɪvɪŋ] .

"	Yes	,	but	in	all	probability	he	has	descendants	living	.
"	是的	,	但	在	全部	可能性	他	有	后代	活的	.

“是的，但他很可能还有后代在世。”

[ɪf] [nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði][mə'kæləstɚ] [meɪl] [laɪn][ɪz][ɪk'stɪŋkt] ,

If	not	,	of	course	the	McAllister	male	line	is	extinct	,
如果	不是	,	的	课程	这	麦卡利斯特	男性	线	是	灭绝	,

否则，麦卡利斯特家族的男性血脉当然已经断绝了。

[ænd; ənd] ['leɪdi] [mə'kæˌlɪstərz] [hoʊps] [wɪl] [rɪ'siːv] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [bloʊ] . "

and	Lady	McAllister's	hopes	will	receive	a	terrible	blow	.	"
和	女士	麦卡利斯特的	希望	将要	收到	一个	糟糕的	吹	.	"

麦卡利斯特夫人的希望将遭受沉重打击。

" [pʊr] ['leɪdi] [mə'kæləstɚ] !

"	Poor	Lady	McAllister	!
"	贫穷的	女士	麦卡利斯特	!

“可怜的麦卡利斯特夫人！”

[ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [θɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɑːrt] .

she	seems	to	have	taken	the	thing	very	much	to	heart	.
她	似乎	到	有	已采取	这	事物	非常	很多	到	心	.

她似乎把这件事记在了心里。

[aɪ] [hoʊp] [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [bʌt; bət] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] ['hædnt] [kʌm] [ɑːn] [ðɪs] [waɪld] - [guːs]
I hope she won't be disappointed , but I wish I hadn't come on this wild - goose
我 希望 她 惯于 是 失望的 , 但 我 希望 我 之前没有 来 在 这 荒野 - 鹅
[tʃeɪs] . "
chase . "
追赶 . "

我希望她不会失望，但我真后悔自己白跑一趟。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [kʌm] , " [sed] [ðə; ði] ['eldər] , " [soʊ] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv]
" You have come , " said the elder , " so you had better make the best of
" 你 有 来 , " 说 这 长老 , " 所以 你 有 更好的 制作 这 最好的 的
[ˌaɪ 'tiː] . "
it . "
它 . "

“既然来了，”老人说，“那就最好好好把握机会。”

" [wel] , [ə; eɪ] ['preʃəs] ['lʌki] ['feloʊ] [ðɪs] [mə'kæləstɚ] [wɪl] [biː; bi] , [ɪf] [hiː; hi] [ɪg'zɪsts] .
" Well , a precious lucky fellow this McAllister will be , if he exists .
" 出色地 , 一个 宝贵的 幸运的 同伴 这 麦卡利斯特 将要 是 , 如果 他 存在 .

“嗯，如果麦卡利斯特真有其人，那他真是个幸运儿。”

[waɪ] , - ['kæs(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [wʊdz] [mʌst; məst] [biː; bi] [wɜːrθ] [hæf] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['stɜːrlɪŋ] . "
Why , Dunmorton Castle with its woods must be worth half a million sterling . "
为什么 , - 城堡 和 它是 树林 必须 是 值得 一半 一个 百万 英镑 . "

“瞧，邓莫顿城堡连同它的树林，价值肯定有五十万英镑吧。”

" [əmf] ! " [sed] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] .
" Umph ! " said the old man .
" 嗯 ! " 说 这 老的 男人 .

“嗯！”老人说道。

" [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] . "
" There is a condition . "
" 那里 是 一个 状况 . "

“有一个条件。”

" [jes] , [jes] , [bʌt; bət] [nɑːt] [ə; eɪ] ['veri] ['dredf(ə)l] [wʌn] .
" Yes , yes , but not a very dreadful one .
" 是的 , 是的 , 但 不是 一个 非常 可怕 一 .

“是的，是的，但也没那么糟糕。”

[stɪl] , [aɪm] [nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] ['mæri] ['leɪdi] ['dʒænit] [maɪ'self] . "
Still , I'm not sure that I'd like to marry Lady Janet myself . "
仍然 , 我是 不是 当然 那 ID 喜欢 到 结婚 女士 珍妮特 我 . "

不过，我并不确定自己是否愿意娶珍妮特小姐。

" [maɪ] [jʌŋ] [frend] , [jʊr; jər] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ɪz] ['aɪd(ə)l] , [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [get]
" My young friend , your speculation on the subject is idle , for you will never get
" 我的 年轻的 朋友 , 你的 推测 在 这 主题 是 闲置的 , 为了 你 将要 绝不 得到
[ðə; ði] [tʃæns] . "
the chance . "
这 机会 . "

“我的年轻朋友，你对这个问题的推测是徒劳的，因为你永远不会有机会。”

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] , " [sed] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] [ˌfɪlə'sɑːfɪkli] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
" Well , it doesn't matter , " said his young friend philosophically , and with a
" 出色地 , 它 不 事情 , " 说 他的 年轻的 朋友 从哲学角度来看 , 和 和 一个
[ˌsentɪ'ment(ə)l] [er] ,
sentimental air ,
感伤的 空气 ,

“嗯，这不重要，”他的年轻朋友若有所思地说，语气中带着一丝感伤。

" [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [ə'nʌðɚz] . "
" my heart is another's . "
" 我的 心 是 另一个的 . "

“我的心属于别人。”

" [ɑː] , [ɪn'diːd] !
" Ah , indeed !
" 啊 , 的确 !

“啊，确实如此！”

[ænd; ənd] [huː] [meɪ] [ðə; ði] [ən] — " ([hiː; hi][hæd; həd] ['nɪrli] [sed] [ʌn'fɔːrtʃənət] , [bʌt; bət] [kə'rektɪd]
And who may the un — " (he had nearly said unfortunate , but corrected
和 WHO 可能 这 联合国 — " (他 有 几乎 说 不幸 , 但 已更正
[hɪm'self] [ɪn] [taɪm])
himself in time)
他自己 在 时间)

“而谁可能是不幸的——”(他差点说成不幸，但及时纠正了自己)

" ['fɔːrtʃənət] ['dæmzl] [biː; bi] ? "
" fortunate damsel be ? "
" 幸运 闺女 是 ? "

“幸运的姑娘是谁？”

" [mɪs] ['sæli] ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] .
" Miss Sally Perkins .
" 错过 莎莉 珀金斯 .

“萨莉·珀金斯小姐。”

[jes] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][gɜːrl][ʌv; əv][maɪ] [tʃɔɪs] .
Yes , she is the girl of my choice .
是的 , 她 是 这 女孩 的 我的 选择 .

是的，她是我心仪的女孩。

[oʊ] ! [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [krɔːst] [ðə; ði]['braɪni]['oʊʃ(ə)n] , [soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['klæpəm]
Oh ! that I had never crossed the briny ocean , so far away from Clapham
哦 ! 那 我 有 绝不 交叉 这 咸的 海洋 , 所以 远的 离开 从 克拉珀姆
[ænd; ənd][maɪ] ['sæli] .
and my Sally .
和 我的 莎莉 .

哦！我多么希望我从未跨越过那片咸涩的海洋，远离克拉珀姆和我的莎莉。

[ðə; ði] ['sʌndeɪ] [aɪ] [broʊk] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] [tuː; tə][hɜːr; hər][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] .
The Sunday I broke the news of my departure to her I shall never forget .
这 星期日 我 打破 这 消息 的 我的 离开 到 她 我 将 绝不 忘记 .

我永远不会忘记那个星期天，我向她宣布我要离开的消息。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [tiː] ; [wiː; wi][wɜːr; wər] ['iːtɪŋ] [ʃ'rɪmps] [ænd; ənd] [braʊn] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] .
It was at tea ; we were eating shrimps and brown bread and butter .
它 曾是 在 茶 ; 我们 是 吃 虾 和 棕色的 面包 和 黄油 .

那是在喝下午茶的时候；我们吃的是虾、涂了黄油的黑面包。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [pɔːd] [aʊt] [tiː] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['iːtn] ['oʊnli] [tuː] [ʃ'rɪmps] ,
She had just poured out tea , and had eaten only two shrimps ,
她 有 只是 倾倒 出去 茶 , 和 有 吃 仅有的 二 虾 ,

她刚倒完茶，只吃了两只虾。

[wen] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [brɔːd] [ət'læntɪk] .
when I told her I was going across the broad Atlantic .
什么时候 我 讲述 她 我 曾是 去 穿过 这 广阔 大西洋 .

当我告诉她我要横渡大西洋时。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [iːt] [noʊ] [mɔːr] [ʃˈrɪmps] [ðæt] [deɪ] .

She	could	eat	no	more	shrimps	that	day	.
她	可以	吃	不	更多的	虾	那	天	.

那天她再也吃不下虾了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈkʌm] . "

She	was	overcome	.	"
她	曾是	克服	.	"

她情绪崩溃了。

" [pʊr] [mɪs] [ˈpɝːkənz, ˈpɝːkɪnz] ! " [sed] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] .

"	Poor	Miss	Perkins	!	"	said	his	companion	.
"	贫穷的	错过	珀金斯	!	"	说	他的	伴侣	.

“可怜的珀金斯小姐！”他的同伴说道。

" [ʃʊr] [dɪˈvoʊʃ(ə)n][kʊd; kəd][noʊ] [ˈfɜːrðər] [goʊ] .

"	Sure	devotion	could	no	further	go	.
"	当然	虔诚	可以	不	更远	去	.

“虔诚之心已达极限。”

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [ˈveri] [fɑːnd][ʌv; əv][juː; jʊ] . "

She	must	be	very	fond	of	you	.	"
她	必须	是	非常	喜爱	的	你	.	"

她一定很喜欢你。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ; [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ˈɪŋglənd] . "

"	She	is	;	and	I	must	go	back	to	England	.	"
"	她	是	;	和	我	必须	去	后退	到	英格兰	.	"

“她确实在，我必须回英国了。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [ədˈvaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [aɪ] [rɪˈtɜːrn] .

"	You	have	come	,	and	now	I	advise	you	to	wait	till	I	return	.
"	你	有	来	,	和	现在	我	建议	你	到	等待	直到	我	返回	.

“你们已经来了，现在我建议你们等到我回来。”

[ænd; ənd] , [let] [ˌem ˈiː] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ˈkeɪblɪŋ] [ɪz] [ˈveri] [ɪkˈspensɪv] [dʒʌst] [naʊ] .

And	,	let	me	tell	you	that	cabling	is	very	expensive	just	now	.
和	,	让	我	告诉	你	那	电缆	是	非常	昂贵的	只是	现在	.

而且，我还要告诉你，现在的布线成本非常高。

[juː; jʊ] [wɪl] [ˈoʊnli] [weɪst] [jʊr; jər] [ˈmʌni] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] ,

You	will	only	waste	your	money	for	nothing	,
你	将要	仅有的	浪费	你的	钱	为了	没有什么	,

你只会白白浪费钱。

[ænd; ənd] [bɪˈsaɪdz] [wɪl] [biː; bi] [snʌbd] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [peɪnz] [baɪ] [ˈleɪdi] [məˈkæləstɝ] .

and	besides	will	be	snubbed	for	your	pains	by	Lady	McAllister	.
和	除了	将要	是	冷落	为了	你的	疼痛	经过	女士	麦卡利斯特	.

而且，你费尽心思还会被麦卡利斯特夫人冷落。

" [ðə; ði] [ˈspiːkər] [huː] [geɪv] [ðɪs] [seɪdʒ] [ədˈvaɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld][mæn] ,

"	The	speaker	who	gave	this	sage	advice	was	a	little	old	man	,
"	这	扬声器	WHO	给予	这	圣人	建议	曾是	一个	小的	老的	男人	,

“给出这番睿智建议的是一位矮小的老先生，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwɪznd] [feɪs] [laɪk] [ˈpɑːrtʃmənt] .

with	a	wizened	face	like	parchment	.
和	一个	干瘪	脸	喜欢	羊皮纸	.

一张饱经风霜、如同羊皮纸般的脸。

[hɪz; ɪz] [kiːn] [bluː] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [ʃruːd] [ˈtwɪŋk(ə)l][ɪn][ðem; ðəm] ,

His	keen	blue	eyes	had	a	shrewd	twinkle	in	them	,
他的	敏锐的	蓝色的	眼睛	有	一个	精明	闪烁	在	他们	,

他那双湛蓝的眼睛里闪烁着一丝精明的光芒。

[ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [hiː; hi] [geɪv] [wʌn][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['fɜːrðər] ['ɪntuː][ə; eɪ]

and	altogether	he	gave	one	the	impression	that	he	could	see	further	into	a
和	共	他	给予	一	这	印象	那	他	可以	看	更远	进入	一个

[stoʊn] [wɔːl] [ðæn; ðən][moʊst] ['piːp(ə)l] .

stone	wall	than	most	people	.
石头	墙	比	最多	人们	.

总而言之，他给人的印象是，他能比大多数人看得更透石墙里面。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['lɔɪər] [ænd; ənd] ['ɪntɪmət] [frend] [ʌv; əv] ['leɪdi] [mə'kæləstɚ] , [ʌv; əv]

He	was	the	confidential	lawyer	and	intimate	friend	of	Lady	McAllister	,	of
他	曾是	这	机密的	律师	和	亲密的	朋友	的	女士	麦卡利斯特	,	的

- ['kæs(ə)l][ɪn] [faɪf] ,

Dunmorton	Castle	in	Fife	,
-	城堡	在	法夫郡	,

他是法夫郡邓莫顿城堡的麦卡利斯特夫人的私人律师和密友。

[ænd; ənd][hæd; həd] [sɜːrvd] [ðə; ði]['fæməli][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɔːrti] ['jɪrz] .

and	had	served	the	family	for	more	than	forty	years	.
和	有	服务	这	家庭	为了	更多的	比	四十	年	.

他为这个家庭服务了四十多年。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['lʌndənər] , ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːkni] [stæmp] , [baɪ]

His	companion	was	a	young	Londoner	,	somewhat	of	the	Cockney	stamp	,	by
他的	伴侣	曾是	一个	年轻的	伦敦人	,	有些	的	这	伦敦东区口音	邮票	,	经过

[neɪm] ['tɔməs] [braʊn] ,

name	Thomas	Brown	,
姓名	托马斯	棕色的	,

他的同伴是一位名叫托马斯·布朗的年轻伦敦人，带着浓重的伦敦东区口音。

[ə; eɪ] [juːθ] ['tʃiːfli] ['selɪbreɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪ'mens] [ˌestɪ'meɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] .

a	youth	chiefly	celebrated	for	his	immense	estimation	of	his	own	capabilities	.
一个	青年	主要	著名	为了	他的	巨大	估算	的	他的	自己的	能力	.

一位因极度高估自己能力而闻名的青年。

[ðə; ði] [tuː] [men] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔːr] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪl] [s'tiːməz] , [ænd; ənd]

The	two	men	had	arrived	a	week	before	by	one	of	the	mail	steamers	,	and
这	二	男人	有	到达的	一个	星期	前	经过	一	的	这	邮件	蒸汽船	,	和

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

这两名男子一周前乘坐一艘邮轮抵达，并且，

[ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] [mə'kæˌlɪstərz] [kə'mændz] ,

in	accordance	with	Lady	McAllister's	commands	,
在	根据	和	女士	麦卡利斯特的	命令	,

遵照麦卡利斯特夫人的命令，

['vɪzɪtɪd] ['nɪrli] ['evri] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][mə'kæləstɚ] .

visited	nearly	every	churchyard	in	the	district	to	discover	the	name	of	McAllister	.
到访	几乎	每一个	墓地	在	这	区	到	发现	这	姓名	的	麦卡利斯特	.

为了找到麦卡利斯特的名字，我几乎走遍了该地区的每一座教堂墓地。

[ˌhɪðər'tuː] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['θæŋkləs] [tæsk] .

Hitherto	this	had	been	a	thankless	task	.
迄今为止	这	有	到过	一个	忘恩负义	任务	.

此前，这是一项吃力不讨好的任务。

[naʊ] , [dɪ'spɪrɪtɪd] [ænd; ənd] [fə'tiːgd] ,

Now	,	dispirited	and	fatigued	,
现在	,	颓废	和	疲劳	,

现在，他意志消沉，疲惫不堪。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['liːnɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rʌf] ['wʊd(ə)n] [fens] [wɪtʃ] [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] ['beriɪŋ] [graʊnd]

they	were	leaning	upon	the	rough	wooden	fence	which	divided	the	burying	ground
他们	是	倾斜	之上	这	粗糙的	木制的	栅栏	哪个	分割	这	埋葬	地面

[ʌv; əv] ['fɑːðər] [pɔɪnt] [tʃɜːrtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [roʊd] .

of	Father	Point	church	from	the	road	.
的	父亲	观点	教会	从	这	路	.

他们倚靠在粗糙的木栅栏上，这道栅栏将法瑟波因特教堂的墓地与公路隔开。

[ðɪs] [tʃɜːrtʃ] , ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [ˌes 'tiː] . [æn] ,

This	church	,	dedicated	to	the	Good	St	.	Anne	,
这	教会	,	投入的	到	这	好的	英石	.	安妮	,

这座教堂，供奉的是善良的圣安妮，

[hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [baɪ][ðə; ði]['paɪəs] ['efərts] [ʌv; əv]['pailəts][ɑːn][ðə; ði] [ʃɪps] [plaɪɪŋ] [ðə; ði] ['rɪvər] [ˌes 'tiː]

had	been	built	by	the	pious	efforts	of	pilots	on	the	ships	plying	the	River	St
有	到过	建造	经过	这	虔诚的	努力	的	飞行员	在	这	船舶	合奏	这	河	英石

. ['lɔːrəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [gʌlf] .

.	Lawrence	and	the	Gulf	.
.	劳伦斯	和	这	海湾	.

是由往返于圣劳伦斯河和墨西哥湾的船只上的引航员们虔诚努力建造的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['θæŋkfl] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðer; ðər]['peɪtrən] [seɪnt] [fɔːr; fər]

It	was	intended	to	be	a	thankful	recognition	to	their	patron	saint	for
它	曾是	故意的	到	是	一个	感恩	认出	到	他们的	赞助人	圣	为了

[ðer; ðər] [dɪ'lɪvərəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['perilz] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] .

their	deliverance	from	the	perils	of	the	deep	.
他们的	解救	从	这	危险	的	这	深的	.

这是为了感谢他们的守护神将他们从深海的危险中解救出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['noʊtɪd] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['pɪlgrəmɪdʒz] .

And	the	church	had	become	a	noted	place	for	pilgrimages	.
和	这	教会	有	变得	一个	著名的	地方	为了	朝圣	.

这座教堂也因此成为著名的朝圣地。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [mɪ'rækjələs] ['kjʊrz] [wɜːr; wər][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][baɪ][ðə; ði]['eɪdʒənsi]

it	was	said	that	miraculous	cures	were	effected	by	the	agency
它	曾是	说	那	神奇	治愈	是	受影响	经过	这	机构

[ʌv; əv][ə; eɪ]['seɪkrɪd] ['relɪk][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [æn] ,

of	a	sacred	relic	of	St	.	Anne	,
的	一个	神圣	遗迹	的	英石	.	安妮	,

据说，圣安妮的一件圣物能带来奇迹般的治愈。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['sʌfərər] [wʌz; wəz] [brɔːt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] ,

and	many	a	sufferer	was	brought	here	in	the	hope	that	,
和	许多	一个	患者	曾是	带来	这里	在	这	希望	那	,

许多病人被送到这里，希望能够得到救治。

[baɪ] [pər'fɔːrmɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'voʊʃənz] [æt; ət][ðə; ði] [ʃraɪn] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [æn] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [kjʊr]

by	performing	his	devotions	at	the	shrine	of	St	.	Anne	,	he	would	be	cured
经过	表演	他的	虔诚	在	这	神社	的	英石	.	安妮	,	他	会	是	治愈

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mælədi] .

of	his	maladies	.
的	他的	疾病	.

他通过在圣安妮神龛前进行祈祷，就能治愈他的疾病。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [pə'θetɪk] [ə'baʊt][ðə; ði]['loʊnli]['lɪt(ə)l] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [ʌv; əv]['fɑːðər] [pɔɪnt]

There 那里 **was** 曾是 **something** 某物 **very** 非常 **pathetic** 可怜的 **about** 关于 **the** 这 **lonely** 孤独 **little** 小的 **churchyard** 墓地 **of** 的 **Father** 父亲 **Point** 观点

,

,

,

法瑟·波因特那座孤零零的小教堂墓地，给人一种非常凄凉的感觉。

[wɪð; wɪθ][ɪts]['bɔːrdərz][ʌv; əv][ˌoʊvər'groʊn] ['ræzberi] [bʊʃɪz] ['stræglɪŋ] [ɪn][ʌn'taɪdi] ['klʌstərz] [raʊnd] [ðə; ði]

with 和 **its** 它是 **borders** 边界 **of** 的 **overgrown** 长得太茂盛了 **raspberry** 覆盆子 **bushes** 灌木丛 **straggling** 零散的 **in** 在 **untidy** 凌乱 **clusters** 集群 **round** 圆形的 **the** 这

[greɪvz; grɑːvz] .

graves 坟墓 **.** .

坟墓周围长满了杂乱无章的覆盆子灌木丛。

[æt; ət][wʌn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [wɜːr; wər][faɪv][greɪvz; grɑːvz] , [mɑːrkt] [iːtʃ] [baɪ][pleɪn] ['wʊd(ə)n]

At 在 **one** 一 **end** 结尾 **of** 的 **the** 这 **ground** 地面 **were** 是 **five** 五 **graves** 坟墓 **,** , **marked** 标记 **each** 每个 **by** 经过 **plain** 清楚的 **wooden** 木制的

[krɔsiz] ,

crosses 十字架 **,** ,

场地的一端有五座坟墓，每座坟墓上都立着一个简朴的木制十字架。

['peɪntɪd] [ə; eɪ] [dʌl] [blæk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['krɪstʃən] [neɪmz] [ɪn] [waɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [slept]

painted 绘 **a** 一个 **dull** 乏味的 **black** 黑色的 **,** , **with** 和 **the** 这 **Christian** 基督教 **names** 姓名 **in** 在 **white** 白色的 **of** 的 **those** 那些 **who** WHO **slept** 睡着了

[bɪ'niːθ] .

beneath 下面 **.** .

床身漆成暗黑色，床下安息者的基督教名字用白色字体写在上面。

[ðiːz] [rʌf] [krɔsiz] [mɑːrkt] [ðə; ði] ['restɪŋ] - ['pleɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [nʌnz] ,

These 这些 **rough** 粗糙的 **crosses** 十字架 **marked** 标记 **the** 这 **resting** 休息 **-** - **places** 地方 **of** 的 **the** 这 **good** 好的 **nuns** 修女 **,** ,

这些简陋的十字架标志着善良修女们的安息之地。

[huː] [hæd; həd] [spent] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

who WHO **had** 有 **spent** 花费 **their** 他们的 **lives** 生活 **working** 在职的 **in** 在 **this** 这 **part** 部分 **of** 的 **the** 这 **country** 国家 **.** .

他们一生都在这片土地上工作。

[ɔːl] [ðæt] [ɪz] [left] [tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['strʌglz] , [ðer; ðər]['traɪəlz] ,

All 全部 **that** 那 **is** 是 **left** 左边 **to** 到 **serve** 服务 **as** 作为 **remembrance** 纪念 **of** 的 **their** 他们的 **struggles** 斗争 **,** , **their** 他们的 **trials** 试验 **,** ,

剩下的一切都将成为他们奋斗和磨难的纪念。

[ðer; ðər] [briːf] [glimpsiz] [ʌv; əv] ['hæpinəs] , [ɑːr; ər] [ðiːz] ['wʊd(ə)n] [krɔsiz] ,

their 他们的 **brief** 简短的 **glimpses** 惊鸿一瞥 **of** 的 **happiness** 幸福 **,** , **are** 是 **these** 这些 **wooden** 木制的 **crosses** 十字架 **,** ,

他们短暂的幸福，就是这些木制十字架。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][reɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['ɔːtəm] [deɪz] [ɪ'feɪst] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ðoʊz]

from 从 **which** 哪个 **the** 这 **rain** 雨 **of** 的 **a** 一个 **few** 很少 **autumn** 秋天 **days** 天 **effaced** 抹去 **even** 甚至 **the** 这 **names** 姓名 **of** 的 **those** 那些

[huː] ['leɪbərd] [soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['feɪθfəli] .

who WHO **labored** 辛勤劳作 **so** 所以 **long** 长的 **and** 和 **faithfully** 忠实 **.** .

短短几天的秋雨，就连那些辛勤劳作了这么久的人的名字也都被冲刷掉了。

[ðɪs] ['iːvnɪŋ] ['evriθɪŋ] [ɪz] ['veri] [kɑːm] [ænd; ənd] [stɪl] ,
This evening everything is very calm and still ,
这 晚上 一切 是 非常 冷静的 和 仍然 ,

今晚一切都非常平静安宁。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɪz] ['oʊnli] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ] [ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['belz] [ɑːn] [ðə; ði]
and the peace of nature is only disturbed by the tinkling of the bells on the
和 这 和平 的 自然 是 仅有的 不安 经过 这 叮叮当当 的 这 铃铛 在 这
[neks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæt(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['drɪvn] [hoʊm] [baɪ] [ðə; ði] [frentʃ] [kə'neɪdiən] [kaʊ] - [həːdz] .
necks of the cattle as they are driven home by the French Canadian cow - herds .
脖子 的 这 牛 作为 他们 是 驱动 家 经过 这 法语 加拿大 奶牛 - 畜群 .

只有法国加拿大牧牛人赶着牛群回家时，牛脖子上的铃铛叮当作响，打破了大自然的宁静。

[ə; eɪ] ['saɪləns] [siːmz] [tuː; tə] [hæv; həv] ['setld] ['oʊvər] [ðə; ði] [hoʊl] [feɪs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .
A silence seems to have settled over the whole face of nature .
一个 沉默 似乎 到 有 定居 超过 这 所有的 脸 的 自然 .

大自然仿佛笼罩在一片寂静之中。

['prez(ə)ntli] , [haʊ'evər] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['oʊpən] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [kʌmz] [ə; eɪ] [sɔːŋ] , [feɪnt]
Presently , however , from the open windows of the church comes a song , faint
目前 , 然而 , 从 这 打开 视窗 的 这 教会 来 一个 歌曲 , 头晕的
[æt; ət] [fɜːrst] ,
at first ,
在 第一的 ,

然而，此刻从教堂敞开的窗户里传来一首歌，起初声音很微弱。

[bʌt; bət] ['swelɪŋ] ['laʊdər] [ænd; ənd] [strɔːŋgər] , [ɑːn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [briːz] :
but swelling louder and stronger , on the evening breeze :
但 肿胀 更大声 和 更强 , 在 这 晚上 微风 :

但随着晚风吹拂，声音越来越大，音量也越来越强：

" [mə'riːə] , [mə'riːə] , ['ɔːrə] [proʊ] ['nəʊbɪz] ,
" Maria , Maria , ora pro nobis ,
" 玛丽亚 , 玛丽亚 , 奥拉 专业 我们 ,

“玛丽亚，玛丽亚，为我们祈祷，

['ɔːrə] , ['ɔːrə] [proʊ] ['nəʊbɪz] , ['sæŋktə] [mə'riːə] .
Ora , ora pro nobis , Sancta Maria .
奥拉 , 奥拉 专业 我们 , 圣徒 玛丽亚 .

奥拉，奥拉普罗诺比斯，圣玛利亚。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ækəˌlaɪts] ['piːlɪŋ] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [stɪl]
" It is the evening hymn of the curé - and his acolytes pealing out on the still
" 它 是 这 晚上 圣歌 的 这 - 和 他的 侍僧 剥落 出去 在 这 仍然
['iːvnɪŋ] [er] .
evening air .
晚上 空气 .

“这是牧师和他的侍从们在寂静的晚间空气中吹奏的晚祷赞歌。”

['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] [wʌn] ['trebl] [vɔɪs] [goʊz] [laɪk] [ðə; ði] [kraɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [soʊl] [ɪn] ['ægənaɪzd]
Higher and higher one treble voice goes like the cry of a soul in agonized
更高 和 更高 一 高音 嗓音 去 喜欢 这 哭 的 一个 灵魂 在 痛苦的
[ɪn'triːti] :
entreaty :
恳求 :

一声高亢的童声越来越高，如同灵魂在痛苦恳求中的呼喊：

" [mə'riːə] , [mə'riːə] , ['sæŋktə] [mə'riːə] ,
" Maria , Maria , Sancta Maria ,
" 玛丽亚 , 玛丽亚 , 圣徒 玛丽亚 ,

“玛丽亚，玛丽亚，圣玛丽亚，

['ɔːrə] , ['ɔːrə][proʊ]['nəʊbɪz] .

Ora	,	ora	pro	nobis	.
奥拉	,	奥拉	专业	我们	.

Ora, ora pro nobis.

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː][daɪz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ɔːl][ɪz] [stɪl] [ɪk'sept] [ðə; ði]['evər] - ['prez(ə)nt] [swɪʃ] !

"	Then	it	dies	away	,	and	all	is	still	except	the	ever	-	present	swish	!
"	然后	它	死亡	离开	,	和	全部	是	仍然	除了	这	曾经	-	展示	嗖嗖	!

“然后声音就消失了，一切都静止了，只剩下始终存在的嗖嗖声！”

[swɪʃ] ! [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [taɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪt] ['boʊldərz] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] .

swish	!	of	the	rising	tide	against	the	great	boulders	on	the	beach	.
嗖嗖	!	的	这	上升	潮	反对	这	伟大的	巨石	在	这	海滩	.

沙沙！涨潮的海水拍打着海滩上的巨石。

" [oʊ] ! [aɪ] [seɪ] , ['webstər] , " [sed] [jʌŋ] [braʊn] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɪnsɪŋ] , [ə'fektɪd] [toʊn] , " [waɪ] [nɑːt] ,

"	Oh	!	I	say	,	Webster	,	"	said	young	Brown	,	in	his	mincing	,	affected	tone	,	"	why	not	,
"	哦	!	我	说	,	韦伯斯特	,	"	说	年轻的	棕色的	,	在	他的	绞碎	,	做作的	语气	,	"	为什么	不是	,

“哦！我说，韦伯斯特，”年轻的布朗用他那矫揉造作的语气说道，“为什么不呢？”

['æftər] [ðeɪ] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ɪn][ðer; ðər] , " [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

after	they	have	finished	in	there	,	"	he	pointed	to	the	church	,
后	他们	有	完成的	在	那里	,	"	他	尖	到	这	教会	,

“等他们从那里回来之后，”他指着教堂说。

" [goʊ][ɪn][ænd; ənd][æsk][ðə; ði] [priːst] ['weðər] [hiː; hi] [noʊz] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ?

"	go	in	and	ask	the	priest	whether	he	knows	anything	of	these	people	?
"	去	在	和	问	这	牧师	无论	他	知道	任何事物	的	这些	人们	?

“进去问问牧师，他是否了解这些人？”

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ðem; ðəm] [ɪf] ['eniwʌn] [dʌz] .

He	ought	to	know	them	if	anyone	does	.
他	应该	到	知道	他们	如果	任何人	做	.

如果有人知道的话，那他应该就是最了解他们的人。

[gʊd] [aɪ'diːə] , [eɪ] ? "

Good	idea	,	eh	?	"
好的	主意	,	嗯	?	"

好主意，对吧?

" [jes] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['lɔɪər] , ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ræðər] [ə'nɔɪd] ,

"	Yes	,	"	said	the	old	lawyer	,	turning	round	suddenly	and	looking	rather	annoyed	,
"	是的	,	"	说	这	老的	律师	,	转弯	圆形的	突然	和	寻找	相当	恼怒	,

“是的，”老律师说着，突然转过身，看起来有些恼火。

[fɔːr; fər][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hɑːrd] [krʌst] [ʌv; əv] [skɑːtʃ] ['draɪnəs] ,

for	in	spite	of	his	hard	crust	of	Scotch	dryness	,
为了	在	尽管如此	的	他的	难的	地壳	的	苏格兰威士忌	干燥	,

尽管他有着苏格兰威士忌般干涩坚硬的外壳，

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['klɜːks] [vɔɪs] [hæz; həz]['dʒɑːrd][ɑːn][hɪm; ɪm][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .

his	young	clerk's	voice	has	jarred	on	him	at	this	moment	.
他的	年轻的	职员的	嗓音	有	罐装	在	他	在	这	片刻	.

此刻，他听到年轻职员的声音，不禁感到一阵刺耳。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['diːpli] [muːvd] [baɪ][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] ,

He	had	been	deeply	moved	by	the	beauty	of	the	scene	,
他	有	到过	深	已搬	经过	这	美丽	的	这	场景	,

他被眼前的景色深深打动了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] [toʊnz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæd; həd] [stɜːrd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [lɔːŋ] -
and **the** **sweet** **tones** **coming** **from** **the** **church** **had** **stirred** **within** **him** **long** **-**
和 这 甜的 音调 未来 从 这 教会 有 搅拌 之内 他 长的 -
[fər'gɑːtn] ['meməriz] .
forgotten **memories** **.**
被遗忘的 回忆 .

教堂里传出的甜美歌声唤起了他心中早已遗忘的记忆。

" [jes] , [fɔːr; fər] [wʌns] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hɪt] [ɑːn] [ə; eɪ] [braɪt] [aɪ'diːə] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] [ækt] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .
" **Yes** **,** **for** **once** **you** **have** **hit** **on** **a** **bright** **idea** **,** **and** **we** **will** **act** **on** **it** **.**
" 是的 , 为了 一次 你 有 打 在 一个 明亮的 主意 , 和 我们 将要 行为 在 它 .

“是的，这一次你的确想出了一个好主意，我们会付诸行动。”

[let] [ˌjuː 'es] [goʊ] [ɪn] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [priːst] .
Let **us** **go** **in** **and** **see** **the** **priest** **.**
让 我们 去 在 和 看 这 牧师 .

我们进去见见牧师吧。

[ænd; ənd] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] , [rɪ'membər] [ðæt] [moʊst] [ʌv; əv] [ðiːz] [priːsts] [ɑːr; ər] ['dʒent(ə)lmən] , [soʊ]
And **,** **my** **young** **friend** **,** **remember** **that** **most** **of** **these** **priests** **are** **gentlemen** **,** **so**
和 , 我的 年轻的 朋友 , 记住 那 最多 的 这些 神父 是 先生们 , 所以
[maɪnd] [jʊr; jər] ['mænərz] . "
mind **your** **manners** **.** **"**
头脑 你的 礼仪 . "

还有，我的年轻朋友，记住这些神父大多都是绅士，所以要注意你的举止。

" [aɪ] [ɪk'spekt] [ðæt] [haʊs] [nekst] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪz] [hɪz; ɪz] , " [rɪ'plaɪd] [jʌŋ] [braʊn] .
" **I** **expect** **that** **house** **next** **the** **church** **is** **his** **,** **"** **replied** **young** **Brown** **.**
" 我 预计 那 房子 下一个 这 教会 是 他的 , " 回复 年轻的 棕色的 .

“我猜教堂旁边的那栋房子是他的，”小布朗回答道。

" [wiː; wi] [kæn; kən] [wɔːk] ['sloʊli] [ɑːn] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] , [ðə; ði] [priːst] [wɪl] [kʌm]
" **We** **can** **walk** **slowly** **on** **,** **and** **,** **in** **the** **meantime** **,** **the** **priest** **will** **come**
" 我们 能 走 缓慢地 在 , 和 , 在 这 与此同时 , 这 牧师 将要 来
[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [dɪ'voʊʃənz] .
from **his** **devotions** **.**
从 他的 虔诚 .

“我们可以慢慢走，与此同时，神父会结束他的祈祷仪式过来。”

" ['tʃæptər] [viː] .
" **CHAPTER** **V** **.**
" 章 V .

第五章

" [ə; eɪ] ['pærɪʃ] [priːst] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪlgrɪm] [treɪn] ;
" **A** **parish** **priest** **was** **of** **the** **pilgrim** **train** **;**
" 一个 教区 牧师 曾是 的 这 朝圣 火车 ;

“一位教区神父是朝圣队伍中的一员；

[æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['revərənd] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [mæn] .
An **awful** **reverend** **and** **religious** **man** **.**
一个 可怕 牧师 和 宗教 男人 .

一个糟糕的牧师和宗教人士。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [dɪ'fjuːzd] [ə; eɪ] ['venərəb(ə)l] [greɪs] ,
His **eyes** **diffused** **a** **venerable** **grace** **,**
他的 眼睛 扩散 一个 可敬 优雅 ,

他的眼神中流露出一种庄严的优雅，

[ænd; ənd] ['tʃærəti] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
And **charity** **itself** **was** **in** **his** **face** **.**
和 慈善机构 本身 曾是 在 他的 脸 .

而慈善本身就体现在他的脸上。

[rɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][soʊl] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz][ə'taɪər][wʌz; wəz] [pʊr]

Rich	was	his	soul	,	though	his	attire	was	poor
富有的	曾是	他的	灵魂	,	尽管	他的	服装	曾是	贫穷的

他外表简陋，内心却富足。

([æz; əz][gɑːd] [hæθ] [kloʊðd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [æm'bæsədər]) ,

(	As	God	hath	clothed	his	own	ambassador	)	,
(	作为	上帝	有	穿着衣服	他的	自己的	大使	)	,

（正如上帝为他自己的使者穿戴的一样）

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] , [ɑːn] [ɜːrθ] , [hɪz; ɪz] [rɪ'diːmər] [bɔːr] .

For	such	,	on	earth	,	his	bless'd	Redeemer	bore	.
为了	这样的	,	在	地球	,	他的	蒙福	救世主	钻孔	.

为了这样的人，他蒙福的救世主在世上生下了他们。

" ['draɪdən] .

"	Dryden	.
"	德莱顿	.

德莱顿。

- [bwɑː] - [lə] - ['dʌk] , - [ʌv; əv] ['fɑːðər] [pɔɪnt] , [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [hoʊm] ,

Réné	Bois	-	le	-	Duc	,	curé	of	Father	Point	,	had	just	come	home	,
-	布伊斯	-	勒	-	杜克	,	-	的	父亲	观点	,	有	只是	来	家	,

雷内·布瓦勒·杜克 (Réné Bois-le-Duc) 神父波因特神父刚刚回家，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [iːz] ['æftər][ə; eɪ][hɑːrd] ['deɪz] [tɔɪl] ,

and	was	preparing	to	take	his	ease	after	a	hard	day's	toil	,
和	曾是	准备	到	拿	他的	舒适	后	一个	难的	天	辛劳	,

辛苦劳作一天后，他正准备放松一下。

[æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] ,

anticipating	the	arrival	of	the	pilgrims	,
预期	这	到达	的	这	朝圣者	,

期待朝圣者的到来，

[huː] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [ˌes 'tiː] . [æn] .

who	were	about	to	visit	the	church	of	the	Good	St	.	Anne	.
WHO	是	关于	到	访问	这	教会	的	这	好的	英石	.	安妮	.

他们正准备去参观圣安妮教堂。

[ðə; ði] - [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][sʌm; səm]['sɪksti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ðoʊ] ['lʊkɪŋ] ['oʊldər] ,

The	curé	was	a	man	of	some	sixty	years	of	age	,	though	looking	older	,
这	-	曾是	一个	男人	的	一些	六十	年	的	年龄	,	尽管	寻找	老	,

这位神父大约六十岁，但看起来更老一些。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][hɑːrd][ænd; ənd] ['tɔɪlsəm] [laɪf] .

for	his	had	been	a	hard	and	toilsome	life	.
为了	他的	有	到过	一个	难的	和	辛苦	生活	.

因为他的一生艰辛劳作。

[ðoʊ] [sɪ'kluːdɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪzi] [wɜːrld] , [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['hevi] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz]

Though	secluded	from	the	busy	world	,	he	had	had	heavy	responsibilities
尽管	僻	从	这	忙碌的	世界	,	他	有	有	重的	职责

[fɔːrst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

forced	upon	him	,
强制	之上	他	,

虽然与世隔绝，但他却被迫承担了沉重的责任。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] [klæs][ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪn] [ðiːz] [pɑːrts][tuː; tə]

and	there	was	no	one	of	his	own	class	and	education	in	these	parts	to
和	那里	曾是	不	一	的	他的	自己的	班级	和	教育	在	这些	部分	到

[tʃɪr] [ænd; ənd] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [rer] ['moʊmənts][ʌv; əv] ['liːʒər] .

cheer	and	sympathize	with	him	in	his	rare	moments	of	leisure	.
欢呼	和	同情	和	他	在	他的	稀有的	时刻	的	闲暇	.

而且在这一带，没有一个和他出身相同、受过相同教育的人，可以在他难得的闲暇时光里为他加油鼓劲、表示同情。

[bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldɪst] ['fæməliz] [ɪn] ['brɪtəni] , - [bwɑː] - [lə] - ['dʌk][hæd; həd] ,

Belonging	to	one	of	the	oldest	families	in	Brittany	,	Réné	Bois	-	le	-	Duc	had	,
属于	到	一	的	这	最老	家庭	在	布列塔尼	,	-	布伊斯	-	勒	-	杜克	有	,

勒内·布瓦勒杜克出身于布列塔尼最古老的家族之一，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːŋ] [ət'rækʃnz] [ʌv; əv] ['wɜːrldli] [sə'saɪəti] ,

in	spite	of	the	strong	attractions	of	worldly	society	,
在	尽管如此	的	这	强的	景点	的	世俗	社会	,

尽管世俗社会有着强烈的吸引力，

['ɜːrli] [kən'siːvd] [ə; eɪ] [haɪ] [aɪ'diːəl][ʌv; əv] [wʌt] [laɪf] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .

early	conceived	a	high	ideal	of	what	life	ought	to	be	.
早期的	构思	一个	高的	理想的	的	什么	生活	应该	到	是	.

他很早就对生活应该是什么样子有了很高的理想。

[ðɪs] [aɪ'diːəl][wʌz; wəz] ['fɔstəd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'strʌktər] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] .

This	ideal	was	fostered	by	the	influence	of	his	instructors	at	college	.
这	理想的	曾是	寄养	经过	这	影响	的	他的	教师	在	大学	.

这种理念是在大学老师的影响下形成的。

[hɪz; ɪz] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['temprəmənt] [ænd; ənd] [ə'setɪk] ['liːnɪŋz] [led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɪŋk] ['sɪriəsli]

His	enthusiastic	temperament	and	ascetic	leanings	led	him	to	think	seriously
他的	热情的	气质	和	苦行僧	倾向	引领	他	到	思考	严重地

[ʌv; əv] ['entərɪŋ] ['hoʊli]['ɔːrdərz] [wen] [kwaɪt] [jʌŋ] ,

of	entering	holy	orders	when	quite	young	,
的	进入	圣	订单	什么时候	相当	年轻的	,

他热情洋溢的性情和苦行僧般的倾向，使他很年轻时就认真考虑过加入神职队伍。

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ'diːə] [met] [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['perənts] ; [soʊ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]

but	this	idea	met	with	strong	opposition	from	his	parents	;	so	,	for	a
但	这	主意	遇见	和	强的	反对	从	他的	父母	;	所以	,	为了	一个

[taɪm] , [hiː; hi] [ə'bændənd] [ˌaɪ 'tiː] .

time	,	he	abandoned	it	.
时间	,	他	弃	它	.

但这个想法遭到了他父母的强烈反对；因此，他一度放弃了这个想法。

[ɪn]['pærɪs][fɔːr; fər][wʌn] [ʃɔːrt] ['wɪntər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['eldər] ['brʌðər] ['ɑːktɪv] ,

In	Paris	for	one	short	winter	with	his	elder	brother	Octave	,
在	巴黎	为了	一	短的	冬天	和	他的	长老	兄弟	八度音阶	,

他和哥哥奥克塔夫在巴黎度过了一个短暂的冬天。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [sɔːt] ['æftər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rer] ['mjuːzɪk(ə)l]['tæləntz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz]

he	was	much	sought	after	for	his	rare	musical	talents	,	as	well	as	his
他	曾是	很多	寻求	后	为了	他的	稀有的	音乐	天赋	,	作为	出色地	作为	他的

['pɜːrsən(ə)l] [ə'træktɪvnəs] ,

personal	attractiveness	,
个人的	吸引力	,

他不仅拥有罕见的音乐天赋，而且外表俊朗，因此备受追捧。

[wɪtʃ] [tʃɑːrmd] [ɔːl][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn]['kɑːntækt] .

which	charmed	all	with	whom	he	came	in	contact	.
哪个	迷住了	全部	和	谁	他	来了	在	接触	.

他魅力四射，所有与他接触过的人都为之倾倒。

['mædəm] [lɑ:] [mɑ:r'ki:z] [wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv] [bəuθ] [hɜ:r; hər] [sʌnz] , [bʌt; bət] - [ʃi:; ʃi] ['aidə,laizd] ,

Madame	la	Marquise	was	proud	of	both	her	sons	,	but	Réné	she	idolized	,
夫人	拉	侯爵夫人	曾是	自豪的	的	两个都	她	儿子们	,	但	-	她	偶像化	,

侯爵夫人为她的两个儿子都感到骄傲，但她尤其崇拜勒内。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [rer] ['i:v(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv]

and	he	returned	her	affection	with	a	devotion	rare	even	in	the	best	of
和	他	返回	她	感情	和	一个	虔诚	稀有的	甚至	在	这	最好的	的

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

他对她的爱慕之情，即使在最好的孩子身上也难得一见。

[laɪk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [klæp] [ʌv; əv] ['θʌndər] ,

Like	a	sudden	clap	of	thunder	,
喜欢	一个	突然	拍	的	雷	,

就像突然响起的一声雷鸣，

[ðer; ðər] [keɪm] [ɑ:n] [ðə; ði] [geɪ] [wɜ:rld] [ʌv; əv] ['pærɪs] [wʌn] [sprɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði] [nu:z] [ðæt] - [bwɑ:] -

there	came	on	the	gay	world	of	Paris	one	spring	morning	the	news	that	Réné	Bois	-
那里	来了	在	这	同性恋	世界	的	巴黎	一	春天	早晨	这	消息	那	-	布伊斯	-

[lə] - ['dʌk] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [greɪt] [də'mɪnɪkən] ['ɔ:rdər] ,

le	-	Duc	had	joined	the	great	Dominican	order	,
勒	-	杜克	有	加入	这	伟大的	多米尼加	命令	,

在一个春日的清晨，巴黎同性恋界传来消息：勒内·布瓦勒杜克加入了伟大的多明我会。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn] ['hɜ:rɪdli] [sent] [ɔ:f] [æt; ət] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['noʊtɪs] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [tu:; tə]

and	had	been	hurriedly	sent	off	at	a	moment's	notice	on	a	mission	to
和	有	到过	匆匆	发送	离开	在	一个	瞬间	注意	在	一个	使命	到

[ə'merɪkə] .

America	.
美国	.

他被临时派往美国执行任务。

[æt; ət] [fɜ:rst] [ˌaɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [bi:; bi] [bi'li:vd] ['pɑ:səb(ə)l] ; [bʌt; bət] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ,

At	first	it	could	not	be	believed	possible	;	but	at	length	,
在	第一的	它	可以	不是	是	相信	可能的	;	但	在	长度	,

起初人们难以置信；但最终，

['æftər] [ə; eɪ] [jɪr] [wen] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [rɪ'tɜ:rn] , [ðə; ði] [fækt] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [bi:; bi] ['daʊtɪd] .

after	a	year	when	he	did	not	return	,	the	fact	could	not	be	doubted	.
后	一个	年	什么时候	他	做过	不是	返回	,	这	事实	可以	不是	是	怀疑	.

一年过去了，他仍然没有回来，这件事已经毋庸置疑了。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [step] ?

But	what	was	the	reason	for	this	sudden	step	?
但	什么	曾是	这	原因	为了	这	突然	步	?

但做出这一突然举动的原因是什么呢?

[waɪ] [hæd; həd] [hi:; hi] [nɑ:t] [toʊld] [hɪz; ɪz] [frendz] ?

Why	had	he	not	told	his	friends	?
为什么	有	他	不是	讲述	他的	朋友们	?

他为什么没有告诉朋友们?

[waɪ] [dɪd] [hi:; hi] [li:v] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] ?

Why	did	he	leave	in	this	way	?
为什么	做过	他	离开	在	这	方式	?

他为什么以这种方式离开?

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,

There	was	a	mystery	about	it	,
那里	曾是	一个	神秘	关于	它	,

它充满了神秘感。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [frendz] [wɜːr; wər][nɑːt] [sloʊ] [ɪn] [ɪn'ventɪŋ] ['iːv(ə)l] [rɪ'pɔːrts] [ə'baʊt] [ðə; ði]['æbsənt]

and	his	former	friends	were	not	slow	in	inventing	evil	reports	about	the	absent
和	他的	以前的	朋友们	是	不是	慢的	在	发明	邪恶的	报告	关于	这	缺席的

[wʌn] .

one	.
一	.

他的旧友们很快就编造了关于这位失踪者的坏消息。

['ɑːktɪv] [bwɑː] - [lə] - ['dʌk] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [nɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪstəri] ['evər]

Octave	Bois	-	le	-	Duc	never	mentioned	his	brother	,	nor	was	the	mystery	ever
八度音阶	布伊斯	-	勒	-	杜克	绝不	提及	他的	兄弟	,	也不	曾是	这	神秘	曾经

[klɪrd] [ʌp] .

cleared	up	.
已清除	向上	.

奥克塔夫·布瓦勒杜克从未提及他的兄弟，这个谜团也从未解开。

[ɔːl] [ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['hæpənd] ['meni] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [maɪ]['stɔːri]['əupənz] ;

All	this	,	of	course	,	happened	many	years	before	my	story	opens	;
全部	这	,	的	课程	,	发生	许多	年	前	我的	故事	打开	;

当然，这一切都发生在我的故事开始的许多年前；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [æt; ət][fɜːrst] - [bwɑː] - [lə] - ['dʌk] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [nuː] [laɪf][hɑːrd] ,

and	though	at	first	Réné	Bois	-	le	-	Duc	found	his	new	life	hard	,
和	尽管	在	第一的	-	布伊斯	-	勒	-	杜克	成立	他的	新的	生活	难的	,

虽然勒内·布瓦勒杜克起初觉得他的新生活很艰难，

[eg'zaild][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ɔːl][hɪz; ɪz]['fɔːrmər][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] , [hiː; hi][hæd; həd]['nevər]

exiled	as	he	was	from	all	his	former	associates	,	he	had	never
放逐	作为	他	曾是	从	全部	他的	以前的	同事	,	他	有	绝不

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [fræns] .

returned	to	France	.
返回	到	法国	.

由于被所有以前的朋友驱逐，他再也没有回到法国。

[æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sɔːrli] ['temptɪd] [tuː; tə][duː][soʊ] ,

At	times	he	had	been	sorely	tempted	to	do	so	,
在	时代	他	有	到过	非常	受诱惑	到	做	所以	,

他有时真的非常想这么做。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [nʌn] [kʊd; kəd] [rɪ'pleɪs] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrk][æt; ət] ['fɑːðər] [pɔɪnt] ,

but	he	knew	that	none	could	replace	him	in	his	work	at	Father	Point	,
但	他	知道	那	没有任何	可以	代替	他	在	他的	工作	在	父亲	观点	,

但他知道，在法瑟角的工作无人能够取代他。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə] [lʌv] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] — [tuː; tə][biː; bi] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] ['fɑːðər]

and	he	had	grown	to	love	his	people	—	to	be	,	indeed	,	a	father
和	他	有	生长	到	爱	他的	人们	—	到	是	,	的确	,	一个	父亲

['ʌntəˌ'ʌntu][ðem; ðəm] ,

unto	them	,
到	他们	,

他渐渐爱上了他的人民——实际上，他成了他们的父亲。

['maɪndfl] [bəuθ][ʌv; əv][ðer; ðər]['spɪrɪtʃuəl][ænd; ənd] ['tempərəl] [wel] - ['biːɪŋ] .

mindful	both	of	their	spiritual	and	temporal	well	-	being	.
正念	两个都	的	他们的	精神	和	颞	出色地	-	存在	.

既关注他们的精神福祉，也关注他们的物质福祉。

[nɔːr][kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz]['tæləns][wɜːr; wər] [ɪn'taɪərli] [θroʊn] [ə'weɪ] ,

Nor	can	it	be	said	that	his	talents	were	entirely	thrown	away	,
也不	能	它	是	说	那	他的	天赋	是	完全	抛掷	离开	,

也不能说他的才华完全被浪费了。

[fɔːr; fər][frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][sʌm; səm] ['haɪli] ['pɑːlɪʃt] ['poʊəm][ɔːr] ['lɪtəreri] [krɪ'tiːk] [wʊd]

for	from	time	to	time	some	highly	polished	poem	or	literary	critique	would
为了	从	时间	到	时间	一些	高度	抛光	诗	或者	文学	批判	会

[faɪnd][ɪts] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['loʊnli] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['lɔːrəns]

find	its	way	from	the	lonely	little	house	on	the	banks	of	the	St	.	Lawrence
寻找	它是	方式	从	这	孤独	小的	房子	在	这	银行	的	这	英石	.	劳伦斯

[tuː; tə][ə; eɪ]['stændərd] [frentʃ] ['mægəziːn] ;

to	a	standard	French	magazine	;
到	一个	标准	法语	杂志	;

时不时地，一些文笔精湛的诗歌或文学评论会从圣劳伦斯河畔那间孤零零的小屋里流传到法国的主流杂志上；

[ænd; ənd][oʊld] ['skuːlˌmeɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] - [wʊd] [ʃrʌg] [ðer; ðər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][seɪ] , " [oʊ] ,

and	old	schoolmates	of	the	curé	would	shrug	their	shoulders	and	say	,	"	Oh	,
和	老的	同学	的	这	-	会	耸肩	他们的	肩膀	和	说	,	"	哦	,

而这位神父的老同学们会耸耸肩说："哦，

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [θɪŋ] [baɪ] - [bwɑː] - [lə] - ['dʌk] .

here	is	a	capital	thing	by	Réné	Bois	-	le	-	Duc	.
这里	是	一个	首都	事物	经过	-	布伊斯	-	勒	-	杜克	.

这是勒内·布瓦勒杜克的一件杰作。

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] [ænd; ənd] ['berid] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

I	thought	he	was	dead	and	buried	long	ago	.
我	想法	他	曾是	死的	和	埋葬	长的	前	.

我以为他早就去世埋葬了。

" [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][men][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] ['stændɪŋ] [ænd; ənd]

"	And	he	was	,	indeed	,	so	far	as	men	of	his	own	standing	and
"	和	他	曾是	,	的确	,	所以	远的	作为	男人	的	他的	自己的	常设	和

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] .

education	were	concerned	.
教育	是	担心的	.

"就他那样的身份和教育水平的人而言，他的确如此。"

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænjuəl] ['vɪzɪt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bɪʃəp] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [wʌn][frʌm; frəm]

Except	for	an	annual	visit	from	his	bishop	,	and	occasionally	one	from
除了	为了	一个	年度的	访问	从	他的	主教	,	和	偶尔	一	从

[ə; eɪ]['paɪlət][ɔːr] [siː] ['kæptɪn] ,

a	pilot	or	sea	captain	,
一个	飞行员	或者	海	队长	,

除了主教每年一次的探访，以及偶尔有飞行员或船长的探访之外，

[em] . [bwɑː][lə] - ['dʌk] ['seldəm] [hɜːrd] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊtər] [wɜːrld] .

M	.	Bois	le	-	Duc	seldom	heard	news	of	the	outer	world	.
M	.	布伊斯	勒	-	杜克	很少	听到	消息	的	这	外	世界	.

布瓦勒杜克先生很少听到外界的消息。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ʌn'hæpi] [wʌn] , [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)nli][nɑːt]['aɪd(ə)l] .

On	the	whole	,	his	life	was	not	an	unhappy	one	,	and	certainly	not	idle	.
在	这	所有的	,	他的	生活	曾是	不是	一个	不开心	一	,	和	当然	不是	闲置的	.

总的来说，他的一生并不不幸，也绝非碌碌无为。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['aʊərz][nɑːt][spent][ɪn] ['pærɪʃ] [wɜːrk][wɜːr; wər]['ɑːkjupaɪd][ɪn] ['pɜːrfɪkt] [ðə; ði]

Most	of	the	hours	not	spent	in	parish	work	were	occupied	in	perfecting	the
最多	的	这	小时	不是	花费	在	教区	工作	是	占领	在	完善	这

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men][ɪn] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] .

education	of	several	of	the	young	men	in	whom	he	was	interested	.
教育	的	一些	的	这	年轻的	男人	在	谁	他	曾是	感兴趣的	.

除了教区工作之外，他大部分时间都用来完善他所关心的几个年轻人的教育。

[wɪð; wɪθ][noʊˈɛl][məˈkæləstɚ][hiː; hi] [tʊk] [ˈspeʃ(ə)l] [peɪnz] .

With	Noël	McAllister	he	took	special	pains	.
和	诺埃尔	麦卡利斯特	他	采取	特别的	疼痛	.

他特别用心对待诺埃尔·麦卡利斯特。

[ˈweðər] [ðə; ði] [rɪˈzʌlts] [wɜːr; wər] [ˌsætɪsˈfæktəri] [ɪn] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [keɪs] [meɪ] [biː; bi] [ˈdaʊtɪd] ;

Whether	the	results	were	satisfactory	in	this	particular	case	may	be	doubted	;
无论	这	结果	是	令人满意的	在	这	特别的	案件	可能	是	怀疑	;

在这个具体案例中，结果是否令人满意还有待商榷；

[stɪl] [hiː; hi][dɪd] [wʌt] [hiː; hi] [kənˈsɪdərd] [best] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ˈɪʃuː] [tuː; tə] [ˈprɑːvɪdəns] .

still	he	did	what	he	considered	best	,	and	left	the	issue	to	Providence	.
仍然	他	做过	什么	他	经过考虑的	最好的	,	和	左边	这	问题	到	普罗维登斯	.

但他还是做了他认为最好的事，把这件事交给了上帝。

[ɪn] [məˈriː] [ˈgʊrdən] , [tuː] , [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈɪntrəst] .

In	Marie	Gourdon	,	too	,	he	took	a	great	interest	.
在	玛丽	古尔顿	,	也	,	他	采取	一个	伟大的	兴趣	.

他对玛丽·古尔登也表现出了浓厚的兴趣。

[hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [daɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈskersli] [sɪks] [mʌnθs] [oʊld] .

Her	mother	had	died	when	she	was	scarcely	six	months	old	.
她	母亲	有	死亡	什么时候	她	曾是	几乎	六	几个月	老的	.

她出生不到六个月时，母亲就去世了。

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [ˈnevər] [ˈtrʌbld] [hɪz; ɪz] [dʌl] [hed] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] ,

Her	father	had	never	troubled	his	dull	head	about	her	;	and	,
她	父亲	有	绝不	麻烦	他的	乏味的	头	关于	她	;	和	,

她父亲从未费心思去关心过她；而且，

[ˈæftər][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][æt; ət] [rɪˈmuːski] ,

after	she	left	the	convent	at	Rimouski	,
后	她	左边	这	修道院	在	里穆斯基	,

她离开里穆斯基修道院后，

[ʃiː; ʃi][led][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈloʊnli] [laɪf][fɔːr; fər][soʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ][gɜːrl] .

she	led	a	very	lonely	life	for	so	young	a	girl	.
她	引领	一个	非常	孤独	生活	为了	所以	年轻的	一个	女孩	.

她年纪轻轻就过着非常孤独的生活。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ˈɪntrəst] [ˈiːv(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [mæn][æz; əz][em] . [bwɑː] - [lə] - [ˈdʌk]

There	was	much	to	interest	even	such	a	cultivated	man	as	M	.	Bois	-	le	-	Duc
那里	曾是	很多	到	兴趣	甚至	这样的	一个	栽培	男人	作为	M	.	布伊斯	-	勒	-	杜克

[ɪn] [məˈriː] [ˈgʊrdən] .

in	Marie	Gourdon	.
在	玛丽	古尔顿	.

即使像布瓦勒杜克先生这样有修养的人，在玛丽·古尔东身上也发现了许多值得感兴趣的事物。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪnˈherɪtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ə; eɪ][rɪˈmɑːrkəb(ə)l]['tælənt][fɔːr; fər]['mjuːzɪk] ,

She	had	inherited	from	her	mother	a	remarkable	talent	for	music	,
她	有	遗传	从	她	母亲	一个	卓越	天赋	为了	音乐	,

她从母亲那里继承了非凡的音乐天赋。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [kəˈneɪdiːənz][hæv; həv] ['strɔːŋli] [dɪˈveləpt] .

such	as	many	of	the	French	Canadians	have	strongly	developed	.
这样的	作为	许多	的	这	法语	加拿大人	有	强烈	发达	.

例如，许多法裔加拿大人已经发展出了很强的.....

[hɜːr; hər][səˈprænoʊ] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ˈpaʊərf(ə)l] , [klɪr] [ænd; ənd][ˈfleksəb(ə)l] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪr]

Her	soprano	voice	was	powerful	,	clear	and	flexible	,	and	her	ear
她	女高音	嗓音	曾是	强大的	,	清除	和	灵活的	,	和	她	耳朵

[wʌz; wəz] [ˈveri] [kəˈrekt] .

was	very	correct	.
曾是	非常	正确的	.

她的女高音浑厚、清澈、富有弹性，而且听力非常敏锐。

[ðə; ði] [gʊd] - [dʒʌdʒd] [ðæt] , [ɪf] [ˈgɪv(ə)n][ˈprɑːpər] [ˈtreɪnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ædˈvæntɪdʒɪz][ˈpærɪs]

The	good	curé	judged	that	,	if	given	proper	training	,	and	the	advantages	Paris
这	好的	-	评判	那	,	如果	给定	恰当的	训练	,	和	这	优势	巴黎

[əˈloʊn] [kʊd; kəd] [əˈfɔːrd] ,

alone	could	afford	,
独自的	可以	买得起	,

这位善良的神父判断，如果给予适当的训练，并利用巴黎独有的优势，

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [kəˈneɪdiən] [gɜːrl] [maɪt] [bɪˈkʌm] [æn; ən][ˈɑːrtɪst][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ræŋk] .

the	little	Canadian	girl	might	become	an	artist	of	the	first	rank	.
这	小的	加拿大	女孩	可能	变得	一个	艺术家	的	这	第一的	秩	.

这个加拿大小女孩或许会成为一流艺术家。

[bʌt; bət] [haʊ] [send] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˈpærɪs] ?

But	how	send	her	to	Paris	?
但	如何	发送	她	到	巴黎	?

但如何送她去巴黎呢?

[ðə; ði] [θɪŋ] [siːmd] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .

The	thing	seemed	impossible	.
这	事物	似乎	不可能的	.

这件事似乎不可能。

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmʌni] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] ?

Where	was	the	money	to	come	from	?
在哪里	曾是	这	钱	到	来	从	?

钱从哪里来?

[truː] , [em] . [lə] - [hæd; həd] [bɪn] [wel] [peɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][læst] [rɪˈvjuː] [ɪn][ðə; ði] [ˈkæθlɪk]

True	,	M	.	le	curé	had	been	well	paid	for	his	last	review	in	the	Catholic
真的	,	M	.	勒	-	有	到过	出色地有薪酬的		为了	他的	最后的	审查	在	这	天主教

[ˈdʒɜːrn(ə)l] ,

Journal	,
杂志	,

没错，勒库雷先生为《天主教杂志》撰写的最后一篇评论获得了丰厚的稿酬。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ɪgˈzɔːstɪd] [ðɪs] [ˈmʌni] [ɪn] [ˈsendɪŋ] [juːˈʒɛn] [ləˈkrɔɪ] , [əˈnʌðər] [ˈpɹoʊtəˌʒeɪ] ,

but	he	had	exhausted	this	money	in	sending	Eugène	Lacroix	,	another	protégé	,
但	他	有	筋疲力尽的	这	钱	在	发送	欧仁	拉克鲁瓦	,	其他	门徒	,

[tuː; tə] [ləˈvɑːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈtwelvmʌnθ] .

to	Laval	for	a	twelvemonth	.
到	拉瓦尔	为了	一个	十二个月	.

但他把这笔钱都花在了送他的另一位门徒欧仁·拉克鲁瓦去拉瓦尔学习一年上。

[əˈlæs] [naʊ] [hɪz; ɪz] [ˈtreʒəri] [wʌz; wəz] [ˈempti] ; [hɪz; ɪz] [ˈkʌbərd] [wʌz; wəz] [ber] !

Alas	now	his	treasury	was	empty	;	his	cupboard	was	bare	!
唉	现在	他的	财政部	曾是	空的	;	他的	橱柜	曾是	裸	!

唉，如今他的金库空空如也；他的橱柜空空如也!

[ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] [ˈmætərz] [ˈoʊvər] ,

This	evening	he	was	thinking	all	these	matters	over	,
这	晚上	他	曾是	思维	全部	这些	事情	超过	,

今晚他一直在思考这些事情。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raʊzd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]['dʒuːli] ,

when	suddenly	he	was	roused	from	his	meditations	by	the	voice	of	Julie	,
什么时候	突然	他	曾是	唤醒	从	他的	冥想	经过	这	嗓音	的	朱莉	,

[hɪz; ɪz][oʊld] ['haʊskiːpər] ,

his	old	housekeeper	,
他的	老的	管家	,

突然，他被老管家朱莉的声音从沉思中唤醒。

['kɔːlɪŋ] [aʊt] :

calling	out	:
呼叫	出去	:

喊叫:

" [em] . [lə] - , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] . "

"	M	.	le	curé	,	there	is	a	gentleman	asking	for	you	at	the	door	.	"
"	M	.	勒	-	,	那里	是	一个	绅士	问	为了	你	在	这	门	.	"

“神父先生，有位先生在门口找您。”

" [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['dʒuːli] , [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] ?

"	For	me	,	Julie	,	at	this	hour	?
"	为了	我	,	朱莉	,	在	这	小时	?

“对我来说，朱莉，在这个时间点？”

[huː] [ɪz][hiː; hi] ? "

Who	is	he	?	"
WHO	是	他	?	"

他是谁?

" [nɑːt][ə; eɪ] ['frentʃmən] , [ðæt] [ɪz] ['veri] ['sɜːrt(ə)n] , [mə'sjɜːr] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɑːt] , [ɪn'diːd] ; [hɪz; ɪz]

"	Not	a	Frenchman	,	that	is	very	certain	,	monsieur	;	I	should	think	not	,	indeed	;	his
"	不是	一个	法国人	,	那	是	非常	肯定	,	先生	;	我	应该	思考	不是	,	的确	;	他的

['æksent][ɪz]['eksɪkrəb(ə)l] ;

accent	is	execrable	;
口音	是	可憎的	;

“先生，我可以非常肯定他不是法国人；我想肯定不是；他的口音糟透了；

" [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .

"	and	the	good	woman	lifted	her	hands	with	a	gesture	of	despair	.
"	和	这	好的	女士	抬起	她	双手	和	一个	手势	的	绝望	.

“那位善良的妇人绝望地举起双手。”

" [kʊd; kəd][juː; jʊ][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] ? " [æskt] [ðə; ði] [priːst] .

"	Could	you	not	understand	what	he	wanted	?	"	asked	the	priest	.
"	可以	你	不是	理解	什么	他	通缉	?	"	问	这	牧师	.

“你难道不明白他想要什么吗？”神父问道。

" [noʊ] , [mə'sjɜːr] ; [ðə; ði]['oʊnli][wɜːrd][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt][wʌz; wəz] - [lɑː] - ,

"	No	,	monsieur	;	the	only	word	I	could	make	out	was	'	la	cooré	,
"	不	,	先生	;	这	仅有的	单词	我	可以	制作	出去	曾是	-	拉	-	,

“不，先生；我唯一能听懂的词是'la cooré'，

- [soʊ][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [maɪt] [miːn] [juː; jʊ] . "

'	so	I	thought	that	might	mean	you	.	"
-	所以	我	想法	那	可能	意思是	你	.	"

所以我认为那个人可能就是你。

" [wel] , [wel] , " [sed] [em] . [bwɑː] - [lə] - ['dʌk] , ['læfɪŋ] , " [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ɪz][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə]

"	Well	,	well	,	"	said	M	.	Bois	-	le	-	Duc	,	laughing	,	"	the	best	thing	is	for	me	to
"	出色地	,	出色地	,	"	说	M	.	布伊斯	-	勒	-	杜克	,	笑	,	"	这	最好的	事物	是	为了	我	到

[siː] [hɪm; ɪm][maɪ'self] .

see	him	myself	.
看	他	我	.

“好吧，好吧，”布瓦勒杜克先生笑着说，“最好的办法就是让我亲眼见到他。”

" [hiː; hi] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['taɪni][dɑːrk] ['pæsɪdʒ] [wer] ['mɪstər] . ['webstər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][klɜːrk]

"	He	went	out	into	the	tiny	dark	passage	where	Mr	.	Webster	and	his	clerk
"	他	去	出去	进入	这	微小的	黑暗的	通道	在哪里	先生	.	韦伯斯特	和	他的	职员

[wɜːr; wər] ['stændɪŋ] .

were	standing	.
是	常设	.

他走到那条狭窄黑暗的通道里，韦伯斯特先生和他的职员正站在那里。

" [gʊd] - ['iːvnɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːlɪʃt] ['kɔːrtli] ['mænər] .

"	Good	-	evening	,	"	he	said	,	in	his	polished	courtly	manner	.
"	好的	-	晚上	,	"	他	说	,	在	他的	抛光	宫廷式	方式	.

“晚上好，”他用彬彬有礼的绅士风度说道。

" [aɪ][mʌst; məst][əˈpɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [kept] [juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] .

"	I	must	apologize	for	having	kept	you	waiting	so	long	.
"	我	必须	道歉	为了	拥有	保留	你	等待	所以	长的	.

“很抱歉让您久等了。”

[preɪ] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ] ['stʌdi] .

Pray	come	into	my	study	.
祈祷	来	进入	我的	学习	.

请到我的书房来。

[aɪ] [fɪr] ['dʒuːli][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [brʌsk] [ænd; ənd] [ruːd] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	fear	Julie	was	somewhat	brusque	and	rude	to	you	.
我	害怕	朱莉	曾是	有些	粗暴	和	粗鲁的	到	你	.

我觉得朱莉对你有点生硬无礼。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [soʊl] , [ðoʊ] .

She	is	a	good	soul	,	though	.
她	是	一个	好的	灵魂	,	尽管	.

她心地善良。

[pliːz] [biː; bi] ['siːtɪd] , ['dʒent(ə)lmən] . "

Please	be	seated	,	gentlemen	.	"
请	是	坐着	,	先生们	.	"

先生们，请坐。

" [em] . [lɑː] - , " [sed] ['webstər] , ['strʌglɪŋ] [hɑːrd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wʌn] [frentʃ] [wɜːrd] , [ænd; ənd]

"	M	.	la	cooré	,	"	said	Webster	,	struggling	hard	with	his	one	French	word	,	and
"	M	.	拉	-	,	"	说	韦伯斯特	,	挣扎	难的	和	他的	一	法语	单词	,	和

['breɪkɪŋ] [daʊn] [ləˈmentəbliˌˈlæməntəbli] .

breaking	down	lamentably	.
打破	向下	令人遗憾的是	.

“M. la cooré，”韦伯斯特艰难地吐出他唯一的法语单词，然后悲哀地崩溃了。

" [aɪ][kæn; kən] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] , " [sed] [ðə; ði] [priːst] , " [ɪf] [ðæt] [wɪl] [help] [juː; jʊ] . "

"	I	can	speak	English	,	"	said	the	priest	,	"	if	that	will	help	you	.	"
"	我	能	说话	英语	,	"	说	这	牧师	,	"	如果	那	将要	帮助	你	.	"

“我会说英语，”牧师说，“如果这对您有帮助的话。”

" [oʊ] , [jes] , " [rɪˈplaɪd] ['webstər] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] ; " [θæŋk] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər]

"	Oh	,	yes	,	"	replied	Webster	,	drawing	a	deep	sigh	of	relief	;	"	thank	Heaven	for
"	哦	,	是的	,	"	回复	韦伯斯特	,	绘画	一个	深的	叹	的	宽慰	;	"	感谢	天堂	为了

[ðæt] .

that	.
那	.

“哦，是的，”韦伯斯特回答道，这让韦伯斯特长舒了一口气；“谢天谢地。”

" [em] . [lə] - [smaɪld] [bɪˈnaɪnli] .

"	M	.	le	curé	smiled	benignly	.
"	M	.	勒	-	微笑	良性地	.

“勒库雷先生和蔼地笑了笑。”

" [wel] , [sɜːr] , " [went] [ɑːn][ðə; ði] ['lɔɪər] ,
" Well , sir , " went on the lawyer ,
" 出色地 , 先生 , " 去 在 这 律师 ,

“好的，先生，”律师继续说道。

" [aɪv] [kʌm] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] ['weðər] [juː; jʊ] [nuː] [ə; eɪ]['fæməli] [kɔːld] [mə'kæləstɚ] ,
" I've come to ask you whether you knew a family called McAllister ,
" 我已经 来 到 问 你 无论 你 知道 一个 家庭 称为 麦卡利斯特 ,

“我来是想问问你是否认识一个姓麦卡利斯特的家庭，

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] . "
supposed to be living in these parts . "
据称 到 是 活的 在 这些 部分 . "

“他们本应该生活在这些地方。”

" [mə'kæləstɚ] !
" McAllister !
" 麦卡利斯特 !

“麦卡利斯特！

[waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] .
Why , of course I do .
为什么 , 的 课程 我 做 .

当然愿意。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['jɪrz] . "
I have known them for years . "
我 有 已知 他们 为了 年 . "

我认识他们很多年了。

" [oʊ] , [maɪ] [gʊd] [sɜːr] , [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'liːvd] [maɪ][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hevi] ['bɜːrd(ə)n] .
" Oh , my good sir , you have relieved my mind of a heavy burden .
" 哦 , 我的 好的 先生 , 你 有 松了口气 我的 头脑 的 一个 重的 负担 .

“哦，我的好先生，您让我卸下了心中的重担。”

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [θriː] [wiːks] [maɪ][klɜːrk][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['sɜːrtʃɪŋ] ['evri] ['tʃɜːrtʃjɑːrd]
For the last three weeks my clerk and I have been searching every churchyard
为了 这 最后的 三 周 我的 职员 和 我 有 到过 搜索 每一个 墓地
[raʊnd] [ə'baʊt] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [neɪm] ,
round about here for the name ,
圆形的 关于 这里 为了 这 姓名 ,

过去三周，我和我的办事员一直在附近每个教堂墓地寻找这个名字。

[ænd; ənd][hæv; həv] [ˌhɪðər'tuː] [feɪld] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
and have hitherto failed to find it .
和 有 迄今为止 失败的 到 寻找 它 .

至今尚未找到。

[tuː; tə] - [naɪt] [ðə; ði][aɪ'diːə] ['entɚd] [maɪ] [hed] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [noʊ] . "
To - night the idea entered my head that you might know . "
到 - 夜晚 这 主意 进入 我的 头 那 你 可能 知道 . "

今晚我突然想到，你或许知道些什么。

" [maɪ] [hed] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , " ['mɜːrmɚd] [jʌŋ] [braʊn] ['sɑːtoʊ]['voʊʧi] .
" My head , if you please , " murmured young Brown sotto voce .
" 我的 头 , 如果 你 请 , " 低声说道 年轻的 棕色的 sotto voce .

“请给我个头，”年轻的布朗低声咕哝道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][moʊst] ['hæpi] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv]['eni] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [sed] [em] . [bwɑː] - [lə] -
" I shall be most happy to be of any service to you , " said M . Bois - le -
" 我 将 是 最多 快乐的 到 是 的 任何 服务 到 你 , " 说 M . 布伊斯 - 勒 -
['dʌk] .
Duc .
杜克 .

“我非常乐意为您效劳，”布瓦勒杜克先生说道。

" ['mædəm] [mə'kæləstɝ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [sʌn] [noʊ'ɛl] , [laɪvz; lɪvz] [ə'baʊt] [θriː] [maɪlz] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd]
" Madame McAllister , with her son Noël , lives about three miles down the road
" 夫人 麦卡利斯特 , 和 她 儿子 诺埃尔 , 生活 关于 三 英里 向下 这 路
.
:
.

“麦卡利斯特夫人和她的儿子诺埃尔住在离这里大约三英里远的地方。”

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [mis'teik] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .
You cannot mistake the cottage .
你 不能 错误 这 小屋 .

那间小屋你肯定不会认错。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [pleɪn] [waɪt] [wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] - [taɪld] [ruːf] — [ðə; ði]['oʊnli] [red] - [ruːft] ['kɑːtɪdʒ]
It is a plain white one with a red - tiled roof — the only red - roofed cottage
它 是 一个 清楚的 白色的 一 和 一个 红色的 - 瓷砖 屋顶 — 这 仅有的 红色的 - 有顶棚 小屋
[ɑːn][ðə; ði] [roʊd] . "
on the road . "
在 这 路 . "

这是一栋普通的白色房子，屋顶铺着红瓦——是这条路上唯一一栋红瓦屋顶的房子。

" [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , [sɜːr] , " [sed] ['webstər] .
" Thank you very much , sir , " said Webster .
" 感谢 你 非常 很多 , 先生 , " 说 韦伯斯特 .

“非常感谢您，先生，”韦伯斯特说道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [noʊ'ɛl] [mə'kæləstɝ] , " [went] [ɑːn][ðə; ði] - ; " [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] ['mænli] [jʌŋ]
" You will like Noël McAllister , " went on the curé ; " he is a fine manly young
" 你 将要 喜欢 诺埃尔 麦卡利斯特 , " 去 在 这 - ; " 他 是 一个 美好的 男子气概 年轻的
['feloʊ] ,
fellow ,
同伴 ,

“你会喜欢诺埃尔·麦卡利斯特的，”牧师继续说道，“他是一个优秀、有男子气概的年轻人。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz][maɪ]['pjuːp(ə)l][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] , [soʊ][aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [wel] . "
and was my pupil for many years , so I know him well . "
和 曾是 我的 瞳孔 为了 许多 年 , 所以 我 知道 他 出色地 . "

他曾是我的学生多年，所以我很了解他。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪnfɪnətli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] , " [sed] ['webstər] , ['greɪtfəli] .
" I am infinitely obliged to you , sir , " said Webster , gratefully .
" 我 是 无限地 有义务 到 你 , 先生 , " 说 韦伯斯特 , 感激不尽 .

“先生，我感激不尽。”韦伯斯特感激地说。

" [aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi] [meɪ] [kɔːl] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
" I suppose we may call at the cottage the first thing in the morning .
" 我 认为 我们 可能 称呼 在 这 小屋 这 第一的 事物 在 这 早晨 .

我想我们明天一早可以去小屋看看。

[ðə; ði]['oʊnli] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði][roʊd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] - [taɪld] [ruːf] [juː; jʊ] [sed] ?
The only house on the road with a red - tiled roof you said ?
这 仅有的 房子 在 这 路 和 一个 红色的 - 瓷砖 屋顶 你 说 ?

你说这条路上唯一一栋红瓦屋顶的房子？

[θæŋks] .
Thanks **.**
谢谢 .

谢谢。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ][lɔːŋgər] .
We **shall** **not** **detain** **you** **longer** **.**
我们 将 不是 扣留 你 更长 .

我们不会再拘留你了。

[gʊd] - ['iːvnɪŋ] , [sɜːr] , [gʊd] - ['iːvnɪŋ] .
Good **-** **evening** **,** **sir** **,** **good** **-** **evening** **.**
好的 - 晚上 , 先生 , 好的 - 晚上 .

晚上好，先生，晚上好。

" [ænd; ənd] ['webstər] , ['hævɪŋ] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , ['mɑːtʃt] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
" **And** **Webster** **,** **having** **obtained** **the** **desired** **information** **,** **marched** **off** **with** **his**
" 和 韦伯斯特 , 拥有 获得 这 想要的 信息 , 行军 离开 和 他的
[klɜːrk] ,
clerk **,**
职员 ,

“韦伯斯特得到所需信息后，便带着他的书记员离开了。”

['liːvɪŋ] [ðə; ði] - [ɪn] ['wʌndərɪŋ] [pər'pleksəti][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
leaving **the** **curé** **in** **wondering** **perplexity** **as** **to** **his** **relations** **with** **the** **McAllisters**
离开 这 - 在 好奇 困惑 作为 到 他的 关系 和 这 麦卡利斯特
.
:
.

留下神父疑惑不解的表情，不知他与麦卡利斯特家族的关系究竟如何。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER **VI** **.**
章 六年级 .

第六章

" [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɪz][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ɔːl]['iːv(ə)l] . "
" **The** **love** **of** **money** **is** **the** **root** **of** **all** **evil** **.** **"**
" 这 爱 的 钱 是 这 根 的 全部 邪恶的 . "

“贪财是万恶之源。”

" [jes] , ['mɪstər] . [mə'kæləstɚ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [tʃɔɪs] .
" **Yes** **,** **Mr** **.** **McAllister** **,** **there** **is** **no** **choice** **.**
" 是的 , 先生 . 麦卡利斯特 , 那里 是 不 选择 .

“是的，麦卡利斯特先生，别无选择。”

[ðə; ði] [ɛ'steɪts] [ɑːr; ər][soʊ] [left] [baɪ][ðə; ði][oʊld][lɔːrd] [ðæt] [ən'les] [juː; jʊ] ['mæri] [jʊr; jər]['kʌz(ə)n][juː; jʊ]
The **estates** **are** **so** **left** **by** **the** **old** **lord** **that** **unless** **you** **marry** **your** **cousin** **you**
这 庄园 是 所以 左边 经过 这 老的 主 那 除非 你 结婚 你的 表哥 你
[kæn; kən][hæv; həv][noʊ][pɑːrt][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
can **have** **no** **part** **of** **them** **.**
能 有 不 部分 的 他们 .

老领主留下的庄园是这样安排的：除非你娶你的表亲，否则你无法继承任何遗产。

[æn; ən] ['empti] ['taɪt(ə)l][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ; [mʌtʃ] [gʊd] [ðæt] [ɪz][tuː; tə] ['eniwʌn]
An **empty** **title** **you** **will** **have** **,** **to** **be** **sure** **;** **much** **good** **that** **is** **to** **anyone**
一个 空的 标题 你 将要 有 , 到 是 当然 ; 很多 好的 那 是 到 任何人
['naʊədeɪz] !
nowadays **!**
如今 !

你得到的不过是一个空洞的头衔；如今这对任何人来说都毫无用处！

[ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ri'fju:zɪŋ] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ][baɪ][ðə; ði] [leɪt] [lɔ:(r)dz] [wɪl] ,

In	case	of	your	refusing	the	conditions	imposed	upon	you	by	the	late	lord's	will	,
在	案件	的	你的	拒绝	这	状况	强加	之上	你	经过	这	晚的	领主的	将要	,

如果你拒绝接受已故领主遗嘱中规定的条件，

[wɪtʃ] ['leɪdi] [mə'kæləstɔ] [ɪz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [si:] ['feɪθfəli] ['kærid] [aʊt] ,

which	Lady	McAllister	is	determined	to	see	faithfully	carried	out	,
哪个	女士	麦卡利斯特	是	决定	到	看	忠实	携带	出去	,

麦卡利斯特夫人决心确保此事得到忠实执行。

[maɪ] [əd'vaɪs] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɪz][tu:; tə] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] ['fɪʃərmən] [ɔ:l][jʊr; jər][laɪf] .

my	advice	to	you	is	to	stay	here	and	remain	a	fisherman	all	your	life	.
我的	建议	到	你	是	到	停留	这里	和	保持	一个	渔夫	全部	你的	生活	.

我的建议是留在这里，一辈子当渔夫。

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['prɑ:spekt] [ðæt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [ʌv; əv][jʊr; jər]['tælənts] . "

A	pleasant	prospect	that	for	a	young	fellow	of	your	talents	.	"
一个	令人愉快的	前景	那	为了	一个	年轻的	同伴	的	你的	天赋	.	"

对于像你这样有才华的年轻人来说，这的确是一个令人欣喜的前景。

" [aɪ][mʌst; məst] ['mæri] [maɪ]['kʌz(ə)n] ? " ['kwestʃənd] [noʊ'ɛl] .

"	I	must	marry	my	cousin	?	"	questioned	Noël	.
"	我	必须	结婚	我的	表哥	?	"	被质问	诺埃尔	.

“我必须娶我的表妹吗？”诺埃尔问道。

" [jes] , [ðæt] [ɪz] [ɪm'perətɪv] . "

"	Yes	,	that	is	imperative	.	"
"	是的	,	那	是	至关重要的	.	"

“是的，这至关重要。”

" [wʌt] [ɪz][ʃi:; ʃi] [laɪk] ? "

"	What	is	she	like	?	"
"	什么	是	她	喜欢	?	"

她是个什么样的人？

" [oʊ] , [ʃi:; ʃi][ɪz] [laɪk] [hɜ:r'self] , [noʊ][wʌn] [els] [aɪ]['evər] [sɔ:] .

"	Oh	,	she	is	like	herself	,	no	one	else	I	ever	saw	.
"	哦	,	她	是	喜欢	她自己	,	不	一	别的	我	曾经	锯	.

“哦，她还是她自己，跟我以前见过的任何人都不一样。”

[aɪm][nɑ:t] [gʊd] [æt; ət] [dɪ'skrɪpʃənz] , [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv] ['leɪdiz] .

I'm	not	good	at	descriptions	,	especially	of	ladies	.
我是	不是	好的	在	描述	,	尤其	的	女士们	.

我不擅长描述，尤其是不擅长描述女士。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['jeloʊ] [her] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] . "

She	has	yellow	hair	,	I	can	tell	you	that	.	"
她	有	黄色的	头发	,	我	能	告诉	你	那	.	"

我可以肯定地说，她有一头黄头发。

" ['jeloʊ] [her] — [jes] , [jes] ; [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [hɜ:r; hər] ['kærəktər] ?

"	Yellow	hair	—	yes	,	yes	;	but	her	disposition	,	her	character	?
"	黄色的	头发	—	是的	,	是的	;	但	她	处置	,	她	特点	?

“金发——没错，没错；但她的性情，她的品格呢？”

[ɪz][ʃi:; ʃi]['eɪmiəb(ə)l] ? "

Is	she	amiable	?	"
是	她	可亲	?	"

她性格和蔼吗？

" [wel] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] ['eɪmiəb(ə)l][ɪz] [kwaɪt] [ðə; ði][wɜ:rd][tu:; tə] [ə'plai] [tu:; tə] ['leɪdi] ['mɑ:rgrət] .

"	Well	,	I	don't	think	that	amiable	is	quite	the	word	to	apply	to	Lady	Margaret	.
"	出色地	,	我	不	思考	那	可亲	是	相当	这	单词	到	申请	到	女士	玛格丽特	.

“嗯，我觉得用‘和蔼可亲’来形容玛格丽特夫人并不合适。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][self] - [rɪ'laɪənt] , ['sensəb(ə)l] , [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ,
She is self - reliant , sensible , a thorough woman of business ,
她 是 自己 - 依赖 , 明智的 , 一个 彻底 女士 的 商业 ,

她独立自主、精明能干，是一位非常干练的商业女性。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [wʌn][tuː; tə][help][juː; jʊ][ɑːn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . "
and the very one to help you on in the world . "
和 这 非常 一 到 帮助 你 在 在 这 世界 . "

以及那个会在世上帮助你的人。

" [oʊ] , [ɪn'diːd] ; [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ]['evər] [pə'zes] - [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [helpt] [ɑːn] [ɪ'nʌf] . "
" Oh , indeed ; but if I ever possess Dunmorton I shall be helped on enough . "
" 哦 , 的确 ; 但 如果 我 曾经 具有 - 我 将 是 帮助 在 足够的 . "

“哦，的确如此；但如果我能拥有邓莫顿，我就会得到足够的帮助。”

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

[hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [mɔːr] ?
have you no wish for more ?
有 你 不 希望 为了 更多的 ?

你难道没有更多愿望吗?

[wʊd] [juː; jʊ][nɑːt][laɪk][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː] ['pɑːrləmənt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [neɪm] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] ?
Would you not like to go into Parliament to make a name for yourself ?
会 你 不是 喜欢 到 去 进入 议会 到 制作 一个 姓名 为了 你自己 ?

你难道不想进入议会，扬名立万吗?

[jʊr; jər]['kʌz(ə)n][kʊd; kəd][help][juː; jʊ][ɪn] [ðæt] .
Your cousin could help you in that .
你的 表哥 可以 帮助 你 在 那 .

你表哥或许能帮上你的忙。

[ðeɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [raɪt] [ɔːl][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['spiːtʃɪz] , [ænd; ənd] ['veri] [gʊd] ['spiːtʃɪz]
They say she used to write all her father's speeches , and very good speeches
他们 说 她 用过的 到 写 全部 她 父亲的 演讲 , 和 非常 好的 演讲
[ðeɪ] [wɜːr; wər] . "
they were . "
他们 是 . "

据说她过去负责撰写她父亲的所有演讲稿，而且那些演讲稿都非常精彩。

" [ænd; ənd] [mə'riː] ['gʊrdən] ? " [sed] [noʊ'ɛl] ['sloʊli] .
" And Marie Gourdon ? " said Noël slowly .
" 和 玛丽 古尔顿 ? " 说 诺埃尔 缓慢地 .

“玛丽·古尔登呢？”诺埃尔慢慢地说。

" [wʌt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ?
" What of her ?
" 什么 的 她 ?

她呢?

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [liːv] [hɜːr; hər] ? "
How can I leave her ? "
如何 能 我 离开 她 ? "

我怎么能离开她呢?

" [oʊ] , ['nɑːnsens] ! " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['lɔɪər] [ɪm'peɪʃntli] ;
" Oh , nonsense ! " said the little lawyer impatiently ;
" 哦 , 废话 ! " 说 这 小的 律师 不耐烦地 ;

“哦，胡说！”小律师不耐烦地说；

" ['riːəli] [aɪ] ['wʌndər] [æt; ət][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][jʊr; jər] [sens] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mætər] .

"	really	I	wonder	at	a	man	of	your	sense	hesitating	in	such	a	matter	.
"	真的	我	想知道	在	一个	男人	的	你的	感觉	犹豫不决	在	这样的	一个	事情	.

“真奇怪，像你这样有见识的人，竟然在这种事情上犹豫不决。”

[ðɪs] [mə'riː] [wɪl] [get]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ; [ɔːl]['gɝːlz][duː] .

This	Marie	will	get	over	it	;	all	girls	do	.
这	玛丽	将要	得到	超过	它	;	全部	女孩们	做	.

玛丽会挺过去的；所有女孩都会挺过去的。

[ɪts] ['oʊnli][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [taɪm] .

It's	only	a	matter	of	time	.
它是	仅有的	一个	事情	的	时间	.

这只是时间问题。

[ʃiːl] [fər'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] .

She'll	forget	all	about	you	in	a	month	.
壳	忘记	全部	关于	你	在	一个	月	.

一个月后她就会把你忘得一干二净。

" - [θɔːts] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [tuː] ['iːvnɪŋz] [ə'goʊ] ,

"	Noël's	thoughts	went	back	to	the	scene	on	the	beach	two	evenings	ago	,
"	-	想法	去	后退	到	这	场景	在	这	海滩	二	晚上	前	,

诺埃尔的思绪回到了两天前晚上在海滩上的情景。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [mə'riː] ['gʊrdən] [wʊd] ['evər] [fər'get]

and	he	did	not	consider	it	at	all	probable	that	Marie	Gourdon	would	ever	forget
和	他	做过	不是	考虑	它	在	全部	可能	那	玛丽	古尔顿	会	曾经	忘记

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他丝毫没有想到玛丽·古尔登会忘记他。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlәti] .

At	any	rate	,	he	did	not	care	to	entertain	the	possibility	.
在	任何	速度	,	他	做过	不是	关心	到	招待	这	可能性	.

总之，他根本不愿考虑这种可能性。

" [jes] , " [went] [ɑːn] ['webstər] , " [aɪ][dəunt] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] ['eni] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

"	Yes	,	"	went	on	Webster	,	"	I	don't	see	that	you	can	have	any	hesitation	.
"	是的	,	"	去	在	韦伯斯特	,	"	我	不	看	那	你	能	有	任何	犹豫	.

“是的，”韦伯斯特继续说道，“我看不出你还有什么犹豫的余地。”

[hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [æt; ət][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [laɪf] ,

Here	you	are	,	at	the	opening	of	your	life	,
这里	你	是	,	在	这	开幕	的	你的	生活	,

你现在正站在人生的起点，

['ɔːfərd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] ['tʃænsɪz] [aɪ]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] , ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ]

offered	one	of	the	finest	chances	I	ever	heard	of	,	hesitating	because	of	a
提供	一	的	这	最好的	机会	我	曾经	听到	的	,	犹豫不决	因为	的	一个

['lɪt(ə)l] [frentʃ] [gɜːrl] .

little	French	girl	.
小的	法语	女孩	.

我曾听过最好的机会之一，却因为一个法国小女孩而犹豫不决。

[əmf] !

Umph	!
嗯	!

嗯！

[aɪv] [noʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [bʌt; bət] , [jʌŋ] [mæn] , [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] -

I've	no	patience	with	you	,	but	,	young	man	,	you've	got	to	decide	before	to	-
我已经	不	耐心	和	你	,	但	,	年轻的	男人	,	你已经	得到	到	决定	前	到	-

['mɔːroʊz] [meɪl] [goʊz] [aʊt] .

morrow's	mail	goes	out	.
明天	邮件	去	出去	.

我没耐心等你，年轻人，你必须在明天邮件寄出之前做出决定。

[aɪ][mʌst; məst] [raɪt] [tuː; tə] ['leɪdi] [mə'kæləstɚ] .

I	must	write	to	Lady	McAllister	.
我	必须	写	到	女士	麦卡利斯特	.

我必须给麦卡利斯特夫人写信。

[gʊd] - [baɪ] [aɪm]['goʊɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] - [haʊs] .

Good	-	bye	I'm	going	for	a	walk	to	the	light	-	house	.
好的	-	再见	我是	去	为了	一个	走	到	这	光	-	房子	.

再见，我要去灯塔散步。

[ðə; ði] ['kiːpər] [ɪz][ə; eɪ][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [ˌmæθəmə'tɪʃn] .

The	keeper	is	a	most	interesting	man	,	and	a	great	mathematician	.
这	守门员	是	一个	最多	有趣的	男人	,	和	一个	伟大的	数学家	.

守门员是个非常有趣的人，也是一位伟大的数学家。

[gʊd] - [baɪ] .

Good	-	bye	.
好的	-	再见	.

再见。

[aɪ] [hoʊp] [nekst] [taɪm] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [juːl] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər] ['sensɪz] .

I	hope	next	time	I	see	you	you'll	have	come	to	your	senses	.
我	希望	下一个	时间	我	看	你	你会	有	来	到	你的	感官	.

我希望下次见到你时，你已经清醒过来了。

" [ænd; ənd] ['webstər] [wɔːkt] [ɔːf] ,

"	And	Webster	walked	off	,
"	和	韦伯斯特	步行	离开	,

于是韦伯斯特走开了。

['evɪdəntli] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði]

evidently	imagining	that	there	could	be	no	hesitation	about	the	matter	of	the
显然	想象	那	那里	可以	是	不	犹豫	关于	这	事情	的	这

[ɪn'herɪtəns] .

inheritance	.
遗产	.

显然，他认为在遗产继承问题上不应该有任何犹豫。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['feɪljər] [tuː; tə][noʊ'ɛl][mə'kæləstɚ] .

The	whole	of	that	day	was	a	miserable	failure	to	Noël	McAllister	.
这	所有的	的	那	天	曾是	一个	悲惨的	失败	到	诺埃尔	麦卡利斯特	.

对诺埃尔·麦卡利斯特来说，那一天完全是一场惨痛的失败。

[hiː; hi][hæd; həd][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['neɪtʃɚz] [wɪtʃ] [heɪt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

He	had	one	of	those	natures	which	hate	making	a	decision	.
他	有	一	的	那些	自然	哪个	恨	制作	一个	决定	.

他属于那种讨厌做决定的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['restləs] , [ænd; ənd][kʊd; kəd]['set(ə)l] [daʊn] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] ,

He	was	restless	,	and	could	settle	down	to	nothing	,
他	曾是	不安	,	和	可以	定居	向下	到	没有什么	,

他生性躁动不安，什么事都做不了。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] ['lɪt(ə)l] [və'rændə] [laɪk] [ə; eɪ] [keɪdʒd] ['ænɪm(ə)l] .

and	walked	up	and	down	his	mother's	little	verandah	like	a	caged	animal	.
和	步行	向上	和	向下	他的	母亲的	小的	阳台	喜欢	一个	笼中	动物	.

他像一只被困在笼子里的动物一样，在他母亲的小阳台上来回踱步。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ber] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [mə'riː] , [jet] , [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

He	could	not	bear	the	thought	of	giving	up	Marie	,	yet	,	on	the	other	hand	,
他	可以	不是	熊	这	想法	的	给予	向上	玛丽	,	然而	,	在	这	其他	手	,

他无法忍受放弃玛丽的想法，然而，另一方面，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ber] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɪn'herɪtəns] .

he	could	not	bear	the	thought	of	giving	up	his	inheritance	.
他	可以	不是	熊	这	想法	的	给予	向上	他的	遗产	.

他无法忍受放弃继承权的想法。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] ['temptɪŋ] .

It	was	too	tempting	.
它	曾是	也	诱人的	.

这太诱人了。

[tuː; tə] [liːv] [fər'evər] [ðə; ði] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [laɪf] [æt; ət] ['fɑːðər] [pɔɪnt] ,

To	leave	forever	the	monotony	of	a	life	at	Father	Point	,
到	离开	永远	这	单调	的	一个	生活	在	父亲	观点	,

永远告别法瑟角单调乏味的生活，

[tuː; tə] [plʌndʒ] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntuː] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] ['rɪtʃɪz] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] ['prɑːspekt] ,

to	plunge	all	at	once	into	luxury	and	riches	,	that	was	a	dazzling	prospect	,
到	暴跌	全部	在	一次	进入	奢华	和	财富	,	那	曾是	一个	耀眼的	前景	,

一下子投入奢华和财富之中，那真是一个令人眼花缭乱的前景。

[wɪð; wɪθ] ['oʊnli] [mə'riː] ['gʊrdən] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [tuː; tə] ['kaʊntər] - ['bæləns] [ðiːz] [ət'rækʃnz] .

with	only	Marie	Gourdon	on	the	other	side	to	counter	-	balance	these	attractions	.
和	仅有的	玛丽	古尔顿	在	这	其他	边	到	柜台	-	平衡	这些	景点	.

另一边只有玛丽·古尔登来平衡这些吸引力。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [sloʊ] [ɪn] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['iːv(ə)n] [naʊ]

And	she	had	been	so	slow	in	telling	him	she	cared	for	him	that	even	now
和	她	有	到过	所以	慢的	在	讲述	他	她	关心	为了	他	那	甚至	现在

[hiː; hi] [hæf] ['daʊtɪd] ['weðər] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [dɪd] ,

he	half	doubted	whether	she	really	did	,
他	一半	怀疑	无论	她	真的	做过	,

她迟迟不肯告诉他她关心他，以至于直到现在他都有些怀疑她是否真的关心他。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['truːθflnəs] [ɪn] [hɜːr; hər] [greɪt] [braʊn] [aɪz] ,

in	spite	of	the	truthfulness	in	her	great	brown	eyes	,
在	尽管如此	的	这	真实性	在	她	伟大的	棕色的	眼睛	,

尽管她那双棕色的大眼睛里充满了真诚，

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [rɪ'freɪn] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] [frentʃ] [sɔːŋ] .

when	she	repeated	the	refrain	of	that	old	French	song	.
什么时候	她	重复	这	避免	的	那	老的	法语	歌曲	.

当她重复唱起那首古老的法国歌曲的副歌时。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɔɪər] [hæd; həd] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fər'get] [ɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [laɪk] [ɔːl] ['ʌðər] ['gɜːlz] ,

And	the	lawyer	had	said	she	would	forget	in	a	month	,	like	all	other	girls	,
和	这	律师	有	说	她	会	忘记	在	一个	月	,	喜欢	全部	其他	女孩们	,

律师说她一个月后就会忘记这件事，就像其他女孩一样。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['gɜːlz] .

and	she	was	not	different	from	other	girls	.
和	她	曾是	不是	不同的	从	其他	女孩们	.

她和其他女孩没什么不同。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['kwestʃən] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ðæt] .

Yes	,	it	was	a	difficult	question	to	decide	,	there	was	no	doubt	about	that	.
是的	,	它	曾是	一个	难的	问题	到	决定	,	那里	曾是	不	怀疑	关于	那	.

是的，这的确是个难以抉择的问题，这一点毋庸置疑。

[hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [mə'riː] , [ðə; ði] [mɪr] [θɔːt] ['hɔːrɪfaɪd]

He	despised	himself	for	thinking	of	giving	up	Marie	,	the	mere	thought	horrified
他	被鄙视的	他自己	为了	思维	的	给予	向上	玛丽	,	这	仅仅	想法	惊恐万分

[hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [jet] — -

him	,	and	yet	—	Dunmorton	,
他	,	和	然而	—	-	,

他痛恨自己竟然会想到放弃玛丽，仅仅是这个念头就让他感到恐惧，然而——邓莫顿

[iːz] , ['rɪtʃɪz] , ['lʌkʃəri] !

ease	,	riches	,	luxury	!
舒适	,	财富	,	奢华	!

轻松、富有、奢华!

[tuː; tə] [gɪv] [ɔːl] [ðiːz] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfɪkəlt] ,

To	give	all	these	up	without	a	struggle	would	have	been	difficult	,
到	给	全部	这些	向上	没有	一个	斗争	会	有	到过	难的	,

毫不挣扎地放弃这一切是很难的。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] [hə'roʊɪk] ['neɪtʃər] [ðæn; ðən][noʊ'ɛl] [mə'kæˌlɪstərz] .

even	to	a	more	heroic	nature	than	Noël	McAllister's	.
甚至	到	一个	更多的	英勇	自然	比	诺埃尔	麦卡利斯特的	.

甚至比诺埃尔·麦卡利斯特更具英雄气概。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [ænd; ənd][æz; əz] ['iːvnɪŋ] [keɪm] [ɑːn] ,

There	was	not	long	,	however	,	for	him	to	decide	the	question	,	and	as	evening	came	on	,
那里	曾是	不是	长的	,	然而	,	为了	他	到	决定	这	问题	,	和	作为	晚上	来了	在	,

然而，留给他做决定的时间并不多，随着夜幕降临，

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [baɪ][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði][daɪ][mʌst; məst][biː; bi][kæst][wʌn] [weɪ] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] ,

and	he	thought	that	by	next	morning	the	die	must	be	cast	one	way	or	the	other	,
和	他	想法	那	经过	下一个	早晨	这	死	必须	是	投掷	一	方式	或者	这	其他	,

他认为，到第二天早上，结果就必须揭晓了。

[hɪz; ɪz] [hed] [eɪkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['efərt] [ʌv; əv] ['æŋkʃəs] [θɔːt] .

his	head	ached	with	the	effort	of	anxious	thought	.
他的	头	疼痛	和	这	努力	的	焦虑的	想法	.

焦虑的思绪让他头痛欲裂。

[freʃ] [er] [hiː; hi] [felt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] , [soʊ][hiː; hi] [went] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,

Fresh	air	he	felt	he	must	have	,	so	he	went	out	from	the	cottage	,
新鲜的	空气	他	毛毡	他	必须	有	,	所以	他	去	出去	从	这	小屋	,

他觉得自己必须呼吸一下新鲜空气，于是便走出了小屋。

[ænd; ənd] [wɔːkt] ['hɜːrɪdli] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] .

and	walked	hurriedly	down	the	road	.
和	步行	匆匆	向下	这	路	.

然后匆匆沿着路走去。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [koʊld][ænd; ənd] [klɪr] ,

The	moon	was	shining	cold	and	clear	,
这	月亮	曾是	灼灼	寒冷的	和	清除	,

月亮冰冷而明亮。

[ˈʃoʊɪŋ] [dɪˈstɪŋktli] [ðə; ði] [ˈdelɪkət] [ˈtreɪsəri] [ʌv; əv] [iːtʃ] [brænt͡ʃ] [ænd; ənd] [liːf] [ˌoʊvərˈhæŋɪŋ] [ðə; ði]

showing	distinctly	the	delicate	tracery	of	each	branch	and	leaf	overhanging	the
显示	明显地	这	精美的	花饰	的	每个	分支	和	叶子	悬垂	这

[ˈpæθweɪ] .

pathway	.
路径	.

清晰地展现了垂落在小路上的每一根树枝和每一片叶子的精致纹理。

[ðə; ði][koʊld] ,

The	cold	,
这	寒冷的	,

寒冷，

[klɪr] [laɪt] [θruː] [ˈɪntuː] [strɔːŋ] [rɪˈliːf] [iːtʃ] [ˈdʒaɪənt][ˈmeɪp(ə)l] [triː] [ˈdɑːrkli] [ˈluːmɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði]

clear	light	threw	into	strong	relief	each	giant	maple	tree	darkly	looming	against	the
清除	光	扔	进入	强的	宽慰	每个	巨大的	枫	树	黑暗	迫在眉睫	反对	这

[ˈsɪlvəri] [ˈiːvnɪŋ] [skaɪ] .

silvery	evening	sky	.
银色	晚上	天空	.

明亮的阳光将每一棵巨大的枫树映衬得格外醒目，它们在银色的晚霞映衬下显得格外高大。

[məˈkæləstɚ] [wɔːkt] [ˈhɜːrɪdli] [ɑːn] , [ˈdiːpli] [ˈθɪŋkɪŋ] , [fɔːr; fər] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈkwɔːrtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [maɪl] .

McAllister	walked	hurriedly	on	,	deeply	thinking	,	for	about	a	quarter	of	a	mile	.
麦卡利斯特	步行	匆匆	在	,	深	思维	,	为了	关于	一个	四分之一	的	一个	英里	.

麦卡利斯特匆匆走着，陷入沉思，走了大约四分之一英里。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [bent] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] , [soʊ] [əbˈzɔːrbd] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [ɪn] [hɪz; ɪz]

His	head	was	bent	,	and	he	saw	nothing	,	so	absorbed	was	he	in	his
他的	头	曾是	弯曲	,	和	他	锯	没有什么	,	所以	吸收	曾是	他	在	他的

[oʊn] [ˌmedɪˈteɪʃənz] .

own	meditations	.
自己的	冥想	.

他低着头，什么也看不见，完全沉浸在自己的思绪中。

[ˈprez(ə)ntli] , [haʊˈevər] , [ə; eɪ] [ˈfɪgjər] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [pæθ] .

Presently	,	however	,	a	figure	crossed	his	path	.
目前	,	然而	,	一个	数字	交叉	他的	小路	.

然而，这时，一个身影出现在他面前。

[hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [gɜːrl] [ɪn] [ə; eɪ] [red] [kloʊk] [ˈstændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]

He	started	,	and	looked	up	to	see	a	girl	in	a	red	cloak	standing	in	the
他	开始	,	和	看起来	向上	到	看	一个	女孩	在	一个	红色的	披风	常设	在	这

[ˈpæθweɪ] .

pathway	.
路径	.

他起身，抬头看到一个身穿红色斗篷的女孩站在小路上。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .

She	stopped	before	him	.
她	停止	前	他	.

她停在他面前。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [məˈriː] [ˈgʊrdən] , [ðə; ði] [læst] [ˈpɜːrs(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [miːt] [dʒʌst]

It	was	Marie	Gourdon	,	the	last	person	in	the	world	he	wished	to	meet	just
它	曾是	玛丽	古尔顿	,	这	最后的	人	在	这	世界	他	希望	到	见面	只是

[ðen] .

then	.
然后	.

那是玛丽·古尔登，是他当时最不想见到的人。

" [mə'ri:] , [maɪ] [dɪr] [wʌn] , " [hi:; hi] [sed] , " [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [aʊt] [soʊ][fɑ:r][ə'loʊn] ,

"	Marie	,	my	dear	one	,	"	he	said	,	"	what	are	you	doing	out	so	far	alone	,
"	玛丽	,	我的	亲爱的	一	,	"	他	说	,	"	什么	是	你	正在做	出去	所以	远的	独自的	,

“玛丽，我的宝贝，”他说，“你一个人跑这么远来做什么？”

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] [tu:] ?

and	at	this	hour	too	?
和	在	这	小时	也	?

而且还是在这个时间?

[kʌm] ; [let][ˌem 'i:] [teɪk] [ju:; jʊ] [hoʊm] . "

Come	;	let	me	take	you	home	.	"
来	;	让	我	拿	你	家	.	"

来吧，我送你回家。

" [noʊ'ɛl] , [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .

"	Noël	,	I	came	to	see	you	.
"	诺埃尔	,	我	来了	到	看	你	.

“诺埃尔，我来看你了。”

[aɪ] [hoʊpt] [tu:; tə][hæv; həv] [met] [ju:; jʊ] .

I	hoped	to	have	met	you	.
我	希望	到	有	遇见	你	.

我希望有机会能见到你。

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] . "

I	have	something	important	to	say	to	you	.	"
我	有	某物	重要的	到	说	到	你	.	"

我有一件重要的事情要告诉你。

" [ɪn'di:d] , [mə'ri:] , [wʌt] [kæn; kən][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ?

"	Indeed	,	Marie	,	what	can	it	be	?
"	的确	,	玛丽	,	什么	能	它	是	?

“玛丽，究竟是什么呢？”

[ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sent] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

You	should	have	sent	for	me	.
你	应该	有	发送	为了	我	.

你应该派人来接我。

[ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [tɔ:k] [tu:; tə][ˌem 'i:] [hɪr] .

You	cannot	talk	to	me	here	.
你	不能	讲话	到	我	这里	.

你不能在这里跟我说话。

[let] [ˌem 'i:] [teɪk] [ju:; jʊ] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'i:] . "

Let	me	take	you	home	,	and	then	you	can	tell	me	.	"
让	我	拿	你	家	,	和	然后	你	能	告诉	我	.	"

我送你回家，然后你再告诉我。

" [noʊ] , [noʊ] , " [sed] [mə'ri:] [pər'sɪstəntli] .

"	No	,	no	,	"	said	Marie	persistently	.
"	不	,	不	,	"	说	玛丽	持续地	.

“不，不，”玛丽坚持说道。

" [dʒi:n][ænd; ənd][maɪ] ['fɑ:ðər] [ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ]

"	Jean	and	my	father	are	in	the	house	,	and	I	wish	to	speak	to	you
"	让	和	我的	父亲	是	在	这	房子	,	和	我	希望	到	说话	到	你

[ə'loʊn] ,

alone	,
独自的	,

“让和我父亲都在家里，我想单独和你谈谈。”

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [tuː; tə] - [naɪt] . "

and	what	I	am	going	to	tell	you	I	must	say	to	-	night	.	"
和	什么	我	是	去	到	告诉	你	我	必须	说	到	-	夜晚	.	"

而我今晚必须告诉你们的事情。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [trə'mendəs] ['siːkrət] ?

"	What	is	this	tremendous	secret	?
"	什么	是	这	巨大的	秘密	?

“这究竟是什么惊天秘密？”

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃən] [bʌt; bət] [sed] [ə'brʌptli] :

"	She	did	not	answer	the	question	but	said	abruptly	:
"	她	做过	不是	回答	这	问题	但	说	突然	:

她没有回答这个问题，而是突然说道：

" [em] . [bwɑː] - [lə] - ['dʌk] [telz] [ˌem 'iː][juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] . "

"	M	.	Bois	-	le	-	Duc	tells	me	you	are	going	away	.	"
"	M	.	布伊斯	-	勒	-	杜克	讲述	我	你	是	去	离开	.	"

“布瓦勒杜克先生告诉我，你要离开了。”

" ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ?

"	Going	away	?
"	去	离开	?

“要离开吗？”

[ʌm; əm] — [ʌm; əm] — [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [noʊ'ɛl] [rɪ'plaɪd] ['hezəˌteɪtɪŋli] .

Um	—	um	—	I	don't	know	,	"	Noël	replied	hesitatingly	.
嗯	—	嗯	—	我	不	知道	,	"	诺埃尔	回复	犹豫地	.

“嗯……嗯……我不知道，”诺埃尔犹豫地回答道。

" [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] .

"	I	think	not	.
"	我	思考	不是	.

我不这么认为。

[noʊ][noʊ] , [em] . [bwɑː] - [lə] - ['dʌk] [meɪks] [ə; eɪ] [greɪt] [mis'teik] . "

No	no	,	M	.	Bois	-	le	-	Duc	makes	a	great	mistake	.	"
不	不	,	M	.	布伊斯	-	勒	-	杜克	制作	一个	伟大的	错误	.	"

不不，布瓦勒杜克先生犯了一个大错。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ? " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , [ə; eɪ][glæd] [laɪt] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .

"	You	are	not	going	away	?	"	said	the	girl	,	a	glad	light	coming	into	her	eyes	.
"	你	是	不是	去	离开	?	"	说	这	女孩	,	一个	高兴的	光	未来	进入	她	眼睛	.

“你不走吗？”女孩问道，眼中闪过一丝喜悦的光芒。

" [wʌt] , [noʊ'ɛl][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [kʌm] ['ɪntuː] [ðɪs] ['fɔːrtʃən] ? "

"	What	,	Noël	you	have	not	come	into	this	fortune	?	"
"	什么	,	诺埃尔	你	有	不是	来	进入	这	财富	?	"

“什么？诺埃尔，你没有继承这笔遗产吗？”

" [oʊ] ! [jes] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ðæt] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [ænd; ənd][aɪ]

"	Oh	!	yes	,	there	is	no	doubt	about	that	;	but	there	are	conditions	,	and	I
"	哦	!	是的	,	那里	是	不	怀疑	关于	那	;	但	那里	是	状况	,	和	我

[kɑːnt] [ək'sept] [ðem; ðəm] . "

can't	accept	them	.	"
不能	接受	他们	.	"

“哦！是的，这一点毋庸置疑；但是有一些条件，我无法接受。”

" [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] ? "

"	What	are	the	conditions	?	"
"	什么	是	这	状况	?	"

条件是什么？

" [wʌn] [ɪz] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ʌp] . "
" One is that I shall have to leave you , to give you up . "
" 一 是 那 我 将 有 到 离开 你 , 到 给 你 向上 . "

“其一就是我不得不离开你，放弃你。”

" [noʊˈɛl] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [ðæt] . "
" Noël , there would be no need of that . "
" 诺埃尔 , 那里 会 是 不 需要 的 那 . "

“诺埃尔，完全没必要那样。”

" [waɪ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [məˈriː] ? "
" Why , what do you mean , Marie ? "
" 为什么 , 什么 做 你 意思是 , 玛丽 ? "

“为什么，你是什么意思，玛丽？”

" [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [ʌp] , " [sed] [məˈriː] ['praʊdli] .
" I give you up , " said Marie proudly .
" 我 给 你 向上 , " 说 玛丽 自豪地 .

“我放弃你了，”玛丽骄傲地说。

" [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [stænd][ɪn][jʊr; jər] [weɪ] [ʌv; əv] [ədˈvænsmənt] . "
" I could never stand in your way of advancement . "
" 我 可以 绝不 站立 在 你的 方式 的 进步 . "

我绝不会阻碍你的发展。

" [məˈriː] , [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [seɪ] [tuː; tə][ˌem ˈiː][moʊst] ['sɑːləmli] ['oʊnli][ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] :
" Marie , did you not say to me most solemnly only the other night :
" 玛丽 , 做过 你 不是 说 到 我 最多 庄严地 仅有的 这 其他 夜晚 :

“玛丽，你前几天晚上不是还郑重其事地跟我说过吗：”

- [ɪl][waɪ][ə; eɪ] ['lɔŋˌtɑ̃] [ˌkju ju ˈi]['dʒiː] [taɪm] ,
' Il y a longtemps que je t'aime ,
- il 是 一个 长时间 que 杰 你爱 ,

'Il ya longtemps que je t'aime,

[ʒɑˈmeɪ] ['dʒiː][en iː] - . - "
Jamais je ne t'oublierai . ' "
jamais 杰 ne - . - "

Jamais je ne t'oublierai.'"

" [wʌt] [hæz; həz] [ðæt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] , [noʊˈɛl] ?
" What has that to do with it , Noël ?
" 什么 有 那 到 做 和 它 , 诺埃尔 ?

“这跟这件事有什么关系，诺埃尔？”

[ðæt] [dʌz] [nɑːt]['ɔːltər][ðə; ði] [keɪs] .
That does not alter the case .
那 做 不是 改变 这 案件 .

但这并不能改变案件的性质。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑːt][let][juː; jʊ] [steɪ] [hɪr] .
It is just because of that I will not let you stay here .
它 是 只是 因为 的 那 我 将要 不是 让 你 停留 这里 .

正因如此，我不会让你留在这里。

[juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][æn; ən] ['iːzi] [θɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [naʊ] ,
You may think it an easy thing to decide now ,
你 可能 思考 它 一个 简单的 事物 到 决定 现在 ,

你或许认为现在做决定很容易，

[bʌt; bət][ɪn]['æftər] ['jɪrz] [juː; jʊ] [wʊd] [rɪˈgret] [rɪˈmeɪnɪŋ] [hɪr] .
but in after years you would regret remaining here .
但 在 后 年 你 会 后悔 其余的 这里 .

但多年以后，你会后悔留在这里的。

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [gɪfts] , [jʊr; jər][æm'bɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [θroʊn] [ə'weɪ] .

With	your	gifts	,	your	ambition	,	you	would	be	thrown	away	.
和	你的	礼物	,	你的	志向	,	你	会	是	抛掷	离开	.

以你的天赋和抱负，你终将被抛弃。

[noʊ] , [noʊ'ɛl] , [aɪ][bɪd][juː; jʊ][goʊ] .

No	,	Noël	,	I	bid	you	go	.
不	,	诺埃尔	,	我	出价	你	去	.

不，诺埃尔，我劝你离开。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [steɪ] .

You	must	not	stay	.
你	必须	不是	停留	.

你不能留下来。

[gʊd] - [baɪ] , [dɪr] [wʌn] , [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] .

Good	-	bye	,	dear	one	,	for	the	last	time	.
好的	-	再见	,	亲爱的	一	,	为了	这	最后的	时间	.

亲爱的，再见了，这是最后一次了。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] . "

You	must	tell	them	to	-	morrow	that	you	will	go	.	"
你	必须	告诉	他们	到	-	明天	那	你	将要	去	.	"

你明天必须告诉他们你要去。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , " [sed] [noʊ'ɛl] , [ɪn][æn; ən] ['æŋgri] [toʊn] .

"	It	is	impossible	,	"	said	Noël	,	in	an	angry	tone	.
"	它	是	不可能的	,	"	说	诺埃尔	,	在	一个	生气的	语气	.

“这不可能，”诺埃尔生气地说。

" [juː; jʊ][kæn; kən] ['nevər] [hæv; həv] [kɛəd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [laɪk] [ðɪs]

"	You	can	never	have	cared	for	me	to	give	me	up	in	a	moment	like	this
"	你	能	绝不	有	关心	为了	我	到	给	我	向上	在	一个	片刻	喜欢	这

. "

: "

. "

“你不可能真心爱我，才会在这种时候放弃我。”

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [truː] , [noʊ'ɛl] .

"	You	know	that	is	not	true	,	Noël	.
"	你	知道	那	是	不是	真的	,	诺埃尔	.

“你知道那不是真的，诺埃尔。”

[aɪ][kæn; kən] [siː] ['ɪntuː][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

I	can	see	into	the	future	,
我	能	看	进入	这	未来	,

我能预知未来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][duː] [ker] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [juː; jʊ]

and	it	is	just	because	I	do	care	so	much	for	you	that	I	do	not	wish	you
和	它	是	只是	因为	我	做	关心	所以	很多	为了	你	那	我	做	不是	希望	你

[tuː; tə] [weɪst] [jʊr; jər][laɪf] [hɪr] .

to	waste	your	life	here	.
到	浪费	你的	生活	这里	.

正因为我非常关心你，所以我不希望你在这里浪费生命。

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [rɪ'piːtɪŋ] [ə; eɪ] ['les(ə)n]

"	She	spoke	with	an	effort	,	and	as	if	she	were	repeating	a	lesson
"	她	辐	和	一个	努力	,	和	作为	如果	她	是	重复	一个	课

['lɜːrnɪd] [bɪ'fɔːrhænd] .

learned	beforehand	.
学习	预先	.

“她说话很吃力，好像在重复之前学过的东西。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛丽·古尔登：《下圣劳伦斯河的浪(Marie Gourdon A Romance of the Lower St.)

" [noʊ] , [ðæt] [ɪz][nɑːt][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [noʊ'ɛl] ;
" No , that is not it , " said Noël ;
" 不 , 那 是 不是 它 , " 说 诺埃尔 ;

“不，不是那样的，”诺埃尔说；

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] [ʃʊr] [juː; jʊ]['nevər] [kɛəd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɔːr][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [gɪv] [ˌem 'iː][ʌp] [laɪk]
" I am perfectly sure you never cared for me or you could not give me up like
" 我 是 完美 当然 你 绝不 关心 为了 我 或者 你 可以 不是 给 我 向上 喜欢
[ðɪs] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .
this in a moment .
这 在 一个 片刻 .

“我完全相信你从来不在乎我，否则你不可能这么快就放弃我。”

" [ðə; ði][gɜːrl][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,
" The girl did not answer for a time ,
" 这 女孩 做过 不是 回答 为了 一个 时间 ,

女孩一时没有回答，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['diːpli] ['wuːndɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz][wɑːnt][ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [hɪz; ɪz][nɑːn] -
for she was deeply wounded at his want of understanding , his non -
为了 她 曾是 深 受伤 在 他的 想 的 理解 , 他的 非 -
[ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər][moʊst] [ʌn'selfɪʃ] ['məutivz] .
comprehension of her most unselfish motives .
理解 的 她 最多 无私 动机 .

因为她对他缺乏理解、不理解她最无私的动机而深受伤害。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːrid] [toʊn] ,
Presently she turned to him , and said in a hurried tone ,
目前 她 转向 到 他 , 和 说 在 一个 慌忙 语气 ,

她随即转向他，急切地说：

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [kən'troʊl][hɜːr'self][dʒʌst] [ðen] , " [noʊ'ɛl] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər]
for she could scarcely control herself just then , " Noël , believe me it is for
为了 她 可以 几乎 控制 她自己 只是 然后 , " 诺埃尔 , 相信 我 它 是 为了
[ðə; ði] [best] .
the best .
这 最好的 .

因为那一刻她几乎无法控制自己，“诺埃尔，相信我，这是最好的选择。”

[gʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .

再见。

" [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] ['ænsər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːkt] ['swɪftli] [ə'weɪ] ,
" Before he had time to answer she had walked swiftly away ,
" 前 他 有 时间 到 回答 她 有 步行 迅速地 离开 ,

“还没等他回答，她就迅速走开了。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz][hɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [saɪt] [baɪ][ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .
and was hid from his sight by the turn of the road .
和 曾是 隐藏 从 他的 视线 经过 这 转动 的 这 路 .

道路转弯处挡住了他的视线。

[ɔːl] [hæd; həd] ['hæpənd] [soʊ] ['kwɪkli] ,
All had happened so quickly ,
全部 有 发生 所以 迅速地 ,

一切都发生得太快了。

[ðə; ði] [moʊ'mentəs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [soʊ] [ɪn'taɪərli] [wɪ'ðaʊt] ['efərt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [pɑːrt] ,
the momentous decision had been made so entirely without effort on his part ,
这 意义重大 决定 有 到过 制成 所以 完全 没有 努力 在 他的 部分 ,

他做出这个重大决定竟然毫不费力。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [breθ] [wʌz; wəz] ['ferli] ['teɪkən] [ə'weɪ] .
that his breath was fairly taken away .
那 他的 气息 曾是 相当 已采取 离开 .

他几乎喘不过气来。

[bʌt; bət] , [bɪ'niːθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] [praɪd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf]
But , beneath all his surprise and wounded pride was a feeling of relief
但 , 下面 全部 他的 惊喜 和 受伤 自豪 曾是 一个 感觉 的 宽慰
[skers] [ək'nɑːlɪdʒd] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
scarce acknowledged to himself ,
稀少 已确认 到 他自己 ,

但是，在他所有的惊讶和受伤的自尊心之下，隐藏着一种他自己几乎没有察觉的如释重负的感觉。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [ˌeksklə'meɪʃn] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [dɪ'strest] [self] - [lʌv] , [æz; əz] [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd]
though his first exclamation was one of distressed self - love , as he exclaimed
尽管 他的 第一的 感叹 曾是 一 的 苦恼 自己 - 爱 , 作为 他 惊呼
['æŋgrəli] , " [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [noʊ] ['fiːlɪŋ] ;
angrily , " She has no feeling ;
愤怒地 , " 她 有 不 感觉 ;

虽然他最初的惊呼是出于痛苦的自恋，因为他愤怒地喊道：“她没有感情；

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [ker] .
she does not care .
她 做 不是 关心 .

她不在乎。

" [ɑː] ! [em] . [bwɑː] - [lə] - ['dʌk] , [jʊr; jər] ['treɪnɪŋ] [ʌv; əv] [noʊ'ɛl] [mə'kæləstɚ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [fɔːlt]
" Ah ! M . Bois - le - Duc , your training of Noël McAllister was at fault
" 啊 ! M . 布伊斯 - 勒 - 杜克 , 你的 训练 的 诺埃尔 麦卡利斯特 曾是 在 过错
['sʌmwer] .
somewhere .
某处 .

“啊！布瓦勒杜克先生，您对诺埃尔·麦卡利斯特的训练肯定在某些方面出了问题。”

[juː; jʊ] ['graʊndɪd] [hɪm; ɪm] ['θɜːrəli] [ɪn] ['lætn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['klæsɪks] ,
You grounded him thoroughly in Latin and the classics ,
你 接地 他 彻底 在 拉丁 和 这 经典 ,

你让他扎实掌握了拉丁语和古典文学知识。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [tɔːt] [hɪm; ɪm] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['hjuːmən] ['kærəktər] ,
but you taught him little of the study of human character ,
但 你 教授 他 小的 的 这 学习 的 人类 特点 ,

但你几乎没有教他如何研究人性。

[ðæt] [moʊst] [prə'faʊndli] ['ɪntrəstɪŋ] [ʌv; əv] [ɔːl] ['stʌdiz] .
that most profoundly interesting of all studies .
那 最多 深刻地 有趣的 的 全部 研究 .

这是所有研究中最引人入胜的一项。

[hæd; həd] [jʊr; jər] ['tiːtʃɪŋ] [bɪn] ['dɪfrənt] ,
Had your teaching been different ,
有 你的 教学 到过 不同的 ,

如果你的教学方式有所不同，

[noʊ'ɛl] [mə'kæləstɚ] [maɪt] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ˌestɪ'meɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

Noël	McAllister	might	have	had	a	different	estimation	of	the	depths	of	a
诺埃尔	麦卡利斯特	可能	有	有	一个	不同的	估算	的	这	深度	的	一个

['neɪtʃər] [laɪk] [mə'riː] - ,

nature	like	Marie	Gourdon's	,
自然	喜欢	玛丽	-	,

诺埃尔·麦卡利斯特或许会对玛丽·古尔登这样性格深邃的人有不同的看法。

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [truː] [ʌn'selfɪʃ] [dɪ'voʊʃ(ə)n] .

of	a	woman's	true	unselfish	devotion	.
的	一个	女性的	真的	无私	虔诚	.

一个女人真正无私的奉献。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [kiːp] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [wʌn] — [wɪtʃ]

He	might	have	made	an	effort	to	keep	what	he	had	already	won	—	which
他	可能	有	制成	一个	努力	到	保持	什么	他	有	已经	韩元	—	哪个

[wʌz; wəz] [ə'bʌv] [ɔːl] [praɪs] .

was	above	all	price	.
曾是	多于	全部	价格	.

他或许会努力保住他已经赢得的东西——这比任何金钱都重要。

[hæd; həd] [jʊr; jər] ['tiːtʃɪŋ] [nɑːt] [feɪld] [ɪn] [ðɪs] [wʌn] [ɪ'senʃ(ə)l] [pɔɪnt] ,

Had	your	teaching	not	failed	in	this	one	essential	point	,
有	你的	教学	不是	失败的	在	这	一	基本的	观点	,

如果你的教学没有在这个关键点上出错，

[noʊ'ɛl] [mə'kæˌlɪstərz] [laɪf] [ænd; ənd] [kə'rɪr] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fɑːr] ['dɪfrənt] .

Noël	McAllister's	life	and	career	would	have	been	far	different	.
诺埃尔	麦卡利斯特的	生活	和	职业	会	有	到过	远的	不同的	.

诺埃尔·麦卡利斯特的人生和事业将会截然不同。

[wel] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [soʊ] !

Well	for	him	had	it	been	so	!
出色地	为了	他	有	它	到过	所以	!

对他来说，如果真是那样就好了！

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

" [oʊ] [wɜːrld] !

"	O	world	!
"	哦	世界	!

“哦，世界！

[ðaɪ] ['slɪpəri] [tɜːrnz] !

thy	slippery	turns	!
你的	滑	转弯	!

你那滑溜溜的转弯！

[frendz] , [naʊ] [fæst] [swɔːrn] [ɪn] [lʌv]

Friends	,	now	fast	sworn	in	love
朋友们	,	现在	快速地	宣誓	在	爱

朋友，如今已迅速坠入爱河

[ɪn'seprəbl] , [ʃæl; ʃəl] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] ['aʊər] [breɪk] [aʊt] [tuː; tə] ['bɪtɚəst] ['enməti] .

inseparable	,	shall	within	this	hour	break	out	to	bitterest	enmity	.
形影不离	,	将	之内	这	小时	休息	出去	到	最苦涩的	敌意	.

原本形影不离，却将在这一小时内反目成仇，结下最深重的仇恨。

" [ˌkɔːriəˈleɪnəs] , [ækt][ˌaɪ ˈviː] . , [siːn] [ˌaɪ ˈviː] .

"	Coriolanus	,	Act	iv	.	,	Scene	iv	.
"	科里奥兰纳斯	,	行为	四	.	,	场景	四	.

《科利奥兰纳斯》第四幕第四场

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [mʌnθs] [ˈleɪtər] , [ə; eɪ] [ˈtʃɪli] [ɑːkˈtoʊbər] [ˌæftərˈnuːn] .

It	was	two	months	later	,	a	chilly	October	afternoon	.
它	曾是	二	几个月	之后	,	一个	寒冷	十月	下午	.

两个月后，十月一个寒冷的下午。

[ðə; ði] [ˈglɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmeɪp(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][ˈsjuːmæk][hæd; həd] [dɪˈpɑːrtɪd] ,

The	glory	of	the	maple	and	the	sumach	had	departed	,
这	荣耀	的	这	枫	和	这	漆树	有	已离开	,

枫树和漆树的荣光已逝去。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdɪndʒi] [ˈrʌsɪt] [braʊn] [hæd; həd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ðə; ði] [mɔːr] [ˈbrɪliənt] [tɪnts] [ʌv; əv]

and	a	dingy	russet	brown	had	succeeded	the	more	brilliant	tints	of
和	一个	昏暗的	赤褐色	棕色的	有	成功了	这	更多的	杰出的	色调	的

['ɜːrli] ['ɔːtəm] .

early	autumn	.
早期的	秋天	.

暗淡的赤褐色取代了初秋明亮的色彩。

[ðə; ði][taɪd][wʌz; wəz] [haɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [dæʃt] ['æŋgrəli] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔːŋ] [pɪr] [æt; ət]

The	tide	was	high	,	and	the	waves	dashed	angrily	against	the	long	pier	at
这	潮	曾是	高的	,	和	这	波浪	虚线	愤怒地	反对	这	长的	码头	在

[rɪˈmuːski] .

Rimouski	.
里穆斯基	.

潮水很高，海浪愤怒地拍打着里穆斯基的长码头。

[ɑːn] [ðɪs] [pɪr] [wɜːr; wər] ['gæðərd] [sɪks] ['pɝːsənz] , [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][frʌm; frəm] [kə'bek] [ʌv; əv]

On	this	pier	were	gathered	six	persons	,	awaiting	the	arrival	from	Quebec	of
在	这	码头	是	聚集	六	人	,	等待中	这	到达	从	魁北克	的

[ðə; ði] ['aʊtwərd] - [baʊnd] ['stiːmər] .

the	outward	-	bound	steamer	.
这	向外	-	边界	汽船	.

码头上聚集了六个人，等待着从魁北克开往外地的轮船到来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mædəm] [məˈkæləstɝ][ænd; ənd][hɜːr; hər] [sʌn] [noʊˈɛl] , [məˈriː] ['gʊrdən] , [piː)ˈɛə] , [hɜːr; hər]

They	were	Madame	McAllister	and	her	son	Noël	,	Marie	Gourdon	,	Pierre	,	her
他们	是	夫人	麦卡利斯特	和	她	儿子	诺埃尔	,	玛丽	古尔顿	,	皮埃尔	,	她

['fɑːðər] , [dʒiːn] , [hɜːr; hər] ['brʌðər] ,

father	,	Jean	,	her	brother	,
父亲	,	让	,	她	兄弟	,

他们是麦卡利斯特夫人和她的儿子诺埃尔、玛丽·古尔东、她的父亲皮埃尔、她的兄弟让。

[ænd; ənd][em] . [bwɑː] - [lə] - ['dʌk] .

and	M	.	Bois	-	le	-	Duc	.
和	M	.	布伊斯	-	勒	-	杜克	.

以及 M. Bois-le-Duc。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][em] . [lə] - [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] ?

What	was	the	matter	with	M	.	le	curé	this	afternoon	?
什么	曾是	这	事情	和	M	.	勒	-	这	下午	?

今天下午，勒库雷先生怎么了？

[hiː; hi] [lʊkt] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [ker] - [wɔːrn] , [ænd; ənd] ['skersli] [spoʊk] [tuː; tə] ['eniwʌn] .

He	looked	anxious	and	care	-	worn	,	and	scarcely	spoke	to	anyone	.
他	看起来	焦虑的	和	关心	-	磨损	,	和	几乎	辐	到	任何人	.

他看上去焦虑不安，疲惫不堪，几乎不跟任何人说话。

[mə'ri:] , [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , [wʌz; wəz] ['veri] [braɪt] , [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [ki:p] [ʌp] ['mædəm]

Marie	,	on	the	contrary	,	was	very	bright	,	and	tried	to	keep	up	Madame
玛丽	,	在	这	相反	,	曾是	非常	明亮的	,	和	尝试	到	保持	向上	夫人

[mə'kæ,lɪstərz] ['spɪrɪts] ,

McAllister's	spirits	,
麦卡利斯特的	烈酒	,

相反，玛丽非常聪明，她努力让麦卡利斯特夫人保持心情愉快。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər][æt; ət][ðə; ði] ['loʊɪst] [eb] .

which	were	at	the	lowest	ebb	.
哪个	是	在	这	最低	落潮	.

当时水位处于最低点。

[ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t] [mʌtʃ] ['tɔ:kɪŋ] [dʌn] ,

On	the	whole	,	there	was	not	much	talking	done	,
在	这	所有的	,	那里	曾是	不是	很多	说	完毕	,

总的来说，双方并没有进行太多交谈。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [klaʊd] [si:md] [tu:; tə] [hæŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] ['pɑ:rti] .

for	a	cloud	seemed	to	hang	over	the	whole	party	.
为了	一个	云	似乎	到	悬挂	超过	这	所有的	派对	.

整个派对似乎笼罩在一片阴云之下。

['prez(ə)ntli] , [sʌm; səm] [maɪlz] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [gʌlf] , [æt; ət][fɜ:rst] [laɪk] [ə; eɪ]['taɪni] [blæk] [spek] , [ə'pɪrd]

Presently	,	some	miles	out	on	the	gulf	,	at	first	like	a	tiny	black	speck	,	appeared
目前	,	一些	英里	出去	在	这	海湾	,	在	第一的	喜欢	一个	微小的	黑色的	斑点	,	出现

[ðə; ði] ['sti:mər] .

the	steamer	.
这	汽船	.

这时，在离岸几英里的海湾上，出现了一艘汽船，起初它就像一个黑色的小点。

['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] , ['groʊɪŋ] ['lɑ:rdʒər][ænd; ənd]['lɑ:rdʒər][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ə'proʊtʃt] .

Nearer	and	nearer	it	came	,	growing	larger	and	larger	as	it	approached	.
更近	和	更近	它	来了	,	生长	更大的	和	更大的	作为	它	接近	.

它越来越近，随着距离的拉近，它的体积也越来越大。

[ðə; ði][dɑ:rk]['wɔ:tərz] [hi:vd] [ʌp] [ɪn][hju:dʒ] [weɪvz] [æz; əz][hɜ:r; hər][baʊ; boʊ] [pɪrst] [ðer; ðər] [depθs] .

The	dark	waters	heaved	up	in	huge	waves	as	her	bow	pierced	their	depths	.
这	黑暗的	水	喘息	向上	在	巨大的	波浪	作为	她	弓	穿孔	他们的	深度	.

当她的船首刺破深渊时，漆黑的海水掀起了滔天巨浪。

[ðə; ði] [foʊm] [dæʃt] [haɪ] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['æŋgri] ['proʊtest][æt; ət][ðə; ði] [ɪn'tru:dər] .

The	foam	dashed	high	,	as	if	in	angry	protest	at	the	intruder	.
这	泡沫	虚线	高的	,	作为	如果	在	生气的	反对	在	这	入侵者	.

泡沫高高飞溅，仿佛在愤怒地抗议入侵者。

[ænd; ənd] ['mædəm] [mə'kæləstɔˇ] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɪp] , [sed] [ɪn][hɜ:r; hər] [kweɪnt] , [pə'θetɪk] [wei]

And	Madame	McAllister	,	glancing	at	the	ship	,	said	in	her	quaint	,	pathetic	way
和	夫人	麦卡利斯特	,	瞥了一眼	在	这	船	,	说	在	她	古雅	,	可怜的	方式

: " [ɑ:] !

:	"	Ah	!
:	"	啊	!

麦卡利斯特夫人瞥了一眼那艘船，用她那古怪而可怜的方式说道："啊！

[noʊ'ɛl] , [maɪ] [sʌn] , [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [ʃɪp] [laɪk] [sʌm; səm][hju:dʒ]['mɑ:nstər] [kʌm] [tu:; tə] ['swɑ:loʊ] [ju:; jʊ] [ʌp] .

Noël	,	my	son	,	here	is	the	ship	like	some	huge	monster	come	to	swallow	you	up	.
诺埃尔	,	我的	儿子	,	这里	是	这	船	喜欢	一些	巨大的	怪物	来	到	吞	你	向上	.

诺埃尔，我的儿子，这艘船就像一个巨大的怪物，要把你吞噬。

[aɪ] ['kænɑ:t] [let] [ju:; jʊ][goʊ] .

I	cannot	let	you	go	.
我	不能	让	你	去	.

我不能让你走。

[oʊ] ! [maɪ] [sʌn] , [maɪ] [sʌn] !

Oh	!	my	son	,	my	son	!
哦	！	我的	儿子	，	我的	儿子	！

哦！我的儿子，我的儿子！

" [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðə; ði] ['stiːmər] " [pə'ruːviən] " — [fɔːr; fər] ['leɪdi] [mə'kæləstɚ] [dɪ'zaɪrd] [ðæt] [noʊ'ɛl]

"	At	length	the	steamer	"	Peruvian	"	—	for	Lady	McAllister	desired	that	Noël
"	在	长度	这	汽船	"	秘鲁	"	—	为了	女士	麦卡利斯特	想要的	那	诺埃尔

[ʃʊd; ʃəd] ['træv(ə)l] [ɪn] ['evri] [weɪ] [bɪ'fɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [er] — [riːtʃt] [ðə; ði] [pɪr] .

should	travel	in	every	way	befitting	her	heir	—	reached	the	pier	.
应该	旅行	在	每一个	方式	合适	她	继承人	—	达到	这	码头	.

“最终，‘秘鲁号’汽船——因为麦卡利斯特夫人希望诺埃尔能够以与其继承人身份相符的方式出行——抵达了码头。

[roʊps] [wɜːr; wər] [θroʊn] [aʊt] [ænd; ənd] [kɔːt] [baɪ] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] .

Ropes	were	thrown	out	and	caught	by	the	fishermen	.
绳索	是	抛掷	出去	和	捕捉	经过	这	渔民	.

渔民们抛下绳索，然后将其接住。

[ðə; ði] [meɪlz] , [ɪn] [greɪt] ['leðər] [bægz] , [wɜːr; wər] [θroʊn] [ɑːn] [bɔːrd] ,

The	mails	,	in	great	leather	bags	,	were	thrown	on	board	,
这	邮件	,	在	伟大的	皮革	包	,	是	抛掷	在	木板	,

邮件装在巨大的皮袋里，被扔上了船。

[ænd; ənd] [ʃaʊts] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [ʌv; əv] " [ɔːl] ['pæsndʒɚ] [ə'bɔːrd] !

and	shouts	were	heard	of	"	All	passengers	aboard	!
和	喊叫	是	听到	的	"	全部	乘客	船上	!

有人喊道：“所有乘客上车！”

" ['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] ['bʌs(ə)l] [noʊ'ɛl] [mə'kæləstɚ] [stept] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [em] . [bwɑː] - [lə] -

"	During	all	this	bustle	Noël	McAllister	stepped	aside	,	and	said	to	M	.	Bois	-	le	-
"	期间	全部	这	忙碌	诺埃尔	麦卡利斯特	步	旁边	,	和	说	到	M	.	布伊斯	-	勒	-

['dʌk] , [ɪn] [ə; eɪ] ['hɜːrid] ,

Duc	,	in	a	hurried	,
杜克	,	在	一个	慌忙	,

“在这喧闹之中，诺埃尔·麦卡利斯特走到一边，匆匆地对布瓦勒杜克先生说：

['æŋkʃəs] [toʊn] :

anxious	tone	:
焦虑的	语气	:

焦虑的语气：

" [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] ['fɑːðər] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [jʊr; jər] ['blesɪŋ] ?

"	And	now	,	my	father	,	are	you	not	going	to	give	me	your	blessing	?
"	和	现在	,	我的	父亲	,	是	你	不是	去	到	给	我	你的	祝福	?

“那么现在，我的父亲，您难道不打算祝福我吗？”

" [em] . [bwɑː] - [lə] - ['dʌk] , ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [æd'væns] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt]

"	M	.	Bois	-	le	-	Duc	,	strangely	enough	,	had	made	no	advance	towards	his	favorite
"	M	.	布伊斯	-	勒	-	杜克	,	奇怪的	足够的	,	有	制成	不	进步	向	他的	最喜欢的

['pjuːp(ə)l] ; [ɪn] [fækt] ,

pupil	;	in	fact	,
瞳孔	;	在	事实	,

奇怪的是，布瓦勒杜克先生并没有对他最喜欢的学生采取任何行动；事实上，

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] [mʌnθ] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [hɪm; ɪm] .

during	the	whole	of	the	last	month	had	seemed	to	avoid	him	.
期间	这	所有的	的	这	最后的	月	有	似乎	到	避免	他	.

过去一个月里，她似乎一直在躲着他。

[naʊ] , [wen] [ðʌs] [də'rektli; daɪ'rektli] ['kwestʃənd] , [hiː; hi] ['ænsər] :

Now	,	when	thus	directly	questioned	,	he	answered	:
现在	,	什么时候	因此	直接地	被质问	,	他	回答	:

当被直接问及此事时，他回答说：

" [jes] , [noʊˈɛl] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ɔːl] ['hæpinəs] [ɪn][jʊr; jər] [nuː] [laɪf] ,
" Yes , Noël , I wish you all happiness in your new life ,
" 是的 , 诺埃尔 , 我 希望 你 全部 幸福 在 你的 新的 生活 ,

“是的，诺埃尔，祝你新生活幸福美满。”

[ænd; ənd] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [seɪf] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['vɔɪɪdʒ] . "
and hope you will have a safe and pleasant voyage . "
和 希望 你 将要 有 一个 安全的 和 令人愉快的 航程 . "

祝您旅途平安愉快。

" [ænd; ənd] [ɪz] [ðæt] [ɔːl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , [maɪ] ['fɑːðər] ?
" And is that all you have to say to me , my father ?
" 和 是 那 全部 你 有 到 说 到 我 , 我的 父亲 ?

“父亲，你就只有这些话要对我说吗？”

" [ðə; ði] - [dɪd] [nɑːt] [rɪˈplaɪ] , [bʌt; bət] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] ['mædəm] [məˈkæləstɚ] ,
" The curé did not reply , but pointed to Madame McAllister ,
" 这 - 做过 不是 回复 , 但 尖 到 夫人 麦卡利斯特 ,

神父没有回答，而是指着麦卡利斯特夫人。

[huː] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [sʌn] [wɪð; wɪθ] ['iːgər] , ['wɪstf(ə)l] [aɪz] ,
who was gazing at her son with eager , wistful eyes ,
WHO 曾是 凝视 在 她 儿子 和 渴望的 , 怅惘 眼睛 ,

她用渴望而又充满憧憬的眼神凝视着她的儿子。

['dʒeləsli] [kaʊntɪŋ] ['evri] ['moʊmənt] [ʌv; əv] ['æbsəns] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [saɪd] .
jealously counting every moment of absence from her side .
嫉妒 计数 每一个 片刻 的 缺席 从 她 边 .

嫉妒地数着自己不在她身边的每一分每一秒。

[hiː; hi] [əu'beid] [ðə; ði] - [ʌnˈspoʊkən] [kəˈmænd] , [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
He obeyed the curé's unspoken command , and returned to his mother ,
他 服从 这 - 未说出口的 命令 , 和 返回 到 他的 母亲 ,

他遵从了神父未说出口的命令，回到了母亲身边。

['kɑːnʃəns] - ['strɪkən] [æt; ət] [ðə; ði] ['saɪlənt] [rɪˈbjuːk] [ʌv; əv] [ðɪs] [hɪz; ɪz] [best] [ænd; ənd] [moʊst] ['vælju:d]
conscience - stricken at the silent rebuke of this his best and most valued
良心 - 受打击的 在 这 沉默的 训斥 的 这 他的 最好的 和 最多 有价值的
[frend] .
friend .
朋友 .

他因这位自己最好、最珍视的朋友的无声责备而良心不安。

[noʊ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [plæn] [wʌz; wəz] ['pɑːsəb(ə)l] [naʊ] .
No change of plan was possible now .
不 改变 的 计划 曾是 可能的 现在 .

现在已经不可能改变计划了。

[ðə; ði] [daɪ] [wʌz; wəz] [kæst] [fɔːr; fər] [gʊd] [ɔːr] ['iːv(ə)l] .
The die was cast for good or evil .
这 死 曾是 投掷 为了 好的 或者 邪恶的 .

善与恶的命运已经注定。

['wiːknəs] [hæd; həd] ['traɪʌmft] ['oʊvər] [streŋθ] .
Weakness had triumphed over strength .
弱点 有 胜利 超过 力量 .

软弱战胜了强大。

[bleɪm] [hɪm; ɪm] — [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [bleɪm] ; [bʌt; bət] , ['pɔːzɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,
Blame him — he was worthy of blame ; but , pausing for a moment ,
责备 他 — 他 曾是 值得 的 责备 ; 但 , 暂停 为了 一个 片刻 ,

责怪他——他罪有应得；但是，停顿片刻后，

[meɪ] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] [sed] [ðæt] [naɪn] [men] [aʊt] [ʌv; əv] [ten] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [æz; əz] [dɪd] [noʊ'ɛl]

may	it	not	be	said	that	nine	men	out	of	ten	would	have	decided	as	did	Noël
可能	它	不是	是	说	那	九	男人	出去	的	十	会	有	决定	作为	做过	诺埃尔

[mə'kæləstɚ] ?

McAllister	?
麦卡利斯特	?

可以说，十个人中有九个都会像诺埃尔·麦卡利斯特那样做出决定吗?

" [oʊ] ! [maɪ] ['mʌðər] , [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [raɪt] ['evri] [wiːk] .

"	Oh	!	my	mother	,	you	know	I	shall	write	every	week	.
"	哦	!	我的	母亲	,	你	知道	我	将	写	每一个	星期	.

“哦！我的母亲，你知道我会每周都写信的。”

[duː] [nɑːt] [dɪ'stres] [jɔːr'self] .

Do	not	distress	yourself	.
做	不是	痛苦	你自己	.

不要让自己太难过。

[mə'riː] , [gʊd] - [baɪ] .

Marie	,	good	-	bye	.
玛丽	,	好的	-	再见	.

玛丽，再见。

[rɪ'membər] ['ɔːlweɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [juː; jʊ] [huː] [beɪd] [ˌem 'iː] [goʊ] .

Remember	always	it	was	you	who	bade	me	go	.
记住	总是	它	曾是	你	WHO	巴德	我	去	.

永远记住，是你让我离开的。

[gʊd] - [baɪ] , [mə'sjɜːr] ['gʊrdən] .

Good	-	bye	,	Monsieur	Gourdon	.
好的	-	再见	,	先生	古尔顿	.

再见了，古尔东先生。

[gʊd] - [baɪ] , [dʒiːn] .

Good	-	bye	,	Jean	.
好的	-	再见	,	让	.

再见，珍妮。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɔːf] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['stiːmər] [muːvd] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pɪr] .

"	He	was	off	at	last	,	and	the	steamer	moved	out	from	the	pier	.
"	他	曾是	离开	在	最后的	,	和	这	汽船	已搬	出去	从	这	码头	.

他终于下船了，汽船驶离了码头。

[haʊ] ['bɪtər] [ðiːz] ['pɑːtɪŋz] [ɑːr; ər] [ænd; ənd] [haʊ] [hɑːrd] [tuː; tə] [ber] ,

How	bitter	these	partings	are	and	how	hard	to	bear	,
如何	苦的	这些	离别	是	和	如何	难的	到	熊	,

离别多么痛苦，多么难以承受。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [θɔːt] [krɔːst] [em] . [bwɑː] - [lə] - - [maɪnd] [dʒʌst] [ðen] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər]

but	the	thought	crossed	M	.	Bois	-	le	-	Duc's	mind	just	then	that	there	were
但	这	想法	交叉	M	.	布伊斯	-	勒	-	-	头脑	只是	然后	那	那里	是

[wɜːrs] [θɪŋz] [ðæn; ðən] ['pɑːtɪŋz] .

worse	things	than	partings	.
更糟	事物	比	离别	.

但就在这时，布瓦勒杜克先生脑海中闪过一个念头：有些事比离别更糟糕。

" [teɪk] [ˌem 'iː] [hoʊm] , " [sed] ['mædəm] [mə'kæləstɚ] .

"	Take	me	home	,	"	said	Madame	McAllister	.
"	拿	我	家	,	"	说	夫人	麦卡利斯特	.

“带我回家，”麦卡利斯特夫人说。

" [aɪ] ['kænɑːt] [steɪ] [hɪr] ['wɑtʃɪŋ] [maɪ] [bɔɪ] [ˌdɪsə'pɪr] .

"	I	cannot	stay	here	watching	my	boy	disappear	.
"	我	不能	停留	这里	观看	我的	男生	消失	.

“我不能眼睁睁地看着我的孩子消失。”

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['terəbli] [dɪ'strest] , [ænd; ənd] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [dʒiːn] ['gʊrdən] [led] [hɜːr; hər] [hoʊm]

"	She	was	terribly	distressed	,	and	the	curé	and	Jean	Gourdon	led	her	home
"	她	曾是	可怕	苦恼	,	和	这	-	和	让	古尔顿	引领	她	家

.

:

.

“她非常难过，神父和让·古尔登把她送回了家。

[noʊ] [wʌn] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [mə'riː] .

No	one	seemed	to	think	of	Marie	.
不	一	似乎	到	思考	的	玛丽	.

似乎没有人想起玛丽。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [paɪl] [ʌv; əv] ['lʌmbər] ,

She	had	disappeared	behind	a	huge	pile	of	lumber	,
她	有	消失	在后面	一个	巨大的	桩	的	木材	,

她消失在一大堆木材后面。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [rest] [ɑːn] [ə; eɪ] [greɪt] [lɔːg] .

and	had	sat	down	to	rest	on	a	great	log	.
和	有	卫星	向下	到	休息	在	一个	伟大的	日志	.

然后他坐在一根粗大的圆木上休息。

[ðer; ðər] [ʃiː; ʃi] [sæt] [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [haʊ] [lɔːŋ] ; [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ʌn'kɑːnʃəs] , [ə'blɪviəs] [ʌv; əv] [ɔːl]

There	she	sat	for	she	knew	not	how	long	;	she	seemed	unconscious	,	oblivious	of	all
那里	她	卫星	为了	她	知道	不是	如何	长的	;	她	似乎	无意识	,	浑然不觉	的	全部

,

;

,

她就那样坐着，不知道坐了多久；她似乎失去了意识，对一切都浑然不觉。

[seɪv] [ðæt] ['taɪni] [blæk] [spek] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] [ɑːn] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] .

save	that	tiny	black	speck	which	was	sinking	lower	and	lower	on	the	horizon	.
节省	那	微小的	黑色的	斑点	哪个	曾是	下沉	降低	和	降低	在	这	地平线	.

除了地平线上那越来越低的黑色小点之外。

['faɪnəli] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪsə'pɪrd] [daʊn] [ðə; ði] [greɪt] [weɪst] [ʌv; əv] [ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] ['oʊʃ(ə)n] .

Finally	it	disappeared	down	the	great	waste	of	interminable	ocean	.
最后	它	消失	向下	这	伟大的	浪费	的	没完没了	海洋	.

最终，它消失在无垠的大海之中。

[ðə; ði] [sʌn] [set] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [er] [gruː] [tʃɪl] ; [ðə; ði] [taɪd] [roʊz] [haɪ] ;

The	sun	set	,	and	the	air	grew	chill	;	the	tide	rose	high	;
这	太阳	放	,	和	这	空气	生长	寒意	;	这	潮	玫瑰	高的	;

太阳落山了，空气变得寒冷；潮水上涨了；

[ðə; ði] ['kɜːrljuːz] ['hɔvəd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [wɪrd] [kraɪz] ;

the	curlews	hovered	round	with	their	weird	cries	;
这	鹬	悬停	圆形的	和	他们的	诡异的	哭泣	;

鹬鸟在周围盘旋，发出怪异的叫声；

[ðə; ði] ['ændʒələs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [keɪm] [wɑːftid] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['wɔːtərz] , [feɪnt] [ænd; ənd] [swiːt] [ɪn]

the	Angelus	from	the	church	came	wafted	across	the	waters	,	faint	and	sweet	in
这	安吉勒斯	从	这	教会	来了	飘散	穿过	这	水	,	头晕的	和	甜的	在

[ɪts] ['dɪstənt] ['mjuːzɪk] ,

its	distant	music	,
它是	遥远	音乐	,

教堂传来的晚祷声飘过水面，远处传来轻柔甜美的乐声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['læbɔ:ərz] [ɪn][ðə; ði] [fi:ldz] [pɔ:zd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ðer; ðər]['tæsks][tu:; tə][du:] ['hɑ:mɪdʒ]

and	the	laborers	in	the	fields	paused	a	moment	in	their	tasks	to	do	homage
和	这	劳工	在	这	字段	暂停	一个	片刻	在	他们的	任务	到	做	尊敬

[tu:; tə][ðə; ði]['hoʊli]['meɪd(ə)n][ɪn] ['mɝ:mɝd] [prerz] .

to	the	Holy	Maiden	in	murmured	prayers	.
到	这	圣	少女	在	低声说道	祈祷	.

田间的工人们停下手中的活，低声祈祷，向圣女表达敬意。

[bʌt; bət] [mə'ri:] ['gʊrdən] [hɜ:rd] [nʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [saʊndz] , [felt] [nɑ:t][ðə; ði][koʊld][ʌv; əv][ðə; ði]

But	Marie	Gourdon	heard	none	of	these	sounds	,	felt	not	the	cold	of	the
但	玛丽	古尔顿	听到	没有任何	的	这些	声音	,	毛毡	不是	这	寒冷的	的	这

['i:vnɪŋ] [er] .

evening	air	.
晚上	空气	.

但玛丽·古尔登没有听到这些声音，也没有感觉到夜晚的寒冷。

[hɜ:r; hər] ['sensɪz] [wɜ:r; wər] [bɪ'nʌmd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌl] ,

Her	senses	were	benumbed	,	and	she	was	only	conscious	of	a	dull	,
她	感官	是	麻木	,	和	她	曾是	仅有的	有意识的	的	一个	乏味的	,

['eɪkɪŋ] [peɪn] .

aching	pain	.
疼痛	疼痛	.

她的感官麻木了，只感觉到一阵钝痛。

[tu:] ['aʊərz] [pæst] , [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ði:z] [tu:] ['aʊərz] [mə'ri:] [fɔ:t] [aʊt] [hɜ:r; hər]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ]

Two	hours	passed	,	and	during	these	two	hours	Marie	fought	out	her	battle	with
二	小时	通过了	,	和	期间	这些	二	小时	玛丽	战斗	出去	她	战斗	和

[hɜ:r'self] .

herself	.
她自己	.

两个小时过去了，在这两个小时里，玛丽一直在与自己的内心作斗争。

[wen] [em] . [lə] - [mɪst] [hɜ:r; hər] , [hi:; hi] [went] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][æt; ət][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɝz]

When	M	.	le	curé	missed	her	,	he	went	to	look	for	her	at	her	father's
什么时候	M	.	勒	-	错过	她	,	他	去	到	看	为了	她	在	她	父亲的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

当勒库雷先生想念她时，他就去她父亲家找她。

[ænd; ənd][nɑ:t] ['faɪndɪŋ] [hɜ:r; hər][ðer; ðər] ,

and	not	finding	her	there	,
和	不是	寻找	她	那里	,

结果没在那里找到她。

[ðə; ði][aɪ'di:ə] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [bi:; bi] [stɪl] [ɑ:n][ðə; ði] [pɪr] .

the	idea	occurred	to	him	that	she	might	be	still	on	the	pier	.
这	主意	发生	到	他	那	她	可能	是	仍然	在	这	码头	.

他突然想到，她可能还在码头上。

[rɪ'tɜ:rnɪŋ] , [hi:; hi] [faʊnd] [hɜ:r; hər] .

Returning	,	he	found	her	.
返回	,	他	成立	她	.

回来后，他找到了她。

['leɪɪŋ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l][hænd][ɑ:n][hɜ:r; hər] [daʊn] - [bent] [hed] , [hi:; hi] [sed] :

Laying	a	gentle	hand	on	her	down	-	bent	head	,	he	said	:
躺下	一个	温和的	手	在	她	向下	-	弯曲	头	,	他	说	:

他轻轻地把手放在她低垂的头上，说道：

" [maɪ] [tʃaɪld] , [kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .
" My child , come home with me .
" 我的 孩子 , 来 家 和 我 .

“我的孩子，跟我回家吧。”

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] [gɪv] [weɪ] [laɪk] [ðɪs] , [sʌtʃ] [griːf] [ɪz] [rɔːŋ] , [ænd; ənd] — [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] ['wɜːrðɪ]
You must not give way like this , such grief is wrong , and — he is not worthy
你 必须 不是 给 方式 喜欢 这 , 这样的 悲伤 是 错误的 , 和 — 他 是 不是 值得
[ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . "
of it . "
的 它 . "

你不能就这样屈服，这样的悲伤是不对的，而且——他不配承受这样的悲伤。

" [oʊ] ! [maɪ] ['fɑːðər] , " [sed] [mə'riː] , ['lɪftɪŋ] [ə; eɪ] [wɑːn] , [waɪt] [feɪs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] , " [laɪf] [ɪz] [ɪn'diːd]
" Oh ! my father , " said Marie , lifting a wan , white face to his , " life is indeed
" 哦 ! 我的 父亲 , " 说 玛丽 , 举重 一个 万 , 白色的 脸 到 他的 , " 生活 是 的确
[hɑːrd] . "
hard . "
难的 . "

“哦！我的父亲，”玛丽抬起她苍白的脸对着他说道，“生活确实很艰难。”

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] - , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hæt] ['revərəntli] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [tɔːrdz] [ðə; ði]
" Yes , " said the curé , raising his hat reverently , and looking out towards the
" 是的 , " 说 这 - , 提高 他的 帽子 虔诚地 , 和 寻找 出去 向 这
[koʊld] ,
cold ,
寒冷的 ,

“是的，”神父说着，恭敬地举起帽子，望向寒冷的室外。

[ʌn'fæðəməbl] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [gʌlf] .
unfathomable waters of the great Gulf .
深不可测 水 的 这 伟大的 海湾 .

浩瀚无垠的海湾深不可测。

" [ænd; ənd] , [maɪ] [tʃaɪld] , [ðer; ðər] [ɪz] ['oʊnli] [wʌn] [huː] [kæn; kən] [help] [ˌjuː 'es] [ɑːn] [ðæt] [rʌf] [pæθ] .
" And , my child , there is only One who can help us on that rough path .
" 和 , 我的 孩子 , 那里 是 仅有的 一 WHO 能 帮助 我们 在 那 粗糙的 小路 .

“孩子，只有一位能够帮助我们走过那条艰难的道路。”

" ['tʃæptər] [ˌviː ˌaɪ'aɪ'aɪ]
" CHAPTER VIII
" 章 八

第八章

[ten] ['jɪrz] ['æftər] .
TEN YEARS AFTER .
十 年 后 .

十年之后。

" [oʊ] ! [wʊdst] [ðaʊ] [set] [ðaɪ] [ræŋk] [bɪ'fɔːr] [ðaɪ'self] ?
" Oh ! wouldst thou set thy rank before thyself ?
" 哦 ! 会 你 放 你的 秩 前 你自己 ?

“哦！你竟要将你的地位置于自身之上吗？”

[wʊdst] [ðaʊ] [biː; bi] ['ɑːnərd] [fɔːr; fər] [ðaɪ'self] [ɔːr] [ðæt] ?
Wouldst thou be honored for thyself or that ?
会 你 是 荣幸 为了 你自己 或者 那 ?

你希望因自己还是因那件事而受人尊敬?

[ræŋk] [ðæt] [ɪk'selz] [ðə; ði] ['werər] , [dʌθ; dəθ] [dɪ'greɪd] ,
Rank that excels the wearer , doth degrade ,
秩 那 卓越 这 佩戴者 , 确实 降级 ,

地位高于佩戴者，反而会降低其地位。

['rɪtʃɪz] [ɪm'pɑːvərɪʃ] [ðæt] [dɪ'vaɪd] [rɪ'spekt] .

Riches	impoverish	that	divide	respect	.
财富	贫困	那	划分	尊重	.

财富使人贫乏，而财富又使人彼此疏远，从而造成尊重的缺失。

" ['ʃəridən] ['noʊlz]

"	Sheridan	Knowles
"	谢里丹	诺尔斯

谢里丹·诺尔斯

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] - [ruːm] [æt; ət] [glen] [mə'kæləstɚ] [wʌz; wəz] [æn; ən] [aɪ'diːəl] [ruːm] [ʌv; əv] [ɪts] [kaɪnd] ,

The	morning	-	room	at	Glen	McAllister	was	an	ideal	room	of	its	kind	,
这	早晨	-	房间	在	格伦	麦卡利斯特	曾是	一个	理想的	房间	的	它是	种类	,

格伦麦卡利斯特的晨间休息室是同类房间中的典范。

[ɪn] [ə; eɪ] ['ræðər] [pleɪn] [ænd; ənd] [sɪ'vɪr] [staɪl] .

in	a	rather	plain	and	severe	style	.
在	一个	相当	清楚的	和	严重	风格	.

风格相当朴素简洁。

[ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['deɪnti] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] [strɔː] ['mætɪŋ] , [ænd; ənd] [hjuːdʒ]

The	floor	was	covered	with	dainty	blue	and	white	straw	matting	,	and	huge
这	地面	曾是	涵盖	和	纤巧	蓝色的	和	白色的	稻草	垫子	,	和	巨大的

[rʌgz] [ʌv; əv] [mʌsk] - [ɑːks] [skɪn] ,

rugs	of	musk	-	ox	skin	,
地毯	的	麝香	-	牛	皮肤	,

地板上铺着精致的蓝白相间的草席，还有巨大的麝牛皮地毯。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [waɪldz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [nɔːrθ] - [west] [ʌv; əv] ['kænədə] , [wɜːr; wər] ['skætərd] [hɪr]

from	the	wilds	of	the	great	North	-	West	of	Canada	,	were	scattered	here
从	这	荒野	的	这	伟大的	北	-	西方	的	加拿大	,	是	疏散	这里

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .

and	there	about	the	room	.
和	那里	关于	这	房间	.

来自加拿大西北部荒野的物品散落在房间各处。

[æt; ət] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [desk] ,

At	a	large	desk	,
在	一个	大的	桌子	,

在一张大桌子前，

['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪ'mens] ['bɪznəs]

looking	as	if	it	might	belong	to	a	man	with	an	immense	business
寻找	作为	如果	它	可能	属于	到	一个	男人	和	一个	巨大	商业

[kə'nekʃ(ə)n] ,

connection	,
联系	,

看起来像是属于一位拥有强大商业人脉的人。

[sæt] ['leɪdi] ['mɑːrgrət] [mə'kæləstɚ] .

sat	Lady	Margaret	McAllister	.
卫星	女士	玛格丽特	麦卡利斯特	.

玛格丽特·麦卡利斯特夫人坐在那里。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ædɪŋ] [ə'kaʊnts] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mə'θɑːdɪkl] ['ækjərəsi] [ænd; ənd] [spiːd] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [bæŋk]

She	was	adding	accounts	with	a	methodical	accuracy	and	speed	even	a	bank
她	曾是	添加	账户	和	一个	有条不紊	准确性	和	速度	甚至	一个	银行

[klɜːrk] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hoʊp] [tuː; tə] [ɪk'sel] .

clerk	could	not	hope	to	excel	.
职员	可以	不是	希望	到	Excel	.

她添加账户的准确度和速度之快，连银行职员都望尘莫及。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ə'baʊt] ['fɔːrti] , [ðoʊ] ['lʊkɪŋ] ['jʌŋgər] ,

She	was	a	woman	of	about	forty	,	though	looking	younger	,
她	曾是	一个	女士	的	关于	四十	,	尽管	寻找	年轻	,

她大约四十岁，但看起来更年轻。

[hɜːr; hər] [her] ['biːɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['tɔːni] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [ðæt] ['rerli] [tɜːrnz] [greɪ] ,

her	hair	being	of	that	tawny	shade	of	yellow	that	rarely	turns	grey	,
她	头发	存在	的	那	黄褐色	阴影	的	黄色的	那	很少	转弯	灰色的	,

她的头发是那种很少变灰的黄褐色，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəm'plekʃ(ə)n] [braɪt] [ænd; ənd] [freʃ] , ['berɪŋ] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['helθi] ['aʊtdɔːr] [laɪf] .

and	her	complexion	bright	and	fresh	,	bearing	witness	to	a	healthy	outdoor	life	.
和	她	肤色	明亮的	和	新鲜的	,	轴承	证人	到	一个	健康	户外的	生活	.

她容光焕发，气色极佳，可见她拥有健康的户外生活方式。

[ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['bɪzi] [kaʊntɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] ['wiːks] [ɪk'spensɪz] ,

That	morning	she	was	very	busy	counting	up	the	week's	expenses	,
那	早晨	她	曾是	非常	忙碌的	计数	向上	这	本周	开支	,

那天早上她忙着清点一周的开支。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['beɪlɪf] [wʌz; wəz][moʊst][ˌreprɪ'hensəb(ə)l] .

and	trying	to	explain	to	her	husband	that	the	conduct	of	their	bailiff	was	most	reprehensible	.
和	尝试	到	解释	到	她	丈夫	那	这	执行	的	他们的	法警	曾是	最多	应受谴责的	.

她还试图向丈夫解释，他们的法警的行为极其应受谴责。

['leɪdi] ['mɑːrgrət] ['ɔːlweɪz] [juːst] [lɔːŋ] [wɜːrdz] [ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə] [ʃɔːrt] [wʌnz] ,

Lady	Margaret	always	used	long	words	in	preference	to	short	ones	,
女士	玛格丽特	总是	用过的	长的	字	在	偏爱	到	短的	一个	,

玛格丽特夫人总是更喜欢用长词而不是短词。

[wɪtʃ] [maɪt] [ɪk'spres] [ɪg'zæktli][ðə; ðɪ] [seɪm] ['miːnɪŋ] .

which	might	express	exactly	the	same	meaning	.
哪个	可能	表达	确切地	这	相同的	意义	.

这可能表达完全相同的含义。

[ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][pɪˌkjuːliː'ærətiːz] .

This	was	one	of	her	peculiarities	.
这	曾是	一	的	她	特殊性	.

这是她的一个怪癖。

" [θriː] [mʌnθs] - [rent] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [mə'kaɪz] [fɑːrm][ɪz] [duː] , [noʊ'el] .

"	Three	months	'	rent	for	the	Mackay's	farm	is	due	,	Noël	.
"	三	几个月	-	租	为了	这	麦凯的	农场	是	到期的	,	诺埃尔	.

“诺埃尔，麦凯农场三个月的租金该交了。”

[aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [bɪ'stɜːr] [jɔːr'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ðə; ðɪ] [ɪ'steɪt] .

I	really	think	you	might	bestir	yourself	a	little	to	look	after	the	estate	.
我	真的	思考	你	可能	振作	你自己	一个	小的	到	看	后	这	财产	.

我觉得你最好还是稍微主动一点，好好照看一下庄园。

[dʒəʊnz][ɪz][ðə; ðɪ][moʊst]['eksɪkrəb(ə)l]['mænɪdʒər][aɪ]['evər] [nuː] .

Jones	is	the	most	execrable	manager	I	ever	knew	.
琼斯	是	这	最多	可憎的	经理	我	曾经	知道	.

琼斯是我见过的最糟糕的经理。

[hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][ɔːl] [deɪ] [ɪk'sept] [smoʊk] [ɔːr] [ʃuːt] ,

Here	you	are	,	with	nothing	to	do	all	day	except	smoke	or	shoot	,
这里	你	是	,	和	没有什么	到	做	全部	天	除了	抽烟	或者	射击	,

你整天除了抽烟或射击什么都不做，真是无聊透顶。

['letɪŋ] [θɪŋz] [goʊ][tuː; tə] [ræk] [ænd; ənd]['ruːɪn] .

letting	things	go	to	rack	and	ruin	.
出租	事物	去	到	架子	和	废墟	.

任由事物荒废。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [pʊr] - [haʊs] [suːn] .

We	shall	be	in	the	poor	-	house	soon	.
我们	将	是	在	这	贫穷的	-	房子	很快	.

我们很快就要沦落到贫民窟了。

[əmf] !

Umph	!
嗯	!

嗯！

[aɪv] [noʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "

I've	no	patience	with	you	.	"
我已经	不	耐心	和	你	.	"

我对你一点耐心都没有。

" [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ] ['nevər] [hæd; həd] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [jɪr] [juː; jʊ][hæv; həv] [les] .

"	No	,	my	dear	,	you	never	had	,	and	each	year	you	have	less	.
"	不	,	我的	亲爱的	,	你	绝不	有	,	和	每个	年	你	有	较少的	.

“不，亲爱的，你从来没有过，而且你每年都越来越少。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] [sɔːr] ['traɪəl][tuː; tə][juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ['smaɪlɪŋ] ['plæsɪdli] .

I	am	,	indeed	,	a	sore	trial	to	you	,	"	replied	her	husband	,	smiling	placidly	.
我	是	,	的确	,	一个	疮	审判	到	你	,	"	回复	她	丈夫	,	微笑	平静地	.

“我确实让你很头疼，”她丈夫平静地笑着回答道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [ðæt] , " [sed] ['leɪdi] ['mɑːrgrət] , ['bɪtərli]

"	You	are	,	there	can	be	no	question	about	that	,	"	said	Lady	Margaret	,	bitterly
"	你	是	,	那里	能	是	不	问题	关于	那	,	"	说	女士	玛格丽特	,	苦涩地

.

:
.

“你就是，这一点毋庸置疑，”玛格丽特夫人苦涩地说。

[noʊ'ɛl] [tʊk] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kɑːmli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

Noël	took	his	cigar	out	of	his	mouth	,	looked	at	her	calmly	for	a
诺埃尔	采取	他的	雪茄	出去	的	他的	嘴	,	看起来	在	她	平静地	为了	一个

['moʊmənt] , [ænd; ənd] [sed] :

moment	,	and	said	:
片刻	,	和	说	:

诺埃尔从嘴里拿出雪茄，平静地看了她一会儿，然后说道：

" [ðen] [waɪ] — — "

"	Then	why	—	—	"
"	然后	为什么	—	—	"

“那么为什么——”

" [waɪ] — [jes] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ,

"	Why	—	Yes	,	I	know	what	you	are	going	to	say	,
"	为什么	—	是的	,	我	知道	什么	你	是	去	到	说	,

“为什么——是的，我知道你要说什么，

[juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['friːkwəntli] — [waɪ] [dɪd][aɪ] ['mæri] [juː; jʊ] ?

you	have	said	it	so	frequently	—	why	did	I	marry	you	?
你	有	说	它	所以	频繁地	—	为什么	做过	我	结婚	你	?

你已经无数次问过我——我为什么要嫁给你?

" [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	she	interrupted	.
"	她	中断	.

她打断道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [gest] ['raɪtli] , [maɪ] [dɪr] ; [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]

"	You	have	guessed	rightly	,	my	dear	;	that	was	just	what	I	was	about	to
"	你	有	猜对了	没错	,	我的	亲爱的	;	那	曾是	只是	什么	我	曾是	关于	到

[rɪ'mɑːrk] . "

remark	.	"
评论	.	"

“你猜对了，亲爱的；我正要这么说呢。”

" [aɪ] ['mærid] [juː; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [maɪ'self] . "

"	I	married	you	because	I	could	not	help	myself	.	"
"	我	已婚	你	因为	我	可以	不是	帮助	我	.	"

“我娶你是因为我情不自禁。”

" [oʊ] , [jes] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] .

"	Oh	,	yes	,	you	could	.
"	哦	,	是的	,	你	可以	.

“哦，是的，你可以。”

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə]['kænədə] —

You	might	have	refused	,	and	I	would	have	gone	back	to	Canada	—
你	可能	有	拒绝	,	和	我	会	有	已消失	后退	到	加拿大	—

[wʊd] ['glædli] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] . "

would	gladly	have	done	so	.	"
会	乐意	有	完毕	所以	.	"

你或许会拒绝，而我也会回到加拿大——我非常乐意这样做。

" [noʊ] , [noʊ'ɛl] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] ['ræðər]

"	No	,	Noël	,	"	said	his	wife	,	rising	and	standing	before	him	,	a	rather
"	不	,	诺埃尔	,	"	说	他的	妻子	,	上升	和	常设	前	他	,	一个	相当

['terɪfaɪɪŋ] ['fɪgjər] ;

terrifying	figure	;
恐怖	数字	;

“不，诺埃尔，”他的妻子说着站起身来，站在他面前，那身影相当可怕；

" [biː; bi][æt; ət] [liːst] ['truːθfl] .

"	be	at	least	truthful	.
"	是	在	至少	真实	.

至少要说实话。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bəːdnd] [wɪð; wɪθ]

You	would	not	have	given	up	the	estate	even	though	it	was	burdened	with
你	会	不是	有	给定	向上	这	财产	甚至	尽管	它	曾是	负担	和

[æn; ən]['ɪŋkjʊbəs] [laɪk] [ˌem 'iː] . "

an	incubus	like	me	.	"
一个	梦魇	喜欢	我	.	"

即使庄园里住着像我这样的梦魇，你也不会放弃它。

" [wel] , [wel] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [noʊ'ɛl] , [jɔːnɪŋ] ['ægrəˌveɪtɪŋli] , " [ɔːl] [ðæt] [ɪz]['oʊvər] .

"	Well	,	well	,	my	dear	,	"	said	Noël	,	yawning	aggravatingly	,	"	all	that	is	over	.
"	出色地	,	出色地	,	我的	亲爱的	,	"	说	诺埃尔	,	打哈欠	令人恼火的是	,	"	全部	那	是	超过	.

“哎呀，亲爱的，”诺埃尔烦躁地打了个哈欠说，“一切都结束了。”

[æz; əz][jʊr; jər]['poʊət] [sez] , - [let] [ðə; ði] [ded] [pæst] ['beri] [ɪts] [ded] . - "

As	your	poet	says	,	'	Let	the	dead	past	bury	its	dead	.	'	"
作为	你的	诗人	说道	,	-	让	这	死的	过去的	埋葬	它是	死的	.	-	"

正如你们的诗人所说，“让逝去的过去埋葬它的逝者吧。”

" [ˌɪnɪg'zækt][ɪn] [smɔːl] [θɪŋz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [greɪt] , " [sed] ['leɪdi] ['mɑːrgrət] ,

"	Inexact	in	small	things	as	well	as	great	,	"	said	Lady	Margaret	,
"	不精确	在	小的	事物	作为	出色地	作为	伟大的	,	"	说	女士	玛格丽特	,

“无论大事小事，他都做不好，”玛格丽特夫人说。

[huː] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'kaʊnts] .

who	had	returned	to	her	accounts	.
WHO	有	返回	到	她	账户	.

她重新开始管理自己的账户。

" [jʊr; jər]['poʊət] , [juː; jʊ] [miːn] , [fɔːr; fər][jʊr; jər][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][ɪz][frʌm; frəm] ['lɔŋfeləu] ,

"	Your	poet	,	you	mean	,	for	your	quotation	is	from	Longfellow	,
"	你的	诗人	,	你	意思是	,	为了	你的	引述	是	从	朗费罗	,

“你是说你的诗人吧，因为你引用的诗句出自朗费罗。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [lɪvd] ['nɪrər] [jʊr; jər] ['kʌntri] [ðæn; ðən] [maɪn] . "

and	he	lived	nearer	your	country	than	mine	.	"
和	他	居住地	更近	你的	国家	比	矿	.	"

而且他住的地方离你们国家比离我国家近。

" [oʊ] ! [aɪ] ['nevər] [rɪ'membər] [ðiːz] ['fɛloʊz] - [neɪmz] .

"	Oh	!	I	never	remember	these	fellows	'	names	.
"	哦	!	我	绝不	记住	这些	伙伴们	-	姓名	.

“哦！我总是记不住这些人的名字。”

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .

I	take	it	for	granted	you	are	right	.
我	拿	它	为了	的确	你	是	正确的	.

我理所当然地认为你是对的。

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [ɑːr; ər] , [maɪ] [dɪr] .

You	always	are	,	my	dear	.
你	总是	是	,	我的	亲爱的	.

你一直都是，亲爱的。

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [proʊz] .

But	let	us	return	to	prose	.
但	让	我们	返回	到	散文	.

但我们还是回到散文吧。

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['leɪdi] - [tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə] ['dɪnər] ? "

Are	you	going	to	Lady	Severn's	to	-	night	to	dinner	?	"
是	你	去	到	女士	-	到	-	夜晚	到	晚餐	?	"

你今晚要去Lady Severn餐厅吃饭吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːr; ər][juː; jʊ] .

"	Of	course	I	am	,	and	so	are	you	.
"	的	课程	我	是	,	和	所以	是	你	.

“我当然是，你也是。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['feɪməs] ['primə] ['dɑːnə] , [mædəmwə'zel] [lɑ'ɹɛn.ʃə] [ɪz] ['steɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

You	know	the	famous	prima	donna	,	Mademoiselle	Laurentia	is	staying	at	the	Castle	,
你	知道	这	著名的	普里玛	唐娜	,	小姐	劳伦蒂亚	是	入住	在	这	城堡	,

你知道那位著名的歌剧女主角劳伦蒂亚小姐就住在城堡里吗?

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [hɜːr; hər] [sɪŋ] . "

and	we	shall	hear	her	sing	.	"
和	我们	将	听到	她	唱歌	.	"

我们将听到她歌唱。

" [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
" Who is she ?
" WHO 是 她 ?

她是谁?

[ə'nʌðər] [ʌv; əv][oʊld]['leɪdi] - [ˌproʊtə'ʒeɪz] , [aɪ] [sə'poʊz] .
Another of old Lady Severn's protégées , I suppose .
其他 的 老的 女士 - 受庇护者 , 我 认为 .

我想，这大概是塞文老太太的另一位门生吧。

[ɔːl] [hɜːr; hər] [swɔnz] [tɜːrn] [aʊt] [giːs] .
All her swans turn out geese .
全部 她 天鹅 转动 出去 鹅 .

她所有的天鹅都变成了鹅。

[aɪ]['oʊnli] [hoʊp] [ðɪs] [wʌn] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ə; eɪ] [wɜːrs] ['feɪljər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] . "
I only hope this one will not be a worse failure than usual . "
我 仅有的 希望 这 一 将要 不是 是 一个 更糟 失败 比 通常 . "

我只希望这次不会比以往更失败。

" [juː; jʊ][æt; ət] [liːst] , [noʊ'ɛl] , [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [mædəmwə'zel] [lɑ'ɹɛn.ʃə] ,
" You at least , Noël , ought to be interested in Mademoiselle Laurentia ,
" 你 在 至少 , 诺埃尔 , 应该 到 是 感兴趣的 在 小姐 劳伦蒂亚 ,

“至少你，诺埃尔，应该对劳伦蒂亚小姐感兴趣吧。”

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [kʌmz] [frʌm; frəm][jʊr; jər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] — [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bækwʊdz] [ʌv; əv]
for she comes from your part of the world — from the backwoods of
为了 她 来 从 你的 部分 的 这 世界 — 从 这 偏远地区 的
['kænədə] . "
Canada . "
加拿大 . "

因为她来自你们那边——加拿大的偏远地区。

" ['riːəli] ? " [hiː; hi] ['kwestʃənd] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [æt; ət][læst] .
" Really ? " he questioned , with some show of interest at last .
" 真的 ? " 他 被质问 , 和 一些 展示 的 兴趣 在 最后的 .

“真的吗？”他终于表现出了一些兴趣，问道。

" [jes] ; [ænd; ənd] ['elsi] ['sevərn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][sʌm; səm][roʊ'mæntɪk]['stɔːri] [ə'baʊt][hɜːr; hər]
" Yes ; and Elsie Severn began to tell me some romantic story about her
" 是的 ; 和 艾尔西 塞文 开始 到 告诉 我 一些 浪漫的 故事 关于 她
[wɪtʃ] [aɪ][kɑːnt] [rɪ'membər] ,
which I can't remember ,
哪个 我 不能 记住 ,

“是的；艾尔西·塞文开始给我讲一些关于她的浪漫故事，但我已经记不起来了。”

[fɔːr; fər] , [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][moʊst] [ɪk'saɪtɪŋ] [pɑːrt] ,
for , just as she was at the most exciting part ,
为了 , 只是 作为 她 曾是 在 这 最多 激动人心 部分 ,

因为，就在她最激动人心的时刻，

[dʒəʊnz] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'rɪrz] [ɪn][ðə; ði] [mə'kaɪz] - [rent] ,
Jones came in and related the account of the arrears in the Mackays ' rent ,
琼斯 来了 在 和 有关的 这 帐户 的 这 欠款 在 这 麦凯 - 租 ,

琼斯进来后，讲述了麦凯一家拖欠房租的情况。

[ænd; ənd] [ðæt] [pʊt] [ɔːl] ['ɛlsiːz] ['stɔːri] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [hed] . "
and that put all Elsie's story out of my head . "
和 那 放 全部 艾尔西的 故事 出去 的 我的 头 . "

于是，我把艾尔西的故事全部从脑海中抹去了。

" [jes] , [maɪ] [dɪr] ,
" Yes , my dear ,
" 是的 , 我的 亲爱的 ,

“是的亲爱的，

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['fæk(ə)lti][ʌv; əv] [rɪ'membərɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [θɪŋz] [ænd; ənd] [fə'getiŋ]
you have a faculty of remembering all the disagreeable things and forgetting
你 有 一个 学院 的 记住 全部 这 令人不快的 事物 和 遗忘
[ɔːl][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [wʌnz] .
all the pleasant ones .
全部 这 令人愉快的 一个 .

你有一种本事，总是记住所有不愉快的事情，忘记所有愉快的事情。

[ðɪs] [ædz] [mʌtʃ] [tuː; tə][jʊr; jər] [wɜːrθ] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [kəm'pænjən] .
This adds much to your worth as a charming companion .
这 添加 很多 到 你的 值得 作为 一个 迷人 伴侣 .

这会大大提升你作为魅力伴侣的价值。

[aɪ] , [huː] [ˌeɪ 'em] ['ɑːnərd] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər][sə'saɪəti] , ['fʊli] [ə'priːʃieɪt] [ðɪs] ['kwɑːləti] .
I , who am honored with so much of your society , fully appreciate this quality .
我 , WHO 是 荣幸 和 所以 很多 的 你的 社会 , 完全 欣赏 这 质量 .

我，作为贵社会的一份子，深感荣幸，并充分赞赏这种品质。

" ['fɔːrtʃənətli] ['leɪdi] ['mɑːrgrət] [dɪd][nɑːt] [hɪr] [ðɪs] ['tendər] [spiːtʃ] ,
" Fortunately Lady Margaret did not hear this tender speech ,
" 幸运的是 女士 玛格丽特 做过 不是 听到 这 投标 演讲 ,

“幸好玛格丽特夫人没有听到这番感人肺腑的讲话。”

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'gen] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'kælsɪtrənt] [dʒəʊnz] - [ə'kaʊnts] .
for she was again deep in the recalcitrant Jones ' accounts .
为了 她 曾是 再次 深的 在 这 顽固的 琼斯 - 账户 .

因为她又一次深入研究了桀骜不驯的琼斯的账目。

[let] [ˌjuː 'es] [glæns] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][noʊ'ɛl][mə'kæləstɚ] ,
Let us glance for a moment at Noël McAllister ,
让 我们 瞥一眼 为了 一个 片刻 在 诺埃尔 麦卡利斯特 ,

让我们稍稍看一下诺埃尔·麦卡利斯特，

[ænd; ənd] [siː] [haʊ] ['jɪrz] [ænd; ənd] [prɑː'sperəti] [hæv; həv] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and see how years and prosperity have agreed with him .
和 看 如何 年 和 繁荣 有 同意 和 他 .

看看岁月和财富是如何眷顾他的。

['leɪzɪli] ['smoʊkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɑːrm] - [tʃer] ,
Lazily smoking in a comfortable arm - chair ,
懒洋洋 吸烟 在 一个 舒服的 手臂 - 椅子 ,

懒洋洋地坐在舒适的扶手椅里抽烟，

[ðɪs] [mæn][ɪz] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tɔːl] [ænd; ənd] ['slendər] [juːθ] [wiː; wi] [sɔː] [læst][ɑːn][ðə; ði]
this man is very different from the tall and slender youth we saw last on the
这 男人 是 非常 不同的 从 这 高的 和 苗条 青年 我们 锯 最后的 在 这
[pɪr] [æt; ət] [rɪ'muːski] .
pier at Rimouski .
码头 在 里穆斯基 .

这个人跟我们上次在里穆斯基码头上看到的那个高挑纤细的年轻人截然不同。

[hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd] [ɪm'pruːvd] [ɪn] [ə'pɪrəns] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , [faɪn] - ['lʊkɪŋ]
He certainly had improved in appearance , and was a tall , fine - looking
他 当然 有 改进 在 外貌 , 和 曾是 一个 高的 , 美好的 - 寻找
[mæn][ʌv; əv] [ə'baʊt] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['θɜːrti] .
man of about five - and - thirty .
男人 的 关于 五 - 和 - 三十 .

他的外貌确实有所改善，现在是一位身材高大、相貌英俊的男子，大约三十五岁左右。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [laɪt] - ['kʌlərd] [twiːd] ['ʃuːtɪŋ] [suːt] , [wɪtʃ] ['kɔntræstid] [wel] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [dɑːrk]

He	wore	a	light	-	colored	tweed	shooting	suit	,	which	contrasted	well	with	his	dark
他	穿着	一个	光	-	有色	粗花呢	射击	套装	,	哪个	对比	出色地	和	他的	黑暗的

[her] [ænd; ənd] [brɑːnzd] [kəm'plekʃ(ə)n] .

hair	and	bronzed	complexion	.
头发	和	古铜色	肤色	.

他身穿浅色粗花呢猎装，与他乌黑的头发和古铜色的肤色形成了鲜明的对比。

[ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] ['hænsəm] [mæn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [mə'kæləstɚ] [ʌv; əv] - ,

A	remarkably	handsome	man	was	The	McAllister	of	Dunmorton	,
一个	非常	英俊的	男人	曾是	这	麦卡利斯特	的	-	,

邓莫顿的麦卡利斯特是一位相貌英俊的男子。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kloʊz] [əb'zɜːrvər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['lækɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] — [ðə; ði] [oʊld]

but	to	a	close	observer	there	was	something	lacking	in	his	face	—	the	old
但	到	一个	关闭	观察员	那里	曾是	某物	缺乏	在	他的	脸	—	这	老的

['wiːknəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [maʊθ] [ænd; ənd] [tʃɪn] ,

weakness	about	the	mouth	and	chin	,
弱点	关于	这	嘴	和	下巴	,

但细心的观察者会发现他脸上缺少了些什么——嘴部和下巴处老旧的虚弱感。

[wɪtʃ] [taɪm] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ɪ'rædɪkeɪtɪŋ] , [hæd; həd] ['oʊnli] [sɜːrvd] [tuː; tə] [dɪ'veləp] .

which	time	,	instead	of	eradicating	,	had	only	served	to	develop	.
哪个	时间	,	反而	的	根除	,	有	仅有的	服务	到	发展	.

而这段时间非但没有消除这些问题，反而促进了这些问题的发展。

[ðə; ði] [hɑːrd] [skuːl] [ʌv; əv] [əd'vɜːrsəti] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['hoʊlsəm] [ɪk'spɪriəns] [fɔːr; fər] [noʊ'ɛl] [mə'kæləstɚ] .

The	hard	school	of	adversity	would	have	been	a	wholesome	experience	for	Noël	McAllister	.
这	难的	学校	的	逆境	会	有	到过	一个	健康	经验	为了	诺埃尔	麦卡利斯特	.

对于诺埃尔·麦卡利斯特来说，经历逆境的磨砺将是一次有益的体验。

[hɪz; ɪz] [laɪf] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['bɪzi] [wʌn] [baɪ] ['eni] [miːnz] : [ɪn] [fækt] ,

His	life	was	not	a	busy	one	by	any	means	:	in	fact	,
他的	生活	曾是	不是	一个	忙碌的	一	经过	任何	方法	:	在	事实	,

他的生活并不忙碌：事实上，

[hiː; hi] [spent] [moʊst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn] ['hʌntɪŋ] [ɔːr] ['ʃuːtɪŋ] , ['teɪkɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['tenənts] .

he	spent	most	of	his	time	in	hunting	or	shooting	,	taking	little	interest	in	his	tenants	.
他	花费	最多	的	他的	时间	在	打猎	或者	射击	,	采取	小的	兴趣	在	他的	租户	.

他大部分时间都花在打猎或射击上，对房客漠不关心。

['æftər] [mʌtʃ] [pər'sweɪʒ(ə)n] [frʌm; frəm] ['leɪdi] ['mɑːrgrət] , [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [rʌn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kaʊnti] ,

After	much	persuasion	from	Lady	Margaret	,	he	had	been	induced	to	run	for	the	county	,
后	很多	劝说	从	女士	玛格丽特	,	他	有	到过	诱导	到	跑步	为了	这	县	,

在玛格丽特夫人的百般劝说下，他终于决定竞选郡议员。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnd] [ˌʌnə'poʊzd] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌenər'dʒetɪk] ['kænvəsɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

and	was	returned	unopposed	,	owing	to	the	energetic	canvassing	of	his	wife	,
和	曾是	返回	无人反对	,	欠款	到	这	精力充沛	拉票	的	他的	妻子	,

由于其妻子积极奔走拉票，他顺利连任，无人挑战。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lektəz] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['tenənts] .

and	the	fact	that	most	of	the	electors	were	his	own	tenants	.
和	这	事实	那	最多	的	这	选举人	是	他的	自己的	租户	.

而且大多数选民都是他自己的佃户。

[pʊr] ['leɪdi] ['mɑːrgrət] !

Poor	Lady	Margaret	!
贫穷的	女士	玛格丽特	!

可怜的玛格丽特夫人!

[ʃiː; ʃi] , [ɪn'diːd] , [hæd; həd][hɜːr; hər]['traɪəlz] .

she	,	indeed	,	had	her	trials	.
她	,	的确	,	有	她	试验	.

她确实经历过磨难。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ʌn'baʊndɪd] ['enərdʒi] [ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n] ,

A	woman	of	unbounded	energy	and	ambition	,
一个	女士	的	无界	活力	和	志向	,

一位精力充沛、雄心勃勃的女性，

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɪz; ɪz][mɑːrk][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

she	wished	above	all	things	that	her	husband	should	make	his	mark	in	the	world	.
她	希望	多于	全部	事物	那	她	丈夫	应该	制作	他的	标记	在	这	世界	.

她最大的愿望就是丈夫能在世界上有所作为。

[veɪn] [hoʊp] ! — [ə; eɪ]['saɪlənt] ['membər] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

Vain	hope	!	—	a	silent	member	in	the	House	of	Commons	he	was	,
徒劳	希望	!	—	一个	沉默的	成员	在	这	房子	的	公共领域	他	曾是	,

徒劳的希望！——他曾是下议院一位沉默的议员。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['saɪlənt] ['membər] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'meɪn] .

and	a	silent	member	he	would	remain	.
和	一个	沉默的	成员	他	会	保持	.

他将一直保持沉默。

[wen] [hiː; hi][fɜːrst] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm]['kænədə] , [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [greɪt] [θɪŋz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

When	he	first	arrived	from	Canada	,	ten	years	ago	,	his	cousin	anticipated	great	things	from	him	.
什么时候	他	第一的	到达的	从	加拿大	,	十	年	前	,	他的	表哥	预期	伟大的	事物	从	他	.

十年前他刚从加拿大来到这里时，他的表兄对他寄予厚望。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [pɔɪnts] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['wiknəsɪz] , [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [baɪ][sʌm; səm] ['jɪrz] [hɪz; ɪz] ['siːniər] ,

She	saw	his	strong	points	as	well	as	his	weaknesses	,	and	,	being	by	some	years	his	senior	,
她	锯	他的	强的	积分	作为	出色地	作为	他的	弱点	,	和	,	存在	经过	一些	年	他的	高级的	,

她看到了他的优点和缺点，而且，由于她比他年长几岁，

[hoʊpt] [tuː; tə] [moʊld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪl] .

hoped	to	mould	him	to	her	will	.
希望	到	模具	他	到	她	将要	.

她希望将他塑造成自己心目中的样子。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk] ['biːtɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ][stoʊn] [wɔːl] — [ə; eɪ][wɔːl][ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [ænd; ənd]

it	was	like	beating	against	a	stone	wall	—	a	wall	of	indifference	and
它	曾是	喜欢	殴打	反对	一个	石头	墙	—	一个	墙	的	漠不关心	和

['æpəθi] .

apathy	.
冷漠	.

这就像是在撞一堵石墙——一堵冷漠和麻木的墙。

[mə'kæləstɚ][hæd; həd][gɑːt][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['revənuː] [ˌaɪ 'tiː] ['jiːldɪd] , [ænd; ənd] [ðæt]

McAllister	had	got	his	estate	and	the	large	revenue	it	yielded	,	and	that
麦卡利斯特	有	得到	他的	财产	和	这	大的	收入	它	产生	,	和	那

[wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi]['wɑːntɪd] .

was	all	he	wanted	.
曾是	全部	他	通缉	.

麦卡利斯特得到了他的庄园和它带来的巨额收入，这就是他想要的全部。

['leɪdi] ['mɑːrgrət] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'pendɪdʒ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['taɪərsəm] [wʌn]['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːrgən]

Lady	Margaret	was	an	appendage	,	and	a	very	tiresome	one	into	the	bargain
女士	玛格丽特	曾是	一个	附属物	,	和	一个	非常	令人厌烦	一	进入	这	便宜货

.

:
.

玛格丽特夫人是个附属品，而且还是个非常令人厌烦的附属品。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθiːz] , [fɔːr; fər] [wət'evər] [hɑːrt] [hiː; hi]['evər][hæd; həd][wʌz; wəz]

She	could	not	touch	his	sympathies	,	for	whatever	heart	he	ever	had	was
她	可以	不是	触碰	他的	同情	,	为了	任何	心	他	曾经	有	曾是

[fɑːr] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] ,

far	across	the	sea	,
远的	穿过	这	海	,

她无法打动他的同情心，因为他那颗曾经拥有过的心早已远在海外。

[wer] [ðə; ði][koʊld] [griːn] ['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌes 'tiː] . ['lɔːrəns] [biːt] [ɪn] [ʌn'siːsɪŋ] ['mɜːrmər]

where	the	cold	green	waters	of	the	great	St	.	Lawrence	beat	in	unceasing	murmur
在哪里	这	寒冷的	绿色的	水	的	这	伟大的	英石	.	劳伦斯	打	在	不断	低语

[ə'genst] [ðə; ði] ['rɑːki] [biːtʃ] [æt; ət] ['fɑːðər] [pɔɪnt] .

against	the	rocky	beach	at	Father	Point	.
反对	这	岩石	海滩	在	父亲	观点	.

在法瑟角，圣劳伦斯河冰冷的绿色河水不停地拍打着岩石海滩。

[mə'kæləstɚ] [hɜːrd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

McAllister	heard	occasionally	from	his	mother	,
麦卡利斯特	听到	偶尔	从	他的	母亲	,

麦卡利斯特偶尔会收到母亲的消息，

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] ['bɛgd] [tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə]['skɑːtlənd][tuː; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz]

whom	he	had	often	begged	to	come	over	to	Scotland	to	share	his
谁	他	有	经常	乞求	到	来	超过	到	苏格兰	到	分享	他的

[prɑː'sperəti] ,

prosperity	,
繁荣	,

他曾多次恳求对方来苏格兰分享他的财富，

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ['ɔːlweɪz] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ,

but	the	old	lady	always	refused	,
但	这	老的	女士	总是	拒绝	,

但老太太总是拒绝。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [oʊld][tuː; tə] ['ventʃər] [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [hoʊm] .

saying	that	she	was	too	old	to	venture	so	far	from	home	.
说	那	她	曾是	也	老的	到	风险投资	所以	远的	从	家	.

她说自己年纪太大，不适合离家那么远。

[hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ['sevrəl] [taɪmz] [tuː; tə][em] . [bwɑː] - [lə] - ['dʌk] ,

He	had	written	several	times	to	M	.	Bois	-	le	-	Duc	,
他	有	书面	一些	时代	到	M	.	布伊斯	-	勒	-	杜克	,

他曾多次写信给布瓦勒杜克先生，

[bʌt; bət] ['nevər] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] ['eni] ['ænsər] [ɔːr] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] ,

but	never	had	received	any	answer	or	news	of	the	curé	until	a	year	ago	,
但	绝不	有	已收到	任何	回答	或者	消息	的	这	-	直到	一个	年	前	,

但直到一年前，我才收到神父的任何回复或消息。

[wen] [ə; eɪ]['fraɪər][frʌm; frəm] [kə'bek] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]['skɑːtlənd][ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt] ,

when	a	friar	from	Quebec	had	come	to	Scotland	on	a	visit	,
什么时候	一个	修士	从	魁北克	有	来	到	苏格兰	在	一个	访问	,

一位来自魁北克的修士来苏格兰访问时，

[ænd; ənd][hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [ʌv; əv] ['fɑːðər] [pɔɪnt]

and	had	brought	a	letter	of	introduction	from	the	curé	of	Father	Point
和	有	带来	一个	信	的	介绍	从	这	-	的	父亲	观点

[tuː; tə][mə'kæləstɚ] .

to	McAllister	.
到	麦卡利斯特	.

并带来了法瑟波因特教区牧师写给麦卡利斯特的介绍信。

[ðə; ði] ['letər] [kən'sistid] ['oʊnli][ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːrt] [laɪnz] .

The	letter	consisted	only	of	a	few	short	lines	.
这	信	由……组成	仅有的	的	一个	很少	短的	线条	.

信只有短短几行字。

[noʊ'ɛl][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] ['kwestʃənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ə'baʊt] [mə'riː] ['gʊrdən] ,

Noël	had	often	questioned	his	mother	about	Marie	Gourdon	,
诺埃尔	有	经常	被质问	他的	母亲	关于	玛丽	古尔顿	,

诺埃尔经常问母亲关于玛丽·古尔登的事，

[bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][ðə; ði][oʊld]['leɪdi][wʌz; wəz]['saɪlənt] ,

but	on	this	subject	the	old	lady	was	silent	,
但	在	这	主题	这	老的	女士	曾是	沉默的	,

但对于这个问题，老太太沉默不语。

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [liːv] ['kwestʃənz] [ʌn'ænsərd] [ɪn] ['letərz] .

—	it	is	so	easy	to	leave	questions	unanswered	in	letters	.
—	它	是	所以	简单的	到	离开	问题	未解答	在	信件	.

—在信中很容易留下未解答的问题。

" ['mɑːrgrət] , " [noʊ'ɛl] [kɔːld] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] , ['raʊzɪŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] , " [aɪ]

"	Margaret	,	"	Noël	called	out	suddenly	,	rousing	himself	from	his	meditations	,	"	I
"	玛格丽特	,	"	诺埃尔	称为	出去	突然	,	振奋人心的	他自己	从	他的	冥想	,	"	我

[ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [aʊt] [naʊ] ,

am	going	out	now	,
是	去	出去	现在	,

“玛格丽特，”诺埃尔突然喊道，从沉思中回过神来，“我现在要出去了。”

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [bæk] [tɪl] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] .

and	I	shall	not	be	back	till	five	o'clock	.
和	我	将	不是	是	后退	直到	五	点钟	.

我五点钟才能回来。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][raɪd] [ʌp][ðə; ði] [glen] . "

I	am	going	to	ride	up	the	Glen	.	"
我	是	去	到	骑	向上	这	格伦	.	"

我要骑马穿过峡谷。

" ['veri] [wel] , [bʌt; bət] [rɪ'membər] [tu:; tə][bi:; bi] [bæk] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [dres] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] .

"	Very	well	,	but	remember	to	be	back	in	time	to	dress	for	dinner	.
"	非常	出色地	,	但	记住	到	是	后退	在	时间	到	裙子	为了	晚餐	.

“好的，但记得要准时回来换衣服吃晚饭。”

[læst] [taɪm] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə][ðə; ði] - [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][hæf][æn; ən]['aʊər] [leɪt] ,

Last	time	we	were	invited	to	the	Severn's	you	were	half	an	hour	late	,
最后的	时间	我们	是	受邀	到	这	-	你	是	一半	一个	小时	晚的	,

上次我们受邀去塞文家做客时，你迟到了半个小时。

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['sevərn] [hæz; həz][nɑ:t] [fə'givn] [ju:; jʊ] [jet] . "

and	Lady	Severn	has	not	forgiven	you	yet	.	"
和	女士	塞文	有	不是	已原谅	你	然而	.	"

塞文夫人还没有原谅你。

" [oʊ] ! [ɔ:l] [raɪt] .

"	Oh	!	all	right	.
"	哦	!	全部	正确的	.

“哦！好的。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['strɪktli] [ɑ:n] [taɪm] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] ,

I	shall	be	strictly	on	time	this	evening	,
我	将	是	严格	在	时间	这	晚上	,

我今晚一定会准时到达。

[ænd; ənd] [trʌst] [tu:; tə] [meɪk] [maɪ] [pi:s] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] .

and	trust	to	make	my	peace	with	the	old	lady	.
和	相信	到	制作	我的	和平	和	这	老的	女士	.

并相信我能与这位老太太和解。

[ˌeɪ 'ju:][rɪv'wɑ:r] .

Au	revoir	.
奥	再见	.

再见。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

"	CHAPTER	IX	.
"	章	第九章	.

第九章

" [ə'læs] !

"	Alas	!
"	唉	!

“唉！

['aʊər; ɑ:r] ['meməriz] [meɪ] [rɪ'treɪs]

our	memories	may	retrace
我们的	回忆	可能	回溯

我们的记忆可能会重现

[i:tʃ] ['sɜ:rkəmstæns] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] ;

Each	circumstance	of	time	and	place	;
每个	环境	的	时间	和	地方	;

不同的时间和地点情况；

['si:z(ə)n] [ænd; ənd] [si:n] [kʌm] [bæk] [ə'gen] ,

Season	and	scene	come	back	again	,
季节	和	场景	来	后退	再次	,

季节和场景再次重现。

[ænd; ənd] ['aʊtwərd] [θɪŋz] [ʌn'tʃeɪndʒd] [rɪ'meɪn] :

And	outward	things	unchanged	remain	:
和	向外	事物	未更改	保持	:

外在的事物依然如故：

[ðə; ði] [rest] [wiː; wi] ['kænɑːt] [ˌriːɪn'steɪt] ;

The	rest	we	cannot	reinstate	;
这	休息	我们	不能	恢复	;

其余的我们无法恢复;

[ɑːr'selvz] [wiː; wi] ['kænɑːt] [ˌɑːr 'iː] - [kri'eɪt] ,

Ourselves	we	cannot	re	-	create	,
我们自己	我们	不能	关于	-	创造	,

我们无法重塑自我,

[nɔːr] [get] ['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] [kiː]

Nor	get	our	souls	to	the	same	key
也不	得到	我们的	灵魂	到	这	相同的	钥匙

我们的灵魂也无法达到同样的境界。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'mɛmbərd] ['hɑːrməni] .

Of	the	remember'd	harmony	.
的	这	记得	和谐	.

记忆中的和谐。

" ['lɔŋfeləu] .

"	Longfellow	.
"	朗费罗	.

朗费罗。

[ðə; ði] ['dɪnər] ['pɑːrti] [æt; ət] [maʊnt] ['sevərn] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ʌn'daʊtɪd] [sək'ses] ,

The	dinner	party	at	Mount	Severn	this	evening	was	an	undoubted	success	,
这	晚餐	派对	在	山	塞文	这	晚上	曾是	一个	毫无疑问	成功	,

今晚在塞文山庄举行的晚宴无疑取得了成功。

[æz; əz] [wɜːr; wər] [moʊst] [ʌv; əv] ['leɪdi] - [entə'teɪnmənts] ,

as	were	most	of	Lady	Severn's	entertainments	,
作为	是	最多	的	女士	-	娱乐	,

就像塞文夫人的大多数娱乐活动一样,

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [pə'zest] [tuː; tə] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'griː] [ðæt] [ɪn'væljuəb(ə)l] [gɪft] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hoʊstəs] — [ðə; ði]

for	she	possessed	to	a	great	degree	that	invaluable	gift	of	a	hostess	—	the
为了	她	拥有	到	一个	伟大的	程度	那	无价	礼物	的	一个	女主人	—	这

[ɑːrt] [ʌv; əv] [ə'laʊɪŋ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ðəm'selvz] .

art	of	allowing	people	to	entertain	themselves	.
艺术	的	允许	人们	到	招待	他们自己	.

因为她很大程度上具备了女主人那份无比珍贵的才能——让客人自娱自乐的艺术。

[ænd; ənd] , ['ædɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mænər] ,

And	,	added	to	the	charm	of	her	manner	,
和	,	额外	到	这	魅力	的	她	方式	,

而且,更增添了她举止的魅力,

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ʌn'daʊtɪd] [tækt] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] ['piːp(ə)l] [tə'geðər] ,

and	her	undoubted	tact	in	bringing	the	right	people	together	,
和	她	毫无疑问	策略	在	带来	这	正确的	人们	一起	,

她无疑拥有将合适的人聚集在一起的巧妙手腕。

['leɪdi] ['sevərn] [hæd; həd] [ɔːl] [ðə; ði] [æk'sesəri] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['dɪnər] ['pɑːrti] [goʊ] [ɔːf] [wel] .

Lady	Severn	had	all	the	accessories	to	make	a	dinner	party	go	off	well	.
女士	塞文	有	全部	这	配件	到	制作	一个	晚餐	派对	去	离开	出色地	.

塞文夫人准备了所有能让晚宴圆满成功的配饰。

[ðə; ði] [lɑːrdʒ] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [loʊ] , [ɑːk'tægənl] [ə'pɑːrtmənt] ,

The	large	dining	-	room	was	a	long	,	low	,	octagonal	apartment	,
这	大的	用餐	-	房间	曾是	一个	长的	,	低的	,	八边形	公寓	,

宽敞的餐厅是一个狭长、低矮的八角形房间,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [kən'sɜːrvətɔːri] ['oʊpənɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['loʊər] [end] .

with	a	small	conservatory	opening	out	at	the	lower	end	.
和	一个	小的	温室	开幕	出去	在	这	降低	结尾	.

底部有一个小型温室。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['nuːmərəs] [smɔːl]['æl,kəʊvz][ɪn][ðə; ði][wɔːl] ,

There	were	numerous	small	alcoves	in	the	wall	,
那里	是	很多的	小的	壁龛	在	这	墙	,

墙上有许多小壁龛，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːr; wər][hjuːdʒ][pɔts][ʌv; əv] ['meɪdnher] [fɜːrn] .

and	in	the	recesses	of	each	of	these	were	huge	pots	of	maidenhair	fern	.
和	在	这	凹陷处	的	每个	的	这些	是	巨大的	锅	的	少女发	蕨类	.

每个箱子的角落里都摆放着巨大的铁线蕨盆栽。

[ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][oʊk] - ['pænld] [wɔːlz] [æt; ət] [ʃɔːrt] ['ɪntərvlz] [wɜːr; wər] [pleɪst] [oʊld] - ['fæʃnd] [bræs]

All	along	the	oak	-	panelled	walls	at	short	intervals	were	placed	old	-	fashioned	brass
全部	沿着	这	橡木	-	镶板	墙壁	在	短的	间隔	是	放置	老的	-	造型	黄铜

['skɑːnsɪz][wɪð; wɪθ] ['kændlz] [ɪn][ðem; ðəm] ,

sconces	with	candles	in	them	,
壁灯	和	蜡烛	在	他们	,

沿着橡木镶板的墙壁，每隔一段距离就安装一个老式的黄铜壁灯，里面放着蜡烛。

[wɪtʃ] [ʃed] [ə; eɪ] [klɪr] [ðoʊ] [səb'duːd] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['dɪnər] ['teɪbl] [ænd; ənd][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv]

which	shed	a	clear	though	subdued	light	on	the	dinner	table	and	the	faces	of
哪个	棚	一个	清除	尽管	低沉的	光	在	这	晚餐	桌子	和	这	面孔	的

[ðə; ði] [gests] ,

the	guests	,
这	客人	,

灯光明亮而柔和，照亮了餐桌和客人们的脸庞。

[ænd; ənd] [brɔːt] ['ɪntuː] ['prɑːmɪnəns] [ðə; ði] [braɪt] [hjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] - [gaʊnz] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	brought	into	prominence	the	bright	hues	of	the	ladies	'	gowns	and	the
和	带来	进入	显赫地位	这	明亮的	色调	的	这	女士们	-	礼服	和	这

['spɑːrklɪŋ] ['krɪst(ə)l][ænd; ənd]['sɪlvər][ɑːn][ðə; ði] ['dɪnər] ['teɪbl] .

sparkling	crystal	and	silver	on	the	dinner	table	.
闪闪发光	水晶	和	银	在	这	晚餐	桌子	.

并使女士们礼服的鲜艳色彩以及餐桌上闪闪发光的水晶和银器更加引人注目。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [sæt] [lɔːrd] ['sevərn] , [ə; eɪ] [heɪl] , ['hɑːrti] [oʊld]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv]

At	the	head	of	the	table	sat	Lord	Severn	,	a	hale	,	hearty	old	gentleman	of
在	这	头	的	这	桌子	卫星	主	塞文	,	一个	哈尔	,	爽朗	老的	绅士	的

['sev(ə)nti] .

seventy	.
七十	.

坐在餐桌首位的是塞文勋爵，他是一位身体健康、精神矍铄的七十岁老绅士。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][fɑːks] - ['hʌntɪŋ] ,

He	was	devoted	to	fox	-	hunting	,
他	曾是	奉献	到	狐狸	-	打猎	,

他酷爱猎狐。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə][get] [ʌp] [æt; ət] [faɪv] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ə; eɪ] [gʊd] [rʌn]

and	always	ready	to	get	up	at	five	o'clock	in	the	morning	when	a	good	run
和	总是	准备好	到	得到	向上	在	五	点钟	在	这	早晨	什么时候	一个	好的	跑步

[wʌz; wəz][ɪn]['prɑːspekt] .

was	in	prospect	.
曾是	在	前景	.

只要有好的跑步机会，他总是会在早上五点起床。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [sæt] ['ɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm] .

His	wife	sat	opposite	him	.
他的	妻子	卫星	对面的	他	.

他的妻子坐在他对面。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [oʊld] ['leɪdi] , [hɜːr; hər] [feɪs] [klɪr] - [kʌt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kæmioʊ] .

She	was	a	beautiful	old	lady	,	her	face	clear	-	cut	as	a	cameo	.
她	曾是	一个	美丽的	老的	女士	,	她	脸	清除	-	切	作为	一个	客串	.

她是一位美丽的老太太，脸庞轮廓分明，宛如浮雕一般。

[hɜːr; hər] [fitʃər] [wɜːr; wər] ['regjələr] ,

Her	features	were	regular	,
她	特征	是	常规的	,

她的五官端正。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [braɪt] [blæk] [aɪz] [flæʃt] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [haɪ] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ]

and	her	bright	black	eyes	flashed	under	her	high	intellectual	forehead	with
和	她	明亮的	黑色的	眼睛	闪光灯	在下面	她	高的	知识分子	前额	和

[ə; eɪ] ['briljəns,-jənsi] [ə; eɪ] [gɜːrl] [ʌv; əv] [ˌsɪks'tiːn] [maɪt] [hæv; həv] ['envid] .

a	brilliancy	a	girl	of	sixteen	might	have	envied	.
一个	才华横溢	一个	女孩	的	十六	可能	有	令人羡慕	.

她那双明亮的黑眼睛在她高高的额头下闪烁着光芒，那光芒足以让一个十六岁的少女羡慕不已。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] ['snoʊi] [waɪt] , [ænd; ənd] [roʊld] [bæk] - [lɑː] ['pɑːmpədɔːr] .

Her	hair	was	snowy	white	,	and	rolled	back	à	la	pompadour	.
她	头发	曾是	下雪的	白色的	,	和	滚动	后退	-	拉	蓬巴杜发型	.

她的头发雪白，梳成蓬巴杜式发型。

[tuː; tə] - [naɪt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [ə; eɪ] [gaʊn] [ʌv; əv] ['hiːliətroʊp] ['sætn] , [trɪmd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [pɔɪnt] [leɪs] ,

To	-	night	she	was	dressed	in	a	gown	of	heliotrope	satin	,	trimmed	with	white	point	lace	,
到	-	夜晚	她	曾是	穿着	在	一个	袍	的	鸡血石	缎	,	修剪过的	和	白色的	观点	蕾丝	,

今晚她身着一件紫罗兰色缎面长裙，裙边饰有白色点状蕾丝。

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪn] [hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd] [gaʊn] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [pɪnz] [meɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sevərn] ['daiəmənds] .

and	here	and	there	in	her	hair	and	gown	she	wore	pins	made	of	the	Severn	diamonds	.
和	这里	和	那里	在	她	头发	和	袍	她	穿着	别针	制成	的	这	塞文	钻石	.

她的头发和礼服上时不时地别着一些用塞文钻石制成的胸针。

[raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] ['glɪsənd] [ə; eɪ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['nekləs] [ʌv; əv] [ðiːz] ['dʒɛmz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [wɜːrld] - [waɪd] [feɪm] ,

Round	her	neck	glistened	a	magnificent	necklace	of	these	gems	,	which	were	of	world	-	wide	fame	,
圆形的	她	脖子	闪闪发光	一个	壮丽	项链	的	这些	宝石	,	哪个	是	的	世界	-	宽的	名声	,

她脖子上戴着一条璀璨夺目的宝石项链，这些宝石举世闻名。

['hævɪŋ] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [lɔːrd] ['sevərn] [baɪ] [æn; ən] ['ɪndiən] ['rɑːdʒə] [æz; əz] [ə; eɪ] ['rekəmpens] [fɔːr; fər] ['seɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] ['draʊnɪŋ] .

having	been	given	to	Lord	Severn	by	an	Indian	rajah	as	a	recompense	for	saving	him	from	drowning	.
拥有	到过	给定	到	主	塞文	经过	一个	印度	拉贾	作为	一个	补偿	为了	保存	他	从	溺水	.

这是印度王公为了感谢塞文勋爵从溺水中救起他而赠予他的礼物。

['leɪdi] ['sevərn] [hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['selɪbreɪtɪd] [gest] , [huː] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət]
Lady Severn had been talking about her celebrated guest , who was not at
女士 塞文 有 到过 说 关于 她 著名 客人 , WHO 曾是 不是 在
['dɪnər] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
dinner this evening .
晚餐 这 晚上 .

塞文夫人一直在谈论她那位著名的客人，但这位客人今晚并没有出席晚宴。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][met] [mædəmwə'zel] [lɑˈɹɛn.ʃə] ;
" I am sorry you have not met Mademoiselle Laurentia ;
" 我 是 对不起 你 有 不是 遇见 小姐 劳伦蒂亚 ;

“很遗憾您还没有见过劳伦蒂亚小姐；

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['sʌfərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [tuː] [deɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [sɪ'vɪr]
unfortunately she has been suffering for the last two days with a very severe
很遗憾 她 有 到过 痛苦 为了 这 最后的 二 天 和 一个 非常 严重
['nɜːrvəs] ['hedeɪk] ,
nervous headache ,
紧张的 头痛 ,

不幸的是，她这两天一直饱受剧烈神经性头痛的折磨。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] [dɪd][nɑːt] [fiːl] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['dɪnər] .
and to - night did not feel inclined to come to dinner .
和 到 - 夜晚 做过 不是 感觉 倾斜 到 来 到 晚餐 .

今晚不想来吃晚饭。

[haʊ'evər] , [aɪ] [hoʊp] ['leɪtər][ɑːn][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['betər] , [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
However , I hope later on she will be better , and able to sing for you .
然而 , 我 希望 之后 在 她 将要 是 更好的 , 和 有能力的 到 唱歌 为了 你 .

但我希望她以后能好起来，能够为你唱歌。

[bɪ'fɔːr] ['dɪnər] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] , ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [kuːl] [er] [wʊd] [duː][hɜːr; hər]
Before dinner she went out into the garden , thinking the cool air would do her
前 晚餐 她 去 出去 进入 这 花园 , 思维 这 凉爽的空气 会 做 她
[hed] [gʊd] . "
head good . "
头 好的 . "

晚饭前，她到花园里去，想着凉爽的空气对她的头皮有好处。

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] , " [rɪ'plaɪd] ['leɪdi] ['mɑːrgrət] , " [ænd; ənd][noʊ'ɛl]
" Yes , I am very anxious to meet her , " replied Lady Margaret , " and Noël
" 是的 , 我 是 非常 焦虑的 到 见面 她 , " 回复 女士 玛格丽特 , " 和 诺埃尔
[ɪz] ,
is ,
是 ,

“是的，我非常渴望见到她，”玛格丽特夫人回答说，“诺埃尔也是如此。”

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [kwaɪt] [ɪk'saɪtɪd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , ['kʌmɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] [frʌm; frəm]['kænədə] . "
for him , quite excited about her , coming as she does from Canada . "
为了 他 , 相当 兴奋的 关于 她 , 未来 作为 她 做 从 加拿大 . "

他非常兴奋，因为她来自加拿大。

" [jes] , [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [frʌm; frəm]['kænədə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kwaɪt] [ə; eɪ][roʊ'mæntɪk]['hɪstri; 'hɪstəri] .
" Yes , she comes from Canada , and she has quite a romantic history .
" 是的 , 她 来 从 加拿大 , 和 她 有 相当 一个 浪漫的 历史 .

“是的，她来自加拿大，而且她的感情经历相当浪漫。”

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðæt] [hɜːr'self][sʌm; səm] [deɪ] .
Perhaps she will tell you about that herself some day .
也许 她 将要 告诉 你 关于 那 她自己 一些 天 .

或许有一天她会亲自告诉你这件事。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['oʊnli] [bɪn] [wɪð; wɪθ][juː 'es][ə; eɪ] [wiːk] , [bʌt; bət] [ɔːl'redi] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv]

She	has	only	been	with	us	a	week	,	but	already	we	are	very	fond	of
她	有	仅有的	到过	和	我们	一个	星期	,	但	已经	我们	是	非常	喜爱	的

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她和我们在一起才一周，但我们已经非常喜欢她了。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɪnɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [frentʃ] [kə'neɪdiən] ['sɔŋz] [ɑːr; ər]

she	is	such	a	winning	little	creature	,	and	her	French	Canadian	songs	are
她	是	这样的	一个	获胜	小的	生物	,	和	她	法语	加拿大	歌曲	是

['tʃɑːrmɪŋ] . "

charming	.	"
迷人	.	"

她真是个讨人喜欢的小家伙，她唱的法裔加拿大歌曲也十分动听。

" [oʊ] ! [noʊ'ɛl] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] , " [sed] ['leɪdi] ['mɑːrgrət] ;

"	Oh	!	Noël	will	be	delighted	,	"	said	Lady	Margaret	;
"	哦	!	诺埃尔	将要	是	高兴极了	,	"	说	女士	玛格丽特	;

“哦！诺埃尔一定会很高兴的，”玛格丽特夫人说；

" [hiː; hi]['wæksɪz] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [frentʃ] [kə'neɪdiən] [boʊt] - ['sɔŋz] .

"	he	waxes	enthusiastic	on	the	subject	of	French	Canadian	boat	-	songs	.
"	他	蜡	热情的	在	这	主题	的	法语	加拿大	船	-	歌曲	.

“他对法裔加拿大船歌的话题滔滔不绝。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [mædəmwə'zel] [laˈɹɛn.ʃə] [wʊd] [spend] [ə; eɪ] [wiːk] [wɪð; wɪθ][juː 'es][æt; ət][ðə; ði] [glen]

Do	you	think	Mademoiselle	Laurentia	would	spend	a	week	with	us	at	the	Glen
做	你	思考	小姐	劳伦蒂亚	会	花费	一个	星期	和	我们	在	这	格伦

? "

?	"
?	"

你觉得劳伦蒂亚小姐会愿意在格伦和我们一起待一周吗?

" [noʊ] , [aɪm] [ə'freɪd] [nɑːt] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [sɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]['mædʒəstiːz][nekst] [wiːk] ,

"	No	,	I'm	afraid	not	;	she	is	engaged	to	sing	at	Her	Majesty's	next	week	,
"	不	,	我是	害怕的	不是	;	她	是	已订婚的	到	唱歌	在	她	陛下的	下一个	星期	,

“不，恐怕不行；她下周要去女王陛下那里演唱。”

[ænd; ənd] [goʊz] [frʌm; frəm] [hɪr] [tuː; tə] ['lʌndən] .

and	goes	from	here	to	London	.
和	去	从	这里	到	伦敦	.

从这里到伦敦。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] ['betər] [lʌk] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] , [ðoʊ] , [wen] [hɜːr; hər] ['lʌndən] [ɪn'geɪdʒmənt]

You	may	have	better	luck	in	the	autumn	,	though	,	when	her	London	engagement
你	可能	有	更好的	运气	在	这	秋天	,	尽管	,	什么时候	她	伦敦	订婚

[ɪz]['oʊvər] . "

is	over	.	"
是	超过	.	"

不过，到了秋天，当她在伦敦的演出结束后，你或许会有更好的机会。

" [aɪm] ['sɑːri] [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [kʌm] [naʊ] ,

"	I'm	sorry	she	can't	come	now	,
"	我是	对不起	她	不能	来	现在	,

“很抱歉她现在来不了。”

[fɔːr; fər][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [glen] . "

for	we	should	have	been	delighted	to	have	her	at	the	Glen	.	"
为了	我们	应该	有	到过	高兴极了	到	有	她	在	这	格伦	.	"

我们本该非常高兴她能来格伦。

" ['elsi] [dɪr] , " [sed] ['leɪdi] ['sevərn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] , [ə; eɪ][tɔ:l] , [fer] [gɜ:rl][ʌv; əv] [ˌnaɪn'ti:n] ,
" Elsie dear , " said Lady Severn to her daughter , a tall , fair girl of nineteen ,
" 艾尔西 亲爱的 , " 说 女士 塞文 到 她 女儿 , 一个 高的 , 公平的 女孩 的 十九 ,

“亲爱的艾尔西，”塞文夫人对她的女儿说道，她的女儿是个身材高挑、皮肤白皙的十九岁女孩。

[hu:] [wʌz; wəz] [en'devərɪŋ] [tu:; tə] [ə'mju:z] [ðə; ði] [mə'kæləstɚ] , [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [tæsk] — " ['elsi] [dɪr] ,
who was endeavoring to amuse The McAllister , a difficult task — " Elsie dear ,
WHO 曾是 努力 到 娱乐 这 麦卡利斯特 , 一个 难的 任务 — " 艾尔西 亲爱的 ,

谁正努力逗麦卡利斯特开心，这是一项艰巨的任务——“亲爱的艾尔西，

[wʌt] [pɑ:rt][ʌv; əv]['kænədə] [dʌz] [mædəmwə'zel] [lɑ'ɹɛn.ʃə] [kʌm] [frʌm; frəm] ? "
what part of Canada does Mademoiselle Laurentia come from ? "
什么 部分 的 加拿大 做 小姐 劳伦蒂亚 来 从 ? "

劳伦蒂亚小姐来自加拿大的哪个地区?

" [oʊ] ! ['sʌmwer] [ɑ:n][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði][ˌes 'ti:] . ['lɔ:rəns] — [sʌm; səm] [ˌʌnprə'naʊnsəbl]
" Oh ! somewhere on the banks of the St . Lawrence — some unpronounceable
" 哦 ! 某处 在 这 银行 的 这 英石 . 劳伦斯 — 一些 无法发音
[neɪm] . "
name . "
姓名 . "

“哦！在圣劳伦斯河岸边的某个地方——一个拗口难念的名字。”

" [dɪ'laɪtfəli] [veɪg] , " [sed] [noʊ'ɛl][mə'kæləstɚ] .
" Delightfully vague , " said Noël McAllister .
" 令人愉悦 模糊的 , " 说 诺埃尔 麦卡利斯特 .

“真是妙不可言的模糊，”诺埃尔·麦卡利斯特说道。

" [ðə; ði][aɪ'di:əz][ju:; jʊ] ['ɪŋglɪʃ] ['pi:p(ə)l] [hæv; həv] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑ:r] ['kʌntri] [ɑ:r; ər] [rɪ'freʃɪŋ] .
" The ideas you English people have about our country are refreshing .
" 这 想法 你 英语 人们 有 关于 我们的 国家 是 令人耳目一新 .

“你们英国人对我们国家的看法令人耳目一新。”

[wʌn] [jʌŋ] ['leɪdi] , [hu:m] [aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['ferli] [wel] ['edʒukeɪtɪd] , [æskt]
One young lady , whom I supposed to have been fairly well educated , asked
一 年轻的 女士 , 谁 我 据称 到 有 到过 相当 出色地 受过教育 , 问
[ˌem 'i:] ,
me ,
我 ,

一位年轻女士，我猜她受过相当良好的教育，问我：

[ɪn][ðə; ði][moʊst] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt][toʊn] , ['weðər] [wi:; wi] [went] [daʊn] [ðə; ði]['ræpɪdz][ɪn] [tə'bɑ:gən]
in the most matter - of - fact tone , whether we went down the rapids in toboggans
在 这 最多 事情 - 的 - 事实 语气 , 无论 我们 去 向下 这 急流 在 雪橇
.
:
.

用最平淡的语气，问我们是否乘坐雪橇顺流而下。

[aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ][ˌaɪ 'ti:][rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['efərt] [ʌv; əv] [wɪl] [ɑ:n][maɪ][pɑ:rt][tu:; tə] [rɪ'freɪn]
I can assure you it required a strong effort of will on my part to refrain
我 能 保证 你 它 必需的 一个 强的 努力 的 将要 在 我的 部分 到 避免
[frʌm; frəm] ['læfɪŋ] ['aʊtraɪt] . "
from laughing outright . "
从 笑 直接 . "

我可以向你保证，我费了九牛二虎之力才忍住没笑出声来。

" [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [tel] [hɜ:r; hər] ? " [in'kwaiəd] ['elsi] .
" What did you tell her ? " inquired Elsie .
" 什么 做过 你 告诉 她 ? " 询问 艾尔西 .

“你跟她说了什么？”艾尔西问道。

" [oʊ] ! [aɪ] [sed] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [siːn] ['iːðər] [ə; eɪ]['ræpɪd][ɔːr][ə; eɪ] [tə'bɑːgən] ;

"	Oh	!	I	said	if	she	had	ever	seen	either	a	rapid	or	a	toboggan	;
"	哦	！	我	说	如果	她	有	曾经	已见	任何一个	一个	迅速的	或者	一个	雪橇	；

“哦！”我说，如果她曾经见过急流或雪橇的话；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['hɑːrdli] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə'səʊʃieɪt; ə'səʊsieɪt][ðə; ði] [tuː] . "

she	would	hardly	think	of	associating	the	two	.	"
她	会	几乎	思考	的	关联	这	二	.	"

她几乎不会想到将这两件事联系起来。

" [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['leɪdi] ['mɑːrgrət] [wʊd] [meɪk] [æn; ən][ɪk'skɜːrʒ(ə)n][tuː; tə]

"	Some	day	I	wish	you	and	Lady	Margaret	would	make	an	excursion	to
"	一些	天	我	希望	你	和	女士	玛格丽特	会	制作	一个	短途旅行	到

['kænədə] ,

Canada	,
加拿大	,

“我希望有一天您和玛格丽特夫人能去加拿大旅行。”

[ænd; ənd] [teɪk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

and	take	me	with	you	.
和	拿	我	和	你	.

带我一起走吧。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [ɪk'saɪtɪŋ] — — "

It	would	be	so	exciting	—	—	"
它	会	是	所以	激动人心	—	—	"

那该有多令人兴奋啊——”

" [kʌm] , ['elsi] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , " [kʌm] , [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] .

"	Come	,	Elsie	,	"	interrupted	her	mother	,	"	come	,	we	must	go	.
"	来	,	艾尔西	,	"	中断	她	母亲	,	"	来	,	我们	必须	去	.

“艾尔西，走吧，”她母亲打断道，“走吧，我们得走了。”

[mædəmwə'zel] [lɑˈɹɛn.ʃə] [wɪl] [biː; bi] ['loʊnli] .

Mademoiselle	Laurentia	will	be	lonely	.
小姐	劳伦蒂亚	将要	是	孤独	.

劳伦蒂亚小姐会感到孤独。

" [ðə; ði] ['leɪdiz] [roʊz][tuː; tə][goʊ] , ['elsi] ['seɪɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] [tuː; tə][ðə; ði][mə'kæləstɚ] :

"	The	ladies	rose	to	go	,	Elsie	saying	in	an	undertone	to	The	McAllister	:
"	这	女士们	玫瑰	到	去	,	艾尔西	说	在	一个	底色	到	这	麦卡利斯特	:

“女士们起身准备离开，”艾尔西低声对麦卡利斯特说道：

" [naʊ] , [dəunt] [spend] [æn; ən] ['aʊər] ['oʊvər] [ðoʊz] ['stuːpɪd]['pɑːlətɪks] .

"	Now	,	don't	spend	an	hour	over	those	stupid	politics	.
"	现在	,	不	花费	一个	小时	超过	那些	愚蠢的	政治	.

“现在，别把一个小时浪费在那些愚蠢的政治上。”

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [hɪr] [mædəmwə'zel] [sɪŋ] . "

I	want	you	to	hear	mademoiselle	sing	.	"
我	想	你	到	听到	小姐	唱歌	.	"

我想让你听听小姐唱歌。

" ['pɑːlətɪks] !

"	Politics	!
"	政治	!

“政治！

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪs'deɪnfl] [ʃrʌg] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

"	he	replied	,	with	a	disdainful	shrug	of	his	shoulders	.
"	他	回复	,	和	一个	轻蔑的	耸肩	的	他的	肩膀	.

他耸了耸肩，不屑地回答道。

" [aɪ] [teɪk] [noʊ] ['ɪntrəst] [wət'evər] [ɪn][ðem; ðəm] .

"	I	take	no	interest	whatever	in	them	.
"	我	拿	不	兴趣	任何	在	他们	.

我对他们没有任何兴趣。

[duː][nɑːt] [fɪr] , [mɪs] ['elsi] . "

Do	not	fear	,	Miss	Elsie	.	"
做	不是	害怕	,	错过	艾尔西	.	"

“别害怕，艾尔西小姐。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][duː] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] ,

"	I	should	like	to	know	what	you	do	take	an	interest	in	,
"	我	应该	喜欢	到	知道	什么	你	做	拿	一个	兴趣	在	,

我想知道你对什么感兴趣，

" [riˈmɑːkt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ['mɪstʃɪvəsli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

"	remarked	the	young	lady	mischievously	,	as	she	hurried	out	of	the	room	.
"	评论	这	年轻的	女士	顽皮地	,	作为	她	慌忙	出去	的	这	房间	.

“那位年轻女士调皮地说道，然后匆匆离开了房间。”

[ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ðeɪ] [feɪld] [tuː; tə][faɪnd] [mædəmwə'zel] [lɑˈɹɛn.ʃə] ,

On	entering	the	drawing	-	room	they	failed	to	find	Mademoiselle	Laurentia	,
在	进入	这	绘画	-	房间	他们	失败的	到	寻找	小姐	劳伦蒂亚	,

他们进入客厅后，没有找到劳伦蒂娅小姐。

[soʊ] ['leɪdi] ['sevərn] [prə'poʊzd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

so	Lady	Severn	proposed	that	they	should	go	into	the	garden	.
所以	女士	塞文	建议的	那	他们	应该	去	进入	这	花园	.

于是塞文夫人提议他们去花园里走走。

" ['elsi] , [rʌn] [ʌp] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [fetʃ] [sʌm; səm] [ʃɔːlz] ; [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪz] [kwaɪt] ['tʃɪli] .

"	Elsie	,	run	up	to	my	room	and	fetch	some	shawls	;	the	evening	is	quite	chilly	.
"	艾尔西	,	跑步	向上	到	我的	房间	和	拿来	一些	披肩	;	这	晚上	是	相当	寒冷	.

“艾尔西，快去我房间拿几条披肩来；晚上很冷。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] [naɪt] [ɪn][ðə; ði][end][ʌv; əv]['eɪprəl] ; [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [fʊl] ,

"	It	was	a	lovely	night	in	the	end	of	April	;	the	moon	was	full	,
"	它	曾是	一个	迷人的	夜晚	在	这	结尾	的	四月	;	这	月亮	曾是	满的	,

“那是一个四月底的美好夜晚；月亮又圆又圆。”

[ænd; ənd] ['glɪmərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ʃiːni] ['waɪtnəs] ['oʊvər][ðə; ði] ['dɪstənt] [hɪlz] .

and	glimmering	with	sheeny	whiteness	over	the	distant	hills	.
和	微光	和	闪亮	白人	超过	这	遥远	丘陵	.

远处的山丘上闪烁着洁白的光芒。

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [æt; ət] [maʊnt] ['sevərn] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [wʌn] ,

The	garden	at	Mount	Severn	was	an	old	-	fashioned	one	,
这	花园	在	山	塞文	曾是	一个	老的	-	造型	一	,

塞文山庄的花园是一座老式花园。

[leɪd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [ɪˌlɪzə'biːθn] [staɪl] [ɪn] ['steɪtli] ['terəsɪz] [ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] [pæðz] .

laid	out	in	the	early	Elizabethan	style	in	stately	terraces	and	winding	paths	.
铺设	出去	在	这	早期的	伊丽莎白时代	风格	在	庄严	露台	和	绕线	路径	.

按照伊丽莎白时代早期风格布局，有庄严的排屋和蜿蜒的小路。

[ɑːn] [iːtʃ] ['terəs] [wɜːr; wər] [pla:ntid] [bedz] [ʌv; əv] [lʌgˈʒʊriənt] ['skɑːrlət] [dʒi'reinjəmz] [ænd; ənd] ['ɜːrli] [sprɪŋ]

On	each	terrace	were	planted	beds	of	luxuriant	scarlet	geraniums	and	early	spring
在	每个	阳台	是	已种植	床	的	茂盛的	猩红	天竺葵	和	早期的	春天

['flaʊərz] .

flowers	.
花朵	.

每个露台上都种植了茂盛的猩红色天竺葵和早春花卉。

['evri] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [wʌn] [keɪm] [ə'krɔːs] [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['kɑːpər] [biːtʃ] ,

Every	once	in	a	while	one	came	across	a	huge	copper	beech	,
每一个	一次	在	一个	尽管	一	来了	穿过	一个	巨大的	铜	山毛榉	,

偶尔会遇到一棵巨大的铜山毛榉，

[ænd; ənd] ['gluːmi] [kloʊz] - [klɪpt] [hedʒz] [ʌv; əv] [juː] [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] ['gɑːrdn] ['prɑːpər][frʌm; frəm][ðə; ði]

and	gloomy	close	-	clipped	hedges	of	yew	divided	the	garden	proper	from	the
和	阴沉	关闭	-	剪辑	对冲	的	紫杉	分割	这	花园	恰当的	从	这

[ə'dʒeɪs(ə)nt][pɑːrk] .

adjacent	park	.
邻近的	公园	.

阴暗的、修剪得很短的紫杉树篱将花园与邻近的公园隔开。

['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['trɪklɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪni] ['rɪvjələt] ,

Somewhere	in	the	distance	could	be	heard	the	trickling	of	a	tiny	rivulet	,
某处	在	这	距离	可以	是	听到	这	涓涓细流	的	一个	微小的	溪流	,

远处传来涓涓细流的声音。

[wɪtʃ] [sə'plaɪd] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

which	supplied	the	fountain	in	the	middle	of	the	garden	.
哪个	供应	这	喷泉	在	这	中间	的	这	花园	.

它为花园中央的喷泉供水。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['rʌfli] - [hjuːn] , [ˌpɪktʃə'resk] - ['lʊkɪŋ] ['rʌstɪk] [tʃerz] ['skætərd] [ə'baʊt] ,

There	were	many	roughly	-	hewn	,	picturesque	-	looking	rustic	chairs	scattered	about	,
那里	是	许多	大致	-	凿	,	如画	-	寻找	乡村	椅子	疏散	关于	,

[ænd; ənd] [nɪr] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['leɪdi] ['mɑːrgrət] [pɔːzd] .

and	near	one	of	these	Lady	Margaret	paused	.
和	靠近	一	的	这些	女士	玛格丽特	暂停	.

周围散落着许多粗糙简陋、造型别致的乡村椅子，玛格丽特夫人走到其中一把椅子旁停了下来。

" [meɪ] [wiː; wi][sɪt] [hɪr] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hoʊstəs] .

"	May	we	sit	here	?	"	she	said	,	turning	to	her	hostess	.
"	可能	我们	坐	这里	?	"	她	说	,	转弯	到	她	女主人	.

“我们可以坐这儿吗？”她转过身对女主人说。

" [aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['gɑːrdn] [aɪ]['evər] [sɔː] [ɪn][maɪ][laɪf] .

"	I	really	think	this	is	the	most	delightful	garden	I	ever	saw	in	my	life	.
"	我	真的	思考	这	是	这	最多	愉快	花园	我	曾经	锯	在	我的	生活	.

“我真的觉得这是我一生中见过的最令人愉悦的花园。”

[ðeɪ] [tɔːk] [ə'baʊt] ['devənʃə] ; [aɪ] ['nevər] [sɔː] ['eniθɪŋ] [hæf] [soʊ] ['lʌvli] [ðer; ðər] . "

They	talk	about	Devonshire	;	I	never	saw	anything	half	so	lovely	there	.	"
他们	讲话	关于	德文郡	;	我	绝不	锯	任何事物	一半	所以	迷人的	那里	.	"

他们谈论德文郡；我从未在那里见过如此美丽的地方。

" [jes] , ['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɪti] , " [ə'sentid] [ɪts] [prə'praɪətres] .

"	Yes	,	certainly	it	is	pretty	,	"	assented	its	proprietress	.
"	是的	,	当然	它	是	漂亮的	,	"	同意	它是	女店主	.

“是的，它确实很漂亮，”女主人赞同道。

" [bʌt; bət] [wer] [ɪz] [mædəmwə'zel] [lɑ'ɹɛn.ʃə] ? "

"	But	where	is	Mademoiselle	Laurentia	?	"
"	但	在哪里	是	小姐	劳伦蒂亚	?	"

“但是劳伦蒂亚小姐在哪里？”

" [ɪn][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [nʊk] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][oʊld] ['kɑːpər] [biːtʃ] .

"	In	her	favorite	nook	beside	the	old	copper	beech	.
"	在	她	最喜欢的	角落	旁	这	老的	铜	山毛榉	.

在她最喜欢的角落里，就在那棵古老的铜山毛榉树旁。

[siː] , [juː; jʊ][kæn; kən] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [raʊnd] [ðæt] [triː] .

See	,	you	can	catch	a	glimpse	of	her	if	you	look	round	that	tree	.
看	,	你	能	抓住	一个	一瞥	的	她	如果	你	看	圆形的	那	树	.

你看，如果你绕到那棵树后面，就能瞥见她。

" [jes] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mædəmwə'zel] [lɑ'ɹɛn.ʃə] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['lɪt(ə)l]['pɜːrs(ə)n]

"	Yes	,	there	was	Mademoiselle	Laurentia	,	and	a	very	insignificant	little	person
"	是的	,	那里	曾是	小姐	劳伦蒂亚	,	和	一个	非常	微不足道	小的	人

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] .

she	appeared	at	first	sight	.
她	出现	在	第一的	视线	.

“是的，有劳伦蒂亚小姐，乍一看她是个非常不起眼的小人物。”

[hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] [klɑːspt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [diːp] [ɪn] [θɔːt] .

Her	hands	were	clasped	,	and	she	was	apparently	deep	in	thought	.
她	双手	是	紧握	,	和	她	曾是	显然	深的	在	想法	.

她双手交握，显然陷入了沉思。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][klæd][ɪn][ə; eɪ] [gaʊn] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːft] ['ʃɪməri] [waɪt] [mə'tɪriəl] ,

She	was	clad	in	a	gown	of	some	soft	shimmery	white	material	,
她	曾是	覆膜	在	一个	袍	的	一些	柔软的	闪闪发光	白色的	材料	,

她身穿一件由柔软闪亮的白色面料制成的长裙，

[wɪtʃ] [fel] [ɪn] ['greɪsf(ə)l] [foʊldz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

which	fell	in	graceful	folds	about	her	,
哪个	跌倒	在	优美	折叠	关于	她	,

裙摆如瀑布般垂落在她身上，优雅动人。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [klɪr] [biːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][roʊb][ʌv; əv]['woʊv(ə)n]['sɪlvər] .

and	in	the	clear	beams	of	the	moon	looked	like	a	robe	of	woven	silver	.
和	在	这	清除	光束	的	这	月亮	看起来	喜欢	一个	长袍	的	编织	银	.

在皎洁的月光下，它看起来像一件银丝织成的长袍。

[raʊnd] [hɜːr; hər] [θroʊt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [pɜːrlz] ,

Round	her	throat	was	a	row	of	pearls	,
圆形的	她	喉	曾是	一个	排	的	珍珠	,

她脖子上戴着一圈珍珠项链。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər][dɑːrk] [braʊn] [her] [wɜːr; wər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['daɪmənd] [pɪnz] .

and	in	her	dark	brown	hair	were	two	or	three	diamond	pins	.
和	在	她	黑暗的	棕色的	头发	是	二	或者	三	钻石	别针	.

她深棕色的头发里别着两三枚钻石发夹。

[æz; əz] ['elsi] ['sevərn] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd] [keɪm] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] ,

As	Elsie	Severn	returned	and	came	towards	her	,	she	lifted	her	head	,
作为	艾尔西	塞文	返回	和	来了	向	她	,	她	抬起	她	头	,

当艾尔西·塞文返回并向她走来时，她抬起了头。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'stɪŋktli] [siːn] .

and	her	face	could	be	distinctly	seen	.
和	她	脸	可以	是	明显地	已见	.

她的脸清晰可见。

[ə; eɪ] ['veri] [swiːt] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [tuː] ,

A	very	sweet	face	it	was	,	too	,
一个	非常	甜的	脸	它	曾是	,	也	,

她的脸蛋也十分甜美。

[ˌɔːl'biːɪt][nɑːt] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['freʃnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] .

albeit	not	that	of	a	woman	in	the	first	freshness	of	her	youth	.
尽管	不是	那	的	一个	女士	在	这	第一的	新鲜	的	她	青年	.

虽然不是正值青春年华的少女的那种青春。

[ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər][dɑːrk][ænd; ənd] [braɪt] , [ðə; ði] ['fɔːrhed] [brɔːd] [ænd; ənd] [loʊ] ,

The	eyes	were	dark	and	bright	,	the	forehead	broad	and	low	,
这	眼睛	是	黑暗的	和	明亮的	,	这	前额	广阔	和	低的	,

他的眼睛深邃明亮，额头宽阔低矮。

[wɪð; wɪθ] [laɪnz] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [mɑːrkt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

with	lines	of	strong	determination	marked	on	it	.
和	线条	的	强的	决心	标记	在	它	.

上面刻着坚定的线条。

[ðə; ði] [maʊθ] , [ðæt] [moʊst] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] ['fiːtʃər] , [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ɪk'spresɪv] .

The	mouth	,	that	most	characteristic	feature	,	was	somewhat	large	and	expressive	.
这	嘴	,	那	最多	特征	特征	,	曾是	有些	大的	和	富有表现力的	.

嘴巴是它最显著的特征，比较大，表情丰富。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['primə] ['dɑːnəz] [feɪs] [wɔːr] [ə; eɪ][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] ['hæpi] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

But	the	successful	prima	donna's	face	wore	a	not	altogether	happy	expression	,
但	这	成功的	普里玛	唐娜的	脸	穿着	一个	不是	共	快乐的	表达	,

但这位功成名就的首席女高音脸上却带着一丝并不完全愉悦的表情。

[ðoʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðə; ði][sæd] [lʊk] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

though	when	she	spoke	the	sad	look	went	out	of	it	;
尽管	什么时候	她	辐	这	伤心	看	去	出去	的	它	;

但当她开口说话时，脸上悲伤的神情就消失了；

['oʊnli] [wen] [ɪn] [rɪ'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðer; ðər] .

only	when	in	repose	it	was	always	there	.
仅有的	什么时候	在	休息	它	曾是	总是	那里	.

只有在静止状态下，它才一直存在。

" [wel] , [mædəmwə'zel] [lɑ'ɹɛn.ʃə] , [haʊ] [ɪz][jʊr; jər] [hed] [naʊ] ?

"	Well	,	Mademoiselle	Laurentia	,	how	is	your	head	now	?
"	出色地	,	小姐	劳伦蒂亚	,	如何	是	你的	头	现在	?

“劳伦蒂亚小姐，您现在头感觉怎么样了？”

['betər] , [aɪ] [hoʊp] ? "

Better	,	I	hope	?	"
更好的	,	我	希望	?	"

希望好些了?

" [jes] , [dɪr] , [ðə; ði][peɪn][ɪz][kwaɪt] [gɔːn] [naʊ] .

"	Yes	,	dear	,	the	pain	is	quite	gone	now	.
"	是的	,	亲爱的	,	这	疼痛	是	相当	已消失	现在	.

“是的，亲爱的，疼痛已经完全消失了。”

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][jʊr; jər] ['dɪnər] - ['pɑːrti][goʊ][ɔːf] ? "

And	how	did	your	dinner	-	party	go	off	?	"
和	如何	做过	你的	晚餐	-	派对	去	离开	?	"

你的晚宴进行得怎么样?

" [oʊ] ! ['veri] [wel] .

"	Oh	!	very	well	.
"	哦	!	非常	出色地	.

“哦！很好。”

[aɪ][sæt][nekst][ðə; ði][mə'kæləstɚ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['laɪvli] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

I	sat	next	The	McAllister	,	and	he	was	a	little	more	lively	than	usual	.
我	卫星	下一个	这	麦卡利斯特	,	和	他	曾是	一个	小的	更多的	热闹	比	通常	.

我坐在麦卡利斯特旁边，他比平时活跃一些。

[hiː; hi][ɪz][moʊst] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] .

He	is	most	anxious	to	meet	you	.
他	是	最多	焦虑的	到	见面	你	.

他非常渴望见到你。

[juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi] [kʌmz] [frʌm; frəm]['kænədə] . "
You know he comes from Canada . "
你 知道 他 来 从 加拿大 . "

你知道他来自加拿大。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] , " [sed] [mædəmwə'zel] [lɑ'ɹɛn.ʃə] [ə'brʌptli] .
" Yes , I know , " said Mademoiselle Laurentia abruptly .
" 是的 , 我 知道 , " 说 小姐 劳伦蒂亚 突然 .

“是的，我知道，”劳伦蒂亚小姐突然说道。

" [dɪd][juː; jʊ]['evər] [miːt] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] ? " [went] [ɑːn] ['elsi] .
" Did you ever meet him there ? " went on Elsie .
" 做过 你 曾经 见面 他 那里 ? " 去 在 艾尔西 .

“你在那里见过他吗？”艾尔西继续问道。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ]['fæməli] [kɔːld] [mə'kæləstɚ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'goʊ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt]
" I used to know a family called McAllister a long time ago , when I was quite
" 我 用过的 到 知道 一个 家庭 称为 麦卡利斯特 一个 长的 时间 前 , 什么时候 我 曾是 相当
[jʌŋ] . "
young . "
年轻的 . "

“很久以前，我还很小的时候，就认识一个姓麦卡利斯特的家庭。”

" [ɪn'diːd] ?
" Indeed ?
" 的确 ?

“的确?

[bʌt; bət] , [mædəmwə'zel] , [dəunt] [tɔːk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] .
But , mademoiselle , don't talk as if you were a hundred .
但 , 小姐 , 不 讲话 作为 如果 你 是 一个 百 .

但是，小姐，请不要说话像个一百岁的老人。

[aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ][dəunt] [lʊk] [mʌtʃ] ['oʊldər][ðæn; ðən][aɪ] . "
I'm sure you don't look much older than I . "
我是 当然 你 不 看 很多 老 比 我 . "

我相信你看起来比我大不了多少。

" [ɪn] ['jɪrz] , [pər'hæps] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] ['veri] [mʌtʃ] ['oʊldər] ; [bʌt; bət][ɪn] [θɔːt] , ['elsi] , [ə; eɪ]
" In years , perhaps , I am not so very much older ; but in thought , Elsie , a
" 在 年 , 也许 , 我 是 不是 所以 非常 很多 老 ; 但 在 想法 , 艾尔西 , 一个
['sentʃəri] . "
century . "
世纪 . "

“也许从年龄上看，我并不算老；但在我的思想里，艾尔西，我已经老了一个世纪了。”

" [pʊr] [mædəmwə'zel] [lɑ'ɹɛn.ʃə] , [jʊr; jər][laɪf][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][hɑːrd][wʌn] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ɪts]
" Poor Mademoiselle Laurentia , your life has been a hard one , in spite of all its
" 贫穷的 小姐 劳伦蒂亚 , 你的 生活 有 到过 一个 难的 一 , 在 尽管如此 的 全部它是
[sək'ses] .
success .
成功 .

“可怜的劳伦蒂亚小姐，尽管您取得了诸多成功，但您的人生却很艰难。”

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [ɪn'truːd] , [bʌt; bət][aɪ]['ɔːf(ə)n] [θɪŋk] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm]
I don't want to intrude , but I often think you must have had some
我 不 想 到 侵入 , 但 我 经常 思考 你 必须 有 有 一些
[greɪt] ['sɑːroʊ] .
great sorrow .
伟大的 悲哀 .

我不想打扰您，但我常常觉得您一定经历过一些非常悲伤的事情。

[hæv; həv][juː; jʊ] ? "
Have you ? "
有 你 ? "

你？ ”

" [jes] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ][hæv; həv] .
" Yes , my dear , I have .
" 是的 , 我的 亲爱的 , 我 有 .

“是的，亲爱的，我有。”

[aɪ]['kænɑːt] [tɔːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [naɪt] , [ðoʊ] .
I cannot talk of it to - night , though .
我 不能 讲话 的 它 到 - 夜晚 , 尽管 .

但我今晚不能谈论这件事。

[noʊ] , [noʊ] , [nɑːt][tuː; tə] - [naɪt] [æt; ət]['eni] [reɪt] .
No , no , not to - night at any rate .
不 , 不 , 不是 到 - 夜晚 在 任何 速度 .

不，不，至少今晚不行。

" ['elsi] ['ræðər] ['wʌndɝd] [waɪ] [ʃiː; ʃi][leɪd] [sʌtʃ] [pər'tɪkjələr] [stres] [ɑːn][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] ,
" Elsie rather wondered why she laid such particular stress on the present time ,
" 艾尔西 相当 想知道 为什么 她 铺设 这样的 特别的 压力 在 这 展示 时间 ,

艾尔西很纳闷，她为什么如此强调当下。

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [pər'suː] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
but did not like to pursue the subject .
但 做过 不是 喜欢 到 追求 这 主题 .

但他并不想继续深入研究这个话题。

" ['elsi] , [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][ˌem 'iː][tuː; tə] [sɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [naʊ] ? " [æskt] [mædəmwə'zel] [lɑˈɹɛn.ʃə]
" Elsie , would you like me to sing for you now ? " asked Mademoiselle Laurentia
" 艾尔西 , 会 你 喜欢 我 到 唱歌 为了 你 现在 ? " 问 小姐 劳伦蒂亚
['sʌd(ə)nli] .
suddenly .
突然 .

“艾尔西，你想让我现在为你唱歌吗？”劳伦蒂亚小姐突然问道。

" [ðɪs] ['gɑːrdn] [ɪz][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] . "
" This garden is an inspiration . "
" 这 花园 是 一个 灵感 . "

“这个花园令人叹为观止。”

" [jes] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] , [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] , [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [wel] [ɪ'nʌf] . "
" Yes , I should , above all things , if you feel well enough . "
" 是的 , 我 应该 , 多于 全部 事物 , 如果 你 感觉 出色地 足够的 . "

“是的，如果你身体状况允许的话，我当然应该这么做。”

" [ðen] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
" Then what shall it be ?
" 然后 什么 将 它 是 ?

那么，究竟会是什么呢?

[tʃuːz] . "
Choose . "
选择 . "

选择。”

" [oʊ] ! [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [guː'noʊz] ['slʌmbər] - [sɔːŋ] .
" Oh ! if you please , Gounod's Slumber - song .
" 哦 ! 如果 你 请 , 古诺的 睡眠 - 歌曲 .

“哦！请放一首古诺的《睡梦之歌》吧。”

[ðɪs] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
This is just the time and place for it .
这 是 只是 这 时间 和 地方 为了 它 .

现在正是合适的时机和地点。

" [ə'kɔːrdɪŋli] , [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðə; ði] ['rɪplɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [æz; əz][æn; ən] [ə'kʌmpənɪmənt] ,
" Accordingly , with only the rippling of the fountain as an accompaniment ,
" 因此 , 和 仅有的 这 涟漪 的 这 喷泉 作为 一个 伴奏 ,
[ðə; ði] [swiːt] [klɪr] [noʊts] [roʊz] ,
the sweet clear notes rose ,
这 甜的 清除 笔记 玫瑰 ,

于是，只有潺潺的喷泉声伴奏，甜美清澈的音符缓缓升起。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['haɪli] - [treɪnd] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['primə] ['dɑːnə] [pər'fɔːrmd] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [rʌnz]
and the highly - trained voice of the prima donna performed the difficult runs
和 这 高度 - 受过训练 嗓音 的 这 普里玛 唐娜 执行 这 难的 跑步
[ænd; ənd] [trɪlz] [ʌv; əv] [ðɪs] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʌv; əv] ['slʌmbər] - ['sɔŋz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ænd; ənd]
and trills of this most beautiful of slumber - songs with that precision and
和 颤音 的 这 最多 美丽的 的 睡眠 - 歌曲 和 那 精确 和
['delɪkəsi] [ə'teɪnd] [baɪ] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['præktɪs] [ænd; ənd][hɑːrd] ['treɪnɪŋ] .
delicacy attained by years of practice and hard training .
美味 已达到 经过 年 的 实践 和 难的 训练 .

而这位训练有素的女高音歌唱家，以多年练习和刻苦训练所达到的精准和细腻，演唱了这首最美的睡前歌曲中那些难度极高的音阶和颤音。

[ðə; ði] [sɔːŋ] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][noʊ][wʌn] [spoʊk] ,
The song came to an end , and for a few moments no one spoke ,
这 歌曲 来了 到 一个 结尾 , 和 为了 一个 很少 时刻 不 一 辐 ,

歌曲结束了，片刻间，没有人说话。

[tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['elsi] ['sevərn] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] , [sed] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪm'pʌlsɪv]
till at length Elsie Severn , drawing a deep sigh of relief , said in her impulsive
直到 在 长度 艾尔西 塞文 , 绘画 一个 深的 叹 的 宽慰 , 说 在 她 冲动
[weɪ] :
way :
方式 :

最后，埃尔西·塞弗恩长舒一口气，用她一贯的冲动语气说道：

" [waɪ] , [mædəmwə'zel] [lɑ'ɹɛn.ʃə] , [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [hɜːrd] [juː; jʊ] [sɪŋ] [laɪk] [ðæt] [bɪ'fɔːr] .
" Why , Mademoiselle Laurentia , I have never heard you sing like that before .
" 为什么 , 小姐 劳伦蒂亚 , 我 有 绝不 听到 你 唱歌 喜欢 那 前 .

“哎呀，劳伦蒂亚小姐，我以前从未听过你这样唱歌。”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [juː; jʊ][æt; ət][jʊr; jər] [best] [ɪn] ['lʌndən] ,
I thought I had heard you at your best in London ,
我 想法 我 有 听到 你 在 你的 最好的 在 伦敦 ,

我以为我在伦敦已经听过你最好的演唱了。

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [felt] [jʊr; jər] ['sɪŋɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] - [naɪt] . "
but I never felt your singing so much as to - night . "
但 我 绝不 毛毡 你的 歌唱 所以 很多 作为 到 - 夜晚 . "

但我从未像今晚这样深切地感受到你的歌声。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][wɜːr; wər] [pliːzd] , [maɪ] [dɪr] .
" I am glad you were pleased , my dear .
" 我 是 高兴的 你 是 高兴 , 我的 亲爱的 .

“亲爱的，我很高兴你满意了。”

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ə'nʌðər] ? "
Would you like another ? "
会 你 喜欢 其他 ? "

您还要一个吗?

" [jes] , [ə'bʌv] [ɔ:l] [θɪŋz] .
" **Yes , above all things .**
" 是的 , 多于 全部 事物 .

是的，最重要的是。

[dʒʌst] [weɪt] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðoʊ] ; [aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] ['mæmə] .
Just wait a moment though ; I want to speak to mamma .
只是 等待 一个 片刻 尽管 ; 我 想 到 说话 到 妈妈 .

请稍等片刻，我想和妈妈说句话。

" ['elsi] [krɔ:st] ['oʊvər] [tu:; tə] [wer] ['leɪdi] ['sevərn] [sæt] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['seɪɪŋ] :
" **Elsie crossed over to where Lady Severn sat , and whispered to her saying :**
" 艾尔西 交叉 超过 到 在哪里 女士 塞文 卫星 , 和 低声说道 到 她 说 :

艾尔西走到塞文夫人坐着的地方，低声对她说：

" [ɪf] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [kʌm] [aʊt] [waɪl] [mædəmwə'zel] [ɪz] ['sɪŋɪŋ] ,
" **If the gentlemen come out while mademoiselle is singing ,**
" 如果 这 先生们 来 出去 尽管 小姐 是 歌唱 ,

“如果先生们在小姐唱歌的时候出来，

[dəunt] [let] ['eni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [kʌm] ['oʊvər] [tu:; tə] [ˌju: 'es] .
don't let any of them come over to us .
不 让 任何 的 他们 来 超过 到 我们 .

别让他们中的任何人过来。

[ʃi:; ʃi] [kɑ:nt] [ber] [ə; eɪ] [kraʊd] [raʊnd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [wɑ:nt] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [bi:; bi] [dɪ'stɜ:rbd]
She can't bear a crowd round her , and I don't want her to be disturbed
她 不能 熊 一个 人群 圆形的 她 , 和 我 不 想 她 到 是 不安
. "
: "
. "

她受不了周围人多，我不想打扰她。

" ['veri] [wel] , [tʃaɪld] ; [ˌaɪ 'ti:] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [æz; əz] [ju:; jʊ] [wɪʃ] .
" **Very well , child ; it shall be as you wish .**
" 非常 出色地 , 孩子 ; 它 将 是 作为 你 希望 .

“好吧，孩子，就按你的意愿来吧。”

[aɪ] [hoʊp] , [ðoʊ] , [ju:; jʊ] [dɪd] [nɑ:t] [æsk] [mædəmwə'zel] [tu:; tə] [sɪŋ] ; [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [nɑ:t] [du:] [ðæt] .
I hope , though , you did not ask mademoiselle to sing ; you must not do that .
我 希望 , 尽管 , 你 做过 不是 问 小姐 到 唱歌 ; 你 必须 不是 做 那 .
"
"
"

但我希望你没有请小姐唱歌；你千万不能这样做。

" [noʊ] , [noʊ] , [ɪn'di:d] [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] , ['mæmə] .
" **No , no , indeed I did not , mamma .**
" 不 , 不 , 的确 我 做过 不是 , 妈妈 .

“不，不，我真的没有，妈妈。”

[ʃi:; ʃi] ['ɔ:fərd] [tu:; tə] [sɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] .
She offered to sing for me .
她 提供 到 唱歌 为了 我 .

她主动提出要为我唱歌。

" [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['frendʃɪp] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [læst] ['wɪntər] [ɪn] ['lʌndən] [bɪ'twi:n] ['elsi] ['sevərn]
" **A curious friendship had sprung up last winter in London between Elsie Severn**
" 一个 好奇的 友谊 有 弹簧 向上最后的 冬天 在 伦敦 之间 艾尔西 塞文
[ænd; ənd] [ðə; ði] ['feɪməs] ['primə] ['dɑ:nə] .
and the famous prima donna .
和 这 著名的 普里玛 唐娜 .

“去年冬天，艾尔西·塞文和这位著名的歌剧女主角在伦敦结下了奇特的友谊。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [met] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] [æt; ət] [ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [bɪn] ['mjuːtʃuəli] [pliːzd]

They	had	met	one	afternoon	at	a	reception	,	and	been	mutually	pleased
他们	有	遇见	一	下午	在	一个	接待	,	和	到过	相互	高兴

[wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

with	each	other	.
和	每个	其他	.

一天下午，他们在一次招待会上相遇，彼此都很满意。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fræŋk] [aʊt'spoʊkən] ['mænər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [wɪtʃ]

There	was	something	about	the	frank	outspoken	manner	of	the	young	girl	which
那里	曾是	某物	关于	这	坦率	直言不讳	方式	的	这	年轻的	女孩	哪个

[ə'piːld] [tuː; tə] [mædəmwə'zel] [lɑˈɹɛn.ʃə] ,

appealed	to	Mademoiselle	Laurentia	,
上诉	到	小姐	劳伦蒂亚	,

年轻女孩坦率直言的性格深深吸引了劳伦蒂亚小姐。

['wɪrid] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [ˌædʒə'leɪʃ(ə)n] , [ɪn] [ri'æləti] [ə'maʊnt] [tuː; tə]

wearied	as	she	was	with	the	conventional	adulation	,	in	reality	amounting	to
疲惫	作为	她	曾是	和	这	传统的	崇拜	,	在	现实	金额	到

[soʊ] ['lɪt(ə)l] ,

so	little	,
所以	小的	,

她厌倦了千篇一律的奉承，因为实际上这些奉承微不足道。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [muːvd] .

of	the	world	in	which	she	moved	.
的	这	世界	在	哪个	她	已搬	.

她所处的世界。

" [naʊ] , [mædəmwə'zel] , " [sed] ['elsi] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['redi] .

"	Now	,	mademoiselle	,	"	said	Elsie	,	"	I	am	ready	.
"	现在	,	小姐	,	"	说	艾尔西	,	"	我	是	准备好	.

“小姐，”艾尔西说，“我已经准备好了。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [soʊ] [gʊd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [sɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] . "

It	is	so	good	of	you	to	sing	for	me	.	"
它	是	所以	好的	的	你	到	唱歌	为了	我	.	"

你真好，愿意为我唱歌。

" [maɪ] [tʃaɪld] , [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ['pleʒər] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

"	My	child	,	you	know	I	love	to	give	you	pleasure	,	"	she	replied	,
"	我的	孩子	,	你	知道	我	爱	到	给	你	乐趣	,	"	她	回复	,

“孩子，你知道我喜欢让你快乐，”她回答说。

['stroʊkɪŋ] [ðə; ði] ['gɜːrlz] [fer] [her] [kə'resiŋli] .

stroking	the	girl's	fair	hair	caressingly	.
抚摸	这	女孩们	公平的	头发	温柔地抚摸	.

温柔地抚摸着女孩金色的头发。

" ['lɪs(ə)n] !

"	Listen	!
"	听	!

“听！

[aɪ] [wɪl] [sɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [sʌŋ] [fɔːr; fər] ['jɪrz] — [ɑː] !

I	will	sing	for	you	a	song	I	have	not	sung	for	years	—	ah	!
我	将要	唱歌	为了	你	一个	歌曲	我	有	不是	唱	为了	年	—	啊	!

我将为你唱一首我多年未唱的歌——啊！

[soʊ] ['meni] , ['meni] ['jɪrz] .

so	many	,	many	years	.
所以	许多	,	许多	年	.

这么多年了。

" [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ['sɔːftli] , ['sloʊli] , [ə; eɪ] [kə'neɪdiən] [boʊt] - [sɔːŋ] , [hɜːrd] ['ɔːf(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] -

" She began softly , slowly , a Canadian boat - song , heard often on the raftsman's

" 她 开始 轻轻 , 缓慢地 , 一个 加拿大 船 - 歌曲 , 听到 经常 在 这 -

[bɑːrdʒ] [ɔːr] - [kə'nuː] ,

barge or habitant's canoe ,

驳船 或者 - 独木舟 ,

她轻轻地、缓缓地唱起了一首加拿大船歌，这种歌经常在筏夫的驳船或居民的独木舟上听到。

[ɑːn] [ðə; ði] ['ɑːtəwə] [ɔːr] [greɪt] [ˌes 'tiː] . ['lɔːrəns] — [ə; eɪ] ['næʃ(ə)nəl] [sɔːŋ] ,

on the Ottawa or great St . Lawrence — a national song ,

在 这 渥太华 或者 伟大的 英石 . 劳伦斯 — 一个 国家的 歌曲 ,

在渥太华河或大圣劳伦斯河上——一首国歌，

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [kweɪnt] [mə'nɑːtənəs] ['meləd i] [ænd; ənd] ['sɪmp(ə)l] [pə'θetɪk] [wɜːrdz] .

with its quaint monotonous melody and simple pathetic words .

和 它是 古雅 单调 旋律 和 简单的 可怜的 字 .

它有着古朴单调的旋律和简单而感人的歌词。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['rendərd] [soʊ] [ɪ'fektɪvli] [ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv] ['waːgnə]

And the voice which rendered so effectively the technical difficulties of Wagner

和 这 嗓音 哪个 渲染 所以 有效地 这 技术的 困难 的 瓦格纳

[ænd; ənd] ['guːnəd] [sæŋ] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] [er] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['peɪθɑːs] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ɔːl] [ɪts] [oʊn] :

and Gounod sang this simple air with a pathos and feeling all its own :

和 古诺 唱 这 简单的 空气 和 一个 感伤 和 感觉 全部 它是 自己的 :

而那位曾将瓦格纳和古诺作品中高超技巧演绎得淋漓尽致的歌喉，却以她独有的悲怆和情感演唱了这首简单的曲子：

" [ə; eɪ] [lɑː] [kler] [fɔn'teɪn]

" A la claire fontaine

" 一个 拉 克莱尔 方丹

“A la claire fontaine

[-] ['æl,ænt] - ,

M'en allant promener ,

先生 艾伦特 - ,

M'en allant promener,

[-] - [loʊ] [ˌes 'aɪ] [bel]

J'ai trouvé l'eau si belle

我 - 水 是 美女

J'ai trouvé l'eau si belle

[ˌkju ju 'i] ['dʒiː] [ˌem 'iː] [swiː] - .

Que je me suis baigné .

奎 杰 我 苏伊斯 - .

Que je me suis baigné.

[ɪl] [waɪ] [ə; eɪ] ['lɔŋˌtɑ̃] [ˌkju ju 'i] ['dʒiː] [taɪm]

Il y a longtemps que je t'aime

il 是 一个 长时间 que 杰 你爱

我已经爱了你很久了

[ʒɑ'meɪ] ['dʒiː] [en iː] - .

Jamais je ne t'oublierai .

jamais 杰 ne - .

Jamais je ne t'oublierai.

[ɪl] [waɪ] [ə; eɪ] ['lɔŋˌtɑ̃] [ˌkju ju 'i] ['dʒiː] [taɪm]

Il y a longtemps que je t'aime

il 是 一个 长时间 que 杰 你爱

我已经爱了你很久了

[ʒɑ'meɪ] ['dʒi:][en i:] - . "
Jamais je ne t'oublierai . "
jamais 杰 ne - . "

Jamais je ne t'oublierai."

" [waɪ] , [mə'kæləstɚ] , [wət'evər] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ?
" Why , McAllister , whatever is the matter with you ?
" 为什么 , 麦卡利斯特 , 任何 是 这 事情 和 你 ?

“麦卡利斯特，你到底怎么了？”

[hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [ə; eɪ] [goʊst] ?
Have you seen a ghost ?
有 你 已见 一个 鬼 ?

你见过鬼吗?

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃi:t] .
You are as white as a sheet .
你 是 作为 白色的 作为 一个 床单 .

你白得像张纸。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ɪl] ? "
Are you ill ? "
是 你 患病的 ? "

你生病了吗?

" [noʊ] , [noʊ] , [aɪm][nɑ:t] [ɪl] .
" No , no , I'm not ill .
" 不 , 不 , 我是 不是 患病的 .

“不，不，我没生病。”

[du:][bi:; bi]['kwaɪət] , [dʒæk] .
Do be quiet , Jack .
做 是 安静的 , 杰克 .

杰克，安静点。

[wʌt] [ə; eɪ] [roʊ] [jʊə(r)] ['meɪkɪŋ] !
What a row you're making !
什么 一个 排 你是 制作 !

你吵得真厉害!

[aɪ][du:] [fi:l] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['si:di] ; [ɪts] [ði:z] ['hɔ:rɪd] [sɪ'gɑ:rz][ʌv; əv] [jɔ:rz] . "
I do feel a little seedy ; it's these horrid cigars of yours . "
我 做 感觉 一个 小的 肮脏的 ; 它是 这些 可怕的 雪茄 的 你的 . "

我感觉自己有点邋遢，都是你这些难抽的雪茄害的。

" ['nɑ:nsens] ! " [ri'tɔ:tid] [dʒæk] ['sevərn] .
" Nonsense ! " retorted Jack Severn .
" 废话 ! " 反驳 杰克 塞文 .

“胡说！”杰克·塞文反驳道。

" [ju:; jʊ] ['kudnt] [get] ['betər] [wʌnz] ; [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [ðæt] .
" You couldn't get better ones ; it isn't that .
" 你 不能 得到 更好的 一个 ; 它 不是 那 .

“你不可能找到更好的了；问题不在于此。”

[aɪ] [bɪ'li:v] [ju:v] [si:n] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][oʊld] ['leɪdi] ['sevərn] , [maɪ] [greɪt] - ['grænmʌðər] ,
I believe you've seen the ghost of old Lady Severn , my great - grandmother ,
我 相信 你已经 已见 这 鬼 的 老的 女士 塞文 , 我的 伟大的 - 祖母 ,

我相信你已经见过我曾祖母塞文老太太的鬼魂了。

['wɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [hed] [ɪn][hɜ:r; hər][hændz] .
walking with her head in her hands .
步行 和 她 头 在 她 双手 .

她双手抱头走路。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] [jɪr] [ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] [tɜːrnz] [ʌp] .

This	is	the	time	of	year	she	always	turns	up	.
这	是	这	时间	的	年	她	总是	转弯	向上	.

每年这个时候她都会出现。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [sprɪŋ] [haʊs] - ['kliːnɪŋ] [ðæt] [di'stəːbz] [hɜːr; hər][rest] .

It	must	be	the	spring	house	-	cleaning	that	disturbs	her	rest	.
它	必须	是	这	春天	房子	-	打扫	那	扰乱	她	休息	.

一定是春季大扫除打扰了她的睡眠。

[dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] ?

Did	you	see	her	?
做过	你	看	她	?

你看到她了吗?

[aɪv] [sæt][ʌp] [naɪt] ['æftər] [naɪt] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [kætʃ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ,

I've	sat	up	night	after	night	to	try	and	catch	sight	of	the	old	lady	,
我已经	卫星	向上	夜晚	后	夜晚	到	尝试	和	抓住	视线	的	这	老的	女士	,

我夜复一夜地守候着，希望能见到那位老太太。

[ænd; ənd] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [mɪst] [hɜːr; hər] .

and	I've	always	missed	her	.
和	我已经	总是	错过	她	.

我一直都很想念她。

[wer] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ?

Where	was	she	?
在哪里	曾是	她	?

她在哪儿?

[tel] [ˌem 'iː] ['kwɪkli] .

Tell	me	quickly	.
告诉	我	迅速地	.

快点告诉我。

[aɪl] [rʌn] ['æftər][hɜːr; hər] . "

I'll	run	after	her	.	"
患病的	跑步	后	她	.	"

我会追上去。

" [aɪ] ['dɪdnt] [siː] [jʊr; jər] [greɪt] - ['grænmʌðər] [ɔːr] ['enibɑːdi] [els] , [soʊ][duː][stɑːp] ['tʃætərɪŋ] , [dʒæk] ,

"	I	didn't	see	your	great	-	grandmother	or	anybody	else	,	so	do	stop	chattering	,	Jack	,
"	我	没有	看	你的	伟大的	-	祖母	或者	任何人	别的	,	所以	做	停止	喋喋不休	,	杰克	,

“我没见到你的曾祖母，也没见到其他人，所以别再唠叨了，杰克。”

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['gʊdnəs] - [seɪk] [let][ˌem 'iː] [hɪr] [ðæt] [sɔːŋ] , " [sed] [məˈkæləstɚ] ['ɪrɪtəbli] .

and	for	goodness	'	sake	let	me	hear	that	song	,	"	said	McAllister	irritably	.
和	为了	善良	-	清酒	让	我	听到	那	歌曲	,	"	说	麦卡利斯特	易怒地	.

“看在上帝的份上，让我听听那首歌吧，”麦卡利斯特不耐烦地说。

" [wel] , [wel] , " ['mʌtəd] [dʒæk]['sevərn] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	Well	,	well	,	"	muttered	Jack	Severn	to	himself	,
"	出色地	,	出色地	,	"	低声说道	杰克	塞文	到	他自己	,

“嗯，嗯，”杰克·塞文喃喃自语道。

" [aɪ]['nevər] [sɔː] [ðə; ði][məˈkæləstɚ][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['tempər] [bɪˈfɔːr] .

"	I	never	saw	The	McAllister	in	such	a	temper	before	.
"	我	绝不	锯	这	麦卡利斯特	在	这样的	一个	脾气	前	.

“我以前从未见过麦卡利斯特这么生气。”

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [hiː; hi][ɪz] [tuː] ['leɪzi][tuː; tə][biː; bi]['æŋgri][æt; ət] ['eniθɪŋ] ,

As	a	rule	,	he	is	too	lazy	to	be	angry	at	anything	,
作为	一个	规则	,	他	是	也	懒惰的	到	是	生气的	在	任何事物	,

他通常懒得生气，什么事都不会生气。

[aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ɪl] .

I	really	think	he	must	be	ill	.
我	真的	思考	他	必须	是	患病的	.

我觉得他一定是生病了。

" [mædəmwə'zel] [lɑˈɹɛn.ʃə] ['fɪnɪʃt] ['sɪŋɪŋ] .

"	Mademoiselle	Laurentia	finished	singing	.
"	小姐	劳伦蒂亚	完成的	歌唱	.

劳伦蒂亚小姐唱完了歌。

[ðə; ði] [mə'kæˌlɪstərz] [θɔːts] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wɜːr; wər][fɑːr] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['pebli] [biːtʃ] [æt; ət] ['fɑːðər]

The	McAllister's	thoughts	by	this	time	were	far	away	on	the	pebbly	beach	at	Father
这	麦卡利斯特的	想法	经过	这	时间	是	远的	离开	在	这	卵石状	海滩	在	父亲

[pɔɪnt] ,

Point	,
观点	,

此时，麦卡利斯特一家的思绪早已飘向了父亲角那片鹅卵石海滩。

[wer] [ðə; ði] [taɪd] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ['rɪplɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [stoʊnz] ,

where	the	tide	was	coming	in	rippling	over	the	stones	,
在哪里	这	潮	曾是	未来	在	涟漪	超过	这	石头	,

潮水涌来，涟漪荡漾在石头上，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['meməri] [hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

and	his	memory	had	gone	back	to	an	evening	ten	years	ago	.
和	他的	记忆	有	已消失	后退	到	一个	晚上	十	年	前	.

他的记忆回到了十年前的一个晚上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['boʊldər] ,

He	was	again	standing	beside	a	huge	boulder	,
他	曾是	再次	常设	旁	一个	巨大的	巨石	,

他再次站在一块巨石旁边，

[ɑːn] [wɪtʃ] [sæt][ə; eɪ][gɜːrl][ɪn][ə; eɪ] [pɪŋk] ['kɑːt(ə)n] [frɑːk] .

on	which	sat	a	girl	in	a	pink	cotton	frock	.
在	哪个	卫星	一个	女孩	在	一个	粉色的	棉布	连衣裙	.

上面坐着一个穿着粉色棉布连衣裙的女孩。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [swiːt] [loʊ] [vɔɪs] :

She	was	singing	in	a	sweet	low	voice	:
她	曾是	歌唱	在	一个	甜的	低的	嗓音	:

她用甜美低沉的声音唱着歌：

" [ɪl][waɪ][ə; eɪ] ['lɔŋˌtɑ̃] [ˌkju ju 'i]['dʒiː] [taɪm] ,

"	Il	y	a	longtemps	que	je	t'aime	,
"	il	是	一个	长时间	que	杰	你爱	,

“Il ya longtemps que je t'aime，

[ʒɑ'meɪ] ['dʒiː][en iː] - .

Jamais	je	ne	t'oublierai	.
jamais	杰	ne	-	.

Jamais je ne t'oublierai.

" [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] :

"	And	he	was	saying	to	her	:
"	和	他	曾是	说	到	她	:

他对她说：

" [mə'riː] , [juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] [wʌn] —

"	Marie	,	you	know	,	my	dear	one	—
"	玛丽	,	你	知道	,	我的	亲爱的	一	—

“玛丽，你知道，我亲爱的——”

- [ɪl][waɪ][ə; eɪ] ['lɔŋˌtɑ̃] [ˌkju ju 'i]['dʒiː] [taɪm] . -
' Il y a longtemps que je t'aime . '
- il 是 一个 长时间 que 杰 你爱 . -

“Il ya longtemps que je t'aime”。

[jes] , [fɔːr; fər] ['jɪrz] .
Yes , for years .
是的 , 为了 年 .

是的，已经很多年了。

[maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪz] [diːp] [æz; əz] [ðæt] [greɪt] ['rɪvər] , [ænd; ənd] [strɔːŋgər] , ['maɪtiːɚ] .
My love for you is deep as that great river , and stronger , mightier .
我的 爱 为了 你 是 深的 作为 那 伟大的 河 , 和 更强 , 更强大的 .

我对你的爱像那条大河一样深沉，而且更加强烈、更加雄伟。

" [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] ['ænsər] ,
" And the girl had answered ,
" 和 这 女孩 有 回答 ,

女孩回答道：

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [greɪt] [braʊn] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ʌn'ʌtərəbl] ['tendərnəs]
looking at him with her great brown eyes full of unutterable tenderness
寻找 在 他 和 她 伟大的 棕色的 眼睛 满的 的 难以言喻 压痛
[ænd; ənd] [feɪθ] :
and faith :
和 信仰 :

她用那双充满难以言喻的温柔和信任的大棕色眼睛望着他：

" [jes] , [noʊ'ɛl] , [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [tʃeɪndʒ] ;
" Yes , Noël , I believe you will never change ;
" 是的 , 诺埃尔 , 我 相信 你 将要 绝不 改变 ;

“是的，诺埃尔，我相信你永远不会改变；

" [ænd; ənd][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] [rɪ'freɪn] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] [boʊt] - [sɔːŋ] , [ə'weɪkɪŋ] [ðə; ði]
" and their voices joined in the refrain of that old boat - song , awaking the
" 和 他们的 声音 加入 在 这 避免 的 那 老的 船 - 歌曲 , 觉醒 这
['ekoʊz] :
echoes :
回声 :

他们的声音汇聚成那首古老船歌的副歌，唤醒了回声：

" [ɪl][waɪ][ə; eɪ] ['lɔŋˌtɑ̃] [ˌkju ju 'i]['dʒiː] [taɪm] ,
" Il y a longtemps que je t'aime ,
" il 是 一个 长时间 que 杰 你爱 ,

“Il ya longtemps que je t'aime，

[ʒɑ'meɪ] ['dʒiː][en iː] - . "
Jamais je ne t'oublierai . "
jamais 杰 ne - . "

Jamais je ne t'oublierai."

" ['mɪstər] . [mə'kæləstɚ] , [haʊ] [ɪl] [juː; jʊ] [lʊk] , " [sed] ['elsi] ['sevərn] , ['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,
" Mr . McAllister , how ill you look , " said Elsie Severn , coming towards him ,
" 先生 . 麦卡利斯特 , 如何 患病的 你 看 , " 说 艾尔西 塞文 , 未来 向 他 ,
[ænd; ənd] ['noʊtɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɪri] ,
and noticing his weary ,
和 注意到 他的 厌倦 ,

“麦卡利斯特先生，您看上去病得很重，”埃尔西·塞文走上前去，注意到他疲惫的样子，说道。

[æb'stræktɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
abstracted expression .
摘要 表达 .

抽象表达。

" [jes] , [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [pʊt][ɪn][ðə; ði] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [dʒæk] .
" Yes , that's just what I was saying , " put in the irrepressible Jack .
" 是的 , 那就是 只是 什么 我 曾是 说 , " 放 在 这 不可抑制的 杰克 .

“是的，我就是这个意思，”精力充沛的杰克插嘴道。

" [aɪ] [θɪŋk] ['hiːd] ['betər] [goʊ] [hoʊm] . "
" I think he'd better go home . "
" 我 思考 他会 更好的 去 家 . "

“我觉得他最好回家。”

" [haʊ] [ruːd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ! " [sed] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] .
" How rude you are ! " said his sister .
" 如何 粗鲁的 你 是 ! " 说 他的 姐姐 .

“你真没礼貌！”他妹妹说。

" [kʌm] , ['mɪstər] . [mə'kæləstɚ] , [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv]
" Come , Mr . McAllister , come into the house , and I will give you a cup of
" 来 , 先生 . 麦卡利斯特 , 来 进入 这 房子 , 和 我 将要 给 你 一个 杯子 的
[tiː] .
tea .
茶 .

“来吧，麦卡利斯特先生，进屋来，我给你泡杯茶。”

[ðæt] [wɪl] [duː][juː; jʊ] [gʊd] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə] [mædəmwə'zel] [lɑ'ɹɛn.ʃə] .
That will do you good , and then I will introduce you to Mademoiselle Laurentia .
那 将要 做 你 好的 , 和 然后 我 将要 介绍 你 到 小姐 劳伦蒂亚 .
"
"
"

那对你有好处，然后我会把你介绍给劳伦蒂亚小姐。

" [oʊ] ! [mɪs] ['elsi] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
" Oh ! Miss Elsie , there's nothing the matter with me .
" 哦 ! 错过 艾尔西 , 有 没有什么 这 事情 和 我 .

“哦！艾尔西小姐，我没事。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə] [mædəmwə'zel] [lɑ'ɹɛn.ʃə] [naʊ] . "
I should like to be introduced to Mademoiselle Laurentia now . "
我 应该 喜欢 到 是 介绍 到 小姐 劳伦蒂亚 现在 . "

我现在想见见劳伦蒂亚小姐。

" ['veri] [wel] .
" Very well .
" 非常 出色地 .

很好。

[siː] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [ðɪs] [wei] , " [sed] ['elsi] .
See , she is coming this way , " said Elsie .
看 , 她 是 未来 这 方式 , " 说 艾尔西 .

“你看，她正朝这边走来，”艾尔西说。

" [ɪz][ʃiː; ʃi][nɑːt] ['prɪti] ?
" Is she not pretty ?
" 是 她 不是 漂亮的 ?

她难道不漂亮吗?

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [siːn] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] ? "
Have you ever seen her before ? "
有 你 曾经 已见 她 前 ? "

你以前见过她吗?

" [siːn] [hɜːr; hər] [bɪˈfɔːr] ?
" Seen her before ?
" 已见 她 前 ?

以前见过她吗?

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] [bɪˈfɔːr] ?
How could I have seen her before ?
如何 可以 我 有 已见 她 前 ?

我之前怎么可能见过她?

" [hiː; hi][toʊld][ðə; ði] [ˌʌnˈtruːθ] [ʌnˈblʌʃɪŋli] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [hɪz; ɪz][fɜːrst] .
" He told the untruth unblushingly ; it was by no means his first .
" 他 讲述 这 谎言 毫不羞愧地 ; 它 曾是 经过 不 方法 他的 第一的 .

“他毫不羞愧地说了谎；这绝不是他第一次说谎。”

[mædəmwəˈzel] [lɑˈɹɛn.ʃə] [wʌz; wəz] [kloʊz] [tuː; tə][ðem; ðəm] [naʊ] , [ænd; ənd] ['elsi] [sed] , [ɪn][hɜːr; hər]
Mademoiselle Laurentia was close to them now , and Elsie said , in her
小姐 劳伦蒂亚 曾是 关闭 到 他们 现在 , 和 艾尔西 说 , 在 她
[klɪr] , [dɪˈstɪŋkt] [toʊnz] :
clear , distinct tones :
清除 , 清楚的 音调 :

劳伦蒂亚小姐现在离她们很近，艾尔西用她清晰、分明的嗓音说道：

" [let] [ˌem ˈiː] [ˌɪntrəˈduːs] ['mɪstər] . [məˈkæləstɚ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [mædəmwəˈzel] .
" Let me introduce Mr . McAllister to you , mademoiselle .
" 让 我 介绍 先生 . 麦卡利斯特 到 你 , 小姐 .

“让我来为您介绍一下麦卡利斯特先生，小姐。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [kəmˈpeɪtriːəts] .
You are compatriots .
你 是 同胞们 .

你们是同胞。

" [dʒʌst] [ðen] ['leɪdi] ['sevərn] [kɔːld] ['elsi] ,
" Just then Lady Severn called Elsie ,
" 只是 然后 女士 塞文 称为 艾尔西 ,

就在这时，塞文夫人给艾尔西打了个电话，

[ænd; ənd] [məˈriː] ['gʊrdən] [ænd; ənd][noʊˈɛl][məˈkæləstɚ] [wɜːr; wər] [left] [əˈloʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
and Marie Gourdon and Noël McAllister were left alone for a moment .
和 玛丽 古尔顿 和 诺埃尔 麦卡利斯特 是 左边 独自的 为了 一个 片刻 .

玛丽·古尔登和诺埃尔·麦卡利斯特暂时独处了一会儿。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛丽·古尔登：《下圣劳伦斯河的浪(Marie Gourdon A Romance of the Lower St.)

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['ɔːkwərd] ['saɪləns] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][hɜːr; hər]['kwaɪət]
She **was** **the** **first** **to** **break** **the** **awkward** **silence** **,** **as** **she** **said** **in** **her** **quiet**
她 曾是 这 第一的 到 休息 这 尴尬的 沉默 , 作为 她 说 在 她 安静的
[vɔɪs] ,
voice **,**
嗓音 ,

她率先打破了尴尬的沉默，轻声说道：

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] :
without **the** **faintest** **shade** **of** **embarrassment** **in** **it** **:**
没有 这 最微弱 阴影 的 尴尬 在 它 :

语气中没有丝毫尴尬：

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ðɪs] ['kʌntri] , ['mɪstər] . [mə'kæləstɚ] ? "
" **How** **do** **you** **like** **this** **country** **,** **Mr** **.** **McAllister** **?** **"**
" 如何 做 你 喜欢 这 国家 , 先生 . 麦卡利斯特 ? "

麦卡利斯特先生，您觉得这个国家怎么样?

" [haʊ] [duː][aɪ] [laɪk] [ðɪs] ['kʌntri] ?
" **How** **do** **I** **like** **this** **country** **?**
" 如何 做 我 喜欢 这 国家 ?

“我对这个国家感觉如何？”

[ɪz] [ðæt] [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː]['æftər] [ðiːz] ['jɪrz] ? "
Is **that** **all** **you** **have** **to** **say** **to** **me** **after** **these** **years** **?** **"**
是 那 全部 你 有 到 说 到 我 后 这些 年 ? "

这么多年过去了，你就只想对我说这些吗?

" [wʌt] [els] [kæn; kən][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
" **What** **else** **can** **I** **have** **to** **say** **to** **you** **?**
" 什么 别的 能 我 有 到 说 到 你 ?

我还能对你说些什么呢?

[ɪz][nɑːt] [ðɪs] [ə; eɪ] [faɪn] [oʊld] ['gɑːrdn] ?
Is **not** **this** **a** **fine** **old** **garden** **?**
是 不是 这 一个 美好的 老的 花园 ?

这难道不是一个很漂亮的老花园吗?

[haʊ] ['braɪtli] [ðə; ði] [muːn] [ʃaɪnz] ! "
How **brightly** **the** **moon** **shines** **!** **"**
如何 明亮地 这 月亮 闪耀 ! "

月亮真明亮啊!

" [mə'riː] ['gʊrdən] , [duː][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [kɑːm] , ['ægrəveɪtɪŋ] [wei] .
" **Marie** **Gourdon** **,** **do** **not** **speak** **to** **me** **in** **that** **calm** **,** **aggravating** **way** **.**
" 玛丽 古尔顿 , 做 不是 说话 到 我 在 那 冷静的 , 加重 方式 .

“玛丽·古尔登，请不要用那种平静却令人恼火的方式跟我说话。”

[rɪ'proʊtʃ] [ˌem 'iː] !
Reproach **me** **!**
责备 我 !

责备我吧!

['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðɪs] .
Anything but this .
任何事物 但 这 .

什么都行，就是别这样。

[aɪ] ['kænɑ:t] [bər] [jʊr; jər] [ɪn'dɪfrəns] . "
I cannot bear your indifference . "
我 不能 熊 你的 漠不关心 . "

我无法忍受你的冷漠。

" [rɪ'proʊtʃ] [ju:; jʊ] ?
" Reproach you ?
" 责备 你 ?

“责备你？”

[fɔ:r; fər] [wʌt] ?
For what ?
为了 什么 ?

为了什么?

[du:][ju:; jʊ] [mi:n] [fɔ:r; fər] ['li:vɪŋ] [ˌem 'i:] ?
Do you mean for leaving me ?
做 你 意思是 为了 离开 我 ?

你是说因为我离开我吗?

[ɪf] [soʊ] , [ðæt] [ɪz][æn; ən][oʊld] ['stɔ:ri] , [toʊld] [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] .
If so , that is an old story , told long , long ago .
如果 所以 , 那 是 一个 老的 故事 , 讲述 长的 , 长的 前 .

如果真是这样，那可就是一个非常古老的故事了，很久很久以前就讲过了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [naʊ] [ju:; jʊ][dɪd] [li:v] [ˌem 'i:] .
I am thankful now you did leave me .
我 是 感恩 现在 你 做过 离开 我 .

我现在很庆幸你离开了我。

[ænd; ənd] , ['mɪstər] . [mə'kæləstɚ] ,
And , Mr . McAllister ,
和 , 先生 . 麦卡利斯特 ,

还有，麦卡利斯特先生

[aɪ][mʌst; məst][rɪ'maɪnd][ju:; jʊ] [ðæt] ['oʊnli][tu:; tə][maɪ][moʊst] ['ɪntɪmət] [frendz] [ˌeɪ 'em][aɪ] [noʊn] [æz; əz]
I must remind you that only to my most intimate friends am I known as
[mə'ri:] ['gʊrdən] .
Marie Gourdon .
玛丽 古尔顿 .

我必须提醒各位，只有我最亲密的朋友才知道我的名字是玛丽·古尔登。

[aɪ][mʌst; məst][beg][ju:; jʊ][tu:; tə][ɪk'skju:s][ˌem 'i:] [naʊ] ; ['leɪdi] ['sevərn] [ɪz] ['kɔ:lɪŋ] [ˌem 'i:] .
I must beg you to excuse me now ; Lady Severn is calling me .
我 必须 求 你 到 原谅 我 现在 ; 女士 塞文 是 呼叫 我 .

请恕我先告辞，塞文夫人在召唤我。

" ['tʃæptər] [eks] .
" CHAPTER X .
" 章 X .

第十章

" [oʊ] ! [.pri:mə'veərə] - [del] - ['ænoʊ] !
" O ! primavera gioventù dell ' anno !
" 哦 ! 春 - 戴尔 - 安诺 !

“噢！春天的到来！

[oʊ] ! - [ˌpriːməˈveərə] [ˈdelə] ! ! !

O	!	gioventù	primavera	della	vitæ	!	!	!
哦	!	-	春	德拉	vitæ	!	!	!

哦！ gioventù primavera della vitæ!!!

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˌæftərˈnuːn] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][dʒuːn] ,

"	It	was	a	beautiful	afternoon	in	the	middle	of	June	,
"	它	曾是	一个	美丽的	下午	在	这	中间	的	六月	,

“那是一个六月中旬的美丽下午，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlʌndən] [ˈsiːz(ə)n] [wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] .

and	the	London	season	was	at	its	height	.
和	这	伦敦	季节	曾是	在	它是	高度	.

伦敦的旅游旺季正值高峰。

[ˈevriwʌn] [huː] [wʌz; wəz] [ˈenibɑːdi] [ʌv; əv] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] [taʊn] .

Everyone	who	was	anybody	of	importance	was	now	in	town	.
每个人	WHO	曾是	任何人	的	重要性	曾是	现在	在	镇	.

所有举足轻重的人物都来到了镇上。

[swiːt] , [freʃ] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈgɝːlz] , [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər][fɜːrst] [ˈsiːz(ə)n] , [wɜːr; wər]

Sweet	,	fresh	-	looking	girls	,	in	the	full	enjoyment	of	their	first	season	,	were
甜的	,	新鲜的	-	寻找	女孩们	,	在	这	满的	享受	的	他们的	第一的	季节	,	是

['kæntərɪŋ] [baɪ] ,

cantering	by	,
慢跑	经过	,

一群甜美清新的少女，正尽情享受着她们的第一个赛季，轻快地跑过。

['geɪli] ['tʃætərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [roʊ] ,

gaily	chattering	in	the	Row	,
兴高采烈地	喋喋不休	在	这	排	,

在街上欢快地交谈着，

[ðer; ðər]['feɪsɪz] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['pleʒər] [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv]

their	faces	glowing	with	excitement	and	pleasure	as	they	caught	sight	of
他们的	面孔	发光	和	激动	和	乐趣	作为	他们	捕捉	视线	的

[sʌm; səm] [pə'destriən] [ə'kweɪntəns] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ðer; ðər] [g'riːtɪŋz] .

some	pedestrian	acquaintances	and	nodded	their	greetings	.
一些	行人	熟人	和	点头	他们的	问候	.

当他们看到一些路过的熟人时，脸上洋溢着兴奋和喜悦，并点头致意。

['steɪtli] [oʊld] ['daʊədʒər] [wɜːr; wər] [end'ʒɔɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [ðə; ði] [braɪt] ['sʌnʃaɪn] ,

Stately	old	dowagers	were	enjoying	to	the	full	the	bright	sunshine	,
庄严	老的	老妇人	是	享受	到	这	满的	这	明亮的	阳光	,

仪态高贵的老太太们正尽情享受着明媚的阳光。

[æz; əz] [ðeɪ] [leɪ] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [bæk] [ɪn][ðer; ðər] [wel] - [pædɪd] ['bruːəm] .

as	they	lay	comfortably	back	in	their	well	-	padded	broughams	.
作为	他们	躺	舒适地	后退	在	他们的	出色地	-	带衬垫	布鲁厄姆	.

他们舒适地躺在铺着厚垫的马车里。

[hɪr] [wɜːr; wər] ['brɪliəntli] [əˈpɛrəld] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [ðə; ði] ['veri] ['bʌtərflaɪz] [ʌv; əv] ['lʌndən]

Here	were	brilliantly	apparelled	men	and	women	,	the	very	butterflies	of	London
这里	是	精彩	穿着	男人	和	女性	,	这	非常	蝴蝶	的	伦敦

[səˈsaɪəti] ,

society	,
社会	,

这里聚集着衣着光鲜的男男女女，他们简直就是伦敦社交界的蝴蝶。

['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd] ['spekjuleitɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz]

talking	of	the	events	of	yesterday	,	and	speculating	on	the	evening's
说	的	这	活动	的	昨天	,	和	推测	在	这	晚上

[ˌentər'teɪnmənt] ,

entertainment	,
娱乐	,

谈论着昨天发生的事情，并猜测着晚上的娱乐活动，

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] ['liːʒərli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [brɔːd] [ˌprɑːmə'neɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] .

as	they	walked	leisurely	up	and	down	the	broad	promenade	of	the	Park	.
作为	他们	步行	悠闲	向上	和	向下	这	广阔	长廊	的	这	公园	.

他们悠闲地沿着公园宽阔的林荫大道来回漫步。

[bʌt; bət] [nɪr] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði][skəːts][ʌv; əv] [ðiːz] ['feɪvərd] [wʌnz] , [ræn][æn; ən]

But	near	,	and	almost	touching	the	skirts	of	these	favored	ones	,	ran	an
但	靠近	,	和	几乎	接触	这	裙子	的	这些	受青睐	一个	,	跑	一个

['ʌndərkɜːrənt] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] ,

undercurrent	of	poverty	,
暗流	的	贫困	,

但是，在这些受宠者的身边，几乎触及到他们裙摆的地方，却暗流涌动着贫困。

[dɪ'stres] [ænd; ənd] ['mɪzəri] .

distress	and	misery	.
痛苦	和	苦难	.

痛苦和不幸。

[soʊ] [kloʊz] ['ælaɪd] [wɜːr; wər][ðə; ði] [tuː] [striːmz] [ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf] , [ðæt] [skers] [æn; ən]['ɑːrmz]

So	close	allied	were	the	two	streams	of	human	life	,	that	scarce	an	arm's
所以	关闭	盟军	是	这	二	溪流	的	人类	生活	,	那	稀少	一个	武器

[leŋkθ; leŋθ][dɪ'vaɪdɪd][ðem; ðəm] .

length	divided	them	.
长度	分割	他们	.

人类生活的这两个分支如此紧密相连，以至于它们之间几乎没有一臂之遥。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][pɑːrk] [geɪts] , [wɜːr; wər] [peɪl] , [ɪ'meɪsieɪtɪd] ['wɪmɪn]

Here	and	there	,	just	outside	the	Park	gates	,	were	pale	,	emaciated	women
这里	和	那里	,	只是	外部	这	公园	大门	,	是	苍白	,	瘦弱	女性

[ænd; ənd] [jʌŋ] ['gɜːlz] ,

and	young	girls	,
和	年轻的	女孩们	,

公园大门外不时可见面色苍白、骨瘦如柴的妇女和年轻女孩。

[ɪn] [huːm] [wʌz; wəz] [left] [noʊ] [juːθ] ,

in	whom	was	left	no	youth	,
在	谁	曾是	左边	不	青年	,

他身上已无青春气息。

[fɔːr; fər][ɪn] [truːθ] [ðer; ðər][hɑːrd][laɪvz; lɪvz][hæd; həd] [sɜːrvd] [tuː; tə][eɪdʒ][ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [taɪm] .

for	in	truth	their	hard	lives	had	served	to	age	them	before	their	time	.
为了	在	真相	他们的	难的	生活	有	服务	到	年龄	他们	前	他们的	时间	.

事实上，他们艰辛的生活使他们过早衰老。

[wɪð; wɪθ] [θɪn] , [waɪt] [hændz] [ðeɪ] [stretʃt] [aʊt] [ðer; ðər]['ɔfɜ-ɪŋz, 'ɔfrɪŋz][ʌv; əv] ['flaʊərz] [tuː; tə] [sel] [ðə; ði]

With	thin	,	white	hands	they	stretched	out	their	offerings	of	flowers	to	sell	the
和	薄的	,	白色的	双手	他们	拉伸	出去	他们的	供品	的	花朵	到	卖	这

['pæsər] - [baɪ] — [braɪt] [sprɪŋ] ['flaʊərz] — ['krəukəsiz] ,

passer	-	by	—	bright	spring	flowers	—	crocuses	,
过路人	-	经过	—	明亮的	春天	花朵	—	番红花	,

她们用纤细白皙的手伸出手中的鲜花，向路人兜售——鲜艳的春花——番红花，

['dæfədɪlz] [ænd; ənd] ['vaiəlits] , [huːz] ['freʃnəs] [ænd; ənd] ['pjʊrəti] [sɜːrvd] ['oʊnli][tuː; tə] [ɪn'hæns] [ðə; ði]

daffodils	and	violets	,	whose	freshness	and	purity	served	only	to	enhance	the
水仙花	和	紫罗兰	,	谁	新鲜	和	纯度	服务	仅有的	到	提高	这

['mɪzrəb(ə)l] ['æspekt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['vendər] .

miserable	aspect	of	their	vendors	.
悲惨的	方面	的	他们的	供应商	.

水仙花和紫罗兰，它们的清新纯净反而衬托出卖者们凄惨的面容。

[ɪn] ['verəti] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] ['velvɪt] [ænd; ənd][rægz] , ['sætn][ænd; ənd] ['sækklɔːθ] , ['rɪtʃɪz]

In	verity	it	was	a	scene	of	velvet	and	rags	,	satin	and	sackcloth	,	riches
在	真理	它	曾是	一个	场景	的	天鹅绒	和	破布	,	缎	和	麻布	,	财富

[ænd; ənd] ['pɑːvərti] :

and	poverty	:
和	贫困	:

事实上，那是一幅天鹅绒与破布、缎子与麻布、财富与贫困并存的景象：

['læzərəs] ['lʊkɪŋ] ['lɔːŋɪŋli] [æt; ət]['daivi:z] , [ænd; ənd]['daivi:z]['goʊɪŋ][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [ˌʌn'hidɪŋ] .

Lazarus	looking	longingly	at	Dives	,	and	Dives	going	on	his	way	unheeding	.
拉撒路	寻找	渴望地	在	潜水	,	和	潜水	去	在	他的	方式	不理会	.

拉撒路深情地望着财主，财主却毫不在意地继续前行。

[æt; ət][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [ɑːrtʃ] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːrk][ðer; ðər] [stʊd] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [ə; eɪ] [tɔːl] ,

At	the	marble	arch	entrance	to	the	Park	there	stood	this	afternoon	a	tall	,
在	这	大理石	拱	入口	到	这	公园	那里	站立	这	下午	一个	高的	,

今天下午，在公园的大理石拱门入口处，矗立着一座高大的.....

['ræðər] ['meləŋkɑːli] ['lʊkɪŋ] [mæn] , [drest] [ɪn] [diːp] ['mɔːrnɪŋ] .

rather	melancholy	looking	man	,	dressed	in	deep	mourning	.
相当	忧郁	寻找	男人	,	穿着	在	深的	丧	.

一位面容忧郁的男子，身着厚重的丧服。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ə'pærəntli] ['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] , [ðə; ði] ['bɪzi] [θrɔːŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

He	was	watching	,	with	apparently	little	interest	,	the	busy	throng	about	them	.
他	曾是	观看	,	和	显然	小的	兴趣	,	这	忙碌的	人群	关于	他们	.

他漫不经心地看着周围熙熙攘攘的人群。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt][ɪn][ə; eɪ] [mə'kænɪk(ə)l] ['mænər] [æz; əz][hiː; hi]

From	time	to	time	he	lifted	his	hat	in	a	mechanical	manner	as	he
从	时间	到	时间	他	抬起	他的	帽子	在	一个	机械的	方式	作为	他

['rekəgnaɪzd] [sʌm; səm] [ə'kweɪntəns] ,

recognized	some	acquaintance	,
认可	一些	熟人	,

他时不时会机械地摘下帽子，因为他认出了某些熟人。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [g'riːtɪŋz] .

but	there	was	nothing	enthusiastic	in	his	greetings	.
但	那里	曾是	没有什么	热情的	在	他的	问候	.

但他的问候中丝毫没有热情。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] ,

He	had	been	standing	at	the	entrance	for	about	half	-	an	-	hour	,
他	有	到过	常设	在	这	入口	为了	关于	一半	-	一个	-	小时	,

他已经在门口站了大约半个小时了。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raʊzd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [steɪt] [ʌv; əv] [æb'strækʃn] [baɪ][ə; eɪ] [trə'mendəs] [slæp][ɑːn]

when	he	was	roused	from	his	state	of	abstraction	by	a	tremendous	slap	on
什么时候	他	曾是	唤醒	从	他的	状态	的	抽象	经过	一个	巨大的	拍击	在

[ðə; ði] [bæk] ,

the	back	,
这	后退	,

当他被后背狠狠地拍了一下，从恍惚中惊醒时，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['stɜːrdi] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [sed] :

and	a	sturdy	voice	,	which	said	:
和	一个	结实的	嗓音	,	哪个	说	:

一个洪亮的声音说道：

" [hə'loʊ] ! [mə'kæləstɚ] , [oʊld] [bɔɪ] , [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	Hello	!	McAllister	,	old	boy	,	how	are	you	?
"	你好	!	麦卡利斯特	,	老的	男生	,	如何	是	你	?

“你好！麦卡利斯特，老伙计，你好吗？”

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][stɑːr] - [geɪzɪŋ] [hɪr] ?

Why	are	you	star	-	gazing	here	?
为什么	是	你	星星	-	凝视	这里	?

你为什么在这里观星？

[weɪk] [ʌp] , [oʊld] [bɔɪ] , [weɪk] [ʌp] ! "

Wake	up	,	old	boy	,	wake	up	!	"
唤醒	向上	,	老的	男生	,	唤醒	向上	!	"

醒醒吧，老伙计，醒醒！

" [oʊ] ! [dʒæk] , [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " [sed] [mə'kæləstɚ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd]

"	Oh	!	Jack	,	how	are	you	?	"	said	McAllister	,	for	he	it	was	,	turning	round
"	哦	!	杰克	,	如何	是	你	?	"	说	麦卡利斯特	,	为了	他	它	曾是	,	转弯	圆形的

['ʃɑːrpli] .

sharply	.
尖锐地	.

“哦！杰克，你好吗？”麦卡利斯特说道，他确实是麦卡利斯特，猛地转过身来。

" [aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

"	I'm	glad	to	see	you	.
"	我是	高兴的	到	看	你	.

很高兴见到你。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] [fræns] . "

I	thought	you	were	in	France	.	"
我	想法	你	是	在	法国	.	"

我以为你在法国。

" [wel] , [soʊ][aɪ][wʌz; wəz] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['feloʊ] [aɪ] [went] [wɪð; wɪθ] ['kudnt] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv]

"	Well	,	so	I	was	,	but	the	fellow	I	went	with	couldn't	speak	a	word	of
"	出色地	,	所以	我	曾是	,	但	这	同伴	我	去	和	不能	说话	一个	单词	的

[frentʃ] ,

French	,
法语	,

“嗯，我的确是去的，但是和我一起去的那个人一句法语都不会说。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [kɑːnt] .

and	you	know	I	can't	.
和	你	知道	我	不能	.

你知道我做不到。

[wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [ɑːn] [ðɪs] ['wɔːkɪŋ] [tʊr] [θruː] [ðə; ði] ['pɪrəˌniz] , [wer] [noʊ] ['ɪŋglɪʃ] [ɪz]['spoʊkən] .

We	started	on	this	walking	tour	through	the	Pyrenees	,	where	no	English	is	spoken	.
我们	开始	在	这	步行	旅游	通过	这	比利牛斯山脉	,	在哪里	不	英语	是	说	.

我们从比利牛斯山脉的徒步旅行开始，那里没有人说英语。

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [wʌz; wəz] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['nɪrli] [stɑːrvd] — ['kudnt] [meɪk] [ðə; ði] ['piːp(ə)l]

The	consequence	was	that	we	were	nearly	starved	—	couldn't	make	the	people
这	结果	曾是	那	我们	是	几乎	饥饿	—	不能	制作	这	人们

[ˌʌndər'stænd] .

understand	.
理解	.

结果是我们几乎饿死了——因为我们无法让人们理解。

[aɪ][gɑːt]['taɪərd][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [saɪnz] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [def] [mjuːt] ,

I	got	tired	of	making	signs	,	as	if	I	were	a	deaf	mute	,
我	得到	疲劳的	的	制作	标志	,	作为	如果	我	是	一个	聋	沉默的	,

我厌倦了像个聋哑人一样比划手势，

[soʊ][aɪ][dʒʌst] [tɜːrnd] [bæk] [ænd; ənd] [keɪm] [hoʊm] , [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] . "

so	I	just	turned	back	and	came	home	,	and	here	I	am	.	"
所以	我	只是	转向	后退	和	来了	家	,	和	这里	我	是	.	"

所以我转身就回家了，然后我就到这儿了。

" [haʊ] [ɑːr; ər] ['leɪdi] ['sevərn] [ænd; ənd] [mɪs] ['elsi] ? "

"	How	are	Lady	Severn	and	Miss	Elsie	?	"
"	如何	是	女士	塞文	和	错过	艾尔西	?	"

“塞文夫人和艾尔西小姐近况如何？”

" [bəuθ] ['veri] [wel] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	Both	very	well	,	thank	you	.
"	两个都	非常	出色地	,	感谢	你	.

“都很好，谢谢。”

['elsi] [ɪz] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɜːr; hər] ['siːz(ə)n] ['θɜːrəli] .

Elsie	is	enjoying	her	season	thoroughly	.
艾尔西	是	享受	她	季节	彻底	.

艾尔西非常享受她的赛季。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɜːrl] [bɪ'fɔːr] [ɪn][maɪ][laɪf] .

I	never	saw	such	a	girl	before	in	my	life	.
我	绝不	锯	这样的	一个	女孩	前	在	我的	生活	.

我这辈子都没见过这样的女孩。

[ʃiː; ʃi][ɪz][aʊt] ['mɔːrnɪŋ] , [nuːn] [ænd; ənd] [naɪt] .

She	is	out	morning	,	noon	and	night	.
她	是	出去	早晨	,	中午	和	夜晚	.

她从早到晚都在外面。

[aɪ] [dɪ'kler] [ʃiː; ʃi]['taɪərz][ˌem 'iː] [aʊt] , [ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [kiːp] [peɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

I	declare	she	tires	me	out	,	and	I	can't	begin	to	keep	pace	with	her	.
我	宣布	她	轮胎	我	出去	,	和	我	不能	开始	到	保持	步伐	和	她	.

我得说她让我筋疲力尽，我根本跟不上她的步伐。

[wʌn] [bɔːl][æt; ət][naɪn] , [ə'nʌðər] [æt; ət][ten] ; [rʌʃ] , [rʌʃ] , [ɔːl][ðə; ðiː][taɪm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['terəb(ə)l] .

One	ball	at	nine	,	another	at	ten	;	rush	,	rush	,	all	the	time	,	it	is	terrible	.
一	球	在	九	,	其他	在	十	;	匆忙	,	匆忙	,	全部	这	时间	,	它	是	糟糕的	.

九点钟一个球，十点钟又一个球；不停地冲刺，冲刺，太糟糕了。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ðiː] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] , [aɪ] [bɪ'liːv] . "

She	has	the	constitution	of	a	horse	,	I	believe	.	"
她	有	这	宪法	的	一个	马	,	我	相信	.	"

我认为她体质像马一样强健。

" [nɑːt] ['veri] [ˌkɑːmplɪ'mentri] [tuː; tə] [mɪs] ['elsi] , " [sed] [noʊ'el] ['læfɪŋ] .

"	Not	very	complimentary	to	Miss	Elsie	,	"	said	Noël	laughing	.
"	不是	非常	免费	到	错过	艾尔西	,	"	说	诺埃尔	笑	.

“这对艾尔西小姐来说可不太好听，”诺埃尔笑着说。

" [truː] , [ˌnevərðə'les] .

"	True	,	nevertheless	.
"	真的	,	尽管如此	.

“的确如此。”

[aɪ] [seɪ] , [mə'kæləstɚ] , [juː; jʊ] [lʊk] ['veri] [glʌm] .

I	say	,	McAllister	,	you	look	very	glum	.
我	说	,	麦卡利斯特	,	你	看	非常	沮丧	.

麦卡利斯特，我说，你看上去很沮丧。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
What **is** **the** **matter** **with** **you** **?**
什么 是 这 事情 和 你 ?

你怎么了?

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

[ɑː] !
ah **!**
啊 !

啊!

[aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [aɪ] — [aɪ] — — [wʌt] [æn; ən][æs][aɪ][ˌeɪ 'em] , ['ɔːlweɪz] ['pʊtɪŋ] [maɪ] [fʊt] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] .
I **beg** **your** **pardon** **,** **I** **—** **I** **—** **—** **What** **an** **ass** **I** **am** **,** **always** **putting** **my** **foot** **into** **it** **.**
我 求 你的 赦免 , 我 — 我 — — 什么 一个 屁股 我 是 , 总是 推杆 我的 脚 进入 它 .

请原谅，我——我——我真是个笨蛋，总是自作自受。

[preɪ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] . "
Pray **forgive** **me** **.** **"**
祈祷 原谅 我 . "

请原谅我。

" [jes] , " [sed] [noʊ'ɛl] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [sæd] .
" **Yes** **,** **"** **said** **Noël** **,** **"** **it** **was** **very** **sad** **.**
" 是的 , " 说 诺埃尔 , " 它 曾是 非常 伤心 .

“是的，”诺埃尔说，“这太令人难过了。”

[juː; jʊ] [noʊ] , ['leɪdi] ['mɑːrgrət] ['ɔːlweɪz] [wʊd] [draɪv] [ðoʊz] ['peɪuniz] ; [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [prɪ'vent] [hɜːr; hər] .
You **know** **,** **Lady** **Margaret** **always** **would** **drive** **those** **ponies** **;** **we** **could** **not** **prevent** **her** **.**
你 知道 , 女士 玛格丽特 总是 会 驾驶 那些 小马 ; 我们 可以 不是 防止 她 .

你知道，玛格丽特夫人总是会驾着那些小马车到处跑；我们阻止不了她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [breɪk] [ðem; ðəm][ɪn] , [ænd; ənd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [θɪŋ] ,
She **was** **determined** **to** **break** **them** **in** **,** **and** **,** **when** **she** **decided** **on** **a** **thing** **,**
她 曾是 决定 到 休息 他们 在 , 和 , 什么时候 她 决定 在 一个 事物 ,

她决心要驯服他们，而且，一旦她决定要做某件事，

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] ['kærid] [hɜːr; hər] [pɔɪnt] .
she **always** **carried** **her** **point** **.**
她 总是 携带 她 观点 .

她总是能坚持自己的观点。

[ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [droʊv] [tuː; tə][ðə; ði] [glen] ; [ðə; ði] ['presəpɪs] [ðer; ðər][ɪz] ['veri] [stiːp] ,
That **morning** **,** **she** **drove** **to** **the** **Glen** **;** **the** **precipice** **there** **is** **very** **steep** **,**
那 早晨 , 她 驾驶 到 这 格伦 ; 这 悬崖 那里 是 非常 陡 ,

那天早上，她开车去了峡谷；那里的悬崖非常陡峭。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði] ['peɪuniz] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [rest] . "
and **something** **frightened** **the** **ponies** **,** **and** **—** **and** **you** **know** **the** **rest** **.** **"**
和 某物 害怕 这 小马 , 和 — 和 你 知道 这 休息 . "

然后，有什么东西吓到了小马们，接下来的事你们都知道了。

" [jes] , [jes] , " [sed] [dʒæk] [ˈʃudəriŋ] , " [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiːl][ɔːl] .

"	Yes	,	yes	,	"	said	Jack	shuddering	,	"	I	heard	it	all	.
"	是的	,	是的	,	"	说	杰克	颤抖	,	"	我	听到	它	全部	.

“是的，是的，”杰克颤抖着说，“我全都听到了。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [oʊld] [bɔɪ] .

I	am	very	sorry	for	you	,	old	boy	.
我	是	非常	对不起	为了	你	,	老的	男生	.

老兄，我真为你感到难过。

[ˈleɪdi] [ˈmɑːrgrət] [wʌz; wəz] [ˈveri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

Lady	Margaret	was	very	kind	to	me	.
女士	玛格丽特	曾是	非常	种类	到	我	.

玛格丽特夫人对我非常友善。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][skoʊld][ˌem ˈiː] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] , [bʌt; bət][aɪ][ɪkˈspekt][aɪ] [dɪˈzɜːrvd] [ˌaɪ ˈtiː] .

She	used	to	scold	me	occasionally	,	but	I	expect	I	deserved	it	.
她	用过的	到	骂	我	偶尔	,	但	我	预计	我	应得的	它	.

她偶尔会责骂我，但我认为我罪有应得。

[noʊ] , [noʊ] , [dəunt] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈeni] [mɔːr] .

No	,	no	,	don't	talk	about	it	any	more	.
不	,	不	,	不	讲话	关于	它	任何	更多的	.

不，不，别再谈这件事了。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [tʃɪr] [ʌp] , [oʊld] [bɔɪ] .

You	must	cheer	up	,	old	boy	.
你	必须	欢呼	向上	,	老的	男生	.

老兄，振作起来！

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːprə] [tuː; tə] - [naɪt] .

Come	with	me	to	the	opera	to	-	night	.
来	和	我	到	这	歌剧	到	-	夜晚	.

今晚跟我一起去看歌剧吧。

[mædəmwəˈzel] [lɑˈɹɛn.ʃə] [ɪz] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [sɪŋ] [ɪn] - [ɑːˈiːdə] . - "

Mademoiselle	Laurentia	is	going	to	sing	in	'	Aida	.	'	"
小姐	劳伦蒂亚	是	去	到	唱歌	在	-	爱达	.	-	"

劳伦蒂亚小姐将在歌剧《阿依达》中演唱。

" [mædəmwəˈzel] [lɑˈɹɛn.ʃə] ? "

"	Mademoiselle	Laurentia	?	"
"	小姐	劳伦蒂亚	?	"

“劳伦蒂亚小姐？”

" [jes] , [dəunt][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [hɜːr; hər] ?

"	Yes	,	don't	you	remember	her	?
"	是的	,	不	你	记住	她	?

“是啊，你不记得她了吗？”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌp][æt; ət] [maʊnt] [ˈsevərn] [læst] [ˈɔːtəm] . "

She	was	up	at	Mount	Severn	last	autumn	.	"
她	曾是	向上	在	山	塞文	最后的	秋天	.	"

去年秋天她去过塞文山。

" [oʊ] , [jes] !

"	Oh	,	yes	!
"	哦	,	是的	!

“哦是的！

[aɪ] [rɪˈmembər] [hɜːr; hər] [wel] [ɪˈnʌf] ; [bʌt; bət] , [dʒæk] , [aɪ] [kɑːnt] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːprə] ,

I	remember	her	well	enough	;	but	,	Jack	,	I	can't	go	to	the	opera	,
我	记住	她	出色地	足够的	;	但	,	杰克	,	我	不能	去	到	这	歌剧	,

我对她印象还不错；但是，杰克，我不能去看歌剧。

[mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

much	as	I	should	like	it	.
很多	作为	我	应该	喜欢	它	.

我应该很喜欢它才对。

[juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [lʊk] [wel] , " ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [kreɪp] [bænd][ɑːn][hɪz; ɪz][hæt] .

You	see	it	would	not	look	well	,	"	touching	the	crape	band	on	his	hat	.
你	看	它	会	不是	看	出色地	,	"	接触	这	黑纱	乐队	在	他的	帽子	.

你看，那样看起来不太好，"他摸了摸帽子上的绉纱帽带。

" [noʊ] , [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , " [sed] [dʒæk] ['hɜːrɪdli] ; " [preɪ] ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [haʊ] ['stuːpɪd][aɪ]

"	No	,	no	,	of	course	not	,	"	said	Jack	hurriedly	;	"	pray	pardon	me	,	how	stupid	I
"	不	,	不	,	的	课程	不是	,	"	说	杰克	匆匆	;	"	祈祷	赦免	我	,	如何	愚蠢的	我

[ˌeɪ 'em] ;

am	;
是	;

“不，不，当然不是，”杰克急忙说道；“请原谅我，我真是太愚蠢了；

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən][duː] .

but	I	know	what	we	can	do	.
但	我	知道	什么	我们	能	做	.

但我知道我们能做什么。

[aɪ][hæv; həv] ['tɪkɪts] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌkɑːnvərˌsɑːtsɪ'oʊni][æt; ət][ðə; ðɪ] [ə'kædəmi] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [ðer; ðər]

I	have	tickets	for	a	conversazione	at	the	Academy	to	-	morrow	—	there
我	有	门票	为了	一个	对话	在	这	学院	到	-	明天	—	那里

[kæn; kən][biː; bi][noʊ][hɑːrm][ɪn][jʊr; jər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ðæt] .

can	be	no	harm	in	your	going	to	that	.
能	是	不	伤害	在	你的	去	到	那	.

我买了明天在学院举办的一场对话会的票——你去参加也没什么坏处。

[aɪ] [hɪr] [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] ['veri] [gʊd] [θɪŋz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ə'kædəmi] [ðɪs] [jɪr] . "

I	hear	there	are	some	very	good	things	at	the	Academy	this	year	.	"
我	听到	那里	是	一些	非常	好的	事物	在	这	学院	这	年	.	"

我听说今年学院里有很多非常棒的事情发生。

" [jes] , [soʊ][aɪ] [hɜːrd] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər] [jet] . "

"	Yes	,	so	I	heard	,	I	have	not	been	there	yet	.	"
"	是的	,	所以	我	听到	,	我	有	不是	到过	那里	然而	.	"

“是的，我听说了，但我还没去过那里。”

" ['evri] [wʌn][ɪz][ɪn] ['ekstəsi] ['oʊvər][ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [kɔːld] [lə'krɔɪ] ;

"	Every	one	is	in	ecstasies	over	a	painting	by	a	man	called	Lacroix	;
"	每一个	一	是	在	狂喜	超过	一个	绘画	经过	一个	男人	称为	拉克鲁瓦	;

“每个人都对一位名叫拉克鲁瓦的画家的画作欣喜若狂；

[ðeɪ] [seɪ] [its] [ðə; ðɪ] [best] [θɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [ɑːn] [vjuː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] . "

they	say	it's	the	best	thing	that	has	been	on	view	for	a	long	time	.	"
他们	说	它是	这	最好的	事物	那	有	到过	在	看法	为了	一个	长的	时间	.	"

他们说这是很久以来展出的最佳作品。

" [wʌt] ! ['peɪntɪd] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [kɔːld] [juː'ʒɛn] [lə'krɔɪ] ?

"	What	!	painted	by	a	man	called	Eugène	Lacroix	?
"	什么	!	绘	经过	一个	男人	称为	欧仁	拉克鲁瓦	?

什么！是欧仁·拉克鲁瓦画的?

[dʌz] [hiː; hi] [kʌm] [frʌm; frəm] ['fɑːðər] [pɔɪnt] ? "

Does	he	come	from	Father	Point	?	"
做	他	来	从	父亲	观点	?	"

他来自父点镇吗?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[maɪ] [dɪr] [məˈkæləstɚ] , [juː; jʊ][kəˈneɪdiːənz][ɑːr; ər] [ˈhævɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][jʊr; jər] [oʊn] [weɪ] [ɪn] [ˈlʌndən] [ðɪs]
My dear McAllister , you Canadians are having it all your own way in London this
我的 亲爱的 麦卡利斯特 , 你 加拿大人 是 拥有 它 全部 你的 自己的 方式 在 伦敦 这
[jɪr] .
year .
年 .

亲爱的麦卡利斯特，今年你们加拿大人在伦敦真是如鱼得水。

[ˈweðər] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðɪs] [kəˈloʊniəl] [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] , [ɔːr] [ˈweðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [ɪkˈstriːmli] [ˈgɪftɪd] [ˈpiːp(ə)l] ,
Whether it is this Colonial Exhibition , or whether you are all extremely gifted people ,
无论 它 是 这 殖民 展览 , 或者 无论 你 是 全部 极其 天才 人们 ,
[aɪ][dəunt] [noʊ] . "
I don't know . "
我 不 知道 . "

我不知道这是因为这次殖民地展览，还是因为你们都是天赋异禀的人。

" [wʌt] [ɪz] [juːˈʒɛn] [ləˈkrɔɪ] [laɪk] ? " [æskt] [ðə; ði][məˈkæləstɚ] .
" What is Eugène Lacroix like ? " asked The McAllister .
" 什么 是 欧仁 拉克鲁瓦 喜欢 ? " 问 这 麦卡利斯特 .

“欧仁·拉克鲁瓦是个什么样的人？”麦卡利斯特问道。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [əˈgoʊ] .
" I used to know him a long time ago .
" 我 用过的 到 知道 他 一个 长的 时间 前 .

我很久以前就认识他了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkwaɪət][sɔːrt][ʌv; əv][mæn] [ðen] . "
He was a quiet sort of man then . "
他 曾是 一个 安静的 种类 的 男人 然后 . "

他那时是个性格比较安静的人。

" [hiː; hi][ɪz][ˈkwaɪət] [jet] .
" He is quiet yet .
" 他 是 安静的 然而 .

他现在还很安静。

[hiː; hi][wəʊnt][goʊ] [aʊt] [ˈeniwer] , [bʌt; bət][wɜːrks] , [wɜːrks] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
He won't go out anywhere , but works , works all the time .
他 惯于 去 出去 任何地方 , 但 作品 , 作品 全部 这 时间 .

他哪儿也不去，只顾着工作，不停地工作。

[ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə] [tiː] [æt; ət][maɪ] [ˈmʌðɚz] [ɑːn] [ˈsʌndeɪ] [ˌæftərˈnuːn] ,
Sometimes he comes to tea at my mother's on Sunday afternoon ,
有时 他 来 到 茶 在 我的 母亲的 在 星期日 下午 ,

有时他会在星期天下午来我母亲家喝茶，

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [taɪm] [wiː; wi] [siː] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
but that is the only time we see anything of him .
但 那 是 这 仅有的 时间 我们 看 任何事物 的 他 .

但那是我们唯一一次见到他。

[mædəmwəˈzel] [lɑˈɹɛn.ʃə] [ˌɪntrəˈduːst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][juː ˈes] .
Mademoiselle Laurentia introduced him to us .
小姐 劳伦蒂亚 介绍 他 到 我们 .

劳伦蒂亚小姐把他介绍给了我们。

[ɔːl] [ðə; ði] [əˈkædəmi] [ˈpiːp(ə)l] [spiːk] [wel] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ]

All	the	Academy	people	speak	well	of	him	,	strange	to	say	,	for	he	is	a
全部	这	学院	人们	说话	出色地	的	他	,	奇怪的	到	说	,	为了	他	是	一个

[ˈfɔːrənər] ,

foreigner	,
外国人	,

说来奇怪，学院里所有人都对他评价很高，因为他是个外国人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈpredʒədɪst] [əˈgenst] [ˈaʊtˈsaɪdər] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] .

and	they	are	prejudiced	against	outsiders	,	as	a	rule	.
和	他们	是	有偏见的	反对	局外人	,	作为	一个	规则	.

他们通常对外来者抱有偏见。

[hiː; hi] [hæz; həz] [hæd; həd] [ˈsevrəl] [θɪŋz] [hʌŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [səˈlɑːn] [ɪn] [ˈpærɪs] ,

He	has	had	several	things	hung	at	the	Salon	in	Paris	,
他	有	有	一些	事物	悬挂	在	这	沙龙	在	巴黎	,

他的几件作品曾在巴黎沙龙展出。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [hed] [hiː; hi] [ˈpeɪntɪd] [ʌv; əv] [mædəmwəˈzel] [lɑˈɹɛn.ʃə] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [hɪt] [læst] [sprɪŋ]

and	a	head	he	painted	of	Mademoiselle	Laurentia	made	a	great	hit	last	spring
和	一个	头	他	绘	的	小姐	劳伦蒂亚	制成	一个	伟大的	打	最后的	春天

.

:
.

去年春天，他画的劳伦蒂亚小姐的头像非常受欢迎。

[bʌt; bət] , [oʊld] [bɔɪ] , [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈgoʊɪŋ] [naʊ] ,

But	,	old	boy	,	I	must	be	going	now	,
但	,	老的	男生	,	我	必须	是	去	现在	,

伙计，我得走了。

[aɪv] [gɑːt] [tuː; tə] [teɪk] [ˈelsi] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈdɪnər] [ˈpɑːrti] [tuː; tə] - [naɪt] .

I've	got	to	take	Elsie	to	a	dinner	party	to	-	night	.
我已经	得到	到	拿	艾尔西	到	一个	晚餐	派对	到	-	夜晚	.

我今晚得带艾尔西去参加晚宴。

[ˈfɪrf(ə)l] [bɔːr] , [bʌt; bət] [wen] [ˈduːti] [kɔːlz] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [əˈbeɪ] .

Fearful	bore	,	but	when	duty	calls	me	,	I	always	obey	.
可怕	钻孔	,	但	什么时候	责任	呼叫	我	,	我	总是	服从	.

虽然我胆小怕事，但当职责召唤我时，我总是义不容辞。

[juːl] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [eɪ] ?

You'll	come	with	me	to	-	morrow	,	eh	?
你会	来	和	我	到	-	明天	,	嗯	?

你明天跟我一起去，好吗?

[ðen] [dʒʌst] [draɪv] [raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [tuː] [əˈklɔk, əu-] [ʃɑːrp] .

Then	just	drive	round	to	the	house	at	two	o'clock	sharp	.
然后	只是	驾驶	圆形的	到	这	房子	在	二	点钟	锋利的	.

然后两点整开车到房子那儿就行了。

[ˌeɪ ˈjuː] [rɪvˈwɑːr] . "

Au	revoir	.	"
奥	再见	.	"

再见。

" [stɑːp] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , [dʒæk] .

"	Stop	a	moment	,	Jack	.
"	停止	一个	片刻	,	杰克	.

“杰克，稍等片刻。”

[kæn; kən][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [mædəmwə'zel] - [ə'dres] ? "

Can	you	give	me	Mademoiselle	Laurentia's	address	?	"
能	你	给	我	小姐	-	地址	?	"

你能告诉我劳伦蒂亚小姐的地址吗?

" [jes] , ['sɜːrt(ə)nli] , ['nʌmbər] - , [ðə; ðɪ] [groʊv] ['haɪ^ɪt] .

"	Yes	,	certainly	,	Number	17	,	The	Grove	Highgate	.
"	是的	,	当然	,	数字	-	,	这	树林	海格特	.

“是的，当然是海格特格罗夫17号。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ?

Are	you	going	to	see	her	?
是	你	去	到	看	她	?

你要去见她吗?

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt]

It	always	struck	me	that
它	总是	击	我	那

我一直觉得.....

[juː; jʊ]

you
你

你

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [get] [ɑːn] ['veri] [wel] [læst] ['ɔːtəm] [æt; ət] [maʊnt] ['sevərn] . "

and	she	didn't	get	on	very	well	last	autumn	at	Mount	Severn	.	"
和	她	没有	得到	在	非常	出色地最后的		秋天	在	山	塞文	.	"

去年秋天她在塞文山过得不太顺利。

" [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [straɪk] [juː; jʊ] [ɪn] [ðæt] [weɪ] ? "

"	Did	it	strike	you	in	that	way	?	"
"	做过	它	罢工	你	在	那	方式	?	"

“你当时是这么想的吗？”

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] ,

"	Yes	,	it	did	,
"	是的	,	它	做过	,

是的，确实如此。

[ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [help] ['noʊtɪsɪŋ] [ðæt] [wen'evər] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] [wʌn] [dɔːr] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə]

and	I	couldn't	help	noticing	that	whenever	you	came	in	one	door	she	seemed	to
和	我	不能	帮助	注意到	那	每当	你	来了	在	一	门	她	似乎	到

[goʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ;

go	out	of	the	other	;
去	出去	的	这	其他	;

我不禁注意到，每当你从一扇门进来时，她似乎总是从另一扇门出去；

[ɪn][fækt] , [oʊld] [bɔɪ] , [aɪm] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [laɪk] [juː; jʊ] [mʌtʃ] . "

in	fact	,	old	boy	,	I'm	sure	she	didn't	like	you	much	.	"
在	事实	,	老的	男生	,	我是	当然	她	没有	喜欢	你	很多	.	"

事实上，老兄，我敢肯定她不太喜欢你。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "

"	Are	you	?	"
"	是	你	?	"

“你是？”

" [jes] , [ænd; ənd] ['elsi] [θɔːt] [dʒʌst][æz; əz][aɪ][duː] . "

"	Yes	,	and	Elsie	thought	just	as	I	do	.	"
"	是的	,	和	艾尔西	想法	只是	作为	我	做	.	"

“是的，艾尔西的想法和我一样。”

" [ɪn'di:d] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['wʌndərfəli] [əb'zɜ:rvənt] , [dʒæk] .
" Indeed , you are wonderfully observant , Jack .
" 的确 , 你 是 太棒了 观察者 , 杰克 .

“杰克，你观察力确实非常敏锐。”

[aɪ][dɪd][nɑ:t]['kredɪt][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['paʊɜ-z] [ʌv; əv][ˌpɜ:rspɪ'kæsəti] . "
I did not credit you with such powers of perspicacity . "
我 做过 不是 信用 你 和 这样的 权力 的 洞察力 . "

我没想到你竟然有如此敏锐的洞察力。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] [ðæt] ,
" I don't know what you mean by that ,
" 我 不 知道 什么 你 意思是 经过 那 ,

我不明白你这话是什么意思。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [si:] [θru:] [ə; eɪ] [stoʊn] [wɔ:l] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] [wʌn] [els] ,
but I can see through a stone wall as well as any one else ,
但 我 能 看 通过 一个 石头 墙 作为 出色地 作为 任何 一 别的 ,

但我看穿石墙的能力和其他人一样强。

[ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['veri] ['stu:pɪd][æt; ət] [sku:l] . "
though I was always very stupid at school . "
尽管 我 曾是 总是 非常 愚蠢的 在 学校 . "

虽然我上学时一直很笨。

" [wel] , [pər'hæps] [wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] [meɪ] [bi:; bi] [tru:] , [dʒæk] , [bʌt; bət][aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][kɔ:l][ɑ:n]
" Well , perhaps what you say may be true , Jack , but I'm going to call on
" 出色地 , 也许 什么 你 说 可能 是 真的 , 杰克 , 但 我是 去 到 称呼 在
[mædəmwə'zel] [lɑ'ɹɛn.ʃə] .
Mademoiselle Laurentia .
小姐 劳伦蒂亚 .

“好吧，杰克，也许你说的是真的，但我还是要去拜访劳伦蒂亚小姐。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [wi:; wi][kə'neɪdi:ənz][ɑ:r; ər] ['veri] [ˌpeɪtri'ɑ:tɪk] . "
You know we Canadians are very patriotic . "
你 知道 我们 加拿大人 是 非常 爱国 . "

你知道我们加拿大人非常爱国。

" [aɪ][əd'maɪər][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [fər'gɪvɪŋ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .
" I admire you for your forgiving disposition .
" 我 钦佩 你 为了 你的 宽恕 处置 .

我欣赏你宽容的品格。

[ɪf] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [mædəmwə'zel] [lɑ'ɹɛn.ʃə] ,
If you really want to see Mademoiselle Laurentia ,
如果 你 真的 想 到 看 小姐 劳伦蒂亚 ,

如果你真的想见劳伦蒂亚小姐，

[ðə; ði]['oʊnli] [taɪm] [tu:; tə] [kætʃ] [hɜ:r; hər][ɪn][ɪz] [bɪ'twi:n] [faɪv] [ænd; ənd][sɪks] .
the only time to catch her in is between five and six .
这 仅有的 时间 到 抓住 她 在 是 之间 五 和 六 .

唯一能抓到她的时间是五点到六点之间。

[gʊd] - [baɪ] , [oʊld] ['feloʊ] , [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi][ɔ:f] .
Good - bye , old fellow , I must be off .
好的 - 再见 , 老的 同伴 , 我 必须 是 离开 .

再见了，老伙计，我得走了。

[dəunt] [fər'get] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [æt; ət] [tu:] [ə'klɔk, əu-] [ʃɑ:rp] .
Don't forget to - morrow at two o'clock sharp .
不 忘记 到 - 明天 在 二 点钟 锋利的 .

别忘了明天下午两点整。

" ['æftər][dʒæk] [went] , [mə'kæləstɚ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [glɑːnst] [æt; ət]

"	After	Jack	went	,	McAllister	hesitated	for	a	moment	,	then	glanced	at
"	后	杰克	去	,	麦卡利斯特	犹豫了一下	为了	一个	片刻	,	然后	瞥了一眼	在

[hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [heild] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['hænsəm] ,

his	watch	,	hailed	a	passing	hansom	,
他的	手表	,	赞誉	一个	通过	汉森	,

杰克走后，麦卡利斯特犹豫了一会儿，然后看了看手表，拦下了一辆路过的双轮马车。

[dʒʌmpt] [ɪn] , [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['draɪvər] , " [goʊ][tuː; tə] - , [ðə; ði] [groʊv] , ['hai^it] .

jumped	in	,	and	called	out	to	the	driver	,	"	Go	to	17	,	The	Grove	,	Highgate	.
跳了起来	在	,	和	称为	出去	到	这	司机	,	"	去	到	-	,	这	树林	,	海格特	.

跳上车，对司机喊道：“去海格特格罗夫17号。”

[ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] [ɪf] [juː; jʊ][get][ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [sɪks][ə'klɔk, əu-] .

A	sovereign	if	you	get	there	before	six	o'clock	.
一个	主权	如果	你	得到	那里	前	六	点钟	.

如果你在六点之前到达，就能得到一枚金币。

" [ðə; ði]['kæbmən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['daʊtfəli] [ænd; ənd] [sed] , " [aɪl] [traɪ][maɪ][best] , [sɜːr] ,

"	The	cabman	shook	his	head	doubtfully	and	said	,	"	I'll	try	my	best	,	sir	,
"	这	出租车司机	摇晃	他的	头	怀疑地	和	说	,	"	患病的	尝试	我的	最好的	,	先生	,

出租车司机疑惑地摇了摇头，说道：“先生，我会尽力的。”

[bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd][aɪ][kɑːnt][duː][ˌaɪ 'tiː] .

but	I'm	afraid	I	can't	do	it	.
但	我是	害怕的	我	不能	做	它	.

但我恐怕做不到。

[its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [ɔːf] , [juː; jʊ] [noʊ] .

It's	a	long	way	off	,	you	know	.
它是	一个	长的	方式	离开	,	你	知道	.

你知道，那还很遥远。

" [hiː; hi][dɪd][traɪ][hɪz; ɪz][best][æt; ət]['eni] [reɪt] , [ænd; ənd][ɔːf] [ðeɪ] [went][æt; ət][breɪk] - [nek] [spiːd] ,

"	He	did	try	his	best	at	any	rate	,	and	off	they	went	at	break	-	neck	speed	,
"	他	做过	尝试	他的	最好的	在	任何	速度	,	和	离开	他们	去	在	休息	-	脖子	速度	,

[ɑːn] !

on	!
在	!

“无论如何，他都尽了全力，然后他们就以惊人的速度出发了！”

[ɑːn] !

on	!
在	!

在!

[ɑːn] !

on	!
在	!

在!

[pæst]['roʊz; 'raʊz][ænd; ənd]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['haʊzɪz] , [pæst] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] [brɪk] [ænd; ənd]['mɔːrtər] .

past	rows	and	rows	of	houses	,	past	wildernesses	of	brick	and	mortar	.
过去的	行	和	行	的	房屋	,	过去的	荒野	的	砖	和	砂浆	.

穿过一排排房屋，穿过砖瓦林立的荒野。

[fɑːr][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [ðeɪ] [left] [tʃɜːrtʃɪz] , ['hɒspɪtlz] , ['bɪldɪŋz] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ,

Far	behind	them	they	left	churches	,	hospitals	,	buildings	innumerable	,
远的	在后面	他们	他们	左边	教堂	,	医院	,	建筑物	无数	,

他们身后留下了数不清的教堂、医院和建筑物。

[ðə; ði] ['mænʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['retʃɪd] [d'welɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ,

the	mansions	of	the	rich	and	the	wretched	dwellings	of	the	poor	,
这	豪宅	的	这	富有的	和	这	可怜	住宅	的	这	贫穷的	,

富人的豪宅和穷人的破败住所，

[ðə; ði]['skwɑːlɪd] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ʌv; əv]['aʊtkæst] ['lʌndən] , [ɑːn] !

the	squalid	habitations	of	outcast	London	,	on	!
这	肮脏的	居住地	的	被排斥者	伦敦	,	在	!

伦敦被遗弃者的肮脏住所，继续！

[ɑːn] !

on	!
在	!

在！

[ɑːn] !

on	!
在	!

在！

[ʌp] [ðə; ði] [greɪt] [hɪl] [ʌv; əv] ['hai^it] ,

Up	the	great	hill	of	Highgate	,
向上	这	伟大的	爬坡道	的	海格特	,

登上海格特大山，

[wer] [ðə; ði] ['tendər] [griːn] ['foʊliɪdʒ] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['sʌmər] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [oʊk] [triːz]

where	the	tender	green	foliage	of	early	summer	and	of	the	great	oak	trees
在哪里	这	投标	绿色的	叶子	的	早期的	夏天	和	的	这	伟大的	橡木	树木

['bɔːdəd] [ðə; ði] ['roʊdsaɪd] ,

bordered	the	roadside	,
带边框	这	路边	,

初夏时节，嫩绿的树叶和高大的橡树沿着路边排列，

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] ['ɑːmənd] ['blɔsəmz] ['pɜːrfjuːmd] [ɔːl] [ðə; ði] ['hiːtɪd] [er] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l]

and	where	the	almond	blossoms	perfumed	all	the	heated	air	with	a	subtle
和	在哪里	这	杏仁	花朵	香	全部	这	加热	空气	和	一个	微妙的

['delɪkət] ['freɪgrəns] , [ɑːn] !

delicate	fragrance	,	on	!
精美的	香味	,	在	!

杏花的芬芳弥漫在温暖的空气中，散发出淡淡的清香，继续！

[ɑːn] !

on	!
在	!

在！

[ɑːn] !

on	!
在	!

在！

['kwɪkli] [ðeɪ] [dæʃt] [pæst] ['meni] [æn; ən] [hɪ'stɔːrɪk] [spɑːt] , [pæst][ðə; ði] [haʊs] [wer] ['kəulridʒ] [lɪvd] ,

Quickly	they	dashed	past	many	an	historic	spot	,	past	the	house	where	Coleridge	lived	,
迅速地	他们	虚线	过去的	许多	一个	历史性	点	,	过去的	这	房子	在哪里	柯尔律治	居住地	,

他们迅速掠过许多历史遗迹，包括柯勒律治的故居。

[pæst][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['seməteri] , [wɪtʃ] [kən'teɪnz] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]

past	the	walls	of	the	great	cemetery	,	which	contains	the	ashes	of	hundreds	of
过去的	这	墙壁	的	这	伟大的	公墓	,	哪个	包含	这	灰烬	的	数百	的

[ɪ'lʌstriəs] [ded] ,

illustrious	dead	,
杰出	死的	,

穿过埋葬着数百位杰出逝者骨灰的大墓园围墙，

[pæst][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] , [pɜːrtʃt] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

past	the	little	church	,	perched	on	the	summit	of	the	hill	,
过去的	这	小的	教会	,	栖息	在	这	首脑	的	这	爬坡道	,

穿过山顶上的小教堂，

[frʌm; frəm] [huːz] ['belfri] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [ðə; ði] [tʃaɪmz] [fɔːr; fər] ['iːvnsɔːŋ] , ['kʌmɪŋ] ['feɪntli] [ɑːn] [ðə; ði] [stɪl] [er] ;

from	whose	belfry	could	be	heard	the	chimes	for	evensong	,	coming	faintly	on	the	still	air	;
从	谁	钟楼	可以	是	听到	这	编钟	为了	晚祷	,	未来	淡淡的	在	这	仍然	空气	;

从钟楼里可以听到晚祷的钟声，在寂静的空气中微弱地回荡；

[ɑːn] ! [ɑːn] !

on	!	on	!
在	!	在	!

冲啊！冲啊！

[ɑːn] !

on	!
在	!

在！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [leɪn] [ðæt] [hæz; həz][noʊ] ['tɜːrnɪŋ] ,

But	it	is	a	long	lane	that	has	no	turning	,
但	它	是	一个	长的	车道	那	有	不	转弯	,

但这是一条没有转弯的长路。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði]['hænsəm] [druː] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [fɑːr] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [roʊd] .

and	at	length	the	hansom	drew	up	before	a	little	cottage	far	back	from	the	road	.
和	在	长度	这	汉森	画	向上	前	一个	小的	小屋	远的	后退	从	这	路	.

最后，马车停在了路边远处的一间小屋前。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv] ['lætɪs] - [wɜːrk] [led] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ,

A	long	porch	of	lattice	-	work	led	up	to	the	front	door	,
一个	长的	门廊	的	格子	-	工作	引领	向上	到	这	正面	门	,

一条长长的格子窗廊通向大门，

[ænd; ənd][tɔːl] [elm] [triːz] ['ʃeɪdɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] .

and	tall	elm	trees	shaded	the	little	garden	.
和	高的	榆树	树木	阴影	这	小的	花园	.

高大的榆树为小花园遮阴。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ɪ'nʌf] ['lɪt(ə)l] [ə'boʊd][ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

It	was	a	pleasant	enough	little	abode	on	the	outside	at	any	rate	,
它	曾是	一个	令人愉快的	足够的	小的	住所	在	这	外部	在	任何	速度	,

至少从外观上看，那是个相当令人愉悦的小住所。

['ʃeltərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['bʌs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] .

sheltered	from	the	noise	and	bustle	of	the	great	city	.
避难所	从	这	噪音	和	忙碌	的	这	伟大的	城市	.

远离大城市的喧嚣和拥挤。

" [noʊ] . - , [ðə; ði] [groʊv] , [sɜːr] , " [kɔːld] [aʊt] [ðə; ði]['kæbmən] , ['breθləs] , [bʌt; bət] [traɪ'ʌmfənt] ,

"	No	.	17	,	The	Grove	,	sir	,	"	called	out	the	cabman	,	breathless	,	but	triumphant	,
"	不	.	-	,	这	树林	,	先生	,	"	称为	出去	这	出租车司机	,	喘不过气	,	但	凯	,

“先生，格罗夫街17号，”出租车司机气喘吁吁但又得意洋洋地喊道。

" [ænd; ənd] [its] ['oʊnli] [faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə][sɪks] . "

"	and	it's	only	five	minutes	to	six	.	"
"	和	它是	仅有的	五	分钟	到	六	.	"

“现在距离六点还有五分钟。”

" [wel] [dʌn] , " [sed] [məˈkæləstɚ] , " [hɪəz] [jʊr; jər] [wel] - [ɜːrnd] ['sɑːvrɪn] .

"	Well	done	,	"	said	McAllister	,	"	here's	your	well	-	earned	sovereign	.
"	出色地	完毕	,	"	说	麦卡利斯特	,	"	这里是	你的	出色地	-	获得	主权	.

“干得好，”麦卡利斯特说，“这是你应得的金币。”

[naʊ] [teɪk] [jʊr; jər] [hɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsteiblz] ['oʊvər][ðer; ðər][ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .

Now	take	your	horse	to	the	stables	over	there	and	wait	for	me	.
现在	拿	你的	马	到	这	马厩	超过	那里	和	等待	为了	我	.

现在把你的马牵到那边的马厩去等我。

" [ðə; ði]['kæbmən] [dɪˈpɑːrtɪd] ['reɪdiənt] , ['wʌndərɪŋ] ['oʊvər] [sʌtʃ] [ʌnˈwoʊntɪd] [ˌdʒenəˈrɑːsəti] ,

"	The	cabman	departed	radiant	,	wondering	over	such	unwonted	generosity	,
"	这	出租车司机	已离开	辐射状	,	好奇	超过	这样的	不寻常的	慷慨	,

“出租车司机容光焕发地离开了，对这突如其来的慷慨感到惊奇不已。”

[ænd; ənd] ['mjuːzɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd] [welθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fer] .

and	musing	as	to	the	rank	and	wealth	of	his	fare	.
和	沉思	作为	到	这	秩	和	财富	的	他的	票价	.

并开始琢磨他所载乘客的等级和财富。

[məˈkæləstɚ] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

McAllister	knocked	at	the	door	of	the	cottage	,	and	presently	it	was
麦卡利斯特	敲门	在	这	门	的	这	小屋	,	和	目前	它	曾是

['oʊpənd] [baɪ][ə; eɪ] [niːt] [meɪd] - ['sɜːrvənt] ,

opened	by	a	neat	maid	-	servant	,
打开	经过	一个	整洁的	女佣	-	仆人	,

麦卡利斯特敲了敲小屋的门，不一会儿，一个衣着整洁的女仆开了门。

[huː] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , [sed] :

who	,	in	answer	to	his	inquiry	,	said	:
WHO	,	在	回答	到	他的	询问	,	说	:

他回答他的询问时说：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [əˈfreɪd] , [sɜːr] , [mædəmwəˈzel] [lɑˈɹɛn.ʃə] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

"	I	am	afraid	,	sir	,	Mademoiselle	Laurentia	will	not	be	able	to	see	you	.
"	我	是	害怕的	,	先生	,	小姐	劳伦蒂亚	将要	不是	是	有能力的	到	看	你	.

“恐怕先生，劳伦蒂亚小姐无法接见您。”

[wʌt] [neɪm] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] , [pliːz] , [sɜːr] ? "

What	name	shall	I	say	,	please	,	sir	?	"
什么	姓名	将	我	说	,	请	,	先生	?	"

先生，请问我该如何称呼您?

" [oʊ] , [seɪ] [aɪm][ə; eɪ] [kəˈneɪdiən] .

"	Oh	,	say	I'm	a	Canadian	.
"	哦	,	说	我是	一个	加拿大	.

“哦，就说我是加拿大人吧。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ][kɑːrdz][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ɑːn][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ʌtmoʊst]

I	have	no	cards	with	me	;	but	I	have	come	on	a	matter	of	the	utmost
我	有	不	牌	和	我	;	但	我	有	来	在	一个	事情	的	这	极致

[ɪmˈpɔːrt(ə)ns] ,

importance	,
重要性	,

我身上没有带牌；但我来是为了一件极其重要的事情。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [siː] [jʊr; jər] ['mɪstrəs] . "

and	I	must	see	your	mistress	.	"
和	我	必须	看	你的	情妇	.	"

我必须见见你的情妇。

" ['veri] [wel] , [sɜːr] ; [pliːz] [wɔːk] [ʌp] [ðɪs] [weɪ] ,

"	Very	well	,	sir	;	please	walk	up	this	way	,
"	非常	出色地	,	先生	;	请	走	向上	这	方式	,

好的，先生；请这边走。

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [meɪd] [led] [ðə; ðɪ] [weɪ] [tuː; tə] [mædəmwə'zel] - ['buːdwɑːr] .

"	and	the	maid	led	the	way	to	Mademoiselle	Laurentia's	boudoir	.
"	和	这	女佣	引领	这	方式	到	小姐	-	闺房	.

于是，女仆领着我们来到了劳伦蒂亚小姐的闺房。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] [ruːm] ['fɜːrnɪʃt] [ɪn] [bluː] [ænd; ənd] ['sɪlvər] .

It	was	a	dainty	little	room	furnished	in	blue	and	silver	.
它	曾是	一个	纤巧	小的	房间	提供	在	蓝色的	和	银	.

那是一间精致的小房间，以蓝色和银色装饰。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [wɔːlz] [hʌŋ] ['nuːmərəs] ['wɔːtər] - ['kʌlɚz] [ænd; ənd] [ɪn'greɪvɪŋ] , ['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['primə]

On	the	walls	hung	numerous	water	-	colors	and	engravings	,	showing	that	the	prima
在	这	墙壁	悬挂	很多的	水	-	颜色	和	雕刻	,	显示	那	这	普里玛

['dɑːnə] [hæd; həd][æn; ən][ɑːr'tɪstɪk] [aɪ] .

donna	had	an	artistic	eye	.
唐娜	有	一个	艺术	眼睛	.

墙上挂着许多水彩画和版画，表明这位首席女高音歌唱家具有艺术眼光。

[mə'kæləstɚ][hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] [tuː; tə] [weɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [keɪm] [ɪn] .

McAllister	had	not	long	to	wait	before	the	mistress	of	the	house	came	in	.
麦卡利斯特	有	不是	长的	到	等待	前	这	情妇	的	这	房子	来了	在	.

麦卡利斯特没等多久，女主人就进来了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][pɑːrt][ɪn] " [ɑː'iːdə] ,

She	was	dressed	for	her	part	in	"	Aida	,
她	曾是	穿着	为了	她	部分	在	"	爱达	,

她身着戏服，准备出演《阿依达》。

" [ænd; ənd] [wɔːr] [æn; ən] [i'dʒɪpʃn] [roʊb] [ʌv; əv] [sɔːft] [waɪt] [kæʃ'mɪr] ,

"	and	wore	an	Egyptian	robe	of	soft	white	cashmere	,
"	和	穿着	一个	埃及人	长袍	的	柔软的	白色的	羊绒	,

她身穿一件柔软的白色羊绒埃及长袍，

[im'brɔidəd] [ɪn] [dʌl] [goʊld] [sɪlk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kweɪnt] [kən'venʃən(ə)l] ['pætərn] .

embroidered	in	dull	gold	silk	with	a	quaint	conventional	pattern	.
绣花	在	乏味的	金子	丝绸	和	一个	古雅	传统的	图案	.

用暗金色丝线绣成古朴的传统图案。

[hɜːr; hər] [gaʊn] [wʌz; wəz] ['slaɪtli] ['oʊpən][æt; ət][ðə; ðɪ] [θroʊt] , [raʊnd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nekləs]

Her	gown	was	slightly	open	at	the	throat	,	round	which	was	a	necklace
她	袍	曾是	轻微地	打开	在	这	喉	,	圆形的	哪个	曾是	一个	项链

[ʌv; əv] [dʌl] [goʊld] [biːdz] .

of	dull	gold	beads	.
的	乏味的	金子	珠子	.

她的礼服领口略微敞开，领口周围戴着一串暗金色珠子项链。

['hevi] ['breɪsləts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [mə'tɪriəl] [en'sɜːkəld] [hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

Heavy	bracelets	of	the	same	material	encircled	her	arms	,
重的	手镯	的	这	相同的	材料	包围	她	武器	,

她双臂上戴着同样材质的沉重手镯。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [held] [bæk] [hɜːr; hər][dɑːrk] [braʊn] [her] ,

and	a	row	of	them	held	back	her	dark	brown	hair	,
和	一个	排	的	他们	握住	后退	她	黑暗的	棕色的	头发	,

一排人帮她把深棕色的头发拢到耳后。

[wɪtʃ] [fel] [ɪn] ['hevi] ['mæsɪz] [fɑːr] [bɪ'loʊ] [hɜːr; hər] [niːz] .

which	fell	in	heavy	masses	far	below	her	knees	.
哪个	跌倒	在	重的	群众	远的	以下	她	膝盖	.

沉重的碎片如雨点般落在她膝盖以下很远的地方。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] [stretʃt] [aʊt] [ɪn] ['welkəm] ,

She	came	into	the	room	with	her	hands	stretched	out	in	welcome	,
她	来了	进入	这	房间	和	她	双手	拉伸	出去	在	欢迎	,

她走进房间，张开双臂表示欢迎。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][mə'kæləstɚ] [druː] [bæk] ['lʊkɪŋ] [sər'praɪzd] .

but	at	the	sight	of	McAllister	drew	back	looking	surprised	.
但	在	这	视线	的	麦卡利斯特	画	后退	寻找	惊讶	.

但看到麦卡利斯特后，他却惊讶地退后了一步。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , ['mɪstər] . [mə'kæləstɚ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l] [toʊn] .

"	How	do	you	do	,	Mr	.	McAllister	,	"	she	said	,	in	a	formal	tone	.
"	如何	做	你	做	,	先生	.	麦卡利斯特	,	"	她	说	,	在	一个	正式的	语气	.

“您好，麦卡利斯特先生，”她用正式的语气说道。

" [ðɪs] [ɪz] [ɪn'diːd] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['pleʒər] .

"	This	is	indeed	an	unexpected	pleasure	.
"	这	是	的确	一个	意外	乐趣	.

这确实是一个意想不到的惊喜。

[preɪ] ['pɑːrd(ə)n][maɪ] [θi'ætrɪk(ə)l] [dres] ,

Pray	pardon	my	theatrical	dress	,
祈祷	赦免	我的	戏剧	裙子	,

请原谅我这身戏剧化的装束。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [draɪv] ['ɪntuː] [taʊn] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [dres] ['ɜːrli] . "

but	I	have	such	a	long	drive	into	town	that	I	am	obliged	to	dress	early	.	"
但	我	有	这样的	一个	长的	驾驶	进入	镇	那	我	是	有义务	到	裙子	早期的	.	"

但我进城的路程很长，所以我不得不早早穿好衣服。

" ['sɜːrt(ə)nli] , [mə'riː] ; [jʊr; jər] [dres] [ɪz] ['veri] [bɪ'kʌmɪŋ] ; [ɪn][fækt] , [juː; jʊ] [lʊk] [ˌɔːltə'geðər] ['tʃɑːrmɪŋ] .

"	Certainly	,	Marie	;	your	dress	is	very	becoming	;	in	fact	,	you	look	altogether	charming	.
"	当然	,	玛丽	;	你的	裙子	是	非常	成为	;	在	事实	,	你	看	共	迷人	.

"

"

"

“当然，玛丽；你的裙子非常漂亮；事实上，你看起来魅力十足。”

" ['mɪstər] . [mə'kæləstɚ] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [spiːk] [ə'gen] ,

"	Mr	.	McAllister	,	before	you	speak	again	,
"	先生	.	麦卡利斯特	,	前	你	说话	再次	,

“麦卡利斯特先生，在你再次发言之前，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [wʌns] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] [ðæt] ['oʊnli]

I	think	I	may	tell	you	that	once	before	I	have	had	to	remind	you	that	only
我	思考	我	可能	告诉	你	那	一次	前	我	有	有	到	提醒	你	那	仅有的

[tuː; tə][maɪ][moʊst] ['ɪntɪmət] [frendz] [ˌeɪ 'em][aɪ] [noʊn] [æz; əz] [mə'riː] ['gʊrdən] . "

to	my	most	intimate	friends	am	I	known	as	Marie	Gourdon	.	"
到	我的	最多	亲密的	朋友们	是	我	已知	作为	玛丽	古尔顿	.	"

我想我或许应该告诉你，我之前已经提醒过你，只有我最亲密的朋友才知道我叫玛丽·古尔登。

" [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt][jʊr; jər] [frend] ?

"	Am	I	not	your	friend	?
"	是	我	不是	你的	朋友	?

难道我不是你的朋友吗?

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ][ɔːl][jʊr; jər][laɪf] . "

I	have	known	you	all	your	life	.	"
我	有	已知	你	全部	你的	生活	.	"

我认识你一辈子了。

" [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðæt] ['sʌbdʒekt] ; [ænd; ənd]['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , ['mɪstər] . [mə'kæləstɝ] ,

"	I	do	not	wish	to	continue	that	subject	;	and	pardon	me	,	Mr	.	McAllister	,
"	我	做	不是	希望	到	继续	那	主题	;	和	赦免	我	,	先生	.	麦卡利斯特	,

[ɪf] [aɪ] [siːm] [ruːd] ,

if	I	seem	rude	,
如果	我	似乎	粗鲁的	,

“我不想继续讨论这个话题；麦卡利斯特先生，如果我的言辞显得无礼，请您原谅。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [pæst][sɪks][ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [liːv] [hɪr] [ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] .

but	it	is	now	past	six	o'clock	,	and	I	must	leave	here	in	twenty	minutes	.
但	它	是	现在	过去的	六	点钟	,	和	我	必须	离开	这里	在	二十	分钟	.

但现在已经过了六点，我必须在二十分钟后离开这里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [draɪv] ['ɪntuː] [taʊn] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] ['ɑːprə] [ɑːn] [taɪm] . "

It	is	a	long	drive	into	town	,	and	I	must	be	at	the	opera	on	time	.	"
它	是	一个	长的	驾驶	进入	镇	,	和	我	必须	是	在	这	歌剧	在	时间	.	"

进城路途遥远，我必须准时赶到歌剧院。

" [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	I	have	something	very	important	to	say	to	you	.
"	我	有	某物	非常	重要的	到	说	到	你	.

我有一件非常重要的事情要告诉你。

[maɪ] [waɪf] [ɪz] [ded] . "

My	wife	is	dead	.	"
我的	妻子	是	死的	.	"

我妻子去世了。

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么!

['leɪdi] ['mɑːrgrət] [ded] ?

Lady	Margaret	dead	?
女士	玛格丽特	死的	?

玛格丽特夫人去世了吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] .

I	am	really	very	sorry	to	hear	that	.
我	是	真的	非常	对不起	到	听到	那	.

听到这个消息我感到非常遗憾。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

She	was	always	very	kind	to	me	.
她	曾是	总是	非常	种类	到	我	.

她一直对我很好。

[pʊr] ['leɪdi] ['mɑːrgrət] . "

Poor	Lady	Margaret	.	"
贫穷的	女士	玛格丽特	.	"

可怜的玛格丽特夫人。

" [ænd; ənd][du:][ju:; jʊ] [noʊ] , [mə'ri:] , [wʌt] [hɜ:r; hər] [deθ] [mi:nz] [tu:; tə][ˌem 'i:] ? "

"	And	do	you	know	,	Marie	,	what	her	death	means	to	me	?	"
"	和	做	你	知道	,	玛丽	,	什么	她	死亡	方法	到	我	?	"

“玛丽，你知道她的死对我意味着什么吗？”

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] [kwaɪt] ['fɑ:loʊ] [ju:; jʊ] , ['mɪstər] . [mə'kæləstɚ] .

"	No	,	I	don't	quite	follow	you	,	Mr	.	McAllister	.
"	不	,	我	不	相当	跟随	你	,	先生	.	麦卡利斯特	.

“不，我不太明白您的意思，麦卡利斯特先生。”

[ju:; jʊ] [seɪ] [jʊr; jər] [waɪf] [ɪz] [ded] , [aɪ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ] [mi:n] [ʃi:; ʃi][ɪz] [ded] . "

You	say	your	wife	is	dead	,	I	suppose	you	mean	she	is	dead	.	"
你	说	你的	妻子	是	死的	,	我	认为	你	意思是	她	是	死的	.	"

你说你妻子去世了，我想你的意思是她真的去世了。

" [jes] , [jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [rɪ'plaɪd] [noʊ'ɛl] ['ɪrɪtəbli] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] [mɔ:r] .

"	Yes	,	yes	,	of	course	,	"	replied	Noël	irritably	,	"	but	it	means	more	.
"	是的	,	是的	,	的	课程	,	"	回复	诺埃尔	易怒地	,	"	但	它	方法	更多的	.

“是的，是的，当然，”诺埃尔不耐烦地回答道，“但这意义远不止于此。”

[ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [fri:] . "

It	means	that	I	am	free	.	"
它	方法	那	我	是	自由的	.	"

这意味着我自由了。

" [fri:] !

"	Free	!
"	自由的	!

“自由的!

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? "

What	do	you	mean	?	"
什么	做	你	意思是	?	"

你是什么意思？ ”

" [mə'ri:] , [kæn; kən][ju:; jʊ][æsk][ˌem 'i:] [ðæt] ?

"	Marie	,	can	you	ask	me	that	?
"	玛丽	,	能	你	问	我	那	?

玛丽，你能问我这个问题吗?

[kæn; kən][ju:; jʊ] [prɪ'tend] [nɑ:t][tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] ?

Can	you	pretend	not	to	understand	?
能	你	假装	不是	到	理解	?

你能假装听不懂吗?

[fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][læst] [ten] ['jɪrz] [maɪ] [laɪf] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]['bɜ:rd(ə)n][tu:; tə][ˌem 'i:] .

For	the	last	ten	years	my	life	has	been	a	burden	to	me	.
为了	这	最后的	十	年	我的	生活	有	到过	一个	负担	到	我	.

过去十年，我的生活对我来说一直是一种负担。

[ðə; ðɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ju:; jʊ][hæz; həz]['evər] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

The	thought	of	you	has	ever	been	with	me	.
这	想法	的	你	有	曾经	到过	和	我	.

我一直都有想念你。

[ðə; ðɪ] ['meməriz] [ʌv; əv] ['fɑ:ðər] [pɔɪnt] , [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['hæpi] [deɪz] [spent] [ðer; ðər] , [hɔ:nt] [ˌem 'i:] ['ɔ:lweɪz]

The	memories	of	Father	Point	,	of	the	happy	days	spent	there	,	haunt	me	always
这	回忆	的	父亲	观点	,	的	这	快乐的	天	花费	那里	,	出没	我	总是

.

:

.

父亲角的回忆，以及在那里度过的快乐时光，总是萦绕在我的心头。

[ænd; ənd] [naʊ] , [mə'ri:] , [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] - [ɪz] [jɔ:rz] , [ðə; ði] [glen]

And	now	,	Marie	,	I	have	come	to	tell	you	that	Dunmorton	is	yours	,	the	Glen
和	现在	,	玛丽	,	我	有	来	到	告诉	你	那	-	是	你的	,	这	格伦

[ɪz] [jɔ:rz] ,

is	yours	,
是	你的	,

现在，玛丽，我来告诉你，邓莫顿是你的了，格伦也是你的了。

[ɔ:l] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ɪz] [jɔ:rz] , [ænd; ənd] [mə'ri:] [aɪ][ˌeɪ 'em] [jɔ:rz] .

all	that	I	have	is	yours	,	and	Marie	I	am	yours	.
全部	那	我	有	是	你的	,	和	玛丽	我	是	你的	.

我的一切都属于你，玛丽，我也是你的。

" ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['aʊtbɜ:rst] [mə'ri:] - [feɪs] [gru:] [æt; ət][fɜ:rst]['krɪmz(ə)n] , [ðen] ['veri] [waɪt] ,

"	During	this	outburst	Marie	Gourdon's	face	grew	at	first	crimson	,	then	very	white	,
"	期间	这	爆发	玛丽	-	脸	生长	在	第一的	赤红	,	然后	非常	白色的	,

“在这次情绪爆发中，玛丽·古尔登的脸先是涨得通红，然后变得惨白，

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] ['ænsər] ; [ðen] [ʃi:; ʃi] [roʊz][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [tʃer] ,

and	for	a	moment	she	did	not	answer	;	then	she	rose	from	her	chair	,
和	为了	一个	片刻	她	做过	不是	回答	;	然后	她	玫瑰	从	她	椅子	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

她沉默了一会儿；然后她从椅子上站了起来，

['lʊkɪŋ] [streɪt] [æt; ət][ðə; ði][mə'kæləstɚ] , [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət] [toʊn] ,

looking	straight	at	The	McAllister	,	said	in	a	very	quiet	tone	,
寻找	直的	在	这	麦卡利斯特	,	说	在	一个	非常	安静的	语气	,

直视着麦卡利斯特，用非常平静的语气说道：

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['æŋgər][ɪn][ˌaɪ 'ti:] :

without	the	faintest	touch	of	anger	in	it	:
没有	这	最微弱	触碰	的	愤怒	在	它	:

语气中没有丝毫愤怒：

" [noʊ'ɛl][mə'kæləstɚ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['streɪndʒli] [mɪ'steɪkən] [ɪn][ˌem 'i:] .

"	Noël	McAllister	,	you	are	strangely	mistaken	in	me	.
"	诺埃尔	麦卡利斯特	,	你	是	奇怪的	错误	在	我	.

“诺埃尔·麦卡利斯特，你对我的看法完全错了。”

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] ['pɜ:rs(ə)n][aɪ][wʌz; wəz][ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] ?

Do	you	think	I	am	exactly	the	same	person	I	was	ten	years	ago	?
做	你	思考	我	是	确切地	这	相同的	人	我	曾是	十	年	前	?

你认为我还是十年前的我吗?

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [seɪm] ['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [gɜ:rl] [hu:z] [hɑ:rt] [ju:; jʊ] [wʌn] [soʊ] ['i:zəli]

Do	you	think	I	am	the	same	little	country	girl	whose	heart	you	won	so	easily
做	你	思考	我	是	这	相同的	小的	国家	女孩	谁	心	你	韩元	所以	容易地

[ænd; ənd] [θru:] [ə'saɪd] [wen] ['betər] ['prɑ:spekts] ['ɔ:fərd] ? "

and	threw	aside	when	better	prospects	offered	?	"
和	扔	旁边	什么时候	更好的	前景	提供	?	"

你以为我还是那个你轻易俘获芳心，却在更好的机会出现时就弃之不顾的乡下小女孩吗?

" [mə'ri:] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ju:; jʊ] [hu:] [beɪd] [ˌem 'i:][goʊ] . "

"	Marie	,	it	was	you	who	bade	me	go	.	"
"	玛丽	,	它	曾是	你	WHO	巴德	我	去	.	"

“玛丽，是你让我走的。”

" [jes] , [aɪ] [beɪd] [ju:; jʊ][goʊ] .

"	Yes	,	I	bade	you	go	.
"	是的	,	我	巴德	你	去	.

“是的，我让你走了。”

[wʌt] [els] [kʊd; kəd][aɪ][duː] ?
What else could I do ?
什么 别的 可以 我 做 ?

我还能怎么办呢?

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [friː] .
I saw you wished to be free .
我 锯 你 希望 到 是 自由的 .

我看出你渴望自由。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [maɪ] ['fiːlɪŋz] ,
I saw that my feelings ,
我 锯 那 我的 情怀 ,

我意识到我的感受，

[jes] — [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [truːθ] — [maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [weid] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [ɪn]
yes — if you will have the truth — my love for you weighed as nothing in
是的 — 如果 你 将要 有 这 真相 — 我的 爱 为了 你 称重 作为 没有什么 在
[ðə; ði] [skeɪl] [ə'genst] [jʊr; jər] ['nuːli] - [faʊnd] ['fɔːrtʃən] .
the scale against your newly - found fortune .
这 规模 反对 你的 新 - 成立 财富 .

是的——如果你愿意听实话——我对你的爱与你新获得的财富相比，简直微不足道。

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ]['weɪvər] , ['hezɪteɪt] .
I saw you waver , hesitate .
我 锯 你 动摇 , 犹豫 .

我看到你犹豫不决，动摇了。

[aɪ][dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] .
I did not hesitate .
我 做过 不是 犹豫 .

我毫不犹豫。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪtʃ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['feɪməs] , [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
And now I am rich , I am famous , you come to me .
和 现在 我 是 富有的 , 我 是 著名的 , 你 来 到 我 .

现在我富有了，我出名了，你们都来找我吧。

[juː; jʊ] ['ɔːfər] [ˌem 'iː] [ðæt] ['wɜːrθləs] [θɪŋ] , — [jʊr; jər] [lʌv] .
You offer me that worthless thing , — your love .
你 提供 我 那 毫无价值 事物 , — 你的 爱 .

你给我的只是毫无价值的东西——你的爱。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [pʊr] , ['strʌglɪŋ] [ə'loʊn] , ['frendləs] , [dɪd][juː; jʊ]['iːv(ə)n] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
When I was poor , struggling alone , friendless , did you even write to me ?
什么时候 我 曾是 贫穷的 , 挣扎 独自的 , 没有朋友 , 做过 你 甚至 写 到 我 ?

当我贫穷、孤苦伶仃、没有朋友的时候，你有没有给我写过信?

[dɪd] [juː; jʊ][baɪ][wɜːrd][ɔːr] [lʊk] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] ?
Did you by word or look recognize me ?
做过 你 经过 单词 或者 看 认出 我 ?

你是通过言语还是眼神认出我的?

[noʊ] !
No !
不 !

不!

[ðə; ði] [fɑːrs] [ɪz] [pleɪd] [aʊt] .
The farce is played out .
这 闹剧 是 玩 出去 .

闹剧已经上演完毕。

[aɪ] ['wʌndər] [æt; ət][jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː]['æftər][ɔːl] . "

I	wonder	at	your	coming	to	see	me	after	all	.	"
我	想知道	在	你的	未来	到	看	我	后	全部	.	"

我真没想到你最终还是会来看我。

" [mə'riː] , ['lɪs(ə)n] ; [ə; eɪ][wɜːrd] — — "

"	Marie	,	listen	;	a	word	—	—	"
"	玛丽	,	听	;	一个	单词	—	—	"

玛丽，听我说——

" [noʊ] , [nɑːt][wʌn][wɜːrd] , [noʊ'ɛl][mə'kæləstɚ] .

"	No	,	not	one	word	,	Noël	McAllister	.
"	不	,	不是	一	单词	,	诺埃尔	麦卡利斯特	.

“不，一个字都别说，诺埃尔·麦卡利斯特。”

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ɔːl][aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	have	said	all	I	shall	ever	say	to	you	.
我	有	说	全部	我	将	曾经	说	到	你	.

我已经把该说的话都说完了。

- , [ðə; ði] [glen] , [ɔːl][jʊr; jər] [pə'zeʃnz] [ɑːr; ər] ['veri] [faɪn] [θɪŋz] ,

Dunmorton	,	the	Glen	,	all	your	possessions	are	very	fine	things	,
-	,	这	格伦	,	全部	你的	财产	是	非常	美好的	事物	,

邓莫顿，格伦，你的所有财产都是非常好的东西。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [aɪ]['vælјuː] ['ɪnfɪnətlɪ] [mɔːr] .

but	there	are	others	I	value	infinitely	more	.
但	那里	是	其他的	我	价值	无限地	更多的	.

但还有一些人，我更加珍视。

[dɪr] [ˌem 'iː] !

Dear	me	!
亲爱的	我	!

天哪！

[ɪz] [ðæt] [hæf] - [pæst][sɪks] ['straɪkɪŋ] ?

is	that	half	-	past	six	striking	?
是	那	一半	-	过去的	六	引人注目	?

六点半是罢工时间吗?

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

I	believe	I	hear	the	carriage	at	the	door	.
我	相信	我	听到	这	运输	在	这	门	.

我好像听到马车在门口的声音了。

[aɪ][mʌst; məst][beg][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] .

I	must	beg	of	you	to	excuse	me	.
我	必须	求	的	你	到	原谅	我	.

请您原谅。

[juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] ['duːtiz] [ɑːr; ər] ['presɪŋ] , [ænd; ənd]['mænədʒɚz, 'mænɪdʒɚz] [weɪt] [fɔːr; fər][noʊ][wʌn] .

You	know	my	duties	are	pressing	,	and	managers	wait	for	no	one	.
你	知道	我的	职责	是	紧迫	,	和	经理	等待	为了	不	一	.

你知道我的工作很紧急，经理可不会等人。

[gʊd] - ['iːvnɪŋ] , ['mɪstər] . [mə'kæləstɚ] .

Good	-	evening	,	Mr	.	McAllister	.
好的	-	晚上	,	先生	.	麦卡利斯特	.

晚上好，麦卡利斯特先生。

" ['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

"	CHAPTER	XI	.
"	章	十一	.

“第十一章

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðaʊ] [hæst] [biˈliːvd] [ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv] [laɪf]

"	Because	thou	hast	believed	the	wheels	of	life
"	因为	你	哈斯特	相信	这	车轮	的	生活

因为你相信生命的轮子

[stænd] ['nevər] ['aɪd(ə)l] , [bʌt; bət] [goʊ] ['ɔːlweɪz] [raʊnd] ;

Stand	never	idle	,	but	go	always	round	;
站立	绝不	闲置的	,	但	去	总是	圆形的	;

不要闲着，要经常走动；

[hæst] ['leɪbərd] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrpəs] ; [hæst] [bɪˈkʌm]

Hast	labored	,	but	with	purpose	;	hast	become
哈斯特	辛勤劳作	,	但	和	目的	;	哈斯特	变得

辛勤劳作，却目标明确；已成为

[ləˈbɔːriəs] , [ˌpɜːrsəˈvɪrɪŋ] , ['sɪriəs] , [fɜːrm] —

Laborious	,	persevering	,	serious	,	firm	—
费力的	,	坚持不懈	,	严肃的	,	公司	—

勤奋的、坚持不懈的、认真的、坚定的——

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ðaɪ] [træk] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['fretf(ə)l] [foʊm]

For	this	thy	track	across	the	fretful	foam
为了	这	你的	追踪	穿过	这	烦躁	泡沫

为此，你穿越烦躁泡沫的轨迹

[ʌv; əv] ['viːəmənt] ['ækʃnz] [wɪˈðaʊt] [skoʊp] [ɔːr] [tɜːrm] ,

Of	vehement	actions	without	scope	or	term	,
的	慷慨	行动	没有	范围	或者	学期	,

指没有范围或期限的激烈行动，

[kɔːld] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [kiːps] [ə; eɪ] ['splendər] , [duː] [tuː; tə] [wɪt] ,

Call'd	history	,	keeps	a	splendor	,	due	to	wit	,
被称为	历史	,	保持	一个	辉煌	,	到期的	到	有	,

历史之所以辉煌，是因为它的智慧。

[wɪtʃ] [sɔː] [wʌn] [kluː] [tuː; tə] [laɪf] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

Which	saw	one	clue	to	life	and	followed	it	.
哪个	锯	一	线索	到	生活	和	随后	它	.

它发现了一条关于生命的线索，并循着它而去。

" ['mæθjuː] ['ɑːrnəld] .

"	Matthew	Arnold	.
"	马修	阿诺德	.

“马修·阿诺德。

[ðə; ði] [deɪ] [soʊ] [lɔːŋ] ['æŋkʃəsli] [lʊkt] [fɔːr; fər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [rɪˈsepʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] ['rɔɪəl]

The	day	so	long	anxiously	looked	for	of	the	great	reception	at	the	Royal
这	天	所以	长的	焦虑地	看起来	为了	的	这	伟大的	接待	在	这	皇家

[əˈkædəmi] [keɪm] [æt; ət] [læst] .

Academy	came	at	last	.
学院	来了	在	最后的	.

人们翘首期盼已久的皇家艺术学院盛大招待会终于到来了。

['fɔːrtʃənətli] [ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

Fortunately	the	weather	was	beautiful	,
幸运的是	这	天气	曾是	美丽的	,

幸好天气很好。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['lʌndən] [striːts] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] ['braɪtnəs] ['iːv(ə)n]

and	the	sun	shone	on	the	London	streets	with	an	unusual	brightness	even
和	这	太阳	闪耀	在	这	伦敦	街道	和	一个	异常	亮度	甚至

[fɔːr; fər] [ðæt] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] .

for	that	time	of	year	.
为了	那	时间	的	年	.

即使对于一年中的这个时候来说，伦敦的阳光也异常明亮。

[lɔːŋ] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['kærɪdʒɪz] [laɪnd] [ðə; ði] [striːts] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði]

Long	rows	of	carriages	lined	the	streets	approaching	the	entrance	to	the
长的	行	的	马车	衬里	这	街道	接近	这	入口	到	这

[ə'kædəmi] .

Academy	.
学院	.

通往学院入口的街道两旁停满了长长的马车。

[ðə; ði] [greɪt] ['sterkeɪs] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] [meɪn] [hɔːl] [wʌz; wəz] ['kɑːrpətɪd] [wɪð; wɪθ]['krɪmz(ə)n] [beɪz] ,

The	great	staircase	leading	into	the	main	hall	was	carpeted	with	crimson	baize	,
这	伟大的	楼梯	领导	进入	这	主要的	大厅	曾是	铺地毯的	和	赤红	台布	,

通往主厅的大楼梯铺着深红色的绒布地毯。

[fɔːr; fər] ['rɔɪəl] ['vɪzɪtər] [wɜːr; wər] [ɪk'spektɪd] ,

for	Royal	visitors	were	expected	,
为了	皇家	访客	是	预期的	,

因为预计会有皇室成员到访，

[ænd; ənd][ɑːn] [iːtʃ] [ster] [wɜːr; wər] [pleɪst] [lʌg'ʒʊriənt] [pɔts][ʌv; əv] ['hɑːthaʊs] [plænts] [wɪtʃ] ['pɜːrfjuːmd]

and	on	each	stair	were	placed	luxuriant	pots	of	hothouse	plants	which	perfumed
和	在	每个	楼梯	是	放置	茂盛的	锅	的	温室	植物	哪个	香

[ðə; ði] ['hiːtɪd] [er] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːlmoʊst]['oʊvər] - ['paʊərɪŋ] ['freɪgrəns] .

the	heated	air	with	an	almost	over	-	powering	fragrance	.
这	加热	空气	和	一个	几乎	超过	-	动力	香味	.

每级台阶上都摆放着茂盛的温室植物盆栽，散发出浓郁的香气，弥漫在温暖的空气中。

[æz; əz][ðə; ði] ['lʌki] [pə'zesəz] [ʌv; əv][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][kɑːrdz] [pæst] [ɪn] ,

As	the	lucky	possessors	of	invitation	cards	passed	in	,
作为	这	幸运的	拥有者	的	邀请	牌	通过了	在	,

当那些幸运地持有邀请函的人陆续入场时，

[ə; eɪ] ['fʊtmən] [rɪ'splendənt] [ɪn]['krɪmz(ə)n][ænd; ənd][goʊld] ['lɪvəri] ['hændɪd] [iːtʃ] [ə; eɪ] ['kætəlɔːg] [ʌv; əv]

a	footman	resplendent	in	crimson	and	gold	livery	handed	each	a	catalogue	of
一个	男仆	灿烂	在	赤红	和	金子	涂装	递交	每个	一个	目录	的

[ðə; ði] ['pɪktʃərz] .

the	pictures	.
这	图片	.

一位身着深红色和金色制服的侍从，向每位客人递上一本画册。

[wʌt] [ə; eɪ] ['mɑːtli] [θrɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !

What	a	motley	throng	it	was	!
什么	一个	杂乱无章	人群	它	曾是	!

真是形形色色的人啊！

[bəu'hiːmiə] ['rʌbɪŋ] ['ʃəuldəz] [wɪð; wɪθ]['ɔːrθədɑːks] [kənˌvenʃə'næləti] .

Bohemia	rubbing	shoulders	with	orthodox	conventionality	.
波西米亚	擦	肩膀	和	正统	惯例	.

波西米亚风情与正统传统交相辉映。

['dʌtʃɪsiz] , ['æktər] , ['ɑːrtɪsts] , ['bɪʃəp] , ['nuːzpeɪpər] [men] [aʊt] [æt; ət] ['elbəuz] , [diːnz] , [gɜːrl][ɑːrt]

Duchesses	**,**	**actors**	**,**	**artists**	**,**	**bishops**	**,**	**newspaper**	**men**	**out**	**at**	**elbows**	**,**	**deans**	**,**	**girl**	**art**
公爵夫人	,	演员	,	艺术家	,	主教们	,	报纸	男人	出去	在	肘部	,	院长	,	女孩	艺术

['stjʊdnts] ,

students	**,**
学生	,

公爵夫人、演员、艺术家、主教、挤在一旁的报社记者、院长、女艺术生

[spruːs] ['lʊkɪŋ] ['iːtn] [bɔɪz] [ɪn] [tɔːl] [hæts] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] ['dʒækɪts] ,

spruce	**looking**	**Eton**	**boys**	**in**	**tall**	**hats**	**and**	**short**	**jackets**	**,**
云杉	寻找	伊顿公学	男孩们	在	高的	帽子	和	短的	夹克	,

一群衣着整洁的伊顿公学男生，头戴高帽，身穿短外套。

[ɔːl] ['iːgərli] ['pʊʃɪŋ] [ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['envɪd] [goʊl] .

all	**eagerly**	**pushing**	**their**	**way**	**to**	**the**	**envied**	**goal**	**.**
全部	急切地	推动	他们的	方式	到	这	令人羡慕	目标	.

他们都渴望朝着令人艳羡的目标努力。

[ə; eɪ]['fræntɪk] [ɪn'devər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [tuː] .

A	**frantic**	**endeavor**	**it**	**was**	**,**	**too**	**.**
一个	疯狂的	努力	它	曾是	,	也	.

这的确是一项非常仓促的尝试。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [θrɔːŋ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] ; [moʊst][ʌv; əv]

To	**tell**	**the**	**truth**	**,**	**few**	**of**	**the**	**throng**	**came**	**to**	**see**	**the**	**pictures**	**;**	**most**	**of**
到	告诉	这	真相	,	很少	的	这	人群	来了	到	看	这	图片	;	最多	的

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

说实话，人群中只有少数人是来看画的；他们中的大多数人，

['fɜːrmli] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] " [ðə; ði]['prɑːpər] ['stʌdi] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd][ɪz][mæn] , " [ə'sembld] [tuː; tə] [vjuː]

firmly	**believing**	**that**	**"**	**the**	**proper**	**study**	**of**	**mankind**	**is**	**man**	**,**	**"**	**assembled**	**to**	**view**
牢牢	相信	那	"	这	恰当的	学习	的	人类	是	男人	,	"	组装	到	看法

[iːtʃ] ['ʌðər] .

each	**other**	**.**
每个	其他	.

坚信“研究人类的正确方法是研究人”，聚集在一起互相观察。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [ɑːrt]['krɪtɪks] , [bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːr; wər] [fjuː]

Of	**course**	**there**	**were**	**some**	**conscientious**	**art**	**critics**	**,**	**but**	**these**	**were**	**few**
的	课程	那里	是	一些	尽责的	艺术	评论家	,	但	这些	是	很少

[ænd; ənd][fɑːr] [bɪ'twiːn] .

and	**far**	**between**	**.**
和	远的	之间	.

当然，也有一些认真负责的艺术评论家，但这样的人寥寥无几。

[ðə; ði] ['gæləri] ['ræpɪdli] [fɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gests] [baɪ] [dɪ'griːz] [fɔːrmd] [ðəm'selvz] ['ɪntuː]['lɪt(ə)l]

The	**Gallery**	**rapidly**	**filled**	**,**	**and**	**the**	**guests**	**by**	**degrees**	**formed**	**themselves**	**into**	**little**
这	画廊	快速	已填	,	和	这	客人	经过	学位	形成	他们自己	进入	小的

[gruːps] .

groups	**.**
团体	.

画廊很快挤满了人，客人们也逐渐聚成了几个小组。

[fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [men] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][boʊ'hiːmiən] [taɪp] [wɜːr; wər] ['gæðərd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ]

Four	**or**	**five**	**men**	**of**	**the**	**most**	**Bohemian**	**type**	**were**	**gathered**	**in**	**front**	**of**	**a**	**large**
四	或者	五	男人	的	这	最多	波西米亚	类型	是	聚集	在	正面	的	一个	大的

['kænvəs] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði][laɪn] ,

canvas	**hung**	**on**	**the**	**line**	**,**
帆布	悬挂	在	这	线	,

四五个极具波西米亚气质的男人聚集在晾衣绳上挂着的一幅大画布前。

[æn; ən]['enviəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] .

an	enviable	position	.
一个	令人羡慕	位置	.

令人羡慕的地位。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['fɔːrənərz] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ə'træktɪŋ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [baɪ][ðer; ðər] [ʃrɪl]

They	were	all	foreigners	,	and	were	attracting	much	attention	by	their	shrill
他们	是	全部	外国人	,	和	是	吸引	很多	注意力	经过	他们的	尖锐

['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] [dʒɛˌstɪkjʊ'leɪʃənz] .

voices	and	gesticulations	.
声音	和	手势	.

他们都是外国人，他们尖声叫喊、手舞足蹈，引起了很多人的注意。

" [jes] , " [sed] [wʌn] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['frentʃmən] , " [aɪ] [noʊ] ['hiːz] [nɑːt][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] ,

"	Yes	,	"	said	one	,	a	little	Frenchman	,	"	I	know	he's	not	an	Englishman	,
"	是的	,	"	说	一	,	一个	小的	法国人	,	"	我	知道	他是	不是	一个	英国人	,

“是的，”一个身材矮小的法国人说，“我知道他不是英国人。”

[noʊ] ['ɪŋglɪʃmən] ['evər] ['peɪntɪd] [laɪk] [ðæt] .

no	Englishman	ever	painted	like	that	.
不	英国人	曾经	绘	喜欢	那	.

没有哪个英国画家画过那样的画。

[noʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɑːt] .

No	,	I	should	think	not	.
不	,	我	应该	思考	不是	.

不，我想应该不是。

[ðə; ði] [toʊn] , [ðə; ði]['pjʊrəti] , [ðə; ði] — [ðə; ði] — — "

The	tone	,	the	purity	,	the	—	the	—	—	"
这	语气	,	这	纯度	,	这	—	这	—	—	"

音色，纯净度，这——“

" [noʊ] , ['hiːz] [nɑːt][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , " [sed] [ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['neɪʃ(ə)n]

"	No	,	he's	not	an	Englishman	,	"	said	a	representative	of	the	British	nation
"	不	,	他是	不是	一个	英国人	,	"	说	一个	代表	的	这	英国	国家

['pæsɪŋ] [dʒʌst] [ðen] ,

passing	just	then	,
通过	只是	然后	,

“不，他不是英国人，”这时一位路过的英国代表说道。

[ænd; ənd] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['kʌdʒəlz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

and	pausing	to	take	up	the	cudgels	for	his	country	.
和	暂停	到	拿	向上	这	棍棒	为了	他的	国家	.

他停下来，挺身而出，为他的国家而战。

" ['hiːz] [nɑːt][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [laɪk] [jʊr; jər] ['predʒədɪs] ; ['hiːz] [nɑːt][ə; eɪ] ['frentʃmən]

"	He's	not	an	Englishman	,	but	I	don't	like	your	prejudice	;	he's	not	a	Frenchman
"	他是	不是	一个	英国人	,	但	我	不	喜欢	你的	偏见	;	他是	不是	一个	法国人

['iːðər] ,

either	,
任何一个	,

“他不是英国人，但我讨厌你的偏见；他也不是法国人。”

[fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , [soʊ][juː; jʊ] [kɑːnt] [kleɪm] [hɪm; ɪm] . "

for	that	matter	,	so	you	can't	claim	him	.	"
为了	那	事情	,	所以	你	不能	宣称	他	.	"

因此，你不能认领他。

" [wʌt] [ɪz][hiː; hi] , [ðen] ? " [diˈmɑːndid] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['frentʃmən] .

"	What	is	he	,	then	?	"	demanded	the	little	Frenchman	.
"	什么	是	他	,	然后	?	"	要求	这	小的	法国人	.

“那他到底是什么人呢？”那个矮个子法国人问道。

" ['hiːz] [ə; eɪ] [kə'neɪdiən] . "

"	He's	a	Canadian	.	"
"	他是	一个	加拿大	.	"

“他是加拿大人。”

" [kə'neɪdiən] , [ɑː] !

"	Canadian	,	ah	!
"	加拿大	,	啊	!

“加拿大人，啊！”

[wɒts] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? "

What's	his	name	?	"
是什么	他的	姓名	?	"

他叫什么名字？ ”

" [lə'krɔɪ] . "

"	Lacroix	.	"
"	拉克鲁瓦	.	"

“拉克鲁瓦。”

" [oʊ] ! ['hiːz] [hæf] [frentʃ] [æt; ət] ['eni] [reɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ɑːrtɪst] [traɪ'ʌmfəntli] ,

"	Oh	!	he's	half	French	at	any	rate	,	"	said	the	little	artist	triumphantly	,
"	哦	!	他是	一半	法语	在	任何	速度	,	"	说	这	小的	艺术家	凯旋而归	,

“哦！他至少有一半法国血统，”小艺术家得意地说。

" [ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [hiː; hi] ['stʌdid] [ɪn] ['pærɪs] .

"	and	I	know	he	studied	in	Paris	.
"	和	我	知道	他	研究	在	巴黎	.

“而且我知道他曾在巴黎留学。”

[wel] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['mæstərpiːs] [aɪ] [noʊ] , [noʊ] ['mætər] [huː] ['peɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

Well	,	this	is	a	masterpiece	I	know	,	no	matter	who	painted	it	.
出色地	,	这	是	一个	杰作	我	知道	,	不	事情	WHO	绘	它	.

我知道，无论是谁画的，这都是一幅杰作。

" [ðə; ði] ['pɪktʃər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːzd] [soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ][wʌn] ,

"	The	picture	which	had	caused	so	much	discussion	was	a	very	large	one	,
"	这	图片	哪个	有	导致	所以	很多	讨论	曾是	一个	非常	大的	一	,

“引发如此多讨论的那幅画尺寸非常大，”

['kʌvərɪŋ] [sʌm; səm] [faɪv] [fiːt] [ʌv; əv] ['kænvəs] .

covering	some	five	feet	of	canvas	.
覆盖	一些	五	脚	的	帆布	.

覆盖约五英尺长的帆布。

[ɪn][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['sændi] [roʊd] ,

In	the	foreground	was	a	long	sandy	road	,
在	这	前景	曾是	一个	长的	沙	路	,

前景是一条长长的沙路，

[ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv]['viːək(ə)lz] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] [kaɪndz] .

on	which	was	a	procession	of	all	manner	of	vehicles	of	different	kinds	.
在	哪个	曾是	一个	游行	的	全部	方式	的	车辆	的	不同的	种类	.

上面有各种各样的车辆组成的车队。

[heɪ] - [kɑːrts] , [kə'læʃ] , [bʌk] - ['bɔrdz] , [ænd; ənd] [ruːd] ['spesimənz] [ʌv; əv][kæbz][wɜːr; wər] ['biːɪŋ]

Hay	-	carts	,	calashes	,	buck	-	boards	,	and	rude	specimens	of	cabs	were	being
干草	-	购物车	,	卡拉什	,	巴克	-	板	,	和	粗鲁的	标本	的	出租车	是	存在

['drɪvn] [baɪ] [frentʃ] - [kə'neɪdiən] ['hæbɪtənt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] .

driven	by	French	-	Canadian	habitants	along	the	road	.
驱动	经过	法语	-	加拿大	居民	沿着	这	路	.

沿路行驶着法裔加拿大居民驾驶的干草车、马车、敞篷马车和简陋的出租车。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ['dɪstəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ]['piːp(ə)l] , [moʊst][ʌv; əv]

In	the	middle	distance	was	a	churchyard	crowded	with	people	,	most	of
在	这	中间	距离	曾是	一个	墓地	挤	和	人们	,	最多	的

[ðem; ðəm] ['lʊkɪŋ] ['veri] [ɪl] ,

them	looking	very	ill	,
他们	寻找	非常	患病的	,

远处是一片挤满了人的教堂墓地，他们大多看起来病得很重。

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['liːnɪŋ] [ɑːn] ['krʌtʃɪz] .

and	many	of	them	leaning	on	crutches	.
和	许多	的	他们	倾斜	在	拐杖	.

其中许多人拄着拐杖。

[ðə; ði][ɪn'vælɪdz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'tendɪd] [baɪ][ðer; ðər] ['relətɪvz] [ɔːr] [frendz] ,

The	invalids	seemed	to	be	attended	by	their	relatives	or	friends	,
这	无效	似乎	到	是	参加	经过	他们的	亲属	或者	朋友们	,

病人似乎有亲戚或朋友在照料。

[huːz] ['strɔːŋli] - [nɪt] [freɪmz] [ænd; ənd] [sʌn] - [bəːnd] ['feɪsɪz] ['kɔntræstɪd] ['vɪvɪdli] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz]

whose	strongly	-	knit	frames	and	sun	-	burned	faces	contrasted	vividly	with	those
谁	强烈	-	针织	框架	和	太阳	-	烧伤	面孔	对比	生动地	和	那些

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] .

of	the	pilgrims	.
的	这	朝圣者	.

他们健壮的体格和晒得通红的脸庞与朝圣者们形成了鲜明的对比。

[ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkt] ['mænər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [iːtʃ]

The	wonderful	thing	about	this	picture	was	the	distinct	manner	with	which	each
这	精彩的	事物	关于	这	图片	曾是	这	清楚的	方式	和	哪个	每个

[ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['feɪsɪz][wʌz; wəz] [brɔːt] [aʊt][ɑːn][ðə; ði]['kænvəs] .

of	the	many	faces	was	brought	out	on	the	canvas	.
的	这	许多	面孔	曾是	带来	出去	在	这	帆布	.

这幅画最精彩的地方在于，它以独特的方式将画布上众多人物的面孔都展现了出来。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [wei] , [tuː] , [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['greɪvjɑːrd]

In	a	marvellous	way	,	too	,	the	interior	of	the	church	just	beyond	the	graveyard
在	一个	奇妙	方式	,	也	,	这	内部的	的	这	教会	只是	超过	这	墓地

[wʌz; wəz] [pɔː'treid] .

was	portrayed	.
曾是	描绘	.

墓地后面的教堂内部也以一种奇妙的方式被描绘了出来。

[θruː] [ðə; ði] [dɔːr] , [flʌŋ] ['waɪdli] ['oʊpən] , [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːgər] ['mʌltɪtuːd] ,

Through	the	door	,	flung	widely	open	,	and	crowded	with	an	eager	multitude	,
通过	这	门	,	扔	广泛	打开	,	和	挤	和	一个	渴望的	民众	,

推开敞开的大门，里面挤满了渴望的人群，

[kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ðə; ði] [haɪ] ['ɔːltər] , [ðə; ði] ['kændlz] ['braɪtli] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]

could	be	seen	the	High	Altar	,	the	candles	brightly	burning	in	honor	of	the	Holy
可以	是	已见	这	高的	坛	,	这	蜡烛	明亮地	燃烧	在	荣誉	的	这	圣

['sækrəmənt] ,

Sacrament	,
圣餐	,

可以看到主祭坛，烛光摇曳，为圣餐礼而燃烧。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][reɪl][wɜːr; wər][laɪnz][ʌv; əv] ['pɪlgrɪmz] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	at	the	rail	were	lines	of	pilgrims	awaiting	the	approach	of	the
和	在	这	轨	是	线条	的	朝圣者	等待中	这	方法	的	这

[ə'fɪʃiˌeɪtɪŋ] [priːst] .

officiating	priest	.
裁判	牧师	.

铁轨旁站着一排排朝圣者，等待着主持仪式的神父到来。

[ðə; ði] [priːst] , [æn; ən] [ɪmˈpoʊzɪŋ] [ˈfɪgjər] [klæd][ɪn][ðə; ði] [ˈgɔːrdʒəs] [ˈvɛstmɛnts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈroʊmən]

The	priest	,	an	imposing	figure	clad	in	the	gorgeous	vestments	of	the	Roman
这	牧师	,	一个	气势磅礴	数字	覆膜	在	这	华丽的	圣职	的	这	罗马

[ˈkæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] ,

Catholic	church	,
天主教	教会	,

这位神父身材魁梧，身着罗马天主教教堂华丽的法衣。

[wʌz; wəz] [ˈbendɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] [əˈlaʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɜːʃɪpə] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ə; eɪ][ˈrelɪk][ʌv; əv][ðə; ði]

was	bending	down	and	allowing	the	worshippers	to	touch	a	relic	of	the
曾是	弯曲	向下	和	允许	这	信徒	到	触碰	一个	遗迹	的	这

[gʊd] [ˌes ˈtiː] . [æn] ,

Good	St	.	Anne	,
好的	英石	.	安妮	,

他弯下腰，让信徒们触摸圣安妮的圣物。

[ɪn] [huːz] [mɪˈrækjələs] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈhiːlɪŋ] [ðeɪ] [soʊ][ˈfɜːrmli] [ˈtrʌstɪd] .

in	whose	miraculous	power	of	healing	they	so	firmly	trusted	.
在	谁	神奇	力量	的	康复	他们	所以	牢牢	可信	.

他们对他神奇的治愈能力深信不疑。

[ə; eɪ] [wel] - [pʊt] [təˈgeðər] [ˈpɪktʃər] , [ðə; ði][ˈkrɪtɪks] [sed] ,

A	well	-	put	together	picture	,	the	critics	said	,
一个	出色地	-	放	一起	图片	,	这	评论家	说	,

评论家们说，这是一部制作精良的作品。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [siːn] [wɪtʃ] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈzaɪrd] .

and	a	new	scene	which	in	these	days	is	much	to	be	desired	.
和	一个	新的	场景	哪个	在	这些	天	是	很多	到	是	想要的	.

以及如今人们非常渴望看到的全新景象。

[ðə; ði] [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ləˈkrɔɪ] [hæd; həd] [əˈreɪndʒd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [bəuθ][ðə; ði] [ɪkˈstɪriər] [ænd; ənd]

The	manner	in	which	Lacroix	had	arranged	to	show	both	the	exterior	and
这	方式	在	哪个	拉克鲁瓦	有	安排	到	展示	两个都	这	外部的	和

[ɪnˈtɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈklevər] [hɪt] ,

interior	of	the	church	was	a	clever	hit	,
内部的	的	这	教会	曾是	一个	聪明的	打	,

拉克鲁瓦巧妙地安排镜头，同时展现教堂的外部和内部，这一手法大获成功。

[ˈevri] [wʌn] [əˈgriːd] .

every	one	agreed	.
每一个	一	同意	.

大家都同意了。

[ˌaʊtˈsaɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klɪr] [bluː] [skaɪ][fɔːr; fər] [ˈbækgraʊnd] , [ðə; ði]['spaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

Outside	,	with	the	clear	blue	sky	for	background	,	the	spire	of	the	church
外部	,	和	这	清除	蓝色的	天空	为了	背景	,	这	尖塔	的	这	教会

[wʌz; wəz] [ˈklɪrli] [dɪˈfaɪnd] ,

was	clearly	defined	,
曾是	清楚地	定义	,

室外，以湛蓝的天空为背景，教堂的尖顶清晰可见。

[ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ] [niːʃ] [dʒʌst] [əˈbʌv] [ðə; ði] [meɪn] [ˈdɔːrweɪ] [stʊd] [æn; ən][ɪkˈskwɪzɪtli,ˈekskwɪzɪtli] [kaːvd]

and	on	a	niche	just	above	the	main	doorway	stood	an	exquisitely	carved
和	在	一个	小众市场	只是	多于	这	主要的	门口	站立	一个	精美绝伦	雕刻

['stætʃuː][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪtrən][ˌes ˈtiː] . [æn] ,

statue	of	the	patron	St	.	Anne	,
雕像	的	这	赞助人	英石	.	安妮	,

在正门上方的一个壁龛里，矗立着一尊精雕细琢的守护圣人圣安妮的雕像。

['hoʊldɪŋ] [baɪ][ðə; ði][hænd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] , [ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜːrdʒɪn] .

holding	by	the	hand	her	little	daughter	,	the	Blessed	Virgin	.
保持	经过	这	手	她	小的	女儿	,	这	蒙福	处女	.

她牵着小女儿的手，圣母玛利亚。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] ['sɒrəʊ] ,

And	beyond	the	church	and	the	mass	of	sorrowing	,
和	超过	这	教会	和	这	大量的	的	悲伤	,

而超越教堂和弥撒中的哀悼，

['sʌfərɪŋ] ['hjuːmən][laɪf][æt; ət][ɪts] [dɔːz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] ['rɪvər] [ˌes 'tiː] . ['lɔːrəns] ,

suffering	human	life	at	its	doors	was	the	great	River	St	.	Lawrence	,
痛苦	人类	生活	在	它是	门	曾是	这	伟大的	河	英石	.	劳伦斯	,

圣劳伦斯河是一条伟大的河流，它给无数饱受苦难的人们带来了苦难。

[ə; eɪ]['moʊltən]['sɪlvər] [striːm] ['glɪmərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪljən] [ˌɪrɪ'des(ə)nt] [laɪts] , ['floʊɪŋ] ['swɪftli] ,

a	molten	silver	stream	glimmering	with	a	million	iridescent	lights	,	flowing	swiftly	,
一个	熔融的	银	溪流	微光	和	一个	百万	彩虹色	灯	,	流动	迅速地	,

['saɪləntli] [ɑːn] .

silently	on	.
默默	在	.

一股熔化的银色溪流，闪烁着百万道彩虹般的光芒，快速而静静地流淌着。

[fɑːr] [ə'krɔːs] [ɪts] [brɔːd] [ɪk'spæns] , [ɪn][ðə; ði][dɪm] ['dɪstəns] , [laɪk] [hjuːdʒ] [klaʊdz] ,

Far	across	its	broad	expanse	,	in	the	dim	distance	,	like	huge	clouds	,
远的	穿过	它是	广阔	广阔	,	在	这	暗淡	距离	,	喜欢	巨大的	云	,

在它广阔的天际，在昏暗的远处，像巨大的云朵，

[wɜːr; wər][ðə; ði] ['mɪsti] [bluː] [lɔː'renʃn] [hɪlz] , [grænd] , [ɪ'tɜːrn(ə)l] , ['stedfæst] , [æn; ən] ['embləm] [ʌv; əv]

were	the	misty	blue	Laurentian	hills	,	grand	,	eternal	,	steadfast	,	an	emblem	of
是	这	蒙蒙	蓝色的	劳伦森	丘陵	,	盛大	,	永恒	,	坚定不移	,	一个	徽	的

[ɑːm'nɪpətəns] [ɪt'self] .

Omnipotence	itself	.
全能	本身	.

那是雾气缭绕的蓝色劳伦山脉，雄伟、永恒、坚定，是全能本身的象征。

" [wer] [ɪz][ðə; ði] ['peɪntər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mæstərpiːs] ? " [æskt] [wʌn] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	Where	is	the	painter	of	this	masterpiece	?	"	asked	one	;	and	a	friend	of	his
"	在哪里	是	这	画家	的	这	杰作	?	"	问	一	;	和	一个	朋友	的	他的

,

,
,

“这幅杰作的画家在哪里？”有人问道；他的一位朋友也问道。

[ə; eɪ] ['rɔɪəl] [ˌækædə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['stændɪŋ] , [rɪ'plaɪd] :

a	Royal	Academician	of	some	standing	,	replied	:
一个	皇家	院士	的	一些	常设	,	回复	:

一位颇有声望的皇家院士回复道：

" [oʊ] ! [lə'krɔɪ] [hæz; həz][dʒʌst] [kʌm] [ɪn] .

"	Oh	!	Lacroix	has	just	come	in	.
"	哦	!	拉克鲁瓦	有	只是	来	在	.

“哦！拉克鲁瓦刚进来。”

[ðə; ði] [prɪns] [əd'maɪəd] - [ðə; ði] ['pɪlgrɪmɪdʒ] - [ænd; ənd] [ɪn'kwaɪəd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːrtɪst] , [soʊ][ðə; ði]

The	prince	admired	'	The	Pilgrimage	'	and	inquired	for	the	artist	,	so	the
这	王子	钦佩	-	这	朝圣	-	和	询问	为了	这	艺术家	,	所以	这

['prezɪdənt] [sent] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

president	sent	for	him	.
总统	发送	为了	他	.

王子很欣赏《朝圣》这幅画，并询问画家的下落，于是总统派人去请他。

[ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz][moʊst]['æfəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , [hæz; həz] [bɔːt] [ðə; ði]

The	prince	was	most	affable	to	him	,	and	,	it	is	said	,	has	bought	the
这	王子	曾是	最多	和蔼可亲	到	他	,	和	,	它	是	说	,	有	买	这

['pɪktʃər] .

picture	.
图片	.

据说，王子对他非常和蔼可亲，并且买下了这幅画。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðer; ðər][ɪz] [lə'krɔɪ] [naʊ] .

there	is	Lacroix	now	.
那里	是	拉克鲁瓦	现在	.

现在有 Lacroix 了。

[weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm]['oʊvər] [hɪr] .

Wait	a	moment	and	I	will	bring	him	over	here	.
等待	一个	片刻	和	我	将要	带来	他	超过	这里	.

稍等片刻，我这就把他带过来。

" ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [lə'krɔɪ] , [huː] [wʌz; wəz] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] [rɪ'siːvd] [baɪ][hɪz; ɪz]

"	Presently	he	returned	with	Lacroix	,	who	was	enthusiastically	received	by	his
"	目前	他	返回	和	拉克鲁瓦	,	WHO	曾是	踊跃	已收到	经过	他的

['feloʊ] ['ɑːrtɪsts] ,

fellow	artists	,
同伴	艺术家	,

“不久后，他带着拉克鲁瓦回来了，拉克鲁瓦受到了其他艺术家的热烈欢迎。”

[ænd; ənd] [kən'grætjuleitid] ['hɑːrtɪli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [sək'ses] .

and	congratulated	heartily	on	his	success	.
和	恭喜	衷心地	在	他的	成功	.

并衷心祝贺他取得成功。

[lə'krɔɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , ['rædər] [ʌn'kuːθ] - ['lʊkɪŋ] [mæn][ʌv; əv] [bɪ'twiːn] ['θɜːrti] - [faɪv][ænd; ənd]

Lacroix	was	a	tall	,	rather	uncouth	-	looking	man	of	between	thirty	-	five	and
拉克鲁瓦	曾是	一个	高的	,	相当	粗野	-	寻找	男人	的	之间	三十	-	五	和

['fɔːrti] ,

forty	,
四十	,

拉克鲁瓦身材高大，相貌粗犷，年龄在三十五到四十岁之间。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔːr] [ə; eɪ][stɜːrn] , [ker] - [wɔːrn] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

and	his	face	wore	a	stern	,	care	-	worn	expression	.
和	他的	脸	穿着	一个	船尾	,	关心	-	磨损	表达	.

他脸上带着严肃、忧虑的神情。

[bʌt; bət] , [tuː; tə][æn; ən] [əb'zɜːrvər] [huː] [kɛəd] [tuː; tə] ['stʌdi] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,

But	,	to	an	observer	who	cared	to	study	his	countenance	,
但	,	到	一个	观察员	WHO	关心	到	学习	他的	面容	,

但是，在一位细心观察他面容的观察者看来，

['oʊvər][ðə; ði][stɜːrn] ['grævəti][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] [feɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv]

over	the	stern	gravity	of	the	artist's	face	there	was	often	a	gleam	of
超过	这	船尾	重力	的	这	艺术家的	脸	那里	曾是	经常	一个	闪耀	的

['pliːzɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

pleasing	expression	,
令人愉悦	表达	,

在艺术家严肃的表情之上，常常会闪现一丝愉悦的神情。

[mɔːr] [pərˈtɪkjələrli] [wen] [ˈlaɪtɪd] [ʌp] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rer] [smaɪlz] .

more	particularly	when	lighted	up	by	one	of	his	rare	smiles	.
更多的	特别	什么时候	照明	向上	经过	一	的	他的	稀有的	微笑	.

尤其是当他难得露出笑容时，更是如此。

[tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪˈleɪtɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [səkˈses] ; [ˈræðər] [ðə; ði] [ˈkɑːntreri] .

To	-	day	he	did	not	seem	very	much	elated	by	his	success	;	rather	the	contrary	.
到	-	天	他	做过	不是	似乎	非常	很多	欣喜若狂	经过	他的	成功	;	相当	这	相反	.

今天他似乎并没有因为自己的成功而感到十分兴奋，反而恰恰相反。

[səkˈses] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ləˈkrɔɪ] [tuː] [leɪt] [ɪn] [laɪf] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈeni] [ˈveri]

Success	had	come	to	Lacroix	too	late	in	life	for	him	to	have	any	very
成功	有	来	到	拉克鲁瓦	也	晚的	在	生活	为了	他	到	有	任何	非常

[ˈdʒuːbɪlənt] [ˈfiːlɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

jubilant	feeling	about	it	.
喜庆	感觉	关于	它	.

拉克鲁瓦的成功来得太晚了，以至于他无法对此感到特别欣喜。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɔːŋ] [aʊt] - [lɪvd] [hɪz; ɪz] [juːθ] , [ɪts] [hoʊps] [ænd; ənd] [æmˈbɪʃənz] .

It	seemed	that	he	had	long	out	-	lived	his	youth	,	its	hopes	and	ambitions	.
它	似乎	那	他	有	长的	出去	-	居住地	他的	青年	,	它是	希望	和	抱负	.

他似乎早已告别了青春，告别了青春的希望和抱负。

[wɜːrk] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] [lɪvd] [fɔːr; fər] [naʊ] , [wɜːrk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɑːrt] ; [ɪf] [səkˈses] [ˈfɑːloʊd] ,

Work	was	what	he	lived	for	now	,	work	and	his	art	;	if	success	followed	,
工作	曾是	什么	他	居住地	为了	现在	,	工作	和	他的	艺术	;	如果	成功	随后	,

[wel] [ænd; ənd] [gʊd] ;

well	and	good	;
出色地	和	好的	;

他现在活着就是为了工作，工作和他的艺术；如果能获得成功，那就再好不过了；

[ɪf] [nɑːt] , [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [mʌtʃ] [ker] .

if	not	,	he	did	not	much	care	.
如果	不是	,	他	做过	不是	很多	关心	.

如果不是，他也不太在意。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slaɪt] [frentʃ] [ˈæksent] ,

"	Yes	,	"	he	said	,	in	a	voice	with	a	slight	French	accent	,
"	是的	,	"	他	说	,	在	一个	嗓音	和	一个	轻微	法语	口音	,

“是的，”他用略带法国口音的声音说道。

[ɪn] [rɪˈplaɪ] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ˈkwestʃən] [ðeɪ] [hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm] , " [aɪ] [ˈstʌdid] [ɪn] [ˈpærɪs] ,

in	reply	to	some	question	they	had	asked	him	,	"	I	studied	in	Paris	,
在	回复	到	一些	问题	他们	有	问	他	,	"	我	研究	在	巴黎	,

在回答他们提出的某个问题时，他说：“我曾在巴黎学习，

[ðen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [læst] [jɪr] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [ˈevər] [sɪns] ; [bʌt; bət] , [aɪ]

then	I	came	to	London	last	year	,	and	have	been	here	ever	since	;	but	,	I
然后	我	来了	到	伦敦	最后的	年	,	和	有	到过	这里	曾经	自从	;	但	,	我

[meɪ] [seɪ] ,

may	say	,
可能	说	,

然后我去年来到伦敦，之后就一直待在这里；但是，我可以说，

[aɪ] [rɪˈsiːvd] [ɔːl] [maɪ] [ˈtreɪnɪŋ] [ɪn] [fræns] . "

I	received	all	my	training	in	France	.	"
我	已收到	全部	我的	训练	在	法国	.	"

我的所有训练都是在法国完成的。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

[aɪ] [θɔːt] [soʊ] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [frentʃ] ['ɑːrtɪst] .

I	thought	so	,	"	said	the	little	French	artist	.
我	想法	所以	,	"	说	这	小的	法语	艺术家	.

“我就知道，”这位法国小艺术家说道。

" [jʊr; jər] [staɪl] [ɪz] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [skuːl] .

"	Your	style	is	too	good	for	the	English	school	.
"	你的	风格	是	也	好的	为了	这	英语	学校	.

“你的风格太优秀了，不适合英国式的风格。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [kə'neɪdiən] , [aɪ] [hɪr] .

You	are	a	Canadian	,	I	hear	.
你	是	一个	加拿大	,	我	听到	.

我听说你是加拿大人。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [kə'neɪdiːənz][ɪn] ['lʌndən] [ðɪs] [jɪr] .

We	have	a	good	many	Canadians	in	London	this	year	.
我们	有	一个	好的	许多	加拿大人	在	伦敦	这	年	.

今年有很多加拿大人在伦敦。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [hɪr] [wʌn] [sɪŋ] [læst] [naɪt] [æt; ət][hɜːr; hər]['mædʒəstiːz] , [mædəmwə'zel] [lɑ'ɹɛn.ʃə] .

I	went	to	hear	one	sing	last	night	at	Her	Majesty's	,	Mademoiselle	Laurentia	.
我	去	到	听到	一	唱歌	最后的	夜晚	在	她	陛下的	,	小姐	劳伦蒂亚	.

昨晚我去女王陛下府邸听了一位歌手的演唱，她是劳伦蒂亚小姐。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] ?

Do	you	know	her	?
做	你	知道	她	?

你认识她吗?

[aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][ʃiː; ʃi][ɪz][suː'pɜːrb] .

I	can	assure	you	she	is	superb	.
我	能	保证	你	她	是	高超	.

我可以向你保证，她非常出色。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [kə'neɪdiən] , [tuː] . "

She	is	a	Canadian	,	too	.	"
她	是	一个	加拿大	,	也	.	"

她也是加拿大人。

" [aɪ][dɪd] [noʊ] [hɜːr; hər] ['meni] , ['jɪrz] [ə'goʊ] , " [sed] [lə'krɔɪ] ;

"	I	did	know	her	many	,	years	ago	,	"	said	Lacroix	;
"	我	做过	知道	她	许多	,	年	前	,	"	说	拉克鲁瓦	;

“我很多年前就认识她了，”拉克鲁瓦说；

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['seldəm] [siːn] [hɜːr; hər][ʌv; əv] [leɪt] ; [ɪn][fækt] ,

"	but	I	have	seldom	seen	her	of	late	;	in	fact	,
"	但	我	有	很少	已见	她	的	晚的	;	在	事实	,

但我最近很少见到她；事实上，

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] [naʊ] . "

I	don't	think	she	would	remember	me	now	.	"
我	不	思考	她	会	记住	我	现在	.	"

我想她现在应该不记得我了。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['frentʃmən] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]

"	She	is	here	to	-	day	,	I	am	told	,	"	said	the	little	Frenchman	,	looking	round	the
"	她	是	这里	到	-	天	,	我	是	讲述	,	"	说	这	小的	法国人	,	寻找	圆形的	这

['gæləri] .

gallery	.
画廊	.

“我听说她今天在这里，”那个矮个子法国人一边环顾画廊一边说道。

" [ɑː] ! [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][ɪz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['leɪdi] [diː] — — .

"	Ah	!	there	she	is	talking	to	Lady	D	—	—	.
"	啊	!	那里	她	是	说	到	女士	D	—	—	.

“啊！她在那儿和D夫人说话呢——。”

[siː] , [ðer; ðər] , [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] [ɪn] [greɪ] !

See	,	there	,	that	little	lady	in	grey	!
看	,	那里	,	那	小的	女士	在	灰色的	!

看，那边那位穿灰色衣服的小女士！

" [lə'krɔɪ] [glɑːnst] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ['ɪndɪkeɪtɪd] .

"	Lacroix	glanced	in	the	direction	indicated	.
"	拉克鲁瓦	瞥了一眼	在	这	方向	表明的	.

拉克鲁瓦朝所指的方向瞥了一眼。

[wʌz; wəz] [ðæt] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] [kən'vəːsɪŋ] [kəm'pliːtli] [æt; ət][hɜːr; hər] [iːz] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv]

Was	that	fashionable	little	lady	conversing	completely	at	her	ease	with	one	of
曾是	那	时髦	小的	女士	对话	完全地	在	她	舒适	和	一	的

[ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ɪn][ðə; ði][lænd] [ɪn'diːd] [mə'riː] ['gʊrdən] ,

the	highest	in	the	land	indeed	Marie	Gourdon	,
这	最高	在	这	土地	的确	玛丽	古尔顿	,

那位衣着时髦的小女士与国内地位显赫的人物之一——玛丽·古尔登——谈笑风生，举止轻松自在。

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃərmən] [æt; ət] ['fɑːðər] [pɔɪnt] ?

the	daughter	of	the	fisherman	at	Father	Point	?
这	女儿	的	这	渔夫	在	父亲	观点	?

是父亲岬渔民的女儿吗?

[jes] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ,

Yes	;	there	was	no	mistaking	her	,
是的	;	那里	曾是	不	误会	她	,

是的，她绝对不会认错。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wʌndɝd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['weðər] [mə'riː] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['mentəli] [æz; əz] [mʌtʃ]

and	he	wondered	a	little	whether	Marie	had	changed	mentally	as	much
和	他	想知道	一个	小的	无论	玛丽	有	已更改	精神上	作为	很多

[æz; əz][hɜːr; hər] ['aʊtwərd] ['sɜːrkəmstænsɪz] [hæd; həd] ['ɔːltərd] .

as	her	outward	circumstances	had	altered	.
作为	她	向外	情况	有	已修改	.

他不禁有些疑惑，玛丽的心理是否也像她的外在环境发生了变化一样发生了变化。

" [soʊ] , [juː; jʊ][dɪd] [noʊ] [ðə; ði] ['primə] ['dɑːnə] [bɪ'fɔːr] ? " [went] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [frentʃ] ['ɑːrtɪst] .

"	So	,	you	did	know	the	prima	donna	before	?	"	went	on	the	little	French	artist	.
"	所以	,	你	做过	知道	这	普里玛	唐娜	前	?	"	去	在	这	小的	法语	艺术家	.

“所以，你之前就认识这位首席女高音？”这位法国小艺术家继续问道。

" [oʊ] ! [jes] ; [wiː; wi][ɑːr; ər][bəuθ] ['neɪtɪvz] [ʌv; əv] ['fɑːðər] [pɔɪnt] , [ɑːn][ðə; ði] ['loʊər] [ˌes 'tiː] . ['lɔːrəns] . "

"	Oh	!	yes	;	we	are	both	natives	of	Father	Point	,	on	the	Lower	St	.	Lawrence	.	"
"	哦	!	是的	;	我们	是	两个都	本地人	的	父亲	观点	,	在	这	降低	英石	.	劳伦斯	.	"

“哦！是的；我们都是圣劳伦斯河下游的法瑟角人。”

" [ɪn'diːd] , [haʊ] ['ɪntrəstɪŋ] .

"	Indeed	,	how	interesting	.
"	的确	,	如何	有趣的	.

“确实，真有趣。”

[rɪ'meɪn] [hɪr] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,

Remain	here	a	moment	,
保持	这里	一个	片刻	,

请在此稍等片刻。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][æsk] [mædəmwə'zel] [lɑ'ɹɛn.ʃə] [tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][jʊr; jər]

and	I	shall	ask	Mademoiselle	Laurentia	to	come	over	and	look	at	your
和	我	将	问	小姐	劳伦蒂亚	到	来	超过	和	看	在	你的

['pɪktʃər] ;

picture	;
图片	;

我会请劳伦蒂亚小姐过来看看您的画作；

" [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [dæʃt] [ɔːf] [ɪm'pʌlsɪvli] , [ænd; ənd] , [dɪ'tætʃɪŋ] [ðə; ði]['primə] ['dɑːnə]

"	and	the	little	man	dashed	off	impulsively	,	and	,	detaching	the	prima	donna
"	和	这	小的	男人	虚线	离开	冲动地	,	和	,	分离	这	普里玛	唐娜

[frʌm; frəm] ['leɪdi] [diː] — — ,

from	Lady	D	—	—	,
从	女士	D	—	—	,

“然后那个矮个子男人冲动地冲了出去，把那位首席女高音从D夫人身上拉了下来，

[brɔːt] [hɜːr; hər]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [juː'ʒɛn] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] .

brought	her	over	to	the	spot	where	Eugène	was	standing	.
带来	她	超过	到	这	点	在哪里	欧仁	曾是	常设	.

她把她带到尤金站着的地方。

[noʊ] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [fər'gɑːtn] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [ʃʊk]

No	;	she	had	not	forgotten	him	,	for	she	held	out	her	hand	and	shook
不	;	她	有	不是	被遗忘的	他	,	为了	她	握住	出去	她	手	和	摇晃

[hɪz; ɪz] ['wɔːrmli] ,

his	warmly	,
他的	热情地	,

不，她没有忘记他，因为她伸出手热情地握住了他的手。

['seɪɪŋ] , [ɪn][ðə; ði][fræŋk] , [ˌsɪmpə'θetɪk] [vɔɪs] [hiː; hi] [rɪ'membər] [soʊ] [wel] :

saying	,	in	the	frank	,	sympathetic	voice	he	remembered	so	well	:
说	,	在	这	坦率	,	交感神经	嗓音	他	记得	所以	出色地	:

他用自己记忆中那坦率而又充满同情的语气说道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [em] . [lə'krɔɪ] .

"	I	am	very	glad	,	indeed	,	to	see	you	,	M	.	Lacroix	.
"	我	是	非常	高兴的	,	的确	,	到	看	你	,	M	.	拉克鲁瓦	.

“见到您我真是太高兴了，拉克鲁瓦先生。”

[let] [ˌem 'iː][ˌeɪ diː 'diː][maɪ][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][tuː; tə][ðə; ði] ['meni] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [rɪ'siːvd] .

Let	me	add	my	congratulations	to	the	many	you	have	already	received	.
让	我	添加	我的	恭喜！	到	这	许多	你	有	已经	已收到	.

除了你已经收到的众多祝贺之外，我也要向你表示祝贺。

[jʊr; jər] ['pɪktʃər] [ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['mæstərpiːs] . "

Your	picture	is	indeed	a	masterpiece	.	"
你的	图片	是	的确	一个	杰作	.	"

你的画作的确是一件杰作。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	Thank	you	.
"	感谢	你	.

“谢谢。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

You	are	,	I	suppose	,
你	是	,	我	认为	,

我想，你大概是吧。

[ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] [huː] [kæn; kən] [seɪ] ['weðər] [maɪ] ['pɪktʃər] [ɪz] [truː] [tuː; tə] ['neɪtʃər] . "

the	only	one	here	to	-	day	who	can	say	whether	my	picture	is	true	to	nature	.	"
这	仅有的	一	这里	到	-	天	WHO	能	说	无论	我的	图片	是	真的	到	自然	.	"

今天在场唯一能判断我的照片是否真实反映自然的人就是他了。

" [jes] , [ɪn'diːd] , [aɪ][kæn; kən] ; [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [æt; ət] ['fɑːðər] [pɔɪnt] ,

"	Yes	,	indeed	,	I	can	;	it	takes	me	back	to	the	old	days	at	Father	Point	,
"	是的	,	的确	,	我	能	;	它	需要	我	后退	到	这	老的	天	在	父亲	观点	,

“是的，的确如此；这让我想起了在法瑟角的那些日子。”

[ænd; ənd] [haʊ] ['riːəl] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ɪz] !

and	how	real	it	all	is	!
和	如何	真实的	它	全部	是	!

这一切都太真实了！

[ðer; ðər][ɪz][em] . [bwɑː] - [lə] - ['dʌk] , [dɪr] [em] . [bwɑː] - [lə] - ['dʌk] .

There	is	M	.	Bois	-	le	-	Duc	,	dear	M	.	Bois	-	le	-	Duc	.
那里	是	M	.	布伊斯	-	勒	-	杜克	,	亲爱的	M	.	布伊斯	-	勒	-	杜克	.

这是布瓦勒杜克先生，亲爱的布瓦勒杜克先生。

[aɪ][kæn; kən]['ɔːlmoʊst] ['fænsi] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] [goʊ]['ɪntuː]

I	can	almost	fancy	I	am	standing	on	the	road	watching	the	pilgrims	go	into
我	能	几乎	想要	我	是	常设	在	这	路	观看	这	朝圣者	去	进入

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] . "

the	church	.	"
这	教会	.	"

我仿佛置身于路边，看着朝圣者们走进教堂。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	am	glad	you	like	it	.
"	我	是	高兴的	你	喜欢	它	.

我很高兴你喜欢它。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [aɪ] [hɜːrd] [frʌm; frəm][em] . [bwɑː] - [lə] - ['dʌk] [baɪ]['jɛstɝˌdeɪz, 'jɛstɝdiːz] [meɪl] .

By	the	way	,	I	heard	from	M	.	Bois	-	le	-	Duc	by	yesterday's	mail	.
经过	这	方式	,	我	听到	从	M	.	布伊斯	-	勒	-	杜克	经过	昨天的	邮件	.

对了，我昨天收到了布瓦勒杜克先生的邮件。

[hiː; hi] [roʊt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['letər] [ðɪs] [taɪm] .

He	wrote	me	a	long	letter	this	time	.
他	写道	我	一个	长的	信	这	时间	.

这次他给我写了一封长信。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Would	you	like	to	read	it	?	"
会	你	喜欢	到	读	它	?	"

你想读读吗?

" [jes] , ['veri] [mʌtʃ] , " [sed] [ðə; ði] ['primə] ['dɑːnə] , ['iːgərli] ; " ['veri] [mʌtʃ] , [ɪn'diːd] . "

"	Yes	,	very	much	,	"	said	the	prima	donna	,	eagerly	;	"	very	much	,	indeed	.	"
"	是的	,	非常	很多	,	"	说	这	普里玛	唐娜	,	急切地	;	"	非常	很多	,	的确	.	"

“是的，非常喜欢，”女主角急切地说，“确实非常喜欢。”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] , " ['sɜːrtʃɪŋ] ['hɜːrɪdli] [θruː] [hɪz; ɪz] ['nuːmərəs] ['pɑːkəts] .

"	I	think	I	have	it	here	,	"	searching	hurriedly	through	his	numerous	pockets	.
"	我	思考	我	有	它	这里	,	"	搜索	匆匆	通过	他的	很多的	口袋	.

“我想我在这里，”他匆忙地翻遍了自己众多的口袋。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

[noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [send] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] . "

no	;	but	I	shall	send	it	to	you	.	"
不	;	但	我	将	发送	它	到	你	.	"

不，但我会寄给你。

" [waɪ] [nɑːt] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [em] . [lə'krɔɪ] ? "

"	Why	not	bring	it	,	M	.	Lacroix	?	"
"	为什么	不是	带来	它	,	M	.	拉克鲁瓦	?	"

“拉克鲁瓦先生，您为什么不带过来呢？”

" [meɪ] [aɪ] ? "

"	May	I	?	"
"	可能	我	?	"

“我可以？ ”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['letər] , " [sed] [mædəmwə'zel]

I	shall	be	very	pleased	to	see	you	as	well	as	the	letter	,	"	said	mademoiselle
我	将	是	非常	高兴	到	看	你	作为	出色地	作为	这	信	,	"	说	小姐

,

,

,

“我很高兴见到你，也很高兴收到这封信，”小姐说道。

['smaɪlɪŋ] ['greɪʃəsli] .

smiling	graciously	.
微笑	亲切地	.

面带微笑，姿态优雅。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [æt; ət] [hoʊm] [æt; ət] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] .

"	I	am	always	at	home	at	five	o'clock	.
"	我	是	总是	在	家	在	五	点钟	.

“我总是五点钟到家。”

[juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [ə'dres] , ['nʌmbər] - , [ðə; ðɪ] [groʊv] , ['hai^it] . "

You	know	my	address	,	number	17	,	The	Grove	,	Highgate	.	"
你	知道	我的	地址	,	数字	-	,	这	树林	,	海格特	.	"

你知道我的地址，海格特格罗夫17号。

" [θæŋks] , [aɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] .

"	Thanks	,	I	will	come	to	-	morrow	,	with	your	permission	.
"	谢谢	,	我	将要	来	到	-	明天	,	和	你的	允许	.

谢谢，如果可以的话，我明天会来。

[maɪ] [taɪm] [ɪn] ['lʌndən] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪz] ['veri] [ʃɔːrt] ,

My	time	in	London	,	you	know	,	is	very	short	,
我的	时间	在	伦敦	,	你	知道	,	是	非常	短的	,

你知道，我在伦敦的时间很短暂。

[fɔːr; fər][aɪ][seɪl][fɔːr; fər]['kænədə][ðə; ðɪ][fɜːrst] [wiːk] [ʌv; əv][nekst] [mʌnθ] . "

for	I	sail	for	Canada	the	first	week	of	next	month	.	"
为了	我	帆	为了	加拿大	这	第一的	星期	的	下一个	月	.	"

因为我将于下个月第一周乘船前往加拿大。

" [ɪn'diːd] , [soʊ] [suːn] ?

"	Indeed	,	so	soon	?
"	的确	,	所以	很快	?

“真的这么快吗？”

[haʊ] [aɪ] ['envi] [juː; jʊ] .

How	I	envy	you	.
如何	我	嫉妒	你	.

我真羡慕你。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] , [ðoʊ] .

I	am	sorry	you	are	going	,	though	.
我	是	对不起	你	是	去	,	尽管	.

虽然我很遗憾你要离开。

[gʊd] - [baɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['leɪdi] [diː] — — .

Good	-	bye	for	the	present	,	I	must	go	back	to	Lady	D	—	—	.
好的	-	再见	为了	这	展示	,	我	必须	去	后退	到	女士	D	—	—	.

暂时告别，我必须回到D夫人那里了。

[rɪ'membər] , [faɪv] [ə'klɔk, əu-][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "

Remember	,	five	o'clock	to	-	morrow	.	"
记住	,	五	点钟	到	-	明天	.	"

记住，明天下午五点。

" [ˌeɪ 'juː][rɪv'wɑːr] , [mædəmwə'zel] .

"	Au	revoir	,	mademoiselle	.
"	奥	再见	,	小姐	.

“再见，小姐。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

I	shall	see	you	to	-	morrow	.
我	将	看	你	到	-	明天	.

我明天见。

" [mædəmwə'zel] [lɑˈɹɛn.ʃə] [hæd; həd][nɑːt] [left] [hɪm; ɪm] ['meni] ['moʊmənts] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['prezɪdənt]

"	Mademoiselle	Laurentia	had	not	left	him	many	moments	before	the	president
"	小姐	劳伦蒂亚	有	不是	左边	他	许多	时刻	前	这	总统

[krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ,

crossed	the	room	to	where	he	was	standing	,
交叉	这	房间	到	在哪里	他	曾是	常设	,

“劳伦蒂亚小姐离开他没多久，总统就穿过房间走到他面前。”

[ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrdʒəl] [toʊn] :

and	said	in	a	cordial	tone	:
和	说	在	一个	亲切	语气	:

他语气亲切地说：

" [maɪ] [dɪr] [lə'krɔɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [hæz; həz] [bɔːt] [jʊr; jər]

"	My	dear	Lacroix	,	I	am	happy	to	tell	you	that	the	prince	has	bought	your
"	我的	亲爱的	拉克鲁瓦	,	我	是	快乐的	到	告诉	你	那	这	王子	有	买	你的

['pɪktʃər] . "

picture	.	"
图片	.	"

“我亲爱的拉克鲁瓦，我很高兴地告诉你，王子买下了你的画像。”

" - [ðə; ði] ['pɪlgrɪmɪdʒ] , - [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "

"	'	The	Pilgrimage	,	'	do	you	mean	?	"
"	-	这	朝圣	,	-	做	你	意思是	?	"

“你是说《朝圣之旅》吗？”

" [jes] , [jes] ; [juː; jʊ][dəunt] [siːm] ['veri] [dɪ'laɪtɪd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	Yes	,	yes	;	you	don't	seem	very	delighted	about	it	.	"
"	是的	,	是的	;	你	不	似乎	非常	高兴极了	关于	它	.	"

“是啊，是啊；你看起来好像不太高兴。”

" [wel] , " [sed] [lə'krɔɪ] , " [ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Well	,	"	said	Lacroix	,	"	the	fact	is	that	I	shall	miss	it	.
"	出色地	,	"	说	拉克鲁瓦	,	"	这	事实	是	那	我	将	错过	它	.

“唉，”拉克鲁瓦说，“事实上，我会想念它的。”

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ][laɪf][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [fɔːr] ['jɪrz] .

It	has	been	part	of	my	life	for	the	last	four	years	.
它	有	到过	部分	的	我的	生活	为了	这	最后的	四	年	.

在过去的四年里，它一直是我生活的一部分。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[jes] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [ˌaɪ ˈtiː] . "

yes	,	I	shall	miss	it	.	"
是的	,	我	将	错过	它	.	"

是的，我会想念它的。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [ləˈkrɔɪ] , [duː][biː; bi]['præktɪk(ə)l] .

"	But	,	my	dear	Lacroix	,	do	be	practical	.
"	但	,	我的	亲爱的	拉克鲁瓦	,	做	是	实际的	.

“但是，我亲爱的拉克鲁瓦，要务实一些。”

[dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [praɪs] [juː; jʊ] [wɪl] [get] .

Just	think	of	the	price	you	will	get	.
只是	思考	的	这	价格	你	将要	得到	.

想想你能得到的价格。

[θɪŋk] , [tuː] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈklɑː] .

Think	,	too	,	of	the	éclat	.
思考	,	也	,	的	这	光辉	.

还要想想那光辉。

[wʌt] [ə; eɪ] [kwɪr] [ʌnˈwɜːrldli] [sɔːrt][ʌv; əv] ['kriːtʃər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

What	a	queer	unworldly	sort	of	creature	you	are	.
什么	一个	酷儿	超凡脱俗的	种类	的	生物	你	是	.

你真是个古怪又不谙世事的生物。

['eni] ['ʌðər] [mæn] [wʊd] [biː; bi] ['ferli] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][æt; ət] [sʌtʃ] [sək'ses] [æz; əz] [jɔːrz] .

Any	other	man	would	be	fairly	beside	himself	with	joy	at	such	success	as	yours	.
任何	其他	男人	会	是	相当	旁	他自己	和	喜悦	在	这样的	成功	作为	你的	.

"

"
"

换作其他人，看到你这样的成功，恐怕都会欣喜若狂吧。

" [jes] , " [rɪˈplaɪd] [ləˈkrɔɪ] , ['wɪrəli] ; " [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [fɔːr; fər]

"	Yes	,	"	replied	Lacroix	,	wearily	;	"	of	course	I	know	it	is	a	great	thing	for
"	是的	,	"	回复	拉克鲁瓦	,	疲劳	;	"	的	课程	我	知道	它	是	一个	伟大的	事物	为了

[ˌem ˈiː] .

me	.
我	.

“是的，”拉克鲁瓦疲惫地回答道；“我当然知道这对我来说是一件好事。”

[aɪ] [əˈpriːʃieɪt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɪnˈdiːd] [aɪ][duː] . "

I	appreciate	it	,	indeed	I	do	.	"
我	欣赏	它	,	的确	我	做	.	"

我很感激，真的非常感激。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ʃoʊ] [jʊr; jər] [əˌpriːʃiˈeɪʃ(ə)n] ['veri] [ɪnˌθuːziˈæstɪkli] , " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ,

"	You	do	not	show	your	appreciation	very	enthusiastically	,	"	said	the	president	,
"	你	做	不是	展示	你的	欣赏	非常	踊跃	,	"	说	这	总统	,

“你表达感激之情的热情不够，”总统说。

[æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [ɔːf][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] [gests] [huː] [wɜːr; wər][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː]

as	he	moved	off	to	speak	to	some	other	guests	who	were	just	coming	into
作为	他	已搬	离开	到	说话	到	一些	其他	客人	WHO	是	只是	未来	进入

[ðə; ði] ['gæləri] .

the	gallery	.
这	画廊	.

他走开去和一些刚走进画廊的其他客人交谈。

[nekst] [deɪ] , ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [lə'krɔɪ] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [wɔːk] [ʌp] ['hai^it] [hɪl]

Next	day	,	early	in	the	afternoon	,	Lacroix	started	for	his	long	walk	up	Highgate	Hill
下一个	天	,	早期的	在	这	下午	,	拉克鲁瓦	开始	为了	他的	长的	走	向上	海格特	爬坡道

,

,

,

第二天下午早些时候，拉克鲁瓦开始了他的海格特山长途跋涉。

[wɪð; wɪθ][em] . [bwɑː] - [lə] - - ['letər] ['seɪfli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ðɪs] [taɪm] .

with	M	.	Bois	-	le	-	Duc's	letter	safely	in	his	pocket	this	time	.
和	M	.	布伊斯	-	勒	-	-	信	安全	在	他的	口袋	这	时间	.

这一次，布瓦勒杜克先生的信安全地放在了他的口袋里。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['wɔːkər] [ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] ['aʊtdɔːr] ['eksərsaɪz] ,

He	was	a	good	walker	and	used	to	outdoor	exercise	,
他	曾是	一个	好的	沃克	和	用过的	到	户外的	锻炼	,

他很爱走路，也习惯户外运动。

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [træmp] [ðɪs] [braɪt] ['sʌmər] [deɪ] .

and	enjoyed	the	prospect	of	the	long	tramp	this	bright	summer	day	.
和	享受	这	前景	的	这	长的	流浪汉	这	明亮的	夏天	天	.

在这个阳光明媚的夏日，他很期待这次长途徒步旅行。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['hɜːri] [hɪm'self] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] ,

He	did	not	hurry	himself	,	for	there	was	plenty	of	time	before	five	o'clock	,
他	做过	不是	匆忙	他自己	,	为了	那里	曾是	很多	的	时间	前	五	点钟	,

他并不着急，因为离五点钟还有充足的时间。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stɑːpt] ['evri] [fjuː] ['moʊmənts][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [sʌm; səm] ['weɪsaɪd] [plænt] ,

and	he	stopped	every	few	moments	to	examine	some	wayside	plant	,
和	他	停止	每一个	很少	时刻	到	检查	一些	路边	植物	,

他每隔一会儿就会停下来，仔细观察路边的植物。

[ænd; ənd][tuː; tə]['lɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːrdər][ʌv; əv][ə; eɪ] [truː] ['lʌvər] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [tuː; tə][ðə; ði] ['meri]

and	to	listen	with	the	ardor	of	a	true	lover	of	nature	to	the	merry
和	到	听	和	这	热情	的	一个	真的	情人	的	自然	到	这	欢乐

['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θrʌʃ] [ænd; ənd] ['blækbɜːrd] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['glædsəm] ['kærəl] .

voices	of	the	thrush	and	blackbird	singing	a	gladsome	carol	.
声音	的	这	画眉	和	黑鸟	歌唱	一个	高兴	颂歌	.

并以真正热爱大自然的热情去聆听画眉和乌鸫欢快的歌声，它们唱着欢快的颂歌。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] ['temptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪət] ['lændskeɪp]

And	he	was	often	tempted	by	the	fascinating	beauty	of	the	quiet	landscape
和	他	曾是	经常	受诱惑	经过	这	迷人	美丽	的	这	安静的	景观

,

,

,

他常常被宁静景色的迷人魅力所吸引。

[æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði]['graɪmi] [smoʊk] [ʌv; əv] ['lʌndən] [fɑːr][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ə'sendɪd] ['ɪntuː]

as	he	left	the	grimy	smoke	of	London	far	behind	him	and	ascended	into
作为	他	左边	这	肮脏的	抽烟	的	伦敦	远的	在后面	他	和	上升	进入

[ðə; ði] [pjʊr] [freʃ] ['kʌntri] ,

the	pure	fresh	country	,
这	纯的	新鲜的	国家	,

当他把伦敦污浊的烟雾远远抛在身后，进入了纯净清新的乡村时，

[tuː; tə] [teɪk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [sketʃ] - [bʊk] [ænd; ənd][dɑːt] [daʊn] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] [glimpsiz] ,

to	take	out	his	sketch	-	book	and	dot	down	dainty	little	glimpses	,
到	拿	出去	他的	草图	-	书	和	点	向下	纤巧	小的	惊鸿一瞥	,

他拿出素描本，随手记下那些精巧的小细节。

[ðʌs] ['leɪɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [stɔːr] [fɔːr; fər]['fjuːtʃər] [wɜːrk] .

thus	laying	up	a	store	for	future	work	.
因此	躺下	向上	一个	店铺	为了	未来	工作	.

从而为未来的工作积累经验。

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [riːtʃt] ['nʌmbər] - , [ðə; ði] [groʊv] ,

But	at	length	he	reached	number	17	,	The	Grove	,
但	在	长度	他	达到	数字	-	,	这	树林	,

但最终他到达了第17号，格罗夫，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpənd] [baɪ][ðə; ði] [trɪm] ['lɪt(ə)l] [meɪd] - ['sɜːrvənt] , [huː] [rɪ'plaɪd] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] —

and	the	door	was	opened	by	the	trim	little	maid	-	servant	,	who	replied	,	in	answer	to	his	inquiry	—
和	这	门	曾是	打开	经过	这	修剪	小的	女佣	-	仆人	,	WHO	回复	,	在	回答	到	他的	询问	—

门开了，是一位身材苗条的小女仆，她回答了他的询问——

" [jes] , [sɜːr] , [mædəmwə'zel] [lɑˈɹɛn.ʃə] [ɪz][æt; ət] [hoʊm] .

"	Yes	,	sir	,	Mademoiselle	Laurentia	is	at	home	.
"	是的	,	先生	,	小姐	劳伦蒂亚	是	在	家	.

“是的，先生，劳伦蒂亚小姐在家。”

[pliːz] [wɔːk] [ʌp] [ðɪs] [weɪ] .

Please	walk	up	this	way	.
请	走	向上	这	方式	.

请往这边走。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	XII	.
"	章	十二	.

“第十二章

" [aɪ] [noʊ] , [dɪr] [hɑːrt] !

"	I	know	,	dear	heart	!
"	我	知道	,	亲爱的	心	!

我知道，亲爱的!

[ðæt] [ɪn]['aʊər; ɑːr][lɑːt]

that	in	our	lot
那	在	我们的	很多

在我们这片地里

[meɪ] ['mɪŋg(ə)l] [terz] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] ;

May	mingle	tears	and	sorrow	;
可能	交融	眼泪	和	悲哀	;

愿泪水与悲伤交织；

[bʌt; bət] ['lʌvz] [rɪtʃ] ['reɪnˌboʊz] [bɪlt] [frʌm; frəm] [terz]

But	love's	rich	rainbow's	built	from	tears
但	爱的	富有的	彩虹的	建造	从	眼泪

但爱的绚丽彩虹，是由泪水编织而成。

[tuː; tə] - [deɪ] , [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] [tuː; tə] [* * - ?] ['mɔːroʊ] .

To	-	day	,	with	smiles	to	[	*	*	-	?	]	morrow	.
到	-	天	,	和	微笑	到	[	*	*	-	?	]	明天	.

今天，带着微笑迎接明天。

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][skaɪ] [meɪ] [daɪ] ,

The	sunshine	from	our	sky	may	die	,
这	阳光	从	我们的	天空	可能	死	,

我们天空中的阳光或许会消逝。

[ðə; ði] ['griːnnəs] [frʌm; frəm] ['laɪfs] [triː] ,

The	greenness	from	life's	tree	,
这	绿色	从	生活的	树	,

生命之树的绿色，

[bʌt; bət] ['evər] - [mɪd] [ðə; ði] ['wɔːrɪŋ] [stɔːrm]

But	ever	'	mid	the	warring	storm
但	曾经	-	中	这	战争	风暴

但即便身处战火纷飞的风暴之中

[ðaɪ] [nest] [ʃæl; ʃəl] - [biː; bi] .

Thy	nest	shall	shelter'd	be	.
你的	巢	将	-	是	.

你的巢穴将成为你的庇护所。

[ðə; ði] [wɜːrld] [meɪ] ['nevər] [noʊ] , [dɪr] [hɑːrt] !

The	world	may	never	know	,	dear	heart	!
这	世界	可能	绝不	知道	,	亲爱的	心	!

亲爱的，世人或许永远不会知道！

[wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [ɪn] [ðiː] ;

What	I	have	found	in	thee	;
什么	我	有	成立	在	你	;

我在你身上发现的；

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [nɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrld] , [dɪr] [hɑːrt] !

But	,	though	naught	to	the	world	,	dear	heart	!
但	,	尽管	零	到	这	世界	,	亲爱的	心	!

但是，尽管对世界而言微不足道，亲爱的！

[ðaʊɹt] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

Thou'rt	all	the	world	to	me	.
你	全部	这	世界	到	我	.

你是我的全世界。

" ['dʒerəld] ['mæsi] .

"	Gerald	Massey	.
"	杰拉尔德	马西	.

“杰拉尔德·马西。”

[mædəmwə'zel] [lɑˈɹɛn.ʃə] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] [tiː] - ['teɪbl] , [ə; eɪ] ['deɪnti]

Mademoiselle	Laurentia	was	sitting	at	her	five	o'clock	tea	-	table	,	a	dainty
小姐	劳伦蒂亚	曾是	坐着	在	她	五	点钟	茶	-	桌子	,	一个	纤巧

['lɪt(ə)l] ['wɪkər] - [wɜːrk] [ə'fer] ,

little	wicker	-	work	affair	,
小的	柳条	-	工作	事务	,

劳伦蒂亚小姐正坐在她那张精致小巧的柳条编织茶桌旁，那是一张下午茶桌。

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['delɪkət] ['tʃaɪnə] [ʌv; əv] ['peɪləst] [pɪŋk] , [bluː] [ænd; ənd] [griːn] [tɪnts] .

covered	with	delicate	china	of	palest	pink	,	blue	and	green	tints	.
涵盖	和	精美的	中国	的	最浅色	粉色的	,	蓝色的	和	绿色的	色调	.

表面覆盖着淡粉色、淡蓝色和淡绿色的精致瓷器。

[ðə; ði] [kʌps] [ænd; ənd] ['sɔːsəz] [wɜːr; wər] ['klʌstərd] [ɪn'vaɪtɪŋli] [raʊnd] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [oʊld] - ['fæʃnd]

The	cups	and	saucers	were	clustered	invitingly	round	a	huge	old	-	fashioned
这	杯子	和	碟子	是	聚类	热情地	圆形的	一个	巨大的	老的	-	造型

['sɪlvər] ['tiːpɑːt] , [ænd; ənd] ,

silver	teapot	,	and	,
银	茶壶	,	和	,

茶杯和茶碟整齐地围绕着一个巨大的老式银茶壶摆放，看起来十分诱人。

[ɑːn] [ðə; ði] [nɑːb] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['faɪər] - [pleɪs] [ə; eɪ] ['ket(ə)l] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ə'weɪ] ['merəli] .

on	the	nob	of	the	little	fire	-	place	a	kettle	was	singing	away	merrily	.
在	这	旋钮	的	这	小的	火	-	地方	一个	壶	曾是	歌唱	离开	兴高采烈地	.

小壁炉的炉灶台上，一个水壶正欢快地鸣叫着。

[ə; eɪ] [greɪt] [rʌg] [ʌv; əv] [waɪt] [ber] - [skɪn] [wʌz; wəz] [stretʃt] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] ,

A	great	rug	of	white	bear	-	skin	was	stretched	on	the	floor	,
一个	伟大的	小地毯	的	白色的	熊	-	皮肤	曾是	拉伸	在	这	地面	,

地板上铺着一张巨大的白色熊皮地毯。

[ænd; ənd] [kɜːrld] [ʌp] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [ɪn] [ɪts] ['wɔrməst] ['kɔːrnər] [leɪ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['pɜːrʒn] [kæt] , [wɪtʃ]

and	curled	up	comfortably	in	its	warmest	corner	lay	a	large	Persian	cat	,	which
和	卷曲	向上	舒适地	在	它是	最温暖	角落	躺	一个	大的	波斯语	猫	,	哪个

,

,

,

一只体型较大的波斯猫舒适地蜷缩在最温暖的角落里，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛丽·古尔登：《下圣劳伦斯河的浪(Marie Gourdon A Romance of the Lower St.)

第5/5页

[æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪzɪtər] , ['mɪrli] [tɜːrnd] ['læŋgwɪdli] [tuː; tə] [siː] ['weðər] [hiː; hi]
at 在 **the** 这 **entrance** 入口 **of** 的 **the** 这 **visitor** 游客 **,** , **merely** 仅仅 **turned** 转向 **languidly** 懒洋洋地 **to** 到 **see** 看 **whether** 无论 **he** 他
[hæd; həd][ə; eɪ][dɔːg] ,
had 有 **a** 一个 **dog** 狗 **,** ,

在访客入口处，他只是懒洋洋地转过身，看看他有没有带狗。

[ænd; ənd] [ðen] [sæŋk]['ɪntuː] [sliːp] [ə'gen] .
and 和 **then** 然后 **sank** 沉没 **into** 进入 **sleep** 睡觉 **again** 再次 **.** .

然后又沉沉睡去。

[ə; eɪ] ['veri] ['hoʊmˌlaɪk] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [juː'ʒɛn] [lə'krɔɪ] [wʌz; wəz] ['ʌʃəd] [ə'pɑːn] [ðæt]
A 一个 **very** 非常 **homelike** 家的感觉 **scene** 场景 **it** 它 **was** 曾是 **that** 那 **Eugène** 欧仁 **Lacroix** 拉克鲁瓦 **was** 曾是 **ushered** 引导 **upon** 之上 **that** 那
['sʌmər] [ˌæftər'nuːn] ,
summer 夏天 **afternoon** 下午 **,** ,

那是一个夏日的午后，欧仁·拉克鲁瓦被带入了一个非常温馨的家中。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['griːtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] [set][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns][æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] .
and 和 **the** 这 **greeting** 问候 **of** 的 **his** 他的 **hostess** 女主人 **set** 放 **him** 他 **at** 在 **once** 一次 **at** 在 **his** 他的 **ease** 舒适 **.** .

女主人的问候让他立刻感到轻松自在。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [fiːl] , ['mɪstər] . [lə'krɔɪ] , [tuː; tə] - [deɪ] , ['æftər][ɔːl][jʊr; jər] ['traiəmfs] ['jestərdeɪ] ?
" " **How** 如何 **do** 做 **you** 你 **feel** 感觉 **,** , **Mr** 先生 **.** . **Lacroix** 拉克鲁瓦 **,** , **to** 到 **-** - **day** 天 **,** , **after** 后 **all** 全部 **your** 你的 **triumphs** 胜利 **yesterday** 昨天 **?** ?

“拉克鲁瓦先生，昨天您取得了所有胜利，今天您感觉如何？”

[juː; jʊ] [rɪ'siːvd] [kwaɪt] [æn; ən] [oʊ'veɪʃn] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] . "
You 你 **received** 已收到 **quite** 相当 **an** 一个 **ovation** 排卵 **at** 在 **the** 这 **reception** 接待 **.** . **"** "

你在招待会上受到了热烈的掌声。

" [oʊ] , [aɪ] [fiːl] ['veri] [wel] , [ɪn'diːd] , [θæŋk] [juː; jʊ] ; [ðɪs] [freʃ] ['kʌntri] [er] [pʊts] [nuː] [laɪf]['ɪntuː][wʌn]
" " **Oh** 哦 **,** , **I** 我 **feel** 感觉 **very** 非常 **well** 出色地 **,** , **indeed** 的确 **,** , **thank** 感谢 **you** 你 **;** ; **this** 这 **fresh** 新鲜的 **country** 国家 **air** 空气 **puts** 放置 **new** 新的 **life** 生活 **into** 进入 **one** 一
.
:
.

“哦，我感觉非常好，真的，谢谢；这清新的乡村空气让人精神焕发。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər][waɪz] , [mædəmwə'zel] , [tuː; tə] [tʃuːz] [jʊr; jər] [hoʊm] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][spɑːt] . "
You 你 **were** 是 **wise** 明智的 **,** , **mademoiselle** 小姐 **,** , **to** 到 **choose** 选择 **your** 你的 **home** 家 **in** 在 **such** 这样的 **a** 一个 **spot** 点 **.** . **"** "

小姐，您选择在这样的地方安家真是明智之举。

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][dɪd] [wel] , [ðoʊ] [ðə; ði] [pleɪs] [hæz; həz][ɪts] [d'rɔːbæks] .
" " **Yes** 是的 **,** , **I** 我 **think** 思考 **I** 我 **did** 做过 **well** 出色地 **,** , **though** 尽管 **the** 这 **place** 地方 **has** 有 **its** 它是 **drawbacks** 缺点 **.** .

“是的，我觉得我做得不错，虽然这个地方也有它的缺点。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [frʌm; frəm] [ˈlʌndən] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɑːprə] .

It	is	a	long	way	from	London	and	the	opera	.
它	是	一个	长的	方式	从	伦敦	和	这	歌剧	.

这里离伦敦和歌剧院很远。

[stɪl] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [kwaɪt] [ɪn] [taʊn] ; [ðə; ði] [er] [ðer; ðər] ['staiflz] [ˌem ˈiː] .

Still	,	I	could	not	bear	to	live	quite	in	town	;	the	air	there	stifles	me	.
仍然	,	我	可以	不是	熊	到	居住	相当	在	镇	;	这	空气	那里	扼杀	我	.

然而，我实在无法忍受住在城里；那里的空气让我感到窒息。

['æftər][ðə; ði] [klɪr] ['breɪsɪŋ] [er] [ʌv; əv]['kænədə] , [aɪ][faɪnd] ['lʌndən] ['veri] [ə'presɪv] .

After	the	clear	bracing	air	of	Canada	,	I	find	London	very	oppressive	.
后	这	清除	支撑	空气	的	加拿大	,	我	寻找	伦敦	非常	压迫性的	.

在加拿大呼吸过清新的空气后，我觉得伦敦非常压抑。

[bʌt; bət] , [em] . [lə'krɔɪ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['taɪərd]['æftər][jʊr; jər] [lɔːŋ] [wɔːk] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] .

But	,	M	.	Lacroix	,	you	must	be	tired	after	your	long	walk	up	the	hill	.
但	,	M	.	拉克鲁瓦	,	你	必须	是	疲劳的	后	你的	长的	走	向上	这	爬坡道	.

但是，拉克鲁瓦先生，您爬了这么久的山，一定很累了吧。

[duː] [teɪk] [ðæt] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɑːrm] - [tʃer] [ænd; ənd][let][ˌem ˈiː] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [tiː] . "

Do	take	that	comfortable	arm	-	chair	and	let	me	give	you	a	cup	of	tea	.	"
做	拿	那	舒服的	手臂	-	椅子	和	让	我	给	你	一个	杯子	的	茶	.	"

请坐那张舒服的扶手椅，我给你泡杯茶。

" [jes] , ['glædli] ; [tiː] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['wiknəsɪz] .

"	Yes	,	gladly	;	tea	is	one	of	my	weaknesses	.
"	是的	,	乐意	;	茶	是	一	的	我的	弱点	.

“是的，我很乐意；茶是我的软肋之一。”

[oʊ] ! [haʊ] [aɪ] [mɪst] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn]['pærɪs] .

Oh	!	how	I	missed	it	in	Paris	.
哦	!	如何	我	错过	它	在	巴黎	.

哦！我在巴黎的时候多么想念它啊。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][get][ə; eɪ] [gʊd] [kʌp][ʌv; əv] [tiː] [ðer; ðər] . "

It	is	almost	impossible	to	get	a	good	cup	of	tea	there	.	"
它	是	几乎	不可能的	到	得到	一个	好的	杯子	的	茶	那里	.	"

在那里几乎不可能喝到一杯好茶。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [meɪk] [maɪn] [maɪ'self] , [ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] ['regjələrli] [æt; ət] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd]

"	I	always	make	mine	myself	,	and	have	it	regularly	at	five	o'clock	,	and
"	我	总是	制作	矿	我	,	和	有	它	经常	在	五	点钟	,	和

, ['iːv(ə)n] [naʊ] ,

,	even	now	,
,	甚至	现在	,

“我总是自己做，而且经常在五点钟喝，即使现在也是如此。”

[aɪ] [stɪl] [kiːp] [ðə; ði]['faɪər] ['laɪtɪd] [hɪr] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə][biː; bi] ['tʃɪli] ,

I	still	keep	the	fire	lighted	here	,	for	the	evenings	are	apt	to	be	chilly	,
我	仍然	保持	这	火	照明	这里	,	为了	这	晚上	是	易于	到	是	寒冷	,

我仍然让火一直烧着，因为晚上可能会有点冷。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪ] [θroʊt] .

and	I	have	to	take	care	of	my	throat	.
和	我	有	到	拿	关心	的	我的	喉	.

我得好好保护我的嗓子。

[ðæt] [ɪz][maɪ] ['fɔːrtʃən] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

That	is	my	fortune	,	you	know	.	"
那	是	我的	财富	,	你	知道	.	"

你知道，这就是我的运气。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] , [mædəmwə'zel] .
" Yes , it is indeed , mademoiselle .
" 是的 , 它 是 的确 , 小姐 .

“是的，小姐，的确如此。”

[haʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [ɔːl] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['pjuːp(ə)lz][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][soʊ] [wel] [ɪn] [laɪf] ,
How strange that all three of the curé's pupils should have succeeded so well in life ,
如何 奇怪的 那 全部 三 的 这 - 学生 应该 有 成功了 所以 出色地 在 生活 ,

真奇怪，这位神父的三个学生竟然都在生活中取得了如此巨大的成功。

[ænd; ənd][ɔːl][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm][ðer; ðər] [oʊn] [lænd] . "
and all so far from their own land . "
和 全部 所以 远的 从 他们的 自己的 土地 . "

而且他们都远离自己的家园。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] [streɪndʒ] .
" It is indeed strange .
" 它 是 的确 奇怪的 .

“这确实很奇怪。”

[ðæt] [θɔːt] [hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [tuː] , " [sed] [mə'riː] , ['mjuːziŋli] .
That thought has often occurred to me , too , " said Marie , musingly .
那 想法 有 经常 发生 到 我 , 也 , " 说 玛丽 , 若有所思地 .

“我也经常想到这一点，”玛丽若有所思地说。

" [bʌt; bət] , " [went] [ɑːn] [lə'krɔɪ] , " [ðoʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
" But , " went on Lacroix , " though , of course ,
" 但 , " 去 在 拉克鲁瓦 , " 尽管 , 的 课程 ,

“但是，”拉克鲁瓦继续说道，“当然，

[aɪ] [laɪk] ['lʌndən] [ænd; ənd]['pærɪs][ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [ɪk'saɪtmənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,
I like London and Paris and all this excitement for a time ,
我 喜欢 伦敦 和 巴黎 和 全部 这 激动 为了 一个 时间 ,

我喜欢伦敦、巴黎以及这段时间以来的所有精彩体验。

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [paɪn] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [freʃ] [kə'neɪdiən] ['briːzɪz] ,
I often pine for our fresh Canadian breezes ,
我 经常 松树 为了 我们的 新鲜的 加拿大 微风 ,

我常常怀念加拿大清新的微风。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [dæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌlf] [ə'genst] [ðə; ði] ['rɑːks] [æt; ət] ['fɑːðər] [pɔɪnt] !
for the dash of the Gulf against the rocks at Father Point !
为了 这 短跑 的 这 海湾 反对 这 岩石 在 父亲 观点 !

感受海湾拍打着父亲角礁石的震撼!

['sɪti] [laɪf] [ɪz][soʊ] ['træməld] ,
City life is so trammelled ,
城市 生活 是 所以 受束缚 ,

城市生活如此受束缚，

[ænd; ənd][aɪ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] [hoʊm] [laɪf][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'muːvd] [soʊ] [lɔːŋ] . "
and I long for the unconventional home life from which I have been removed so long . "
和 我 长的 为了 这 非传统 家 生活 从 哪个 我 有 到过 已移除 所以 长的 . "

我无比怀念那种我早已远离的非传统的家庭生活。

" [ɑː] ! [aɪ] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv][mæl][diː] [peɪz] ; [juː; jʊ] [siː] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['sɪmptəmz] , " [sed] [mə'riː] ,
" Ah ! I see you have mal de pays ; you see I know the symptoms , " said Marie ,
" 啊 ! 我 看 你 有 马尔 德 支付 ; 你 看 我 知道 这 症状 , " 说 玛丽 ,

“啊！我明白了，你得了乡村病；你看，我知道它的症状，”玛丽说。

['smaɪlɪŋ] .
smiling .
微笑 .

微笑。

" [jes] , [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] . "
" Yes , I suppose it must be that . "
" 是的 , 我 认为 它 必须 是 那 . "

“是的，我想一定是这样。”

" [bʌt; bət] [haʊ] [dɪ'laɪtɪd] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['pɪktʃər] .
" But how delighted you must be at the success of your picture .
" 但 如何 高兴极了 你 必须 是 在 这 成功 的 你的 图片 .

“但是，你的电影获得成功，你一定感到非常高兴吧。”

[aɪ] [sɔː] [baɪ] [ðɪs] ['mɔrnɪŋz] ['peɪpər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɔːt] [baɪ][ðə; ði] [prɪns] . "
I saw by this morning's paper that it was bought by the prince . "
我 锯 经过 这 早晨 纸 那 它 曾是 买 经过 这 王子 . "

我从今天早上的报纸上看到，它被王子买走了。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ʌv; əv][maɪ] [sək'ses] .
" Of course , I am glad of my success .
" 的 课程 , 我 是 高兴的 的 我的 成功 .

“当然，我对我的成功感到高兴。”

[truː] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [leɪt] [ɪn] [laɪf] ; [bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] .
True , it has come late in life ; but still it has come .
真的 , 它 有 来 晚的 在 生活 ; 但 仍然 它 有 来 .

没错，它来得晚了些；但它终究还是来了。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [maɪ] ['pɪktʃər] ['veri] [mʌtʃ] . "
But I shall miss my picture very much . "
但 我 将 错过 我的 图片 非常 很多 . "

但我会非常想念我的照片。

" ['nætʃ(ə)rəli] . "
" Naturally . "
" 自然 . "

“自然。”

" [haʊ'evər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [siː] [ðə; ði] [ri'ælətɪ] [ə'gen] .
" However , I shall soon see the reality again .
" 然而 , 我 将 很快 看 这 现实 再次 .

然而，我很快就会再次面对现实。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [hoʊm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ][nekst] [mʌnθ] . "
I am going home for a holiday next month . "
我 是 去 家 为了 一个 假期 下一个 月 . "

我下个月要回家度假。

" [ɪn'diːd] ? [haʊ] [aɪ] ['envi] [juː; jʊ] . "
" Indeed ? How I envy you . "
" 的确 ? 如何 我 嫉妒 你 . "

“真的吗？我真羡慕你。”

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] ['goʊɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [deɪz] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [seɪl] .

"	Yes	,	I	am	really	going	,	and	I	am	counting	the	days	until	it	is	time	to	sail	.
"	是的	,	我	是	真的	去	,	和	我	是	计数	这	天	直到	它	是	时间	到	帆	.

“是的，我真的要去了，我正在倒数着日子，盼望着启航的到来。”

[bʌt; bət] , [mædəmwə'zel] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [fə'getiŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][em] . [bwɑː] - [lə] - - ['letər] .

But	,	mademoiselle	,	I	am	forgetting	to	show	you	M	.	Bois	-	le	-	Duc's	letter	.
但	,	小姐	,	我	是	遗忘	到	展示	你	M	.	布伊斯	-	勒	-	-	信	.

但是，小姐，我忘了给您看布瓦勒杜克先生的信。

[aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [ʃæl; ʃəl][aɪ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] ? "

I	have	it	with	me	;	shall	I	leave	it	here	?	"
我	有	它	和	我	;	将	我	离开	它	这里	?	"

我带着它，要把它留在这里吗?

" [noʊ] , [em] . [lə'krɔɪ] .

"	No	,	M	.	Lacroix	.
"	不	,	M	.	拉克鲁瓦	.

“不，拉克鲁瓦先生。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['leɪzi] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ,

I	am	very	lazy	this	afternoon	,
我	是	非常	懒惰的	这	下午	,

我今天下午很懒。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] [waɪl] [aɪ][dʒʌst][sɪt][ɪn] [ðɪs] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɑːrm] - [tʃer] [ænd; ənd][duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['lɪs(ə)n] ,

and	if	you	would	read	it	to	me	while	I	just	sit	in	this	comfortable	arm	-	chair	and	do	nothing	but	listen	,
和	如果	你	会	读	它	到	我	尽管	我	只是	坐	在	这	舒服的	手臂	-	椅子	和	做	没有什么	但	听	,

如果你能读给我听，而我只需舒适地坐在扶手椅上，什么也不做，只是静静地听，那就太好了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'dʒɔɪ] [ðæt] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] . "

I	should	enjoy	that	above	all	things	.	"
我	应该	享受	那	多于	全部	事物	.	"

我应该最享受这一点。

" ['sɜːrt(ə)nli] , [mædəmwə'zel] ; ['nʌθɪŋ] [wʊd] [pliːz] [ˌem 'iː] ['betər] .

"	Certainly	,	mademoiselle	;	nothing	would	please	me	better	.
"	当然	,	小姐	;	没有什么	会	请	我	更好的	.

“当然可以，小姐；没有什么比这更让我高兴的了。”

[aɪ][ɪ'mædʒɪn][jʊr; jər] [deɪz] [ʌv; əv] ['leɪzinəs] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [ɑːr; ər] [fjuː] [ænd; ənd][fɑːr] [bɪ'twiːn] .

I	imagine	your	days	of	laziness	,	as	you	call	it	,	are	few	and	far	between	.
我	想象	你的	天	的	懒惰	,	作为	你	称呼	它	,	是	很少	和	远的	之间	.

我想你所谓的“懒散日子”应该屈指可数吧。

[naʊ] , [aɪ] [wɪl] [bɪ'gɪn] .

Now	,	I	will	begin	.
现在	,	我	将要	开始	.

现在，我将开始。

[ðə; ði] ['letər] [ɪz] ['deɪtɪd] ['fɑːðər] [pɔɪnt] , ['eɪprəl] 20th , - : —

The	letter	is	dated	Father	Point	,	April	20th	,	1887	:	—
这	信	是	日期	父亲	观点	,	四月	20th	,	-	:	—

信件日期为1887年4月20日，地点为波因特神父处：——

" [maɪ] [dɪr] [juːˈʒɛn] ,

"	My	Dear	Eugène	,
"	我的	亲爱的	欧仁	,

“我亲爱的欧仁，

" [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [pliːzd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [jʊr; jər] [læst] ['letər] ,

"	I	was	very	pleased	to	receive	your	last	letter	,
"	我	曾是	非常	高兴	到	收到	你的	最后的	信	,

收到您的上一封信，我非常高兴。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [pliːzd] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][jʊr; jər] [sək'ses] ;

and	more	than	pleased	to	hear	of	your	success	;
和	更多的	比	高兴	到	听到	的	你的	成功	;

听到你取得成功的消息，我非常高兴；

[bʌt; bət][ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [dɪ'laɪtɪd] [ˌem 'iː][moʊst][ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]

but	the	news	that	delighted	me	most	of	all	was	to	hear	that	you	were
但	这	消息	那	高兴极了	我	最多	的	全部	曾是	到	听到	那	你	是

['kʌmɪŋ] [hɪr] [ðɪs] ['sʌmər] .

coming	here	this	summer	.
未来	这里	这	夏天	.

但最令我高兴的消息是，听说你今年夏天要来这里。

" [wʌt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [maɪ] ['brʌðər] [ɪz] ['veri] [ˌsætɪs'fæktəri] ;

"	What	you	tell	me	about	my	brother	is	very	satisfactory	;
"	什么	你	告诉	我	关于	我的	兄弟	是	非常	令人满意的	;

“你告诉我的关于我哥哥的事情，我很满意；

[aɪ] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] .

I	knew	he	would	be	kind	to	you	.
我	知道	他	会	是	种类	到	你	.

我知道他会善待你的。

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] [jɔːr'self] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [ʌv; əv]

I	like	to	think	of	you	as	you	describe	yourself	sitting	in	the	great	hall	of
我	喜欢	到	思考	的	你	作为	你	描述	你自己	坐着	在	这	伟大的	大厅	的

[ðə; ði] [oʊ'tɛl] [bwɑː] - [lə] - ['dʌk] ,

the	Hôtel	Bois	-	le	-	Duc	,
这	酒店	布伊斯	-	勒	-	杜克	,

我喜欢想象你坐在布瓦勒迪克大酒店的大厅里，就像你描述自己那样。

[ɪn]['pærɪs] , [wer] [aɪ] [spent] [soʊ] ['meni] ['hæpi] [deɪz] .

in	Paris	,	where	I	spent	so	many	happy	days	.
在	巴黎	,	在哪里	我	花费	所以	许多	快乐的	天	.

我在巴黎度过了许多快乐的日子。

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [mɑːr'kiːz] [wʊd] [hæv; həv] ['meni] ['sʌbdʒekts][ɪn] ['kɑːmən] , [ænd; ənd] ,

I	knew	you	and	the	marquise	would	have	many	subjects	in	common	,	and	,
我	知道	你	和	这	侯爵夫人	会	有	许多	主题	在	常见的	,	和	,

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ,

as	you	say	,
作为	你	说	,

我知道你和侯爵夫人会有很多共同话题，而且，正如你所说，

[ʃiː; ʃi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [skuːl] , [naʊ] [ə'læs] !

she	is	one	of	the	ladies	of	the	old	school	,	now	alas	!
她	是	一	的	这	女士们	的	这	老的	学校	,	现在	唉	!

她是老派女士之一，唉！

[pæst] , [jet] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][bəu'hiːmjənizəm] , [prə'vaɪdɪd] [ðæt] ['tælənt][ɪz]['ælaɪd]

past	,	yet	she	can	sympathize	with	Bohemianism	,	provided	that	talent	is	allied
过去的	,	然而	她	能	同情	和	波西米亚主义	,	假如	那	天赋	是	盟军

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

with	it	.
和	它	.

虽然她过去曾有过不羁的生活方式，但她仍然能够理解波西米亚主义，前提是这种生活方式与才华相匹配。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] [gʊd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] , [ænd; ənd] ['haɪli] ['kʌltɪveɪtɪd] .

She	is	a	woman	good	as	she	is	charming	,	and	highly	cultivated	.
她	是	一个	女士	好的	作为	她	是	迷人	,	和	高度	栽培	.

她是一位既美丽又善良，且极具修养的女子。

[truː] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [maɪ]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ,

True	,	I	have	not	seen	my	sister	-	in	-	law	for	years	,
真的	,	我	有	不是	已见	我的	姐姐	-	在	-	法律	为了	年	,

没错，我已经好几年没见过我嫂子了。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['letərz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːr; ər][æz; əz] ['klevər] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv]

but	her	letters	to	me	are	as	clever	and	interesting	as	those	of
但	她	信件	到	我	是	作为	聪明的	和	有趣的	作为	那些	的

['mædəm] [diː] [stɑːl] ,

Madame	de	Stael	,
夫人	德	斯塔尔	,

但她写给我的信和斯塔尔夫人的信一样机智有趣。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] [haʊ] [hɜːr; hər][maɪnd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [dɪmd] [wɪð; wɪθ]

and	I	know	from	them	how	her	mind	,	instead	of	being	dimmed	with
和	我	知道	从	他们	如何	她	头脑	,	反而	的	存在	调暗	和

[əd'vænsɪŋ] ['jɪrz] ,

advancing	years	,
前进	年	,

我从他们那里了解到，随着年龄的增长，她的思维并没有变得迟钝，

[hæz; həz] [dɪ'veləpt] [wɪð; wɪθ] ['evri] [deɪ] .

has	developed	with	every	day	.
有	发达	和	每一个	天	.

每天都在发展。

" [jʊr; jər] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['gɑːrdn] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['rɪplɪŋ] ['fauntinz] [ænd; ənd] [kweɪnt]

"	Your	description	of	the	old	garden	,	with	its	rippling	fountains	and	quaint
"	你的	描述	的	这	老的	花园	,	和	它是	涟漪	喷泉	和	古雅

[pɑːr'ter] ,

parterres	,
花坛	,

“您对那座古老花园的描述，有潺潺的喷泉和古朴的花坛，

[ri'maindz] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ] [juːθ] , [wen] [maɪ] ['mʌðər] [geɪv] [hɜːr; hər] [rɪ'sɛpʃənz]

reminds	me	of	the	days	of	my	youth	,	when	my	mother	gave	her	receptions
提醒	我	的	这	天	的	我的	青年	,	什么时候	我的	母亲	给予	她	接待

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

这让我想起了我的年轻时代，那时我母亲在那里举办招待会。

[jes] , [maɪ] [dɪr] ['pjuːp(ə)l] ,

Yes	,	my	dear	pupil	,
是的	,	我的	亲爱的	瞳孔	,

是的，我亲爱的学生。

[ðə; ði] [hɔːlz] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] [haʊs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] - ['fæʃnd] ['gɑːrdn] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]

the	halls	of	that	old	house	and	the	old	-	fashioned	garden	have	been	the
这	大厅	的	那	老的	房子	和	这	老的	-	造型	花园	有	到过	这

[siːn] [ʌv; əv] ['meni] [geɪ] ['gæðərɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊldən] [taɪm] ,

scene	of	many	gay	gatherings	in	the	olden	time	,
场景	的	许多	同性恋	聚会	在	这	古老的	时间	,

那座老房子的大厅和古色古香的花园在过去曾是许多同性恋聚会的场所。

[wen] [fræns] [hæd; həd] [ə; eɪ] [truː] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] .

when	France	had	a	true	aristocracy	.
什么时候	法国	有	一个	真的	贵族	.

在法国拥有真正贵族制度的时代。

[ænd; ənd] [nɑːt] ['oʊnli] ['steɪtli] [deɪmz] [ænd; ənd] ['kɔːtiːəz] [θrɔŋd] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊ'tɛl] [bwɑː] - [lə] - ['dʌk] ,

And	not	only	stately	dames	and	courtiers	thronged	to	the	Hôtel	Bois	-	le	-	Duc	,
和	不是	仅有的	庄严	女士们	和	朝臣	熙熙攘攘	到	这	酒店	布伊斯	-	勒	-	杜克	,

不仅是仪态万方的贵妇和朝臣们蜂拥而至布瓦勒迪克酒店，

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] [maɪndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [lent] ['briljəns,-jənsi] [tuː; tə] [maɪ] ['mʌðɚz] ['sælɔːŋz] .

but	the	foremost	minds	of	the	day	lent	brilliancy	to	my	mother's	salons	.
但	这	首先	思想	的	这	天	借出的	才华横溢	到	我的	母亲的	沙龙	.

但当时最杰出的思想家们为我母亲的沙龙增添了光彩。

[wɪts] , ['ɔːθəz] , ['poʊəts] , ['ɑːrtɪsts] , ['steɪtsmən] , [huːz] [wɜːrdz] [kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv]

Wits	,	authors	,	poets	,	artists	,	statesmen	,	whose	words	could	change	the	fate	of
智慧	,	作者	,	诗人	,	艺术家	,	政治家	,	谁	字	可以	改变	这	命运	的

['jʊrəp] ,

Europe	,
欧洲	,

才子、作家、诗人、艺术家、政治家，他们的言辞足以改变欧洲的命运。

[wɜːr; wər] [praʊd] [tuː; tə] [kɔːl] [ðə; ði] [mɑːr'kiːz] [frend] .

were	proud	to	call	the	marquise	friend	.
是	自豪的	到	称呼	这	侯爵夫人	朋友	.

我们很荣幸能称侯爵夫人为朋友。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [æn; ən] [oʊld] [mæn] [naʊ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [fər'gɪv] [æn; ən] [oʊld] ['mænz] ['prəuzinis] ;

I	am	an	old	man	now	,	and	you	must	forgive	an	old	man's	prosiness	;
我	是	一个	老的	男人	现在	,	和	你	必须	原谅	一个	老的	男人的	勤奋	;

我现在年纪大了，请各位见谅老人的放荡不羁；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sædnəs] [kʌmz] ['ɪntuː] [maɪ] [θɔːts] [wen] [aɪ] [mjuːz] [ɑːn] [ðə; ði] [pæst] .

but	a	little	sadness	comes	into	my	thoughts	when	I	muse	on	the	past	.
但	一个	小的	悲伤	来	进入	我的	想法	什么时候	我	沉思	在	这	过去的	.

但每当我回想起过去，心中总会涌起一丝淡淡的忧伤。

[haʊ] ['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪ'lʌstriəs] [soʊlz] , [ðen] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] ['paʊər] , [rɪ'meɪn] ?

How	many	of	those	illustrious	souls	,	then	so	full	of	life	and	power	,	remain	?
如何	许多	的	那些	杰出	灵魂	,	然后	所以	满的	的	生活	和	力量	,	保持	?

那些曾经充满活力和力量的杰出人物，如今还剩下多少?

[ænd; ənd] [aɪ] , [lɔːŋ] [eg'zaild] [frʌm; frəm] [ɔːl] [aɪ] ['tʃerɪʃt] , [haʊ] [hæv; həv] [aɪ] ['prəugrest] ?

And	I	,	long	exiled	from	all	I	cherished	,	how	have	I	progressed	?
和	我	,	长的	放逐	从	全部	我	珍爱	,	如何	有	我	进展	?

而我，被放逐到远离我所珍视的一切的地方，我的境况如何呢?

[noʊ] , [noʊ] , [juː'ʒɛn] ; [nɑːt] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [juː; jʊ] [wʊd] [aɪ] [kəm'pleɪn] .

No	,	no	,	Eugène	;	not	even	to	you	would	I	complain	.
不	,	不	,	欧仁	;	不是	甚至	到	你	会	我	抱怨	.

不，不，尤金；即使是对你，我也不会抱怨。

[wʌt] [hæz; həz][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['fɑːloʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vænitiz] [ʌv; əv] [ðɪs]

What	**has**	**a**	**faithful**	**follower**	**of**	**the**	**Cross**	**to**	**do**	**with**	**the**	**vanities**	**of**	**this**
什么	有	一个	忠实	追随者	的	这	叉	到	做	和	这	虚荣心	的	这

[wɜːrld] ?

world	**?**
世界	?

一个忠实的十字架信徒与这个世界的虚荣有什么关系呢?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [temp'teiʃənz] , [stɪl] ,

"	**It**	**is**	**one**	**of**	**my**	**temptations**	**,**	**still**	**,**
"	它	是	一	的	我的	诱惑	,	仍然	,

“这仍然是我的一大诱惑，”

[tuː; tə] [θɪŋk] [ɑːn] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hæd; həd][aɪ][nɑːt] ['tʃoʊzn] [ðə; ði][hɑːrd][roʊd] ,

to	**think**	**on**	**what**	**might**	**have**	**been**	**had**	**I**	**not**	**chosen**	**the**	**hard**	**road**	**,**
到	思考	在	什么	可能	有	到过	有	我	不是	选定	这	难的	路	,

我开始思考，如果我当初没有选择那条艰难的路，一切会是怎样的。

[hæd; həd][aɪ][nɑːt] [ri'naunst] [ðə; ði] [geɪ] [wɜːrld] [ænd; ənd][ɪts] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ,

had	**I**	**not**	**renounced**	**the**	**gay**	**world**	**and**	**its**	**fascinations**	**,**	**for**	**it**	**had**	**,**
有	我	不是	放弃	这	同性恋	世界	和	它是	魅力	,	为了	它	有	,

如果我没有放弃同性恋的世界及其种种诱惑，因为我确实放弃了，

[ænd; ənd][hæz; həz] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [jet] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

and	**has**	**fascinations**	**yet**	**for**	**me**	**.**
和	有	魅力	然而	为了	我	.

它仍然让我着迷。

[juː'ʒɛn] , [maɪ] [rɪ'wɔːrd] [wɪl] [biː; bi] [ˌhɪr'æftər] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][æn; ən][oʊld][mæn] ,

Eugène	**,**	**my**	**reward**	**will**	**be**	**hereafter**	**;**	**but**	**,**	**as**	**an**	**old**	**man**	**,**
欧仁	,	我的	报酬	将要	是	此后	;	但	,	作为	一个	老的	男人	,

欧仁，我的奖赏将在来世到来；但是，作为一个老人，

[ænd; ənd][wʌn] [huː] [hæz; həz] [en'devəd] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz]['duːti][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ,

and	**one**	**who**	**has**	**endeavored**	**to**	**do**	**his**	**duty**	**for**	**many**	**years**	**,**
和	一	WHO	有	努力	到	做	他的	责任	为了	许多	年	,

以及一位多年来一直努力履行职责的人，

[aɪ]['ɔːf(ə)n] ['wʌndər] ['weðər] [aɪ] [mɪ'stʊk] [maɪ][voʊ'keɪʃ(ə)n] .

I	**often**	**wonder**	**whether**	**I**	**mistook**	**my**	**vocation**	**.**
我	经常	想知道	无论	我	误	我的	职业	.

我常常怀疑自己是否选错了职业。

[bʌt; bət] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [dauts] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [sner] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːrtʃ] - ['enəmi] [hɪm'self] ,

But	**away**	**with**	**such**	**doubts**	**,**	**they**	**are**	**a**	**snare**	**of**	**the**	**arch**	**-**	**enemy**	**himself**	**,**
但	离开	和	这样的	疑虑	,	他们	是	一个	圈套	的	这	拱	-	敌人	他自己	,

[ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [sner] .

a	**subtle**	**snare**	**.**
一个	微妙的	圈套	.

但若消除这些疑虑，它们反而会成为死敌设下的陷阱，一个精妙的陷阱。

" [maɪ] [dɪr] ['pjuːp(ə)l] , [hɑːrd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][let][juː; jʊ][goʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ] [left] [ˌem 'iː]

"	**My**	**dear**	**pupil**	**,**	**hard**	**as**	**it**	**was**	**to**	**let**	**you**	**go**	**,**	**I**	**am**	**glad**	**you**	**left**	**me**
"	我的	亲爱的	瞳孔	,	难的	作为	它	曾是	到	让	你	去	,	我	是	高兴的	你	左边	我

.

:
:

“我亲爱的学生，虽然放你走很难，但我很高兴你离开了我。”

[aɪ] [nuː] [ðoʊz] ['jɪrz] [ʌv; əv]['leɪbər][mʌst; məst] [tel] [ɪn][ðə; ði][end] .

I	**knew**	**those**	**years**	**of**	**labor**	**must**	**tell**	**in**	**the**	**end**	**.**
我	知道	那些	年	的	劳动	必须	告诉	在	这	结尾	.

我知道那些年的辛勤付出终会得到回报。

[aɪ] [nuː] [soʊ] [mʌtʃ] [ziːl] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [θroʊn] [ə'weɪ] .

I	knew	so	much	zeal	could	not	be	thrown	away	.
我	知道	所以	很多	热情	可以	不是	是	抛掷	离开	.

我知道如此大的热情不能白白浪费。

" [ʌv; əv] [mə'riː] ['gʊrdən] , [ɔːl][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ɪz][moʊst] [ˌsætɪs'fæktəri] .

"	Of	Marie	Gourdon	,	all	you	tell	me	is	most	satisfactory	.
"	的	玛丽	古尔顿	,	全部	你	告诉	我	是	最多	令人满意的	.

“关于玛丽·古尔登，你告诉我的一切都让我非常满意。”

[wen] [fɜːrst][aɪ][sent][hɜːr; hər][tuː; tə] [faɪt] [hɜːr; hər] [wei] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [aɪ][hæd; həd] [fɪrz] .

When	first	I	sent	her	to	fight	her	way	in	the	world	,	I	had	fears	.
什么时候	第一的	我	发送	她	到	斗争	她	方式	在	这	世界	,	我	有	恐惧	.

当初我派她去闯荡世界时，我心存担忧。

[ɪn][hɜːr; hər] [prə'feʃ(ə)n] [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] ['iːv(ə)l] ['influənsiz] [tuː; tə] [kən'tend] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ,

In	her	profession	there	are	so	many	evil	influences	to	contend	with	that	,
在	她	职业	那里	是	所以	许多	邪恶的	影响	到	抗衡	和	那	,

在她的职业中，有太多邪恶势力需要应对。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʌn'daʊtɪd] ['tælənt] , [aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [bɪ'fɔːr] ['letɪŋ] [hɜːr; hər][goʊ] .

in	spite	of	her	undoubted	talent	,	I	hesitated	before	letting	her	go	.
在	尽管如此	的	她	毫无疑问	天赋	,	我	犹豫了一下	前	出租	她	去	.

尽管她才华横溢，这一点毋庸置疑，但我还是犹豫了很久才放她走。

[bʌt; bət][aɪ] [niːd] [nɑːt][hæv; həv] [fɪrd] .

But	I	need	not	have	feared	.
但	我	需要	不是	有	害怕	.

但我完全不必担心。

[mə'riː] ['gʊrdən] [hæz; həz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [pjʊr] [waɪt] [soʊlz] — — "

Marie	Gourdon	has	one	of	those	pure	white	souls	—	—	"
玛丽	古尔顿	有	一	的	那些	纯的	白色的	灵魂	—	—	"

玛丽·古尔登拥有那种纯洁无瑕的灵魂——

" [pər'hæps][aɪ][hæd; həd] ['betər] [nɑːt][goʊ][ɑːn] ? " [sed] [juː'ʒɛn] , ['smaɪlɪŋ] .

"	Perhaps	I	had	better	not	go	on	?	"	said	Eugène	,	smiling	.
"	也许	我	有	更好的	不是	去	在	?	"	说	欧仁	,	微笑	.

“或许我最好就此打住？”欧仁笑着说。

[mə'riː] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] ['mɝːmɝd] [hæf][tuː; tə][hɜːr'self] — " [dɪr] [em] . [bwɑː] - [lə] - ['dʌk] ,

Marie	nodded	and	murmured	half	to	herself	—	"	Dear	M	.	Bois	-	le	-	Duc	,
玛丽	点头	和	低声说道	一半	到	她自己	—	"	亲爱的	M	.	布伊斯	-	勒	-	杜克	,

玛丽点了点头，喃喃自语道：“亲爱的布瓦勒杜克先生，

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [hɪr] [hiː; hi] [θɪŋks] [soʊ] [wel] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

I	am	glad	to	hear	he	thinks	so	well	of	me	.
我	是	高兴的	到	听到	他	思考	所以	出色地	的	我	.

听到他这么看重我，我很高兴。

[pliːz] [kən'tɪnjuː] . "

Please	continue	.	"
请	继续	.	"

请继续。

" — [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [pjʊr] [waɪt] [soʊlz] [ðæt] [kæn; kən] [pæs] [θruː] [ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv] ['eni]

"	—	one	of	those	pure	white	souls	that	can	pass	through	the	fire	of	any
"	—	一	的	那些	纯的	白色的	灵魂	那	能	经过	通过	这	火	的	任何

[temp'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kʌm] [aʊt] ['pjʊrɝ] ,

temptation	and	come	out	purer	,
诱惑	和	来	出去	更纯净	,

“——那种纯洁无瑕的灵魂，能够经受住任何诱惑的烈火考验，反而变得更加纯洁。”

[strɔːŋgər] , ['hoʊliːɚ] .
stronger , **holier** .
更强 , 更神圣 .

更强大，更神圣。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['dʌbli] [rɪ'peɪd] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] ['eni] [peɪnz] [aɪ] [tʊk] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
She has doubly repaid me for any pains I took with her education .
她 有 双倍 已偿还 我 为了 任何 疼痛 我 采取 和 她 教育 .

她用实际行动加倍回报了我为她教育所付出的所有努力。

[lɔːŋ] [ə'goʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [spent] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['treɪnɪŋ] , [ænd; ənd] ['evri] [jɪr] ['regjələrli] ,
Long ago she insisted on returning the money spent on her training , and every year regularly ,
长的 前 她 坚持 在 返回 这 钱 花费 在 她 训练 , 和 每一个 年 经常 ,

很久以前她就坚持要归还用于培训的费用，并且每年都定期偿还。

[ʃiː; ʃi] [sendz] [ˌem 'iː] [tuː] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [tuː; tə] [biː; bi] [spent] [ɑːn] [ðə; ði] [pʊr] ['sʌfərɪŋ] ['pɪlgrɪmz] ,
she sends me two hundred dollars to be spent on the poor suffering pilgrims ,
她 发送 我 二 百 美元 到 是 花费 在 这 贫穷的 痛苦 朝圣者 ,

她寄给我两百美元，让我用来救济那些受苦受难的朝圣者。

[huː] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət] ['fɑːðər] [pɔɪnt] .
who come to the church at Father Point .
WHO 来 到 这 教会 在 父亲 观点 .

来到 Father Point 教堂的人。

[jes] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['dʒʌstli] [praʊd] [ʌv; əv] [tuː] [ʌv; əv] [maɪ] ['pjuːp(ə)lz] ;
Yes , I am justly proud of two of my pupils ;
是的 , 我 是 公正地 自豪的 的 二 的 我的 学生 ;

是的，我为我的两位学生感到无比自豪；

[ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [aɪ] ['sʌfər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɜːrd] ['oʊnli] [səːvz] [tuː; tə] ['haɪt(ə)n] [ðə; ði] ['kɑːntræst] .
the disappointment I suffer because of the conduct of the third only serves to heighten the contrast .
这 失望 我 遭受 因为 的 这 执行 的 这 第三 仅有的 服务 到 增高 这 对比 .

第三个人的行为给我带来的失望，只会更加凸显这种对比。

[aɪ] [beg] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ['nevər] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ə'gen] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
I beg of you never to mention his name again to me .
我 求 的 你 绝不 到 提到 他的 姓名 再次 到 我 .

我求你以后永远不要再在我面前提起他的名字。

['nevər] [ə'luːd] [tuː; tə] [noʊ'ɛl] [mə'kæləstɚ] [ɪn] [jʊr; jər] ['letərz] [ɪn] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [wei] .
Never allude to Noël McAllister in your letters in the slightest way .
绝不 暗示 到 诺埃尔 麦卡利斯特 在 你的 信件 在 这 丝毫 方式 .

你的信中绝对不能以任何方式提及诺埃尔·麦卡利斯特。

[ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['triːtɪd] — —
The manner in which he treated — —
这 方式 在 哪个 他 治疗 — —

他对待——的方式

" [hɪr] [lə'krɔɪ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [gruː] ['veri] [red] [ænd; ənd] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .
" Here Lacroix hesitated , grew very red and lost his place .
" 这里 拉克鲁瓦 犹豫了一下 , 生长 非常 红色的 和 丢失的 他的 地方 .

“拉克鲁瓦犹豫了一下，脸涨得通红，丢掉了自己的位置。”

[mə'ri:] , [əb'zəviŋ, ɔb-][hɪz; ɪz] [dɪ'stres] , [ri'mɑ:kt] ['plæsɪdli] : " [pli:z] [goʊ][ɑ:n] , [aɪ][du:][nɑ:t][maɪnd] ;

Marie	,	observing	his	distress	,	remarked	placidly	:	"	Please	go	on	,	I	do	not	mind	;
玛丽	,	观察	他的	痛苦	,	评论	平静地	:	"	请	去	在	,	我	做	不是	头脑	;

玛丽见他如此沮丧，平静地说："请继续，我不介意；

[ðæt] [ɪz][ɔ:l][ə; eɪ] [kloʊzd] [peɪdʒ][ɪn][maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] . "

that	is	all	a	closed	page	in	my	history	.	"
那	是	全部	一个	关闭	页	在	我的	历史	.	"

那都已成为我人生中翻过的一页了。

" [ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['tri:tɪd] , " [kən'tɪnju:d] [lə'krɔɪ] , " [ðæt] [pʊr] [gɜ:rl][wʌz; wəz]

"	The	manner	in	which	he	treated	,	"	continued	Lacroix	,	"	that	poor	girl	was
"	这	方式	在	哪个	他	治疗	,	"	持续	拉克鲁瓦	,	"	那	贫穷的	女孩	曾是

[ʌn'pɑ:rdnəbl] .

unpardonable	.
不可饶恕的	.

"他对待那个可怜女孩的方式，"拉克鲁瓦继续说道，"是不可饶恕的。"

[æt; ət][æn; ən][eɪdʒ] , [tu:] , [wen] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [moʊst] ['kerfəli] ['gɑ:rdɪd] ,

At	an	age	,	too	,	when	she	should	have	been	most	carefully	guarded	,
在	一个	年龄	,	也	,	什么时候	她	应该	有	到过	最多	小心	守卫	,

而且，在她这个年纪，本应受到最严密的保护。

[wen] [hɜ:r; hər] ['fi:lɪŋz] [wɜ:r; wər][moʊst] ['sensətɪv] , [hi:; hi] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][hi:; hi] [nu:] [tu:; tə][ðə; ði]

when	her	feelings	were	most	sensitive	,	he	,	for	all	he	knew	to	the
什么时候	她	情怀	是	最多	敏感的	,	他	,	为了	全部	他	知道	到	这

['kɑ:ntreri] , [broʊk] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .

contrary	,	broke	her	heart	.
相反	,	打破	她	心	.

当她最敏感的时候，他却（尽管他并不知道事实并非如此）伤透了她的心。

[ænd; ənd] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['kaʊərdli] ['pri:tens] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] [hu:] [beɪd] [hɪm; ɪm][goʊ] ,

And	,	under	the	cowardly	pretence	that	it	was	she	who	bade	him	go	,
和	,	在下面	这	胆小	虚伪	那	它	曾是	她	WHO	巴德	他	去	,

而且，她还懦弱地假装是她让他走的。

[hi:; hi] [left] [hɜ:r; hər][tu:; tə][lɪv; laɪv] , [fɔ:r; fər] [ɔ:t] [hi:; hi] [kɛəd] , [ə; eɪ] ['drɪri] , ['kʌlərləs] [ɪg'zɪstəns]

he	left	her	to	live	,	for	aught	he	cared	,	a	dreary	,	colorless	existence
他	左边	她	到	居住	,	为了	零	他	关心	,	一个	凄凉	,	无色	存在

[æt; ət] ['fɑ:ðər] [pɔɪnt] .

at	Father	Point	.
在	父亲	观点	.

他毫不在意地把她留在了父亲角过着单调乏味的生活。

" ['fɔ:rtʃənətli] [mə'ri:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜ:rl][ʌv; əv][noʊ]['ɔ:rd(ə)neri][stæmp] .

"	Fortunately	Marie	was	a	girl	of	no	ordinary	stamp	.
"	幸运的是	玛丽	曾是	一个	女孩	的	不	普通的	邮票	.

"幸运的是，玛丽并非寻常女子。"

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][raɪz] [ə'bʌv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] — [rɪ'membər] , [aɪ][du:][nɑ:t][seɪ] [fər'get] [ðem; ðəm] ;

She	could	rise	above	disappointments	—	remember	,	I	do	not	say	forget	them	;
她	可以	上升	多于	失望	—	记住	,	我	做	不是	说	忘记	他们	;

她能够克服失望——记住，我并不是说要忘记它们；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [θru:] [hɜ:r; hər] [hoʊl] ['enədʒiz] ['ɪntu:][hɜ:r; hər][ɑ:rt] .

and	she	threw	her	whole	energies	into	her	art	.
和	她	扔	她	所有的	能量	进入	她	艺术	.

她将全部精力都投入到艺术创作中。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [pri:st] , [ænd; ənd] [noʊ] ['hju:mən] ['neɪtʃər] ,

I	am	a	priest	,	and	know	human	nature	,
我	是	一个	牧师	,	和	知道	人类	自然	,

我是一名牧师，了解人性。

[ɪts] ['wiːknəs] [ænd; ənd][ɪts] [streŋθ] — [ænd; ənd]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld]

its	weakness	and	its	strength	—	and	human	nature	is	the	same	all	the	world
它是	弱点	和	它是	力量	—	和	人类	自然	是	这	相同的	全部	这	世界

['oʊvər] — [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] ['ɑːnɪstli] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃərmən] [æt; ət]

over	—	and	I	can	honestly	say	that	the	daughter	of	the	fisherman	at
超过	—	和	我	能	诚实地	说	那	这	女儿	的	这	渔夫	在

['fɑːðər] [pɔɪnt] [ɪz][ðə; ði]['nəublist] ['wʊmən] [aɪ][hæv; həv]['evər] [met] .

Father	Point	is	the	noblest	woman	I	have	ever	met	.
父亲	观点	是	这	最高贵	女士	我	有	曾经	遇见	.

它的弱点和优点——而人性在全世界都是相同的——我可以诚实地说，法瑟角渔夫的女儿是我见过的最崇高的女人。

" [aɪ][kæn; kən] [fiːl] [noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn] [wʌt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv][noʊ'ɛl][mə'kæləstɚ] .

"	I	can	feel	no	interest	in	what	you	tell	me	of	Noël	McAllister	.
"	我	能	感觉	不	兴趣	在	什么	你	告诉	我	的	诺埃尔	麦卡利斯特	.

“我对你跟我说的关于诺埃尔·麦卡利斯特的事情一点兴趣也没有。”

[æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] , [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [hɪm; ɪm] .

As	I	said	before	,	I	do	not	wish	you	to	mention	him	.
作为	我	说	前	,	我	做	不是	希望	你	到	提到	他	.

正如我之前所说，我不希望你提起他。

['mædəm] [mə'kæləstɚ] [daɪd] [læst] [wiːk] , ['veri] ['kɑːmli] [ænd; ənd] ['piːsfəli] .

Madame	McAllister	died	last	week	,	very	calmly	and	peacefully	.
夫人	麦卡利斯特	死亡	最后的	星期	,	非常	平静地	和	和平地	.

麦卡利斯特夫人上周去世了，走得很平静安详。

[wiː; wi] [leɪd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ænsestərz] .

We	laid	her	in	the	churchyard	beside	her	husband	and	his	ancestors	.
我们	铺设	她	在	这	墓地	旁	她	丈夫	和	他的	祖先	.

我们把她安葬在教堂墓地，与她的丈夫和他的祖先们葬在一起。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['veri] [freɪl] [ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [eɪdʒ] ,

She	had	been	very	frail	of	late	years	,	but	of	course	she	was	a	great	age	,
她	有	到过	非常	脆弱	的	晚的	年	,	但	的	课程	她	曾是	一个	伟大的	年龄	,

['naɪnti] - [sɪks] .

ninety	-	six	.
九十	-	六	.

她晚年身体非常虚弱，但她毕竟已经九十六岁高龄了。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['skersli] [noʊ] ['fɑːðər] [pɔɪnt] [wen] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] .

"	You	will	scarcely	know	Father	Point	when	you	return	.
"	你	将要	几乎	知道	父亲	观点	什么时候	你	返回	.

“你回来的时候，恐怕都认不出波因特神父了。”

[æn; ən] ['entərpraɪzɪŋ] ['mɜːrtʃənt] [frʌm; frəm][ˌmɑːntri'ɔːl][hæz; həz] [bɪlt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['sʌmər] [hoʊ'tel][ɑːn]

An	enterprising	merchant	from	Montreal	has	built	a	large	summer	hotel	on
一个	进取	商人	从	蒙特利尔	有	建造	一个	大的	夏天	酒店	在

[ðə; ði] [pɔɪnt] ,

the	Point	,
这	观点	,

一位来自蒙特利尔的精明商人，在海岬上建造了一座大型避暑酒店。

[ænd; ənd] [hoʊps] [tuː; tə] [ə'trækt] [kraʊdz] [ʌv; əv] ['vɪzɪtər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔːrm] ['weðər] .

and	hopes	to	attract	crowds	of	visitors	during	the	warm	weather	.
和	希望	到	吸引	人群	的	访客	期间	这	温暖的	天气	.

并希望在温暖的天气里吸引大批游客。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnər] [kən'fɜːd] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] .

"	Of	course	you	have	heard	of	the	honor	conferred	on	our	Archbishop	.
"	的	课程	你	有	听到	的	这	荣誉	授予	在	我们的	大主教	.

“你们当然听说过我们大主教所获得的荣誉。”

[aɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə] [kə'bek] [tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] ['serəmoʊni] [wen] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] ['kɑːrdɪnəlz]

I	went	up	to	Quebec	to	attend	the	ceremony	when	they	gave	him	his	Cardinal's
我	去	向上	到	魁北克	到	出席	这	仪式	什么时候	他们	给予	他	他的	红衣主教的

[hæt] ,

hat	,
帽子	,

我去了魁北克参加授予他红衣主教帽的仪式，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [suːn] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [maɪ] ['hʌmb(ə)l] ['pærɪʃ] , [ænd; ənd] [aɪ] [trʌst] [wɪl] [ə'pruːv] [ʌv; əv]

and	he	is	soon	to	visit	my	humble	parish	,	and	I	trust	will	approve	of
和	他	是	很快	到	访问	我的	谦逊的	教区	,	和	我	相信	将要	批准	的

['aʊər; ɑːr] ['prɑːgres] ,

our	progress	,
我们的	进步	,

他即将访问我这个简陋的教区，我相信他会赞赏我们取得的进展。

[bəuθ] [ɪn] [θɪŋz] ['spɪrɪtʃuəl] [ænd; ənd] ['tempərəl] .

both	in	things	spiritual	and	temporal	.
两个都	在	事物	精神	和	颞	.

无论是在精神层面还是物质层面。

" ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [suːn] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['evri] [gʊd] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [seɪf] ['vɔɪɪdʒ] ,

"	Hoping	to	see	you	soon	,	and	with	every	good	wish	for	your	safe	voyage	,
"	希望	到	看	你	很快	,	和	和	每一个	好的	希望	为了	你的	安全的	航程	,

“希望很快能见到你，并衷心祝愿你一路平安。”

" [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [æz; əz] ['evər] ,

"	Believe	me	,	as	ever	,
"	相信	我	,	作为	曾经	,

“相信我，一如既往，

" [jʊr; jər] ['veri] [sɪn'sɪr] [frend] ,

"	Your	very	sincere	friend	,
"	你的	非常	真诚	朋友	,

你最真诚的朋友，

" - [bwɑː] - [lə] - ['dʌk] ,

"	Réné	Bois	-	le	-	Duc	,
"	-	布伊斯	-	勒	-	杜克	,

“Réné Bois-le-Duc，

" - [ʌv; əv] ['fɑːðər] [pɔɪnt] , ['prɑːvɪns] [ʌv; əv] [kə'bek] , ['kænədə] . "

"	Curé	of	Father	Point	,	Province	of	Quebec	,	Canada	.	"
"	-	的	父亲	观点	,	省	的	魁北克	,	加拿大	.	"

“加拿大魁北克省法瑟波因特教区牧师。”

" [dɪr] [em] . [bwɑː] - [lə] - ['dʌk] , " [rɪ'piːtɪd] [mə'riː] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [hiː; hi] [θɪŋks] [soʊ] [wel] [ʌv; əv]

"	Dear	M	.	Bois	-	le	-	Duc	,	"	repeated	Marie	,	"	I	am	glad	he	thinks	so	well	of
"	亲爱的	M	.	布伊斯	-	勒	-	杜克	,	"	重复	玛丽	,	"	我	是	高兴的	他	思考	所以	出色地	的

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“亲爱的布瓦勒杜克先生，”玛丽重复道，“我很高兴他这么看重我。”

[ðə; ði] [ə'pruːv(ə)l] [ʌv; əv] [wʌn] [truː] [frend] [laɪk] [ðæt] [ɪz] [wɜːrθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ði] [ə'plɔːz] [aɪ] [get]

The	approval	of	one	true	friend	like	that	is	worth	more	than	all	the	applause	I	get
这	赞同	的	一	真的	朋友	喜欢	那	是	值得	更多的	比	全部	这	掌声	我	得到

[naɪt] ['æftər] [naɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɑːprə] .

night	after	night	at	the	opera	.
夜晚	后	夜晚	在	这	歌剧	.

得到一位真朋友的认可，比我在歌剧院每晚获得的掌声都更有价值。

[hiː; hi] [noʊz] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][maɪˈself] ; [ðeɪ] [ˈoʊnli] [ˈrekəgnaɪz] [maɪ][ɑːrt][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpleʒər] [ˌaɪ ˈtiː]

He	knows	me	for	myself	;	they	only	recognize	my	art	and	the	pleasure	it
他	知道	我	为了	我	;	他们	仅有的	认出	我的	艺术	和	这	乐趣	它

[əˈfɔːrdz] [ðem; ðəm] . "

affords	them	.	"
提供	他们	.	"

他了解真正的我；他们只认可我的艺术以及它带给他们的愉悦。

" [jes] ; [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ][fɜːrst] [ˈfeɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - , " [sed] [ləˈkrɔɪ] .

"	Yes	;	you	were	always	a	first	favorite	with	the	curé	,	"	said	Lacroix	.
"	是的	;	你	是	总是	一个	第一的	最喜欢的	和	这	-	,	"	说	拉克鲁瓦	.

“是的，你一直是神父最喜欢的孩子，”拉克鲁瓦说。

" [haʊ] [ˈæŋgri] [hiː; hi][ɪz][wɪð; wɪθ][noʊˈɛl][məˈkæləstɚ] ; [ˈniːdləsli] [soʊ] .

"	How	angry	he	is	with	Noël	McAllister	;	needlessly	so	.
"	如何	生气的	他	是	和	诺埃尔	麦卡利斯特	;	不必要的	所以	.

“他对诺埃尔·麦卡利斯特非常生气；其实完全没有必要。”

[aɪ][hæv; həv] [fəˈgivn] [hɪm; ɪm] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] . "

I	have	forgiven	him	long	ago	.	"
我	有	已原谅	他	长的	前	.	"

我很久以前就原谅他了。

" [hæv; həv][juː; jʊ] , [ɪnˈdiːd] ?

"	Have	you	,	indeed	?
"	有	你	,	的确	?

“你真的有吗？”

[ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [əˈbaʊt] [ˈleɪdi] [ˈmɑːrgrət] ? "

And	have	you	heard	about	Lady	Margaret	?	"
和	有	你	听到	关于	女士	玛格丽特	?	"

你听说过玛格丽特夫人吗?

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ˈmɪstər] . [məˈkæləstɚ][dɪd][ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] [ˈkɔːlɪŋ] [ɑːn][ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] . "

Mr	.	McAllister	did	me	the	honor	of	calling	on	me	the	other	day	.	"
先生	.	麦卡利斯特	做过	我	这	荣誉	的	呼叫	在	我	这	其他	天	.	"

麦卡利斯特先生前几天来拜访我，这让我感到非常荣幸。

" [noʊˈɛl][məˈkæləstɚ] [kɔːld] [ɑːn][juː; jʊ] , [məˈriː] ?

"	Noël	McAllister	called	on	you	,	Marie	?
"	诺埃尔	麦卡利斯特	称为	在	你	,	玛丽	?

“诺埃尔·麦卡利斯特来拜访过你吗，玛丽？”

" [ðə; ði][oʊld] [neɪm] [slɪpt] [aʊt] [ˌæksɪˈdentəli] , [ænd; ənd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪkˈsaɪtmənt] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt]

"	The	old	name	slipped	out	accidentally	,	and	,	in	his	excitement	,	he	did	not
"	这	老的	姓名	滑倒了	出去	偶然	,	和	,	在	他的	激动	,	他	做过	不是

[ˈnoʊtɪs][ðə; ði] [misˈteik] .

notice	the	mistake	.
注意	这	错误	.

“他不小心脱口而出旧名字，而且当时他很激动，没有注意到这个错误。”

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][juː; jʊ] [əˈbaʊt] ['leɪdi] ['mɑːrgrət] , [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['biːɪŋ] [ded] ? "

"	And	he	told	you	about	Lady	Margaret	,	about	his	wife	being	dead	?	"
"	和	他	讲述	你	关于	女士	玛格丽特	,	关于	他的	妻子	存在	死的	?	"

“他跟你说过玛格丽特夫人的事吗？说过他妻子去世的事吗？”

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [wʌz; wəz] [ðæt] [ɔːl][hiː; hi][toʊld][juː; jʊ] ?

"	Was	that	all	he	told	you	?
"	曾是	那	全部	他	讲述	你	?

“他就告诉你这些吗？”

" [məˈriː] [lʊkt] ['ræðər] [sərˈpraɪzd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [krɔːs] - ['kwestʃənd] [ɪn] [ðɪs] [əˈbrʌpt] ['mænər] ;

"	Marie	looked	rather	surprised	at	being	cross	-	questioned	in	this	abrupt	manner	;
"	玛丽	看起来	相当	惊讶	在	存在	叉	-	被质问	在	这	突然	方式	;

[bʌt; bət] [rɪˈplaɪd] ['kwaɪətli] : —

but	replied	quietly	:	—
但	回复	悄悄	:	—

玛丽对这种突如其来的盘问显得颇为惊讶，但她平静地回答道：——

" [noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl] .

"	No	;	it	was	not	all	.
"	不	;	它	曾是	不是	全部	.

不，这并非全部。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [mʌtʃ] [mɔːr] . "

He	told	me	much	more	.	"
他	讲述	我	很多	更多的	.	"

他还告诉我更多。

" [jes] ! [jes] ! " [sed] [ləˈkrɔɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pəˈsɪstənsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [krɔːs] - [ɪgˈzæmɪnɪŋ] ['lɔɪər] , "

"	Yes	!	yes	!	"	said	Lacroix	,	with	the	persistency	of	a	cross	-	examining	lawyer	,	"
"	是的	!	是的	!	"	说	拉克鲁瓦	,	和	这	持久性	的	一个	叉	-	检查	律师	,	"

[ænd; ənd][juː; jʊ] [məˈriː] ,

And	you	Marie	,
和	你	玛丽	,

“是的！是的！”拉克鲁瓦像个盘问律师一样坚持不懈地说，“还有你，玛丽，

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? "

what	did	you	say	?	"
什么	做过	你	说	?	"

你说什么？ ”

" [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɪgˈzæktli] [wʌt] [aɪ] [sed] ,

"	If	you	really	want	to	know	exactly	what	I	said	,
"	如果	你	真的	想	到	知道	确切地	什么	我	说	,

“如果你真的想知道我到底说了什么，

[maɪ] [wɜːrdz] [wɜːr; wər][tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə][ˌriːˈoʊpən][ə; eɪ] [kloʊzd]

my	words	were	to	the	effect	that	I	had	no	time	to	reopen	a	closed
我的	字	是	到	这	影响	那	我	有	不	时间	到	重新开放	一个	关闭

['tʃæptər] [ɪn][maɪ][laɪf] ,

chapter	in	my	life	,
章	在	我的	生活	,

我的意思大致是，我没有时间重续人生中已经翻过的篇章。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

and	that	my	carriage	was	at	the	door	.
和	那	我的	运输	曾是	在	这	门	.

我的马车就停在门口。

" [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪk'spreʃ(ə)n] , ['ɔːlmoʊst][ʌv; əv] [rɪ'liːf] , [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] ['miŋgld] , [krɔːst] [ðə; ði]

"	A	strange	expression	,	almost	of	relief	,	with	surprise	mingled	,	crossed	the
"	一个	奇怪的	表达	,	几乎	的	宽慰	,	和	惊喜	混合	,	交叉	这

['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] [greɪv] [feɪs] ,

artist's	grave	face	,
艺术家的	严重	脸	,

“艺术家严肃的脸上闪过一丝奇特的表情，几乎是如释重负，又夹杂着惊讶。”

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

and	he	did	not	speak	for	a	moment	.
和	他	做过	不是	说话	为了	一个	片刻	.

他一言不发。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , ['sloʊli] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [hæf] - ['pɪtiɪŋ] [kən'tempt] :

Then	he	said	,	slowly	,	in	a	tone	of	half	-	pitying	contempt	:
然后	他	说	,	缓慢地	,	在	一个	语气	的	一半	-	怜悯	鄙视	:

然后他缓缓说道，语气中带着一丝怜悯和轻蔑：

" [pʊr] [mə'kæləstɚ] !

"	Poor	McAllister	!
"	贫穷的	麦卡利斯特	!

可怜的麦卡利斯特！

[wʌt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd][em] . [bwɑː] - [lə] - ['dʌk] , [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] ['enviəb(ə)l]['pɜːrs(ə)n] . "

What	with	you	and	M	.	Bois	-	le	-	Duc	,	he	is	not	a	very	enviable	person	.	"
什么	和	你	和	M	.	布伊斯	-	勒	-	杜克	,	他	是	不是	一个	非常	令人羡慕	人	.	"

鉴于你和布瓦勒杜克先生的关系，他真不是什么令人羡慕的人。

" [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ? "

"	Then	you	are	sorry	for	him	?	"
"	然后	你	是	对不起	为了	他	?	"

“那你觉得他挺可怜的？”

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] .

"	Pardon	me	,	I	am	not	.
"	赦免	我	,	我	是	不是	.

“抱歉，我不是。”

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli][wʌn] ['fiːlɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi]['waɪzər][tuː; tə] [kiːp]

I	have	only	one	feeling	towards	him	,	and	that	would	be	wiser	to	keep
我	有	仅有的	一	感觉	向	他	,	和	那	会	是	更明智	到	保持

[tuː; tə][maɪ'self] .

to	myself	.
到	我	.

我对他只有一种感觉，但最好还是把它藏在心里。

[mə'riː] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [æt; ət] ['fɑːðər] [pɔɪnt] , [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

Marie	,	long	ago	,	at	Father	Point	,	I	saw	it	all	,
玛丽	,	长的	前	,	在	父亲	观点	,	我	锯	它	全部	,

玛丽，很久以前，在法瑟角，我看到了这一切。

[ðoʊ] [juː; jʊ][ɪ'mædʒɪnd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ]['teɪkən][ʌp][wɪð; wɪθ][maɪ] ['peɪntɪŋ] [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [ə'ferz] .

though	you	imagined	I	was	so	taken	up	with	my	painting	and	my	own	affairs	.
尽管	你	想象	我	曾是	所以	已采取	向上	和	我的	绘画	和	我的	自己的	事务	.

虽然你以为我一心扑在绘画和自己的事情上。

[aɪ] [nuː] [mə'kæləstɚ][wʌz; wəz] ['hoʊlli] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [juː; jʊ]

I	knew	McAllister	was	wholly	unworthy	of	the	respect	and	affection	you
我	知道	麦卡利斯特	曾是	完全	不配	的	这	尊重	和	感情	你

[ænd; ənd][em] . [bwɑː] - [lə] - ['dʌk] ['læviʃt] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

and	M	.	Bois	-	le	-	Duc	lavished	on	him	.
和	M	.	布伊斯	-	勒	-	杜克	慷慨的	在	他	.

我知道麦卡利斯特完全不配得到您和布瓦勒杜克先生给予他的尊重和喜爱。

" [aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] ['betər] [ðæn; ðən] ['iːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [hɪz; ɪz] ['wiːknəs] , [hɪz; ɪz] [ˌɪndɪ'sɪʒn] ;

"	I	knew	him	better	than	either	of	you	,	his	weakness	,	his	indecision	;
"	我	知道	他	更好的	比	任何一个	的	你	,	他的	弱点	,	他的	优柔寡断	;

“我比你们俩都更了解他，他的弱点，他的优柔寡断；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][wɔːrn][juː; jʊ] , [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] ?

but	it	was	not	for	me	to	warn	you	,	how	could	I	?
但	它	曾是	不是	为了	我	到	警告	你	,	如何	可以	我	?

但我没有义务警告你，我怎么能警告你呢?

[ðen] , [mə'riː] , ['tʃeɪndʒɪz] [keɪm] [tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

Then	,	Marie	,	changes	came	to	all	of	us	.
然后	,	玛丽	,	变化	来了	到	全部	的	我们	.

后来，玛丽，我们所有人都发生了变化。

[mə'kæləstɚ] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪn'herɪtəns] ; [juː; jʊ] [went] [tuː; tə] [siːk] [jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] ;

McAllister	came	into	his	inheritance	;	you	went	to	seek	your	fortune	;
麦卡利斯特	来了	进入	他的	遗产	;	你	去	到	寻找	你的	财富	;

麦卡利斯特继承了遗产；你去追寻你的财富；

[aɪ][tuː; tə][wɜːrk][hɑːrd][ɪn][ə; eɪ] ['mɝːtʃənts] ['ɑːfɪs] [ɪn] [ˌmɑːntri'ɔːl] .

I	to	work	hard	in	a	merchant's	office	in	Montreal	.
我	到	工作	难的	在	一个	商人的	办公室	在	蒙特利尔	.

我将在蒙特利尔一家商户的办公室努力工作。

[fɔːr; fər] [fɔːr] ['jɪrz] , [aɪ] ['leɪbərd] [ðer; ðər][æt; ət][moʊst] [ˌʌnkən'dʒiːniəl] [wɜːrk] ,

For	four	years	,	I	labored	there	at	most	uncongenial	work	,
为了	四	年	,	我	辛勤劳作	那里	在	最多	忤	工作	,

我在那里做了四年极其痛苦的工作，

[bʌt; bət][aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [skreɪp] [ɪ'nʌf] [tə'geðər] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][maɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['stʌdi]

but	I	managed	to	scrape	enough	together	to	pay	for	my	course	of	study
但	我	管理	到	刮	足够的	一起	到	支付	为了	我的	课程	的	学习

[æt; ət][ðə; ði] [skuːl] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] ['mæstərz][ɪn]['pærɪs] .

at	the	school	of	one	of	the	best	masters	in	Paris	.
在	这	学校	的	一	的	这	最好的	大师	在	巴黎	.

但我设法凑够了钱，支付了我在巴黎最好的大师之一的学校学习的费用。

[ðiːz] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['drʌdʒəri] [ɪn] [ˌmɑːntri'ɔːl][ænd; ənd]['pærɪs][wɜːr; wər]['oʊnli] ['braɪtnd] [baɪ][wʌn] [hoʊp]

These	years	of	drudgery	in	Montreal	and	Paris	were	only	brightened	by	one	hope
这些	年	的	苦役	在	蒙特利尔	和	巴黎	是	仅有的	明亮	经过	一	希望

— [ə; eɪ][hoʊp][aɪ] ['skersli] [derd] [ək'nɑːlɪdʒ] [tuː; tə][maɪ'self] ,

—	a	hope	I	scarcely	dared	acknowledge	to	myself	,
—	一个	希望	我	几乎	敢于	承认	到	我	,

在蒙特利尔和巴黎的这些年，生活枯燥乏味，唯一让我感到一丝光明的是一份希望——一份我几乎不敢承认的希望。

[soʊ] [veɪn] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪr] . "

so	vain	did	it	appear	.	"
所以	徒劳	做过	它	出现	.	"

看起来真是太虚荣了。

" [jes] , " [sed] [mə'riː] .

"	Yes	,	"	said	Marie	.
"	是的	,	"	说	玛丽	.

“是的，”玛丽说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [ænd; ənd][jʊr; jər][hoʊp][hæz; həz] [bɪn] ['riːəlaɪzd] . "

"	But	you	have	succeeded	,	and	your	hope	has	been	realized	.	"
"	但	你	有	成功了	,	和	你的	希望	有	到过	已实现	.	"

但是你们成功了，你们的希望实现了。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] ['riːəlaɪzd] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][fɑːr][frʌm; frəm][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][æz; əz]['evər] . "

"	It	has	not	been	realized	;	it	is	as	far	from	realization	as	ever	.	"
"	它	有	不是	到过	已实现	;	它	是	作为	远的	从	实现	作为	曾经	.	"

“它尚未实现；它距离实现仍然遥远。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [spiːk] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] ['æftər][jʊr; jər] ['brɪliənt] [sək'ses]

"	I	am	astonished	to	hear	you	speak	in	such	a	way	after	your	brilliant	success
"	我	是	惊讶	到	听到	你	说话	在	这样的	一个	方式	后	你的	杰出的	成功

[ʌv; əv] ['jestərdeɪ] . "

of	yesterday	.	"
的	昨天	.	"

“昨天你取得了辉煌的成功，没想到你今天却这样说话，我感到非常惊讶。”

" [jes] , [sək'ses] [ɪz] [ˌsætɪs'fæktəri] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [miːnz] [tuː; tə][æn; ən][end][ɪn] [ðɪs] [keɪs] .

"	Yes	,	success	is	satisfactory	,	and	it	is	a	means	to	an	end	in	this	case	.
"	是的	,	成功	是	令人满意的	,	和	它	是	一个	方法	到	一个	结尾	在	这	案件	.

“是的，成功是令人满意的，而且在这种情况下，成功只是达到目的的手段。”

[mə'riː] , [maɪ] [dɪr] [wʌn] ,

Marie	,	my	dear	one	,
玛丽	,	我的	亲爱的	一	,

玛丽，我亲爱的，

[θruː] [ɔːl] [ðoʊz] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['drʌdʒəri] [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][juː; jʊ]['oʊnli] [θruː] [em] . [bwɑː] - [lə] -

through	all	those	long	years	of	drudgery	I	heard	of	you	only	through	M	.	Bois	-	le	-
通过	全部	那些	长的	年	的	苦役	我	听到	的	你	仅有的	通过	M	.	布伊斯	-	勒	-

['dʌk][æt; ət] [rer] ['ɪntərvlz] .

Duc	at	rare	intervals	.
杜克	在	稀有的	间隔	.

在那漫长而艰辛的岁月里，我只能偶尔从布瓦勒杜克先生那里听到你的消息。

[bʌt; bət] , [θruː] [ɔːl] [ðæt] ['wɪri] [taɪm] , [aɪ]['nevər] ['siːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ðoʊ] [æz; əz]

But	,	through	all	that	weary	time	,	I	never	ceased	to	think	of	you	,	though	as
但	,	通过	全部	那	厌倦	时间	,	我	绝不	停止	到	思考	的	你	,	尽管	作为

[wʌn][fɑːr] ,

one	far	,
一	远的	,

但是，在那段疲惫的日子里，我从未停止过想念你，尽管你远在天边。

[fɑːr] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

far	removed	from	me	.
远的	已移除	从	我	.

离我很远。

[ðen] [juː; jʊ][roʊz][tuː; tə] [feɪm] [ænd; ənd] [welθ] ; [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ə; eɪ] [pʊr] ['strʌglɪŋ] ['ɑːrtɪst] , ['fɜːrðər]

Then	you	rose	to	fame	and	wealth	;	to	me	,	a	poor	struggling	artist	,	further
然后	你	玫瑰	到	名声	和	财富	;	到	我	,	一个	贫穷的	挣扎	艺术家	,	更远

[ɔːf][ðæn; ðən]['evər] ,

off	than	ever	,
离开	比	曾经	,

然后你功成名就，腰缠万贯；而我，一个贫穷挣扎的艺术家，离你却越来越远。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][aɪ] [dis'pɛəd] .

and	for	a	time	I	despaired	.
和	为了	一个	时间	我	绝望的	.

我一度感到绝望。

[juː; jʊ][wɜːr; wər]['feɪtɪd][baɪ][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ɪn][ðə; ði][lænd] ,

You	were	fêted	by	the	highest	in	the	land	,
你	是	庆祝	经过	这	最高	在	这	土地	,

你受到了国内最高领导人的款待，

[ɔːl] ['lʌndən] [wʌz; wəz][æt; ət][jʊr; jər] [fiːt] — [wʌt] [hæd; həd][aɪ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['brɪliənt] ['primə]

all	London	was	at	your	feet	—	what	had	I	to	do	with	the	brilliant	prima
全部	伦敦	曾是	在	你的	脚	—	什么	有	我	到	做	和	这	杰出的	普里玛

['dɑːnə] ?

donna	?
唐娜	?

整个伦敦都臣服于你——我和这位才华横溢的首席女高音又有什么关系呢?

[wʌt] [kleɪm] [hæd; həd][aɪ][tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [æt; ət] ['fɑːðər] [pɔɪnt] ,

What	claim	had	I	to	remind	her	of	the	old	days	at	Father	Point	,
什么	宣称	有	我	到	提醒	她	的	这	老的	天	在	父亲	观点	,

我有什么资格让她想起在法瑟角的往事呢?

[ʌv; əv][maɪ] [laɪf] - [lɔːŋ] [dɪ'voʊʃ(ə)n] ?

of	my	life	-	long	devotion	?
的	我的	生活	-	长的	虔诚	?

我毕生的奉献?

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[mə'riː] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [tuː; tə] [kiːp] ['saɪləns] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [luːz] [juː; jʊ]['æftər][ɔːl] ,

Marie	,	my	darling	,	to	keep	silence	,	to	think	that	I	might	lose	you	after	all	,
玛丽	,	我的	亲爱的	,	到	保持	沉默	,	到	思考	那	我	可能	失去	你	后	全部	,

玛丽，我的爱人，保持沉默，想到我最终可能会失去你，

[wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] .

was	almost	unendurable	.
曾是	几乎	难以忍受	.

几乎令人难以忍受。

[naʊ] , [ðoʊ] , [aɪ][kæn; kən] [spiːk] .

Now	,	though	,	I	can	speak	.
现在	,	尽管	,	我	能	说话	.

现在，我可以说话了。

[aɪ] , [tuː] , [hæv; həv] [ə'tʃiːvd] [sək'ses] [æz; əz][ðə; ði][wɜːrld] [kaʊnts] [ˌaɪ 'tiː] .

I	,	too	,	have	achieved	success	as	the	world	counts	it	.
我	,	也	,	有	已达成	成功	作为	这	世界	计数	它	.

我也取得了世人眼中的成功。

[wiː; wi] [meɪ] [naʊ] , [ɑːn] [ðæt] [skɔːr] , [miːt] [æz; əz] ['iːkwəlz] .

We	may	now	,	on	that	score	,	meet	as	equals	.
我们	可能	现在	,	在	那	分数	,	见面	作为	等于	.

就这一点而言，我们现在可以平等相待了。

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] ['saɪləns] ['ɔːlweɪz] .

Were	it	not	so	,	I	should	keep	silence	always	.
是	它	不是	所以	,	我	应该	保持	沉默	总是	.

如果不是这样，我应该一直保持沉默。

[mə'riː] , [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ] ['evər] [sɪns] [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] .

Marie	,	I	have	loved	you	ever	since	I	knew	you	.
玛丽	,	我	有	喜爱	你	曾经	自从	我	知道	你	.

玛丽，自从认识你以来，我就一直爱着你。

[aɪ][hæv; həv] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [jʊr; jər] [hoʊl] [kə'rɪr] , [jʊr; jər] ['feɪljɚz] , [jʊr; jər] [sək'sesɪz] .

I	have	watched	with	interest	your	whole	career	,	your	failures	,	your	successes	.
我	有	观看	和	兴趣	你的	所有的	职业	,	你的	失败	,	你的	成功	.

我饶有兴趣地关注了你的整个职业生涯，你的失败，你的成功。

[aɪ] [der] [nɑːt] [hoʊp] [maɪ] [əˈfekʃ(ə)n] [ɪz] [rɪˈtɜːrnd] — [ðæt] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] — [ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [æsk]

I	dare	not	hope	my	affection	is	returned	—	that	is	too	much	—	and	I	must	ask
我	敢	不是	希望	我的	感情	是	返回	—	那	是	也	很多	—	和	我	必须	问

[ˈpɑːrd(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [ˈspoʊkən] [tuː; tə] [juː; jʊ] [tuː; tə] - [deɪ] .

pardon	for	having	spoken	to	you	to	-	day	.
赦免	为了	拥有	说	到	你	到	-	天	.

我不敢奢望我的爱慕之情能得到回应——那太过分了——而且我必须为今天和你说话这件事道歉。

" [ðə; ði] [self] - [pəˈzest] [ˈprimə] [ˈdɑːnə] [hæd; həd] [bɪn] [ˈveri] [stɪl] [waɪl] [ləˈkrɔɪ] [spoʊk] ,

"	The	self	-	possessed	prima	donna	had	been	very	still	while	Lacroix	spoke	,
"	这	自己	-	拥有	普里玛	唐娜	有	到过	非常	仍然	尽管	拉克鲁瓦	辐	,

“这位沉着冷静的首席女高音在拉克鲁瓦讲话时一直一动不动。”

[ænd; ənd] [sæt] [ˈʃeɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] , [ænd; ənd] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,

and	sat	shading	her	face	with	one	hand	,	and	,	strange	to	say	,
和	卫星	阴影	她	脸	和	一	手	,	和	,	奇怪的	到	说	,

她坐着，用一只手遮住脸，说来也奇怪，

[enˈdevərɪŋ] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] [terz] [wɪtʃ] [wʊd] [kʌm] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈefərts] .

endeavoring	to	hide	the	tears	which	would	come	in	spite	of	her	efforts	.
努力	到	隐藏	这	眼泪	哪个	会	来	在	尽管如此	的	她	努力	.

尽管她竭尽全力，但泪水还是会夺眶而出。

" [məˈriː] , [spiːk] , [maɪ] [dɪr] [wʌn] .

"	Marie	,	speak	,	my	dear	one	.
"	玛丽	,	说话	,	我的	亲爱的	一	.

“玛丽，说吧，我亲爱的。”

[hæv; həv] [aɪ] [dɪˈstrest] [juː; jʊ] ?

Have	I	distressed	you	?
有	我	苦恼	你	?

我让你难过了吗?

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[məˈriː] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] [ˈspoʊkən] ,

Marie	,	I	should	not	have	spoken	,
玛丽	,	我	应该	不是	有	说	,

玛丽，我不该那么说的。

[ˈoʊnli] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði] [ətˈlæntɪk] [brˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] [wɪˈðaʊt] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] [wʌz; wəz] [tuː]

only	the	thought	of	putting	the	Atlantic	between	us	without	telling	you	was	too
仅有的	这	想法	的	推杆	这	大西洋	之间	我们	没有	讲述	你	曾是	也

[hɑːrd] , [məˈriː] . "

hard	,	Marie	.	"
难的	,	玛丽	.	"

玛丽，只是想到要在我们之间隔着大西洋而不告诉你，这实在太难了。

" [juːˈʒɛn] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [pʊt] [ðə; ði] [ətˈlæntɪk] [brˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] ? " [sed] [məˈriː] ,

"	Eugène	,	why	should	you	put	the	Atlantic	between	us	?	"	said	Marie	,
"	欧仁	,	为什么	应该	你	放	这	大西洋	之间	我们	?	"	说	玛丽	,

“欧仁，你为什么要让我们之间隔着大西洋呢？”玛丽说道。

[ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [feɪs] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [æsk] —

and	something	in	the	expression	of	her	face	gave	him	courage	to	ask	—
和	某物	在	这	表达	的	她	脸	给予	他	勇气	到	问	—

她脸上的表情给了他勇气，让他开口问道——

" [mə'riː] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['fɑːðər] [pɔɪnt] [nekst] [mʌnθ] .
" Marie , I am going to Father Point next month .
" 玛丽 , 我 是 去 到 父亲 观点 下一个 月 .

玛丽，我下个月要去法瑟角。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? "
Will you come with me ? "
将要 你 来 和 我 ? "

你愿意跟我一起去吗?

" [jes] , [juː'ʒɛn] , [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['eniwer] , " ['pleɪsɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ,
" Yes , Eugène , with you anywhere , " placing her hands in his ,
" 是的 , 欧仁 , 和 你 任何地方 , " 放置 她 双手 在 他的 ,

“是的，尤金，无论去哪里都愿意和你在一起，”她把手放在他的手中。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [rest] [ænd; ənd] [piːs] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [swiːt] , [ker] - [wɔːrn] [feɪs] .
a look of perfect rest and peace coming over her sweet , care - worn face .
一个 看 的 完美的 休息 和 和平 未来 超过 她 甜的 , 关心 - 磨损 脸 .

她那张甜美而饱经风霜的脸上，浮现出一丝宁静祥和的神情。

" [rɪ'membər] , [mə'riː] , " [hiː; hi] [sed] ['greɪvli] ,
" Remember , Marie , " he said gravely ,
" 记住 , 玛丽 , " 他 说 严重地 ,

“记住，玛丽，”他严肃地说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [smɔːl] [θɪŋ] [aɪ][æsk] — [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [jʊr; jər] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːprə] ,
" it is no small thing I ask — to give up your place at the opera ,
" 它 是 不 小的 事物 我 问 — 到 给 向上 你的 地方 在 这 歌剧 ,

“我请求的并非一件小事——放弃您在歌剧院的座位，

[tuː; tə]['sækrɪfaɪs][ðə; ði] [ə'plɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][ðə; ði] ['pliːzɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][jʊr; jər]
to sacrifice the applause of the world and the pleasing excitement of your
到 牺牲 这 掌声 的 这 世界 和 这 令人愉悦 激动 的 你的
[laɪf] . "
life . "
生活 . "

牺牲世人的掌声和生活中令人愉悦的刺激感。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [juː'ʒɛn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] ['empti] [laɪf] . "
" I am tired of it all , Eugène , it is such an empty life . "
" 我 是 疲劳的 的 它 全部 , 欧仁 , 它 是 这样的 一个 空的 生活 . "

“我厌倦了这一切，尤金，这样的生活太空虚了。”

" [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [biː; bi][ɪn]['kænədə][ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] — [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] [jɪr] [ə'weɪ]
" And I may be in Canada a whole year — think of it , a year away
" 和 我 可能 是 在 加拿大 一个 所有的 年 — 思考 的 它 , 一个 年 离开
[frʌm; frəm] ['lʌndən] .
from London .
从 伦敦 .

“我可能要在加拿大待整整一年——想想看，离开伦敦整整一年。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kən'sɪdər] [ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd] , [maɪ] [dɪr] [wʌn] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] . "
You must consider all this , and , my dear one , I am not a rich man . "
你 必须 考虑 全部 这 , 和 , 我的 亲爱的 一 , 我 是 不是 一个 富有的 男人 . "

你必须考虑到这一切，而且，亲爱的，我并不是个有钱人。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪtʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['læfɪŋ] , " ['veri] [rɪtʃ] ,
" But I am rich , " she said laughing , " very rich ,
" 但 我 是 富有的 , " 她 说 笑 , " 非常 富有的 ,

“但我很富有，”她笑着说，“非常富有。”

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz][soʊ][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

and	I	never	was	so	glad	of	it	before	.
和	我	绝不	曾是	所以	高兴的	的	它	前	.

我以前从未如此庆幸过这件事。

[naʊ] , [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [mɔːr] [əb'dʒɛkʃənz] [tuː; tə] [meɪk] ,

Now	,	have	you	any	more	objections	to	make	,
现在	,	有	你	任何	更多的	反对意见	到	制作	,

现在，你还有其他异议吗?

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['fɑːðər] [pɔɪnt]

for	I	am	beginning	to	think	you	don't	want	me	to	go	to	Father	Point
为了	我	是	开始	到	思考	你	不	想	我	到	去	到	父亲	观点

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ]['æftər][ɔːl] .

with	you	after	all	.
和	你	后	全部	.

因为我开始觉得你其实并不想让我和你一起去父岬。

" [ðæt] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːprə] [mædəmwə'zel] [lɑ'ɹɛn.ʃə] , [ðə; ði]['krɪtɪks] [sed] , [sə'pɑːst] [hɜːr'self] ,

"	That	night	at	the	opera	Mademoiselle	Laurentia	,	the	critics	said	,	surpassed	herself	,
"	那	夜晚	在	这	歌剧	小姐	劳伦蒂亚	,	这	评论家	说	,	超越	她自己	,

[ðoʊ] ,

though	,
尽管	,

评论家们说，那天晚上在歌剧院，劳伦蒂亚小姐的表演超越了她以往的水平。

[streɪndʒ] [ə'kɜːrəns] [fɔːr; fər]['juːʒuəli; 'juːʒəli][wʌn][soʊ] ['pʌŋktʃuəl] ,

strange	occurrence	for	usually	one	so	punctual	,
奇怪的	发生	为了	通常	一	所以	准时	,

对于一个通常非常守时的人来说，这真是件奇怪的事。

[ʃiː; ʃi] [kept] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] .

she	kept	the	audience	waiting	for	a	quarter	of	an	hour	.
她	保留	这	观众	等待	为了	一个	四分之一	的	一个	小时	.

她让观众等了十五分钟。

['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [sʌŋ] [soʊ] [wel] .

Never	before	had	she	sung	so	well	.
绝不	前	有	她	唱	所以	出色地	.

她以前从未唱得这么好听过。

[greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [mə'sjɜːr] ['skertsoʊ] , [hɜːr; hər]['mænɪdʒər] ,

Great	was	the	indignation	of	Monsieur	Scherzo	,	her	manager	,
伟大的	曾是	这	愤慨	的	先生	谐谑曲	,	她	经理	,

她的经纪人谢尔佐先生非常愤怒。

[wen] [nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] ['æftər] [ðɪs] [mʌnθ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪŋ] [noʊ] [mɔːr] [ɪn] ['pʌblɪk] .

when	next	day	she	told	him	that	after	this	month	she	would	sing	no	more	in	public	.
什么时候	下一个	天	她	讲述	他	那	后	这	月	她	会	唱歌	不	更多的	在	民众	.

第二天她告诉他，这个月之后她将不再公开演唱。

[hiː; hi] [swɔːr] , [hiː; hi] ['stɔrmd] , [hiː; hi] [tɔːr] [hɪz; ɪz] [her] ,

He	swore	,	he	stormed	,	he	tore	his	hair	,
他	发誓	,	他	暴风雨	,	他	撕裂	他的	头发	,

他咒骂，他暴怒，他揪头发，

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [θrets] [wɜːr; wər][ɪn] [veɪn] [hiː; hi] [wept] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtəbl] ['fæʃ(ə)n] ,

and	finding	threats	were	in	vain	he	wept	in	his	excitable	fashion	,
和	寻找	威胁	是	在	徒劳	他	哭泣	在	他的	易激动的	时尚	,

发现威胁毫无作用后，他激动地哭了起来。

[bʌt; bət] ['niːðər] [θrets] [nɔːr] [en'triːtiːz] [muːvd] [mædəmwə'zel] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

but	neither	threats	nor	entreaties	moved	mademoiselle	from	her	decision	.
但	两者都不	威胁	也不	恳求	已搬	小姐	从	她	决定	.

但无论是威胁还是恳求，都未能动摇小姐的决定。

" [bɑː] !

"	Bah	!
"	呸	!

“呸！

" [hiː; hi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɔːl] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi][ə; eɪ]

"	he	said	,	"	it	is	the	way	with	them	all	,	a	woman	can	never	be	a
"	他	说	,	"	它	是	这	方式	和	他们	全部	,	一个	女士	能	绝不	是	一个

[truː] ['ɑːrtɪst] .

true	artist	.
真的	艺术家	.

他说：“她们都是这样，女人永远不可能成为真正的艺术家。”

[də'rektli; daɪ'rektli][ʃiː; ʃi]['raɪzɪz][tuː; tə]['eni] [haɪt] [ʃiː; ʃi][goʊz][ɔːf][ænd; ənd][gets] ['mærid] ,

Directly	she	rises	to	any	height	she	goes	off	and	gets	married	,
直接地	她	上升	到	任何	高度	她	去	离开	和	获得	已婚	,

她一旦功成名就，就会立刻结婚。

[ten][tuː; tə][wʌn][tuː; tə][sʌm; səm]['ɪdiət] , [huː] [ˌɪntə'fiəz] [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] [ə'reɪndʒmənts] ,

ten	to	one	to	some	idiot	,	who	interferes	in	all	her	arrangements	,
十	到	一	到	一些	笨蛋	,	WHO	干扰	在	全部	她	安排	,

十比一赌某个白痴会干涉她的一切安排。

[ænd; ənd][soʊ][hɜːr; hər] [kə'rɪr] [ɪz] [spɔɪld] .

and	so	her	career	is	spoiled	.
和	所以	她	职业	是	被宠坏了	.

于是她的事业就此毁了。

[aɪ][dɪd] [θɪŋk] [mædəmwə'zel] [lɑ'ɹɛn.ʃə] [wʌz; wəz] [ə'bʌv] [sʌtʃ] [frɪ'vɑːləti] .

I	did	think	Mademoiselle	Laurentia	was	above	such	frivolity	.
我	做过	思考	小姐	劳伦蒂亚	曾是	多于	这样的	轻浮	.

我原以为劳伦蒂亚小姐不会沉迷于这种轻浮之事。

[aɪ][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] , [æt; ət][læst] , [aɪ][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [truː] ['ɑːrtɪst] ,

I	imagined	that	,	at	last	,	I	had	discovered	a	true	artist	,
我	想象	那	,	在	最后的	,	我	有	发现	一个	真的	艺术家	,

我当时想，我终于发现了一位真正的艺术家。

[wʌn][tuː; tə] [huːm] [hɜːr; hər][ɑːrt][wʌz; wəz] ['evriθɪŋ] .

one	to	whom	her	art	was	everything	.
一	到	谁	她	艺术	曾是	一切	.

对她而言，艺术就是一切。

[noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'gen] [mɪ'steɪkən] , [ænd; ənd] [mædəmwə'zel] [lɑ'ɹɛn.ʃə] — [waɪ] , [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt]['iːv(ə)n]

No	,	I	am	again	mistaken	,	and	Mademoiselle	Laurentia	—	why	,	she	is	not	even
不	,	我	是	再次	错误	,	和	小姐	劳伦蒂亚	—	为什么	,	她	是	不是	甚至

['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] [duːk] ,

going	to	marry	a	duke	,
去	到	结婚	一个	公爵	,

不，我又弄错了，劳伦蒂娅小姐——她根本不会嫁给公爵。

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm] [sens] [ɪn] [ðæt] , [bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ] ['begərli] ['ɑːrtɪst] .

there	might	be	some	sense	in	that	,	but	only	a	beggarly	artist	.
那里	可能	是	一些	感觉	在	那	,	但	仅有的	一个	乞丐	艺术家	.

这或许有些道理，但只有穷困潦倒的艺术家才会这么想。

[bɑː] !
Bah !
呸 !

呸!

[wʌt] ['fɑːli] !
what folly !
什么 蠢事 !

真是愚蠢!

" [sʌm; səm][sɪks] [wiːks] ['leɪtər] , [wʌn] ['sʌni] [ˌæftər'nuːn] ,
" Some six weeks later , one sunny afternoon ,
" 一些 六 周 之后 , 一 阳光明媚 下午 ,

大约六周后，在一个阳光明媚的下午，

[ðer; ðər] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['lɔːrəns] [ə; eɪ] [ʃɪp] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['pæsndʒə˞] [baʊnd]
there came up the Gulf of St . Lawrence a ship crowded with passengers bound
那里 来了 向上 这 海湾 的 英石 . 劳伦斯 一个 船 挤 和 乘客 边界
[fɔːr; fər][ɔːl] ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [də'mɪnjən] .
for all quarters of the great Dominion .
为了 全部 四分之一 的 这 伟大的 自治领 .

一艘满载乘客的船只驶入圣劳伦斯湾，前往加拿大各地。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['bækwərd] ['siːz(ə)n] ,
It had been a backward season ,
它 有 到过 一个 落后 季节 ,

这是一个令人失望的赛季。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][soʊ] [leɪt] [æz; əz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] [greɪt] ['aɪsˌbɜːgz] [wɜːr; wər] [stɪl] ['floʊtɪŋ]
and even so late as the beginning of July great icebergs were still floating
和 甚至 所以 晚的 作为 这 开始 的 七月 伟大的 冰山 是 仍然 漂浮的
[daʊn] [ðə; ði] [gʌlf] ,
down the Gulf ,
向下 这 海湾 ,

即使到了七月初，墨西哥湾上仍然漂浮着巨大的冰山。

[hjuːdʒ] , [waɪt] [ænd; ənd] ['glɪsnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [sʌn] ,
huge , white and glistening in the summer sun ,
巨大的 , 白色的 和 闪闪发光 在 这 夏天 太阳 ,

巨大、洁白、在夏日阳光下闪闪发光，

[æz; əz] [ðeɪ] ['floʊtɪd] [ɑːn][tuː; tə][ðer; ðər] [dɪ'strʌkʃn] [ɪn][ðə; ði] ['sʌðərn] ['siːz] .
as they floated on to their destruction in the southern seas .
作为 他们 漂浮 在 到 他们的 破坏 在 这 南部 海域 .

它们漂向南方海域，最终走向毁灭。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] [gʊd] [ʃɪp] " [væn'kuːvər] " [pæst] ['seɪfli] [θruː] [ðə; ði] ['perilz] [ʌv; əv] ['stɔrmz]
However , the good ship " Vancouver " passed safely through the perils of storms
然而 , 这 好的 船 " 温哥华 " 通过了 安全 通过 这 危险 的 暴风雨
[ænd; ənd] ['aɪsˌbɜːgz] ,
and icebergs ,
和 冰山 ,

然而，这艘名为"温哥华"号的良轮安全穿越了风暴和冰山的险境。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] ['ferli] ['prɑːspərəs] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ten] [deɪz] [ə'raɪvd] ['seɪfli] [æt; ət] [rɪ'muːski] .
and after a fairly prosperous passage of ten days arrived safely at Rimouski .
和 后 一个 相当 繁荣 通道 的 十 天 到达的 安全 在 里穆斯基 .

经过十天相当顺利的航行，他们安全抵达里穆斯基。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [tuː; tə][let] [ɔːf] [ðə; ði] [meɪlz] [ænd; ənd] [tuː] ['pæsndʒə˞] .
There she paused for a few hours to let off the mails and two passengers .
那里 她 暂停 为了 一个 很少 小时 到 让 离开 这 邮件 和 二 乘客 .

她在那里停留了几个小时，让邮件和两名乘客下车。

[ðiːz] [tuː] ['pæsndʒə-] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['gɑːsɪp] [ænd; ənd]

These	two	passengers	had	been	the	cause	of	a	great	deal	of	gossip	and
这些	二	乘客	有	到过	这	原因	的	一个	伟大的	交易	的	闲话	和

[ə'tenʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [aʊt] ,

attention	on	the	voyage	out	,
注意力	在	这	航程	出去	,

这两位乘客在航行途中引起了人们的广泛关注和议论。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] , [ɪn][ðer; ðər] ['dɪfrənt] [sfiəz] , ['selɪbreɪtɪd] ['pɜːsənɪdʒz] ,

for	they	were	both	,	in	their	different	spheres	,	celebrated	personages	,
为了	他们	是	两个都	,	在	他们的	不同的	球体	,	著名	人物	,

因为在各自的领域，他们都是备受瞩目的人物。

[ænd; ənd] [noʊn] [tuː; tə] [feɪm] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ət'læntɪk] .

and	known	to	fame	on	both	sides	of	the	Atlantic	.
和	已知	到	名声	在	两个都	侧面	的	这	大西洋	.

在大西洋两岸都享有盛名。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ræðər] [streɪndʒ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][lænd][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei]

It	seemed	rather	strange	that	they	should	land	at	a	little	out	-	of	-	the	-	way
它	似乎	相当	奇怪的	那	他们	应该	土地	在	一个	小的	出去	-	的	-	这	-	方式

[pleɪs] [laɪk] [rɪ'muːski] .

place	like	Rimouski	.
地方	喜欢	里穆斯基	.

他们选择在里穆斯基这样一个偏僻的地方降落，这似乎有点奇怪。

" [oʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'lebrətiz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪdi][klæd][ɪn][fəːz] .

"	Oh	!	"	exclaimed	one	of	the	celebrities	,	a	little	lady	clad	in	furs	.
"	哦	!	"	惊呼	一	的	这	名人	,	一个	小的	女士	覆膜	在	毛皮	.

“哦！”一位身穿皮草的小个子女明星惊呼道。

" [oʊ] , [juː'ʒɛn] , ['evriθɪŋ] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] ,

"	Oh	,	Eugène	,	everything	is	just	the	same	as	it	used	to	be	in	the	old	days	,
"	哦	,	欧仁	,	一切	是	只是	这	相同的	作为	它	用过的	到	是	在	这	老的	天	,

“哦，尤金，一切都和以前一样。”

[ænd; ənd] [lʊk] ['oʊvər][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [pɪr] [ɪz][em] . [bwɑː] - [lə] - ['dʌk] .

and	look	over	there	on	the	pier	is	M	.	Bois	-	le	-	Duc	.
和	看	超过	那里	在	这	码头	是	M	.	布伊斯	-	勒	-	杜克	.

看那边码头上，是布瓦勒迪克先生。

" [jes] , [ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði] [tɔːl] , ['venərəb(ə)l] [priːst] , [hɪz; ɪz] [her] [naʊ] ['snoʊi] [waɪt] ,

"	Yes	,	there	stood	the	tall	,	venerable	priest	,	his	hair	now	snowy	white	,
"	是的	,	那里	站立	这	高的	,	可敬	牧师	,	他的	头发	现在	下雪的	白色的	,

“是的，那里站着一位身材高大、德高望重的神父，他的头发已经雪白了。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [bent] ['ʌndər] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] ['jɪrz] .

and	his	shoulders	bent	under	the	weight	of	years	.
和	他的	肩膀	弯曲	在下面	这	重量	的	年	.

岁月的重压让他的双肩弯曲变形。

[bʌt; bət][ðə; ði] [gʊd] - [wʌz; wəz][ˌenər'dʒetɪk][æz; əz][ʌv; əv][oʊld] ,

But	the	good	curé	was	energetic	as	of	old	,
但	这	好的	-	曾是	精力充沛	作为	的	老的	,

但这位和蔼的牧师依然精力充沛，一如既往。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [gliːmd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp] [ə'proʊtʃt] .

and	his	eyes	gleamed	with	excitement	as	the	ship	approached	.
和	他的	眼睛	闪闪发光	和	激动	作为	这	船	接近	.

随着船只靠近，他眼中闪烁着兴奋的光芒。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] [stretʃt] [aʊt][ɪn] ['welkəm] ,
His hands were stretched out in welcome ,
他的 双手 是 拉伸 出去 在 欢迎 ,

他伸出双手表示欢迎，

[ænd; ənd][ə; eɪ][smaɪl][ʌv; əv][moʊst] [ɪn'tens] ['hæpinəs] ['laɪtɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [fitʃər] ,
and a smile of most intense happiness lighted up his handsome features ,
和 一个 微笑 的 最多 激烈的 幸福 照明 向上 他的 英俊的 特征 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

他英俊的脸上绽放出无比幸福的笑容，

[æz; əz][ðə; ði] ['trævələz] [stept] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gæŋweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɪr] , [hiː; hi] [went] ['kwɪkli]
as the travellers stepped from the gangway to the pier , he went quickly
作为 这 旅行者 步 从 这 舷梯 到 这 码头 , 他 去 迅速地
['fɔːrwərd] [tuː; tə] [griːt] [ðem; ðəm] ,
forward to greet them ,
向前 到 迎接 他们 ,

当旅客们从舷梯踏上码头时，他迅速上前迎接他们。

[iks'kleimɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪt] ['tʃɪri] ['mænər] : —
exclaiming , in his bright cheery manner : —
惊呼 , 在 他的 明亮的 欢快的 方式 : —

他用他那明快欢快的语气说道：——

" [juː'ʒɛn] , [mə'riː] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , ['welkəm] [hoʊm] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['welkəm] .
" Eugène , Marie , my children , welcome home , a thousand times welcome .
" 欧仁 , 玛丽 , 我的 孩子们 , 欢迎 家 , 一个 千 时代 欢迎 .

“尤金、玛丽、我的孩子们，欢迎回家，一千遍都欢迎回家。”

['hev(ə)n] [hæz; həz] [ɪn'diːd] [bɪn] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Heaven has indeed been good to me .
天堂 有 的确 到过 好的 到 我 .

上天确实待我不薄。

[maɪ] ['hɑːrts] [dɪ'zaɪər][ɪz] [naʊ] [fʊl'fɪld] .
My heart's desire is now fulfilled .
我的 心脏的 欲望 是 现在 已完成 .

我的心愿终于实现了。

" ['epɪlɔːg] .
" EPILOGUE .
" 结语 .

“结语。

" ['aʊər; ɑːr][ækts]['aʊər; ɑːr]['eɪndʒəlz][ɑːr; ər] , [ɔːr] [gʊd] [ɔːr] [ɪl] ,
" Our acts our angels are , or good or ill ,
" 我们的 行为 我们的 天使 是 , 或者 好的 或者 患病的 ,

“我们的行为就是我们的天使，无论是善是恶，

[ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['ʃæˌdoʊz] [ðæt] [wɔːk] [baɪ][juː 'es] [stɪl] .
The fatal shadows that walk by us still .
这 致命的 阴影 那 走 经过 我们 仍然 .

致命的阴影依然在我们身边徘徊。

" ['boʊmɑːnt] .
" Beaumont .
" 博蒙特 .

博蒙特。

[fɑːr] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [iːst] [koʊst] [ʌv; əv] ['skɑːtlənd] ,

Far	up	on	the	east	coast	of	Scotland	,
远的	向上	在	这	东方	海岸	的	苏格兰	,

在苏格兰东海岸的北部，

[wer] [ðə; ði] [hjuːdʒ] ['breikəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ət'læntɪk] [dæʃ] [ɪn] ['æŋgri] ['tuːmʌlt] [ə'genst] [ðə; ði] ['grænɪt]

where	the	huge	breakers	of	the	Atlantic	dash	in	angry	tumult	against	the	granite
在哪里	这	巨大的	断路器	的	这	大西洋	短跑	在	生气的	骚乱	反对	这	花岗岩

[krægz] [ʌv; əv] [ðæt] ['rʌgɪd] [ʃɔːr] ,

crags	of	that	rugged	shore	,
峭壁	的	那	崎岖	支撑	,

大西洋巨大的海浪愤怒地拍打着崎岖海岸的花岗岩峭壁，

[stændz] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [ʌv; əv] - , [ə; eɪ] [grɪm] [hɪ'stɔːrɪk] [paɪl] .

stands	the	castle	of	Dunmorton	,	a	grim	historic	pile	.
站立	这	城堡	的	-	,	一个	严峻	历史性	桩	.

邓莫顿城堡巍然耸立，这是一座阴森的历史建筑。

[fɔːr; fər] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ,

For	generations	it	has	been	the	home	of	the	McAllisters	,
为了	几代人	它	有	到过	这	家	的	这	麦卡利斯特	,

这里世世代代都是麦卡利斯特家族的家园。

[ænd; ənd] [ɪz] [stɪl] ['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [bruːs] [ænd; ənd] ['beiliəl] ,

and	is	still	little	changed	since	the	days	of	Bruce	and	Balliol	,
和	是	仍然	小的	已更改	自从	这	天	的	布鲁斯	和	贝利奥尔学院	,

自布鲁斯和贝利奥尔时代以来，这里几乎没有什么变化。

[wen] [ɑːrmd] [men] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [loʊ] , [ɑːrtʃt] ['dɔːrweɪ] ,

when	armed	men	issued	from	the	low	,	arched	doorway	,
什么时候	武装	男人	发布	从	这	低的	,	拱形	门口	,

当武装人员从低矮的拱形门洞里出来时，

[tuː; tə] [wɜːrk] [dɪ'strʌkʃn] [ɑːn] [ðer; ðər] ['enəmi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saʊθ] .

to	work	destruction	on	their	enemies	of	the	South	.
到	工作	破坏	在	他们的	敌人	的	这	南	.

摧毁南方的敌人。

[ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪs] [dwelz] [ðer; ðər] [naʊ] ; [ə; eɪ] [mæn] [jet] [ɪn] [ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv] [laɪf] ,

The	last	of	the	race	dwells	there	now	;	a	man	yet	in	the	prime	of	life	,
这	最后的	的	这	种族	居住地	那里	现在	;	一个	男人	然而	在	这	主要的	的	生活	,

这个种族的最后一人现在住在那里；他正值壮年。

[ðoʊ] [wʌn] [huː] [teɪks] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] ['duːɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪzi] [wɜːrld] .

though	one	who	takes	but	little	interest	in	the	doings	of	the	busy	world	.
尽管	一	WHO	需要	但	小的	兴趣	在	这	行为	的	这	忙碌的	世界	.

虽然他对繁忙世界发生的事情几乎不感兴趣。

[hiː; hi] [liːdz] [ə; eɪ] ['melənkɑːli] [ænd; ənd] ['pɜːrpəsləs] [ɪg'zɪstəns] , [ænd; ənd] [siːmz] , [æz; əz] [ðə; ði] ['jɪrz]

He	leads	a	melancholy	and	purposeless	existence	,	and	seems	,	as	the	years
他	线索	一个	忧郁	和	无目的	存在	,	和	似乎	,	作为	这	年

[goʊ] [ɑːn] ,

go	on	,
去	在	,

他过着忧郁而漫无目的的生活，而且随着岁月的流逝，似乎.....

[tuː; tə] [groʊ] [mɔːr] ['mɔːrbɪd] .

to	grow	more	morbid	.
到	生长	更多的	病态的	.

变得更加病态。

[sʌm; səm] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [gɑːt]['oʊvər][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['sʌd(ə)n] [deθ] ,

Some	say	that	he	never	got	over	the	shock	of	his	wife's	sudden	death	,
一些	说	那	他	绝不	得到	超过	这	震惊	的	他的	妻子的	突然	死亡	,

有人说他始终无法从妻子猝然离世的打击中走出来。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['terəb(ə)l]['æksɪdənt] [kəm'pliːtli] ['ʃætərd] [hɪz; ɪz] [nəːvs] .

and	that	the	terrible	accident	completely	shattered	his	nerves	.
和	那	这	糟糕的	事故	完全地	破碎	他的	神经	.

那场可怕的事故彻底摧毁了他的精神。

['ʌðər] , ['tʃiːfli] , [oʊld] [waɪvz] , [huː] [hæv; həv] [lɪvd] [ɑːn][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ,

Others	,	chiefly	,	old	wives	,	who	have	lived	on	the	estate	for	years	,
其他的	,	主要	,	老的	妻子们	,	WHO	有	居住地	在	这	财产	为了	年	,

其他人，主要是那些在庄园里生活多年的老妇人，

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['diːpli] [vɜːrst] [ɪn][ɔːl] ['mætərz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['tʃiːfs] ['fæməli] , [ʃeɪk]

and	are	deeply	versed	in	all	matters	connected	with	their	chief's	family	,	shake
和	是	深	精通	在	全部	事情	连接	和	他们的	酋长的	家庭	,	摇

[ðer; ðər] ['hedz] ['waɪzli] ,

their	heads	wisely	,
他们的	头部	明智地	,

他们对酋长家族的一切事务都非常了解，然后睿智地摇了摇头。

[ænd; ənd] ['mʌtər] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [kɜːrs] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [ðɪs] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][klæn] .

and	mutter	that	there	is	a	curse	overhanging	this	branch	of	the	clan	.
和	低声	那	那里	是	一个	诅咒	悬垂	这	分支	的	这	氏族	.

他们低声说，这个家族分支受到了诅咒。

[ðeɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [sɪns] [ðə; ði] - - ,

They	say	it	has	been	so	since	the	'	45	,
他们	说	它	有	到过	所以	自从	这	-	-	,

他们说自1945年以来一直如此。

[wen] [ðə; ði][mə'kæləstɔ-][ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [sʌn] ['aɪvn] [ə'drɪft] .

when	The	McAllister	of	that	day	turned	his	son	Ivan	adrift	.
什么时候	这	麦卡利斯特	的	那	天	转向	他的	儿子	伊万	漂流	.

那天，麦卡利斯特抛弃了他的儿子伊万。

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [ðə; ði]['prez(ə)nt] [tʃiːf] [ɪz][ə; eɪ][moʊst] ['mɪzrəb(ə)l] [mæn] .

Be	that	as	it	may	,	the	present	chief	is	a	most	miserable	man	.
是	那	作为	它	可能	,	这	展示	首席	是	一个	最多	悲惨的	男人	.

尽管如此，现任首领却是一个非常不幸的人。

[hiː; hi][hæz; həz] [welθ] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [welθ] [kæn; kən] [kə'mænd] .

He	has	wealth	,	and	everything	wealth	can	command	.
他	有	财富	,	和	一切	财富	能	命令	.

他拥有财富，以及财富所能带来的一切。

[hiː; hi][hæz; həz] [brɔːd] [lændz] , ['paʊər] , [ʌn'baʊndɪd] ['ɪnfluəns] , [fɔːr; fər] ['fɔːrtʃən] [hæz; həz] [mɑːrkt]

He	has	broad	lands	,	power	,	unbounded	influence	,	for	fortune	has	marked
他	有	广阔	土地	,	力量	,	无界	影响	,	为了	财富	有	标记

[hɪm; ɪm][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feɪvərɪts] .

him	for	one	of	her	favorites	.
他	为了	一	的	她	收藏夹	.

他拥有广袤的土地、强大的权力和无限的影响力，因为命运女神已经将他选为最宠爱的人之一。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['wɪntər] ['iːvnɪŋz] , [wen] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [ʌv; əv] - ,

But	in	the	long	winter	evenings	,	when	the	great	hall	of	Dunmorton	,
但	在	这	长的	冬天	晚上	,	什么时候	这	伟大的	大厅	的	-	,

但在漫长的冬夜里，当邓莫顿的大厅里，

[wɪð; wɪθ] [ɪts] ['splendɪd] ['trəufiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃeɪs] [ænd; ənd] [grænd] [oʊk] ['pænəlɪŋ] ,

with	its	splendid	trophies	of	the	chase	and	grand	oak	panelling	,
和	它是	灿烂	奖杯	的	这	追赶	和	盛大	橡木	镶板	,

它拥有精美的狩猎战利品和宏伟的橡木镶板，

[ɪz] ['laɪtɪd] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] ['fɪtf(ə)l] [gloʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hju:dʒ] ['paɪnwʊd] ['faɪər] , [noʊ'ɛl] [mə'kæləstɚ] [si:z] [ə; eɪ]

is	lighted	up	by	the	fitful	glow	of	the	huge	pinewood	fire	,	Noël	McAllister	sees	a
是	照明	向上	经过	这	断断续续	辉光	的	这	巨大的	松林	火	,	诺埃尔	麦卡利斯特	看到	一个

['vɪʒ(ə)n] ,

vision	,
想象	,

在巨大的松木篝火忽明忽暗的光芒映照下，诺埃尔·麦卡利斯特看到了幻象。

[wɪtʃ] ['fri:zɪz] [ðə; ði] [blʌd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [veɪnz] .

which	freezes	the	blood	within	his	veins	.
哪个	冰冻	这	血	之内	他的	静脉	.

这使他血管里的血液凝固。

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] [dɪm] ['ɪri] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [hɔ:l] [ðer; ðər] [glaidz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sloʊ] , ['nɔɪzləs]

From	a	dim	eerie	in	the	great	hall	there	glides	with	a	slow	,	noiseless
从	一个	暗淡	怪异	在	这	伟大的	大厅	那里	滑翔	和	一个	慢的	,	无声

['mu:vmənt] [ə; eɪ] [tɔ:l] ,

movement	a	tall	,
移动	一个	高的	,

从大厅昏暗阴森的角落里，一个高大的身影以缓慢而无声的动作滑行而来，

[slaɪt] ['leɪdi] , [klæd] [ɪn] [ə; eɪ] [gaʊn] [ʌv; əv] [peɪl] [gri:n] [sɪlk] .

slight	lady	,	clad	in	a	gown	of	pale	green	silk	.
轻微	女士	,	覆膜	在	一个	袍	的	苍白	绿色的	丝绸	.

一位身材娇小的女士，身穿浅绿色丝绸长裙。

[hɜ:r; hər] [snoʊ] - [waɪt] [her] [ɪz] [kraʊnd] [baɪ] [ə; eɪ] [kæp] [ʌv; əv] ['faɪnɪst] [leɪs] .

Her	snow	-	white	hair	is	crowned	by	a	cap	of	finest	lace	.
她	雪	-	白色的	头发	是	加冕	经过	一个	帽	的	最好的	蕾丝	.

她雪白的头发上戴着一顶精美的蕾丝帽。

[hɜ:r; hər] [hændz] [ɑ:r; ər] [klɑ:spt] [tə'geðər] [kən'vʌlsɪvli] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] ['stretʃɪz] [ðem; ðəm] [aʊt]

Her	hands	are	clasped	together	convulsively	,	and	she	stretches	them	out
她	双手	是	紧握	一起	痉挛地	,	和	她	伸展	他们	出去

[ænd; ənd] ['sɒbz] [ɪn] ['ægənaɪzd] [ɪn'tri:ti] :

and	sobs	in	agonized	entreaty	:
和	啜泣	在	痛苦的	恳求	:

她双手痉挛地紧握在一起，然后伸展开来，痛苦地啜泣着恳求：

" [oʊ] , ['aɪvn] , [ˌem 'i:] [bern] !

"	Oh	,	Ivan	,	me	bairn	!
"	哦	,	伊万	,	我	孩子	!

“哦，伊万，我的孩子！

[ˌem 'i:] ['bɑ:ni] [bern] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [sɛər] [ænd; ənd] ['loʊnli] - [ji:; ji] [hɪr] .

me	bonnie	bairn	,	it	is	sair	and	lonely	wi'out	ye	here	.
我	邦妮	孩子	,	它	是	赛尔	和	孤独	-	是的	这里	.

我亲爱的宝贝，没有你，这里好冷清好寂寞。

[wɪl] [ji:; ji] [noʊ] [steɪ] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [ˌju: 'es] [ə; eɪ] [waɪl] [lɔ:ŋgər] ?

Will	ye	no	stay	wi	'	us	a	while	longer	?
将要	是的	不	停留	wi	-	我们	一个	尽管	更长	?

你们不肯再和我们待一会儿吗?

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

['aɪvn] , [ˌem 'iː] [bern] !
Ivan , me bairn !
伊万 , 我 孩子 !

伊万，我的孩子!

" [ænd; ənd] [naɪt] ['æftər] [naɪt] ,
" And night after night ,
" 和 夜晚 后 夜晚 ,

“夜复一夜，

[soʊ] ['ʃʊrli] [æz; əz][ðə; ði] [weɪvz] [biːt] [ə'genst] [ðə; ði] ['rɑːki] [kræg][ʌv; əv] - [dʌz] [ðə; ði] [tɔːl]
so surely as the waves beat against the rocky crag of Dunmorton does the tall
所以 一定 作为 这 波浪 打 反对 这 岩石 岩 的 - 做 这 高的
[peɪl] ['leɪdi] [kʌm] ,
pale lady come ,
苍白 女士 来 ,

所以，就像海浪拍打着邓莫顿的岩石峭壁一样，那位高挑苍白的女士也随之而来。

['ɔːlweɪz] [æz; əz][ðə; ði] [klɑːk] [straɪks] [twelv] , [noʊ] ['mætər] [huː] [ðə; ði] [gests] [meɪ] [biː; bi] .
always as the clock strikes twelve , no matter who the guests may be .
总是 作为 这 钟 罢工 十二 , 不 事情 WHO 这 客人 可能 是 .

无论宾客是谁，总会在午夜十二点准时开始。

[dɔːz] [meɪ] [biː; bi] [bɑːrd] , ['evri] [prɪ'kɔːʃn] ['teɪkən] , ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [prɪ'vent] [hɜːr; hər] ['entrəns] .
Doors may be barred , every precaution taken , nothing can prevent her entrance .
门 可能 是 禁止 , 每一个 预防 已采取 , 没有什么 能 防止 她 入口 .

即使门被锁上，采取一切预防措施，也无法阻止她进入。

[ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] ['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [geɪ] ['vɪzɪtər] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [dɪ'klaɪn] [ðə; ði]
It comes to pass that after a time gay visitors from London decline The
它 来 到 经过 那 后 一个 时间 同性恋 访客 从 伦敦 衰退 这
[mə'kæˌlɪstərz] [ˌɪnvi'teiʃənz] ,
McAllister's invitations ,
麦卡利斯特的 邀请函 ,

后来，来自伦敦的同性恋游客开始拒绝麦卡利斯特酒店的邀请。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['splendɪd] ['ʃuːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [glen] [dʌz] [nɑːt] ['kɑːmpenseɪt] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði]
even the splendid shooting of the Glen does not compensate them for the
甚至 这 灿烂 射击 的 这 格伦 做 不是 补偿 他们 为了 这
[ʃɑːk] [tuː; tə][ðer; ðər] [nəːvs] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði][mə'kæləstɔ] ['spektər] ,
shock to their nerves caused by The McAllister spectre ,
震惊 到 他们的 神经 导致 经过 这 麦卡利斯特 幽灵 ,

即使格伦的精彩拍摄也无法弥补麦卡利斯特幽灵给他们造成的精神创伤。

[æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .
as they call it .
作为 他们 称呼 它 .

他们就是这么称呼它的。

[noʊ'ɛl][ɪz] [left] [mʌtʃ] [ə'loʊn] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] - , [ɪts] [brɔːd] [lændz][ænd; ənd][væst]
Noël is left much alone , but he has Dunmorton , its broad lands and vast
诺埃尔 是 左边 很多 独自的 , 但 他 有 - , 它是 广阔 土地 和 广阔的
['revənjuːz] .
revenues .
收入 .

诺埃尔大部分时间都独自一人，但他拥有邓莫顿庄园、广阔的土地和丰厚的收入。

[fɔːr; fər] [ðiːz] [hiː; hi] ['bɑːrtɔd] [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] , [hɪz; ɪz] [ɪn'tegrəti] .
For these he bartered his honor , his integrity .
为了 这些 他 以物易物 他的 荣誉 , 他的 正直 .

他用自己的荣誉和正直来换取这些。

[baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['hæpi] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [æm'bɪʃənz] [ɑːr; ər] [fʊl'fɪld] .

By	his	own	rule	he	should	be	happy	,	for	all	his	early	ambitions	are	fulfilled	.
经过	他的	自己的	规则	他	应该	是	快乐的	,	为了	全部	他的	早期的	抱负	是	已完成	.

按他自己的标准，他应该感到高兴，因为他早年的所有抱负都已实现。

[bʌt; bət] [ɪn] [truːθ] [hiː; hi] [hæz; həz] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['hæpinəs] [ɔːr] ['riːəl] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [prɑː'sperəti] ,

But	in	truth	he	has	very	little	happiness	or	real	satisfaction	in	his	prosperity	,
但	在	真相	他	有	非常	小的	幸福	或者	真实的	满意	在	他的	繁荣	,

但事实上，他的成功并没有给他带来多少幸福或真正的满足感。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [fjuː] ['iːv(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['puːrɪst] ['nebəz] [huː] [wʊd] [ker] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ]

and	there	are	few	even	of	his	poorest	neighbors	who	would	care	to	change
和	那里	是	很少	甚至	的	他的	最贫困	邻居	WHO	会	关心	到	改变

['pleɪsɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] " ['hɔːntɪd] [lerd] .

places	with	the	"	haunted	laird	.
地方	和	这	"	闹鬼的	领主	.

即使是他最贫穷的邻居，也很少有人愿意和这位“闹鬼的地主”交换位置。

" [fɑːr] [ə'weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] , [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɪn] [ænd; ənd] ['bʌs(ə)l] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['bɪzi]

"	Far	away	across	the	sea	,	removed	from	the	din	and	bustle	of	their	busy
"	远的	离开	穿过	这	海	,	已移除	从	这	din	和	忙碌	的	他们的	忙碌的

['lʌndən] [laɪvz; lɪvz] ,

London	lives	,
伦敦	生活	,

“远在海外，远离伦敦繁忙生活的喧嚣，

[fɔːr; fər] [tuː] [mʌnθs] [ɪn] ['evri] [jɪr] , [mə'riː] [ænd; ənd] [juː'ʒɛn] [lə'krɔɪ] [meɪk] [ðer; ðər] [hoʊm] [æt; ət]

for	two	months	in	every	year	,	Marie	and	Eugène	Lacroix	make	their	home	at
为了	二	几个月	在	每一个	年	,	玛丽	和	欧仁	拉克鲁瓦	制作	他们的	家	在

['fɑːðər] [pɔɪnt] .

Father	Point	.
父亲	观点	.

每年有两个月，玛丽和尤金·拉克鲁瓦都会在法瑟角居住。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['feɪməs] ['primə] ['dɑːnə] [hæz; həz] [rɪ'taɪərd] [frʌm; frəm] ['pʌblɪk] [laɪf] , [stɪl] ,

Although	the	famous	prima	donna	has	retired	from	public	life	,	still	,
虽然	这	著名的	普里玛	唐娜	有	退休	从	民众	生活	,	仍然	,

尽管这位著名的歌剧女主角已经退出公众视野，但仍然

[ɑːn] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] ['pɪlgrəmɪdʒz] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʊd] [ˌes 'tiː] . [æn] ,

on	the	occasion	of	pilgrimages	in	honor	of	the	Good	St	.	Anne	,
在	这	场合	的	朝圣	在	荣誉	的	这	好的	英石	.	安妮	,

在纪念圣安妮的朝圣之旅之际，

[ʃiː; ʃi] ['greɪʃəsli] [kən'sents] [tuː; tə] [sɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [oʊn] ['piːp(ə)l] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

she	graciously	consents	to	sing	for	her	own	people	during	the	celebration	of
她	亲切地	同意	到	唱歌	为了	她	自己的	人们	期间	这	庆典	的

[grænd] [mæs] [æt; ət] [ðə; ði] ['pailəts] - [tʃɜːrtʃ] .

Grand	Mass	at	the	pilots	'	church	.
盛大	大量的	在	这	飞行员	-	教会	.

她欣然同意在飞行员教堂举行的盛大弥撒中为自己的人民演唱。

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [hɜːrd] [ðə; ði] [klɪr] , [swiːt] [noʊts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['pjuːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʊd]

There	may	be	heard	the	clear	,	sweet	notes	of	the	favorite	pupil	of	the	good
那里	可能	是	听到	这	清除	,	甜的	笔记	的	这	最喜欢的	瞳孔	的	这	好的

- ,

curé	,
-	,

或许能听到这位善良神父最喜欢的学生清澈甜美的歌声。

[huː] , ['æftər][ə; eɪ][laɪf] [spent] [ɪn] [gʊd] [wɜːrks] , [hæz; həz] [pæst] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪ'tɜːrn(ə)l] [rɪ'wɔːrd] ,

who	**,**	**after**	**a**	**life**	**spent**	**in**	**good**	**works**	**,**	**has**	**passed**	**to**	**his**	**eternal**	**reward**	**,**
WHO	,	后	一个	生活	花费	在	好的	作品	,	有	通过了	到	他的	永恒	报酬	,

他一生行善积德，已蒙主恩召，获得永恒的奖赏。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [huːz] ['seɪntɪd] [ɪg'zæmp(ə)l] [wɪl] ['evər] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] [tuː]

but	**the**	**memory**	**of**	**whose**	**sainted**	**example**	**will**	**ever**	**remain**	**in**	**the**	**minds**	**of**	**two**
但	这	记忆	的	谁	圣徒	例子	将要	曾经	保持	在	这	思想	的	二

['piːp(ə)l] ,

people	**,**
人们	,

但他的圣洁榜样将永远铭刻在两个人的心中。

[huː] [oʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['hoʊli] ['priːˌsɛpts] [ʌv; əv] - [bwɑː] - [lə] - ['dʌk] , - [ʌv; əv] ['fɑːðər]

who	**owe**	**so**	**much**	**to**	**the**	**holy**	**precepts**	**of**	**Réné**	**Bois**	**-**	**le**	**-**	**Duc**	**,**	**curé**	**of**	**Father**
WHO	欠	所以	很多	到	这	圣	戒律	的	-	布伊斯	-	勒	-	杜克	,	-	的	父亲

[pɔɪnt] .

Point	**.**
观点	.

他们非常感谢方特神父的教区神父勒内·布瓦勒杜克的圣训。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神